



Lletres Asturianas

121

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana

Lletres Asturianas (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universidá de València), Francisco Llera Ramo (ALLA & Universidá del País Vascu), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón).

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Universidá de Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Lorraine), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean-Pierre Chambon (Universidá París-Sorbonne), Steven N. Dworkin (Universidá de Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Louvain), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Elena Papa (Universidá de Torino), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid), Alda Rossebastiano (Universidá de Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basel), Wolfgang Schweickard (Universidá des Saarlandés), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

LLETRES ASTURIANES asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

LLETRES ASTURIANES espublízase semestralmente (marzu y ochobre); y, arriendes d'en formatu convencional, en versión dixital d'accesu llibre dende'l númberu 105 (2011). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomináu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRECTORIOS, e-SUMARIOS Y PORTALES ONDE APAREZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

ANVUR = ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca) (Italia)
CARHUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja, España)
DULCINEA (Derechos de *copyright* y las condiciones de autoarchivo de revistas científicas española) (Grupo «Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC - UB- UV - UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities) (NSD-Norwegian Social Science Data Services, Noruega)
ISOC (Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Brill, Países Bajos/Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (Sociological Abstracts Inc., USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona, España)
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD - Norwegian Centre for Research Data)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reino Unido)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

REDAICIÓN, ADMINISTRACIÓN, INTERCAMBIOS Y SUSCRIPCIONES

Academia de la Llingua Asturiana
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Tfn.: 985 211 837
Fax: 985 226 818
e-mail: alla@academiadelalingua.com
www.academiadelalingua.com

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA: Gofer – Uviéu
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534 eISSN: 2174-9612
PERIODICIDAD: Semestral (marzo y octubre)

Lletres Asturianas

N^o 121 – Ochobre 2019

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

Bianca MERTENS, La morphologie dérivationnelle du protoroman: reconstruction du suffixe */-ur-a/ / <i>The derivational morphology of Protoromance: reconstruction of the suffix */-ur-a/</i>	11-45
Rosabel SAN-SEGUNDO-CACHERO, ¿Cuánto ye una gota? Cuantificación y estrategias sintáctico-pragmáticas de relevancia discursiva / <i>How much is a drop? Quantification and Syntactic-Pragmatic Strategies for Relevance</i>	47-70
Alberto GÓMEZ BAUTISTA, A palatalização do L- em mirandês / <i>Palatalization of the initial latin L- in Mirandese</i>	71-79
Amalia TRANCHO MENÉNDEZ, <i>Pane et sicera</i> como elementos identitarios de diferenciación en la documentación medieval asturiana (siglos IX-XIII) / <i>Pane et sicera as identity elements of differentiation in Asturian medieval documentation (9th-13th centuries)</i>	81-95
Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ, Hispanoamérica, un puzle lingüístico iberorrománico: consideraciones en torno a la huella asturianoleonese en la conformación histórica del español americano / <i>Hispano-America, an Ibero-Romance linguistic puzzle: considerations on the Asturleonese stamp in the historical conformation of American Spanish</i>	97-117
Llucía MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Publicaciones periódiques, antropoloxía y etnografía: una güeyada a les revistes especializaes n' Asturias / <i>Anthropology, Ethnography, and the Printed Press: A Revision of the Specialized Journals in Asturias</i>	119-134
Christian FERNÁNDEZ CHAPMAN, Estigma e ideología lingüística alrededor del leonés / <i>Stigma and linguistic ideology surrounding Leonese</i>	135-150
D'otramiente / <i>Otherwise</i>	
David FERNÁNDEZ, Pepe Casín, una vida de teatru: delles notes	153-161
Xurde FERNÁNDEZ, Trabayar lleendo en primer cursu d'ESO / <i>To work reading in the first year of Compulsory Secondary Education (CSE)</i>	163-168
Reseñes bibliográfiques / <i>Bibliographical Reviews</i>	169-177
Notes y anuncios / <i>Notes and News</i>	179-200
Llibrería asturiana / <i>Asturian Library</i>	201-211
Normes pa la presentación de trabayos en <i>Lletres Asturianas</i> / <i>Rules for submitting papers to Lletres Asturianas</i>	213-220
Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en <i>Lletres Asturianas</i> / <i>Ethical Guidelines for publishing papers in Lletres Asturianas</i>	221-232

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

**La morphologie dérivationnelle du protoroman:
reconstruction du suffixe */- 'ur-a/ / *The derivational
morphology of Protoromance: reconstruction of the
suffix */- 'ur-a/***

BIANCA MERTENS

LIÈGE UNIVERSITÉ / ATILF [CNRS&UNIVERSITÉ DE LORRAINE]

RESUME: La creación léxica y, mui en particular, los procesos de la derivación constituyeron siempre centru d'interés y estudiu de los llingüistes. Polo que se refier a les llingües romances, esti fenómenu foi estudiáu tradicionalmente, tanto sincrónica como diacrónicamente, afitándose nel llatín escritu pa esplicar la etimoloxía de los suffixos de les distintes llingües. Esa llarga tradición foi revisada metodolóxicamente apocayá, tando d'alcuierdu anguaño los especialistas, en principiu, n'afirmar que les llingües romances nun puen remontase al llatín escritu por cuantes qu'esti representa un estáu de llingua estereotipada. Nesti sen, de magar 2008, y fundáu polos romanistes Éva Buchi y Wolfgang Schweickard darréu del xxv Conceyu Internacional de Llingüística y de Filoloxía Romániques, entamó a trabayar l'equipo del proyeutu *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom), emplegando'l métodu de la gramática comparada-reconstrucción pa reconstruir el léxicu protorromance dende los datos ufríos poles llingües romances. Esti métodu, que supón un camudamientu bultable na orientación de los estudios etimolóxicos románicos, permite, d'un llau, reconstruir l'étimu (oral) d'una unidá léxica romance y, d'otru, dar accesu a la variación interna del llatín, reflexando los sos resultaos un estáu llingüísticu probablemente enforma más averáu a la llingua falada nel antiguu Imperiu Romanu que'l de los datos ufiertaos nos testos escritos.

Polo que se refier en xeneral a la reconstrucción del protorromance y a la reconstrucción de la morfología derivacional (y la sufixación en particular), son éstos campos d'estudiu poco esploraos pola filoloxía tradicional y enfocaos davezu dende una perspeutiva idiorromance centrada siempre nel llatín, constituyendo entós, a la lluz del métodu del DÉRom, una estaya d'estudiu especialmente interesante. Examinanos nesta esposición el sufixu protorromance */- 'ur-a/ qu'estudiamos nel contestu de la nuesa tesis doctoral na Universidá de Liège y nel ATILF (CNRS & Universidá de Lorraine). El métodu qu'usamos ye la reconstrucción comparativa emplegada pol DÉRom. Los resultaos qu'ufierta la nuesa investigación afitense sobre la reconstrucción de 45 étimos protorromances y sobre'l so percuriáu análisis.

Pallabres clave: *Diccionariu Etimolóxicu Románicu* (DÉRom), morfología derivacional, protorromance, reconstrucción, sufixación, */- 'ur-a/.

ABSTRACT: Lexical creation and, more particularly, derivational processes have always been a key area of interest and study for linguists. As far as Romance languages are concerned, this phenomenon was traditionally studied, from both a synchronic and a diachronic perspective, resorting to written Latin in order to explain the etymology of suffixes in different languages. That long tradition has recently been reconsidered from a methodological point of view and experts now argue that, in principle, Romance languages cannot date back to written Latin, which represents a stereotyped language state. In this sense, in 2008, after the 25th International Congress on Romance Linguistics and Philology, Romanists Éva Buchi and Wolfgang Schweickard developed the project *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom). The team of this project uses the method of comparative reconstruction to reconstruct Proto-Romance lexicon from the data offered by Romance languages. This method, which involves a substantial change in the orientation of Romance etymological studies, allows, on the one hand, to reconstruct the (oral) etymon of a Romance lexical item and, on the other hand, to elucidate the internal variation of Latin, reflecting a language state closer to the language spoken in the old Roman Empire than the data from written texts.

In general, the reconstruction of Proto-Romance and the reconstruction of derivational morphology (in particular, suffixation) are relatively unexplored fields of study in traditional philology and are typically approached from an idio-Romance perspective always focused on Latin. Thus, these areas of study are especially interesting in the light of the DÉRom method. This paper examines the Proto-Romance suffix */-¹ur-a/ which was studied in the framework of our doctoral dissertation at the University of Liège and the ATILF (CNRS & University of Lorraine). The method adopted is the comparative reconstruction used by the DÉRom. The results of our research are based on the reconstruction and thorough analysis of 45 Proto-Romance etymons.

Key words: *Romance Etymological Dictionary* (DÉRom), derivational morphology, Proto-Romance, reconstruction, suffixation, */-¹ur-a/.

1. LE SUFFIXE */-¹UR-A/: CONTEXTE GÉNÉRAL

Un phénomène qui n'a jamais cessé de fasciner les linguistes est celui de la création lexicale et, en particulier, celui de la dérivation. En ce qui concerne les parlers romans, ce processus, qui consiste, pour faire simple, en la création d'une nouvelle unité lexicale par l'ajout d'un morphème dérivationnel à un radical (par exemple *nageur* < *nage-* + *-eur*), a été étudié de façon exhaustive autant en synchronie qu'en diachronie. Cependant, jusqu'à très récemment, les linguistes se basaient essentiellement sur le latin écrit pour expliquer l'étymologie des suffixes des langues romanes, tandis que, aujourd'hui, tous les linguistes sont, en principe, d'accord pour affirmer que les langues romanes ne peuvent pas remonter au latin écrit, qui représente un état de langue figé.

Depuis 2008, les membres de l'équipe du *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) utilisent la méthode de la grammaire comparée reconstruction pour reconstruire le lexique protoroman à partir des données des parlers romans. Cette

méthode permet, d'une part, de reconstituer l'étymon (oral) d'une unité lexicale romane et, d'autre part, de donner accès à la variation interne du latin. Ainsi, les résultats de cette méthode reflètent un état de langue qui se rapproche probablement beaucoup plus de la réalité de la langue parlée dans l'ancien Empire romain que les données écrites du latin ne pourraient le faire.

Actuellement, la reconstruction du protoroman en général et, en particulier, la reconstruction de la morphologie dérivationnelle de cette langue, sont des domaines de recherche encore très peu explorés (cf. Buchi & Chauveau 2015: 1931). Les majeurs travaux existants dans le domaine de la morphologie lexicale romane sont la *Grammaire des langues romanes* de W. Meyer-Lübke (1935³), la *Romanische Sprachwissenschaft* de H. Lausberg (1957-1962), le volume *Comparative Romance Grammar: Proto-Romance Morphology* de R. Hall (1976) et le *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters* de P. Stotz (2000), mais, à part l'ouvrage de Hall, ils sont tous latinocentrés. Il en est de même pour le champ de la suffixation, la plupart des travaux existants adoptent une perspective idioromane et latinocentrée. La morphologie constructionnelle protoromane constitue pourtant un domaine de recherche particulièrement intéressant, comme l'ont déjà vu Buchi (2009; 2010), Baiwir (2013), Heidemeier (2014), Mertens (2016; 2018), Heidemeier (en préparation).

2. LE DÉROM ET LA RECONSTRUCTION

Le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) a été fondé en 2008 par Éva Buchi (ATILF - CNRS & Université de Lorraine) et par Wolfgang Schweickard (Université de la Sarre) suite au 25^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes à Innsbruck où, dans leur communication intitulée « À la recherche du protoroman: objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) » (Buchi & Schweickard 2009), ils ont lancé un appel à contribution général pour la création d'une refonte de l'illustre *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW₃) de Wilhelm Meyer-Lübke. En les dix ans depuis le lancement officiel du projet, l'équipe initiale a vu une expansion considérable pour compter aujourd'hui une quarantaine de membres, 2 documentalistes et un informaticien.

Ce projet innovateur a opté pour s'insérer dans le modèle de la simultanéité et pour suivre de Dardel en adoptant les termes *protoroman*, *latin global de l'Antiquité*, *latin écrit* et *latin parlé* plutôt que le terme traditionnel *latin vulgaire*. Ce dernier est en effet ambigu et peu approprié pour désigner l'ancêtre commun des parlers romans: il est généralement conçu comme un état de langue chronologiquement distinct du latin classique (Hall 1950: 8) et comme restreint à une couche socio-culturelle basse (Battisti 1949, Lausberg 1969³ (1957¹), Hofmann 1978⁴ (1926¹), cf. Kiesler 2006: 11). Nous savons pourtant que le latin vulgaire

« comprend des états successifs depuis la fixation du latin commun, à l'issue de la période archaïque, jusqu'à la veille des premières consignations par écrit de textes en langue romane; il n'exclut ni les variations sociales, ni même régionales » (Väänänen 1963: 6, cité par Benarroch 2016: 4).

Le terme *protoroman* porte deux significations qui se déduisent des sens donnés au terme *proto-language* par Campbell (2013³ (1999¹): 12; cf. Buchi *et al.* 2010: 14): (1) la langue reconstruite par la méthode comparative représentant l'ancêtre commun des parlers romans parlé autrefois; (2) la langue mère parlée autrefois dont descendent les parlers romans. Dans sa première acception, le *protoroman* est donc une abstraction basée sur un travail de comparaison et de reconstruction. Le *protoroman* ainsi défini forme un ensemble avec le latin écrit de l'Antiquité – dont il se distingue par des aspects phonétiques, sémantiques, morphologiques, lexicaux et syntaxiques – pour rendre compte au mieux du latin global de l'Antiquité, qui est le « latin sous toutes les formes qu'il a pu revêtir depuis la fondation de Rome dans le monde romain occidental antique » (Buchi 2015: 5; cf. aussi Dardel 2009: 7).

Ce parti pris que le lexique héréditaire roman ne provient pas d'unités lexicales du latin écrit de l'Antiquité, mais de corrélatifs oraux de ces derniers, entraîne un changement de paradigme méthodologique: de la méthode traditionnelle, basée sur la philologie latine et sur la grammaire historique, l'étymologique romane doit passer à la méthode de la grammaire comparée-reconstruction, basée sur une démarche rétrospective, qui est « le seul moyen de faire venir à l'existence l'étymon (oral) d'un mot héréditaire » (Chambon 2010: 64). Cette méthode présente, en outre, l'avantage de donner accès à la variation interne du latin global: variation diachronique, diatopique, diastratique et diaphasique. Pour des informations complémentaires sur ce changement de paradigme et sur le rôle que la langue asturienne y joue, nous renvoyons à Bastardas & Buchi & Cano (2013).

3. LA RECHERCHE

Dans le cadre de notre travail de thèse, nous avons tâché de construire un traité de morphologie dérivationnelle du *protoroman* centré sur le processus de la suffixation et, plus spécifiquement, centré sur le suffixe *protoroman* */-ur-a/. L'objectif premier de cette étude était l'étude de la créativité lexicale du *protoroman*, c'est-à-dire l'innovation. D'une part, il s'agissait d'établir les propriétés phonologiques, sémantiques et morphologiques inhérentes du suffixe */-ur-a/ et de déterminer la variation diasystémique entre ce suffixe *protoroman* et le suffixe du latin classique *-ura* et, d'autre part, il s'agissait de découvrir si le suffixe */-ur-a/ était productif en *protoroman* ou non.

En nous basant sur l'ouvrage fondamental de Meyer-Lübke, le REW₃, nous avons étudié tous les 58 lexèmes présentant le suffixe */-ur-a/ pour déterminer

dans quels cas il s'agit d'une innovation protoromane générale, reconstituible sur la base de plusieurs parlers romans, les cas où il s'agit d'une innovation protoromane régionale qui témoigne de l'autonomie régionale au moment de cette création, les cas où il s'agit d'innovations idioromanes tardives et les cas où il s'agit d'un emprunt à une autre langue. Un exemple intéressant pour une innovation régionale est le lexème */ma's-ur-a/, qui est une innovation galloromane sur base du supin */mas-/ du verbe */ma'n-e-re/. Il n'existe qu'en galloroman et pour des raisons phonétiques, il est impossible qu'il s'agisse d'une création du latin médiéval et il doit donc s'agir d'une création protoromane (cf. Mertens 2018: 171). Au final, nous avons pu reconstruire un total de 45 unités lexicales protoromanes portant le suffixe */-ur-a/.

Nous avons dans nos l'établissement des articles scientifiques suivi la démarche de recherche du DÉRom qui consiste en plusieurs étapes:

- 1) analyse des informations fournies par le REW₃
- 2) vérification des articles correspondants dans le *Französisches Etymologisches Wörterbuch* et dans le *Lessico Etimologico Italiano*
- 3) consultation de toutes les sources que le DÉRom considère, dans la *Bibliographie de consultation et de citation obligatoires*, comme indispensables
- 4) recherche de la première attestation de chaque issue romane (supposée) et de son contexte textuel
- 5) rédaction de la partie « matériaux » de chaque article étymologique
- 6) analyse minutieuse et critique des matériaux
- 7) reconstruction du signifiant, de la catégorie grammaticale et du signifié de l'étymon protoroman
- 8) rédaction du commentaire de l'article qui développe la reconstruction de l'étymon et qui, le cas échéant, explique l'analyse des matériaux de l'article

L'étape 5, celle de la rédaction de la partie « matériaux », représentait un moment crucial dans notre travail: il s'agit du moment où nous avons dû déterminer, pour chaque lexème roman candidat, s'il constitue une issue héréditaire ou plutôt une formation idioromane ou un emprunt. Dans de nombreux cas, il n'existait aucun argument phonologique, morphologique ou sémantique décisif pour trancher la question et nous avons dû nous prononcer de façon très prudente.

s.v. */derek't-ur-a/

Note 5: Kasten/Cody, DCECH 2, 445 s.v. *derecho* et DME considèrent qu'il s'agit pour esp. *derechura* d'un dérivé idioroman issu d'esp. *derecho* adj. « droit ». Cependant, phonétiquement, sémantiquement et chronologiquement, rien n'interdit qu'il puisse s'agir d'une issue héréditaire. Étant donné qu'il existe de nombreux cognats dans les parlers voisins, il nous semble possible qu'il s'agisse ici aussi d'un continueur héréditaire et nous l'incluons donc dans les matériaux de cet article.

Une fois tous les articles étymologiques établis, nous avons pu effectuer des analyses minutieuses des protolèxèmes reconstruits qui nous ont permis de déterminer les propriétés inhérentes du suffixe protoroman */-ur-a/, propriétés phonologiques, morphologiques et sémantiques.

4. ANALYSE DES RÉSULTATS

Dans le but de démontrer les propriétés inhérentes du suffixe protoroman */-ur-a/ que nous avons pu établir dans le cadre de notre thèse, nous analyserons dans ce qui suit plusieurs articles étymologiques tirés de Mertens 2018. Dans le cadre de cet article, nous nous limiterons à une étude des propriétés morphologiques et sémantiques¹, ainsi qu'à une description de la variation diasystémique entre protorom. */-ur-a/ et lat. *-ura*, tout en nous appuyant sur six articles dans lesquels la langue asturienne a joué un rôle: */derek-'tur-a/, */fila-'tur-a/, */iunk-'tur-a/, */kink-'tur-a/, */pink-'tur-a/ et */semna-'tur-a/.

a) Analyse morphologique

L'analyse morphologique des étymons protoromans établis dans Mertens 2018: 73-244 nous a permis de mettre en évidence 42 dérivés déverbaux présentant le suffixe */-ur-a/. Pour ce qui est des cas traités dans le cadre de l'article présent, l'analyse se présente de la façon suivante:

Étymon	Catégorie grammaticale	Base dérivationnelle	Thème sélectionné	Radical dérivationnel	Suffixe
*/derek-'tur-a/	s.f.	*/'derig-e-/	*/de'rekt-/	*/derek-/	*/-'ur-a/
*/fila-'tur-a/	s.f.	*/'fil-a-/	*/fi'lat-/	*/filat-/	*/-'ur-a/
*/iunk-'tur-a/	s.f.	*/'iung-e-/	*/'iunkt-/	*/iunkt-/	*/-'ur-a/
*/kink-'tur-a	s.f.	*/'king-e-/	*/'kinkt- /	*/kinkt-/	*/-'ur-a/
*/pink-'tur-a	s.f.	*/'ping-e-/	*/'pinkt-/	*/pinkt-/	*/-'ur-a/
*/semna-'tur-a /	s.f.	*/' semn-a-/	*/sem'nat-/	*/ seminat-/	*/-'ur-a/

De ce tableau se dégagent plusieurs enseignements sur les propriétés morphologiques du suffixe */-ur-a/:

1. */-ur-a/ crée toujours des substantifs féminins.
2. La base dérivationnelle que sélectionne ce suffixe est toujours un verbe.
3. */-ur-a/ est productif surtout avec les verbes en */-e-, mais il peut aussi

¹ La reconstruction a pu relever plusieurs cas qui démontrent une différence notable entre l'étymon reconstruit et l'étymon traditionnel, comme celui de */derek-'tur-a/ (Mertens 2018) ~ *drēctūra (REW₃). L'analyse phonologique n'étant pourtant intéressante qu'au niveau des lexèmes protoromans individuels –le suffixe ne changeant pas de forme (cf: ci-dessous)– nous nous limitons ici à renvoyer à Mertens 2018: 246-250 pour l'analyse phonologique.

sélectionner comme base des verbes appartenant à d'autres conjugaisons. Nous avons pu déterminer vingt-cinq dérivés de verbes en */-e-/ , dix de verbes en */-a-/ , trois de verbes en */-i-/ et quatre de verbes en */-e-/ . Les exemples ci-dessus représentent les deux cas les plus fréquents.

4. Le radical du dérivé est toujours fourni par le thème du participe passé² et, à une exception près (*/kal'd-ur-a/ , cf. Mertens 2018: 255), le suffixe */-ur-a/ s'adjoint donc toujours soit à une consonne coronale occlusive (*/-t-/) soit à une coronale fricative (*/-s-/).
5. Le signifiant du suffixe est toujours */-ur-a/ et il est donc invariable, malgré l'avis de certains de nos prédécesseurs (cf. Cooper 1895: 27, Meyer-Lübke 1974, Leumann 1977: 315 et Weiss 2011² (2009¹): 301-302).
6. Le suffixe */-ur-a/ présente un haut degré de régularité dans son schéma constructionnel.

Le dernier résultat qui se dégage de l'analyse morphologique des étymons reconstruits est celui qu'à partir de la période du protoroman italo-occidental, la possibilité surgit de créer de nouveaux dérivés en */-ur-a/ grâce à la resuffixation de lexèmes en */-or-e/ ou grâce à une dérivation déadjectivale³.

b) Analyse sémantique

L'établissement du sémantisme du suffixe */-ur-a/ s'est effectué en quatre étapes qui ont, chacune, délivré des résultats contribuant à la description des propriétés sémantiques de ce suffixe.

Dans un premier temps, nous avons, grâce à la reconstruction comparative, déterminé le sémantisme de chaque protollexème de manière individuelle. Cela nous a montré que chaque lexème, à l'exception de */kapilla't-ur-a/ et */ran'k-ur-a/⁴, portent au moins l'un des six sens suivants:

- I. Sens « action de [VERBdér.] »
- II. Sens « résultat de l'action de [VERBdér.] »
- III. Sens « objet interne de l'action de [VERBdér.] »
- IV. Sens métonymique « instrument utilisé pour effectuer l'action de [VERBdér.] »
- V. Sens métonymique « lieu où est effectuée l'action de [VERBdér.] »
- VI. Sens métaphorique

² Pour une définition de la terminologie utilisée, nous renvoyons à Mertens 2018: 35-36 et à Roché 2010: 97-101.

³ Pour plus d'informations sur ces deux possibilités dérivationnelles tardives, nous renvoyons à Mertens 2018: 231-244, 256-260.

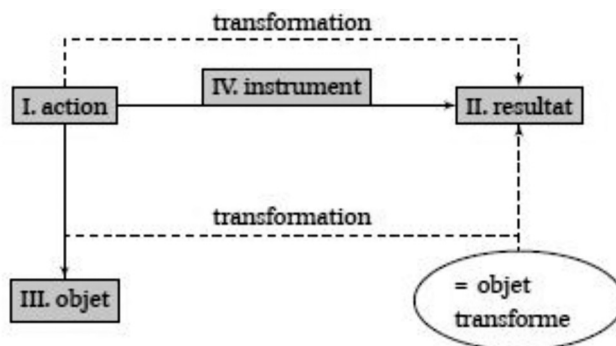
⁴ Cfr. Mertens 2018: 265 pour une explication.

Dérivé en */-'ur-a/	« action de [VERBdér.] »	« résultat de l'action de [VERBdér.] »	« objet interne de l'action de [VERBdér.] »	« instrument utilisé pour effectuer l'action de [VERBdér.] »	« lieu où est effectuée l'action de [VERBdér.] »	Sens métaphorique
*/derek't-ur-a/		x		x		
*/fila't-ur-a/	x	x	x			
*/iunk't-ur-a/	x	x			x	
*/kink't-ur-a/				x	x	
*/pin't-ur-a/	x	x				
*/semina't-ur-a/	x	x				

Parmi les 45 étymons reconstruits, treize sont des monosèmes et trente-deux sont des polysèmes. L'analyse sémantique a, en outre, montré que, parmi les monosèmes, le sens le plus fréquent (5 occurrences) est celui de « résultat de l'action de [VERBdér.] », tandis que, parmi les polysèmes, le sens le plus fréquent (27 occurrences) est celui de « action de [VERBdér.] »; le sens « résultat de l'action de [VERBdér.] » n'y apparaît que vingt fois. Parmi les polysèmes, la combinaison de sens de loin la plus fréquente est celle des sens « action de [VERBdér.] » et « résultat de l'action de [VERBdér.] » (14 occurrences).

Sur la base d'un tableau comparatif des 45 protolèxèmes reconstruits, nous avons pu tirer les quatre conclusions suivantes sur le développement sémantique du suffixe */-'ur-a/:

- 1) Le sens « action de [VERBdér.] » représente le sens primaire du suffixe et c'est sur sa base que les autres sens se sont développés.
- 2) Par un processus de concrétisation s'est développé de manière précoce le sens « résultat de l'action de [VERBdér.] ».
- 3) Dans certains cas, les sens abstraits « action de [VERBdér.] » a été évincé par le sens concret « résultat de l'action de [VERBdér.] ».
- 4) À partir des sens I. et II. se sont très souvent développés des sens supplémentaires métonymiques ou métaphoriques.



Notre première conclusion est appuyée par Cooper (1895: 28): « [t]he use of these substantives in a concrete sense is a peculiarity of the later language » et, d'après ses recherches, ce changement apparaît pour la première fois dans la variété de distance communicative, sous sa forme écrite, chez Tertullien (ca. 150-225 apr. J.-Chr.; Schmidt cité par Cooper 1895: 28).

Un tableau comparatif de la valence, de l'actionnalité et de l'agentivité des bases dérivationnelles nous a, en outre, montré que le suffixe protorom. */-ur-a/ sélectionne uniquement des verbes dénotant:

- 1) une action humaine
- 2) une action perfective
- 3) la plupart du temps, une action concrète de la vie courante

Dérivé en */-ur-a/	Base dérivationnelle	Valence	Agentivité	Actionnalité
*/derek't-ur-a/	*/derig-e-/	v.tr.	+ humain	+ perfectif
*/fila't-ur-a/	*/fil-a-/	v.tr.	+ humain	+ perfectif
*/iunk't-ur-a/	*/iung-e-/	v.tr.	+ humain	+ perfectif
*/kink't-ur-a/	*/king-e-/	v.tr.	+ humain	+ perfectif
*/pin't-ur-a/	*/ping-e-/	v.tr.	+ humain	+ perfectif
*/semɪna't-ur-a/	*/semɪn-a-/	v.tr.	+ humain	+ perfectif

c) Variation diasystémique protorom. */-ur-a/ ~ lat. -ura

L'analyse de la variation diasystémique de protorom. */-ur-a/ et lat. -ura a relevé des différences notables au niveau du latin global. Il s'agit de différences aux niveaux diachronique, diatopique et diamésique.

VARIATION DIACHRONIQUE. L'analyse des protolèxèmes reconstruits a démontré que la création des premiers dérivés en */-ur-a/ peut être attribuée au protoroman commun ou *stricto sensu*, c'est-à-dire à la phase la plus ancienne du protoroman (8 dérivés). La plupart de ces protolèxèmes se sont pourtant formés au stade du protoroman continental, c'est-à-dire après la séparation du sarde et du roumain (2^e moitié du 3^e siècle, selon Rosetti 1986; 18 dérivés). Bien qu'une diminution de la productivité du suffixe */-ur-a/ soit apparante durant la phase du protoroman italo-occidental (après la fin du 6^e siècle, selon Chambon & Greub 2008: 2504), elle reste pourtant importante (16 dérivés).

Notre analyse nous a aussi amenée à différencier plusieurs strates chrono-géographiques pour certains protolèxèmes:

*/fila't-ur-a/	I. Sens « filage »	Protoroman <i>stricto sensu</i> ⁵
	II. Sens « fil »	Protoroman continental
	III. Sens « filasse »	Protoroman italo-occidental

VARIATION DIATOPIQUE. L'examen des données romanes a révélé que certains types phonologiques et sémantiques n'ont vécu que dans une aire géographique restreinte, par exemple:

*/fila't-ur-a/	III. Sens « filasse »	frpr. occit.
----------------	-----------------------	--------------

VARIATION DIASTRATIQUE & DIAMÉSIQUE. Aux niveaux diastratique et diamésique, nous avons pu relever que les corrélats écrits de beaucoup de dérivés protoromans en */-'ur-a/ sont attestés de manière tardive ou ne sont pas attestés du tout. Pour ce qui est des exemples choisis pour l'article présent, aucun ne présente un corrélat en latin écrit de l'Antiquité.

Dérivé protoroman	Types phonologiques ou sémantiques	Datation de la 1 ^{re} attestation du corrélat latin
*/derek't-ur-a/	I. « être sans courbes et angles » III. « moralité » IV. « justice » V. « droit »	∅ ∅ ∅ ∅
*/fila't-ur-a/	I. « action de filer » II. « fil » III. « filasse »	∅ ∅ ∅
*/kink't-ur-a/	II. « taille »	∅
*/semna't-ur-a/		∅

L'existence très rare de corrélats des protolèxes en */-'ur-a/ dans le latin écrit de l'Antiquité ainsi que leur concurrence avec d'autres dérivés déverbaux abstraits mettent en évidence que le suffixe */-'ur-a/ appartenait essentiellement à la variété de l'immédiat communicatif⁶ et que la variété de distance communicative, sous sa forme écrite, était réticente par rapport à son usage.

Cela démontre donc que le (non) succès d'un suffixe en latin écrit de l'Antiquité n'est pas un indicateur fiable de sa véritable popularité dans la variété de

⁵ La stratification chronologique subdivise le protoroman en plusieurs couches (*cf.* Buchi 2015: 13): (1) le protoroman commun ou protoroman *stricto sensu*, que l'on peut dater d'avant la séparation du sarde (2^e moitié du 2^e siècle selon Straka 1956: 256); (2) le protosarde, qui s'étend de l'individuation du sarde à l'apparition des différents dialectes sardes; (3) le protoroman continental, que l'on peut dater entre la séparation du sarde et celle du roumain (2^e moitié 3^e siècle selon Rosetti 1986: 184); (4) le protoroumain, dont l'existence s'étend de la séparation du roumain et l'individuation de l'aroumain (1^{re} moitié 10^e siècle selon Kramer 1986: 221); (5) le protoroman (continental) italo-occidental, qui s'étend de l'individuation du roumain à la séparation du galloitalien, du francoprovençal et du gascon (avant la fin du 6^e siècle selon Chambon & Greub 2008: 2504).

⁶ *Cfr.* Koch & Oesterreicher 2001: 586.

l'immédiat communicatif et que la reconstruction est d'une très grande importance même dans un domaine –la morphologie dérivationnelle– n'a, jusqu'à présent, pas beaucoup été expérimentée.

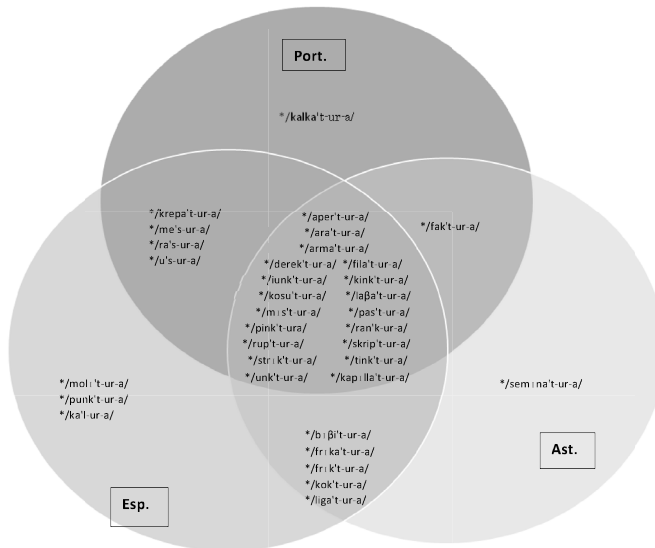
5. CONTRIBUTIONS DE L'ASTURIEN

Les apports de l'étymologie asturienne à l'étymologie romane ayant déjà été traités de façon exhaustive dans Bastardas i Rufat & Buchi & Cano González (2013), nous nous limiterons ici à présenter les apports de l'étymologie asturienne à l'étude du suffixe protoroman */-ur-a/.

Parmi les 45 étymons que nous avons pu reconstruire dans le cadre de notre thèse, l'asturien a fourni des cognats romans dans 26 cas :

*/aper't-ur-a/	*/ara't-ur-a/	*/arma't-ur-a/
*/b βi't-ur-a/	*/derek't-ur-a/	*/fak't-ur-a/
*/fila't-ur-a/	*/fri:ka't-ur-a/	*/fri:k't-ur-a/
*/iunk't-ur-a/	*/kapilla't-ur-a/	*/kink't-ur-a/
*/kok't-ur-a/	*/kosu't-ur-a/	*/laβa't-ur-a/
*/liga't-ur-a/	*/mis't-ur-a/	*/pas't-ur-a/
*/pink't-ur-a/	*/ran'k-ur-a/	*/rup't-ur-a/
*/semi na't-ur-a/	*/skrip't-ur-a/	*/strik't-ur-a/
*/tink't-ur-a/	*/unk't-ur-a/	

Dans la plupart de ces cas, l'asturien n'est pas le seul parler ibéroroman à fournir à cognat qui nous a aidée à reconstruire l'étymon protoroman, mais il est souvent accompagné d'un cognat espagnol et/ou portugais :



L'existence de cognats dans plusieurs parlers voisins renforce autant l'analyse étymologique panromane que l'analyse étymologique idioromane (*cf.* ci-dessus 3.).

Uniquement dans le cas de */semɪna't-ur-a/, l'asturien est le seul parler ibéro-roman à présenter un cognat qui nous a aidée à reconstruire un étymon protoroman. Selon Densusiunu (1902 I: 160) et Mihăescu (1993: 261), il s'agit pour esp. *sembradura* et port. *semeadura* aussi d'issues héréditaires. Cependant, dans le cas du lexème espagnol, les lois phonétiques excluent cette hypothèse et tranchent sans aucun doute pour une création idioromane. Pour ce qui est de portugais *semeadura*, il n'y a pas, à l'heure actuelle, d'argument pour trancher cette question de façon convaincante, mais en raison de l'attestation relativement tardive de ce lexème (dp. 1500, Houaiss & de Salles Villar 2012-), nous avons préféré ne pas en tenir compte pour la reconstruction de protorom. */semɪna't-ur-a/ s.f. « action de semer (des graines) dans un sol préparé dans ce but; plant issu d'une graine ». Il ne s'agit d'ailleurs pas d'un cas isolé où l'on peut apercevoir un parallèle entre le roumain et l'asturien.

Enfin, nous aimerions mentionner un cas dans lequel l'étymologie romane nous a fait mettre en doute une étymologie asturienne. Il s'agit du cas [*versura* s.f. « action de faire tourner les bœufs qui labourent un champ; extrémité d'un champ où l'on fait tourner les bœufs qui labourent »] (*cf.* Mertens 2017: xxxix). Selon García Arias 2017-, ast. *basura* s.f. « déchets » est une issue héréditaire d'un protorom. */βer's-ur-a⁷. Cet étymon serait issu d'un croisement entre protorom. */βert-e-/ v.tr. « tourner (qch.) » et protorom. */βerr-e-/ v.intr. « balayer », engendré par l'homonymie des radicaux */βers-/ (issu du thème du participe passé */βers-/ de */βert-e-/) et */βers-/ (issu du thème du participe passé */βers-/ de */βerr-e-/). Cette hypothèse nous semble pourtant peu probable. D'une part, il nous est impossible de reconstruire les unités lexicales protoromanes en question en raison d'un manque de cognats romans – la méthode de la grammaire comparée reconstruction rencontre ici ces limites. D'autre part, le sémantisme et l'aréologie des bases dérivationnelles et des dérivés nous incitent à penser qu'il s'agit plutôt de deux radicaux homonymes qui ont connu des dérivations identiques à l'aide d'un suffixe fort productif dans des régions distinctes.

6. CONCLUSION

Grâce à la déclinaison étymologique⁸ apparente dans ce qui précède, nous espérons avoir pu montrer que, pour le domaine morphologique, l'application de la méthode reconstruction comparative présente une réelle plus-value. Le travail tout à fait innovateur que nous avons mené a, en effet, ouvert la voie à de nouvelles avancées scientifiques à plusieurs niveaux: premièrement, nous avons pu améliorer 58

⁷ Nous utilisons le symbole é pour indiquer que l'unité lexicale en question n'est pas reconstructible.

⁸ *Cf.* Buchi 2014: 261.

étymologies romanes. Deuxièmement, nous avons pu mener une étude exhaustive du suffixe protoroman */-ur-a/ et, troisièmement, nous avons pu contribuer à l'établissement du système encore largement inexploré du protoroman.

Notre travail fournit plusieurs apports à l'étude des unités lexicales étudiées dans le cadre de cette thèse:

- 1) Nous décrivons les différents protolèmes reconstruits ainsi que les issues romanes de façon bien plus précise aux niveaux phonologique, morphologique et sémantique que nos prédécesseurs.
- 2) Quand cela est possible, nous fournissons la date de la première attestation du cognat roman ainsi que le contexte textuel de cette première apparition.
- 3) Quand cela nous semble pertinent, nous présentons dans le commentaire ou dans les notes de nos articles étymologiques une confrontation des diverses opinions de nos prédécesseurs sur l'étymologie d'un cognat roman et nous expliquons notre position par rapport à leurs analyses.
- 4) Tout article étymologique représente à la fois un tableau exhaustif et un synthèse de tous les continueurs héréditaires d'un protolème.
- 5) Chaque article lexicographique est accompagné d'une carte présentant l'aréologie formée par les cognats qui permettent de reconstruire le protolème en question.

7. BIBLIOGRAPHIE

- BAIWIR, Esther (2013): « Un cas d'allomorphie en protoroman examiné à l'aune du dictionnaire DÉRom ». *Bulletin de la Commission Royale [belge] de Toponymie et de Dialectologie* 85: 79-88.
- BASTARDAS I RUFAT Maria Reina & Éva BUCHI & Ana María CANO GONZÁLEZ (2013): « Etimología asturiana ya etimología romance: aportaciones mutuas nun contestu de camudamientu metodolóxicu pendiente », en *Lletres Asturianas* 108: 11-39. [url = <https://apps.atilf.fr/homepages/buchi/wp-content/uploads/sites/7/2015/06/Bastardas-Buchi-Cano-2013.pdf>].
- BATTISTI, Carlo (1949): *Avviamento allo studio del latino volgare*. Bari, Leonardo da Vinci.
- BENARROCH, Myriam (2016): « Ce que le DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman) nous dit du latin parlé de l'Antiquité ». In Steven Dworkin *et al.* (éd.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes [Nancy, 15-20 juillet 2013]. Section 6: Étymologie, Nancy, ATILF*. Strasbourg, ELiPhi, 23-32.
- BUCHI, Éva (2009): « La dérivation en */de-/ et en */dis-/ en protoroman. Contribution à la morphologie constructionnelle de l'ancêtre commun des langues romanes ». *Recherches linguistiques de Vincennes* 38, 139-159.
- (2010): « Where Caesar's Latin does not belong: a comparative grammar based approach to Romance etymology ». In: Charlotte Brewer (éd.), *Selected Proceedings of the Fifth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology held at St Anne's College, Oxford, 16-18 June 2010, Oxford, Oxford University Research Archive* [<http://ora.ox.ac.uk/objects/uuid%3A237856e6-a327-448b-898c-cb1860766e59>].

- (2014a): « Les langues romanes sont-elles des langues comme les autres? Ce qu'en pense le DÉRom. Avec un excursus sur la notion de déclinaison étymologique ». *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 109/1 : 257-275 [<https://apps.atilf.fr/homepages/buchi/wp-content/uploads/sites/7/2015/10/Buchi-BSL-2014.pdf>].
 - (2015): « Pour une stratification du protoroman ». *Société de Linguistique de Paris, séance du 11 avril 2015*.
- BUCHI, Éva & Jean-Paul CHAUVEAU & Xavier GOUVERT & Yan GREUB (2010): « Quand la linguistique française ne saurait que se faire romane: du neuf dans le traitement étymologique du lexique héréditaire ». In Franck Neveu *et al.* *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2010*. Paris, Institut de Linguistique Française, publication électronique, 111-123 [<http://dx.doi.org/10.1051/cmlf/201000>].
- BUCHI, Éva & Jean-Paul CHAUVEAU (2015): « From Latin to Romance ». In Peter O. Müller, Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen, Franz Rainer (éds.), *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe*. Berlin/Boston: De Gruyter 3, 1931-1957.
- BUCHI, Éva & Wolfgang SCHWEICKARD (2009): « Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire: du REW au DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) ». In C. Alén Garabato *et al.* (éds.), *La Romanistique dans tous ses états*. Paris, L'Harmattan, 97-110.
- (2014): *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*. Berlin/Munich/Boston, De Gruyter.
 - (éds.) (2016): *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 2. Pratique lexicographique et réflexions théoriques*. Berlin/Boston, De Gruyter.
- CAMPBELL, Lyle (2013³ [1999¹]): *Historical Linguistics. An Introduction*. Cambridge (Massachusetts), MIT Press.
- CHAMBON, Jean-Pierre (2010): « Pratique étymologique en domaine (gallo)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW ». In Injoo Choi-Jonin *et al.* (éds.), *Typologie et comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaréchal*. Louvain/Paris/Walpole, Peeters : 61-75.
- CHAMBON, Jean-Pierre & Yan GREUB (2008): « Histoire des dialectes dans la Romania: Galloromania ». In Gerhard Ernst *et al.* (éds.), *Histoire linguistique de la Romania. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*. Berlin/New York, De Gruyter: 3, 2499-2520.
- COOPER, Frederic Taber (1895): *Word Formation in the Roman Sermo Plebeius*. Boston, Ginn.
- DARDEL, Robert de (2009): « La valeur ajoutée du latin global », en *Revue de linguistique romane* 73 : 5-26.
- DENSUSIANU, Ovid (1902) : *Histoire de la langue roumaine. Tome I. Les origines*. Paris, Le-roux.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2017–). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Uviéu, Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana.
- HALL, Robert A. Jr. (1950): « The reconstruction of proto-romance », *Language* 26/1: 6-27 [<http://www.jstor.org/stable/410406>].
- (1976): *Comparative Romance Grammar. Volume II: Proto-Romance Phonology*. New York/Oxford/Amsterdam, Elsevier.
- HEIDEMEIER, Ulrike (2014): « Reconstruction dérivationnelle ». In Éva Buchi & Wolfgang Schweickard (éds.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*. Berlin/Munich/Boston, De Gruyter: 211-246.
- (en préparation) : *Pour une révision des étymons à astérisque du Romanisches Etymologisches Wörterbuch de W. Meyer-Lübke: contribution à la reconstruction du lexique proto-*

- roman*. [Thèse de doctorat en préparation à l'Université de Lorraine et à l'Université de la Sarre].
- HOFMANN, Johann Baptist (1978⁴ [1926¹]): *Lateinische Umgangssprache*. Heidelberg, Winter.
- HOUAISS, Antônio & Mauro de Salles VILLAR (2012–): *Grande dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Instituto Antônio Houaiss.
- KIESLER, Reinhard (2006): *Einführung in die Problematik des Vulgärlateins*. Tübingen, Niemeyer.
- KOCH, Peter & Wulf OESTERREICHER (2001): « Langage parlé et langage écrit ». In Günter Holtus, Michael Metzeltin & Christian Schmitt (éds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. 1-2, *Methodologie (Sprache in der Gesellschaft / Sprache und Klassifikation / Datensammlung und -verarbeitung)*. Tübingen, Niemeyer, 584-627.
- LAUSBERG, Heinrich (1969³ [1957¹]): *Romanische Sprachwissenschaft: 1. Einleitung und Vokalismus*. Berlin, De Gruyter.
- LEUMANN, Manu (1977² [1926-1928¹]): *Lateinische Grammatik: 1: Lateinische Laut- und Formenlehre*. Munich, Beck.
- MERTENS, Bianca (2016): « Le traitement étymologique de la phraséologie dans le DÉRom: l'exemple de 'samedi' ». In Steven N. Dworkin, Xosé Lluis García Arias, Johannes Kramer (éds.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 6: Étymologie, Nancy, ATILF 87-92*. [http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-6/CILPR-2013-6-Mertens.pdf].
- (2018): *Le suffixe */-ur-a/: recherches sur la morphologie dérivationnelle du protoroman*. [Thèse de doctorat présentée le 19/02/2018 à l'Université de Liège].
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1890-1906): *Grammaire des langues romanes*. Paris, Welter. [4 vols.].
- (1935³ [1911-1920¹]): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Winter.
- (1974): *Grammaire des langues romanes: II. Morphologie*. Paris, Welter.
- MIHĂESCU, Haralambie (1993): *La Romanité dans le Sud-Est de l'Europe*. Bucarest, Editura Academiei Române.
- MORCOV, Mihaela-Mariana (2016): « Bibliographie de consultation et de citation obligatoires ». In Éva Buchi & Wolfgang Schweickard (éds.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉ-Rom) 2. Pratique lexicographique et réflexions théoriques*. Berlin/Boston, De Gruyter: 329-359.
- PFISTER, Max & Wolfgang SCHWEICKARD (dir.) (1979–): *Lessico Etimologico Italiano*. Wiesbaden, Reichert.
- ROCHÉ, Michel (2010): « Base, thème, radical », *Recherches linguistiques de Vincennes* 39, 95-134 [http://rlv.revues.org/1850].
- ROSETTI, Alexandru (1986): *Istoria limbii române. De la origini și pină la începutul secolului al XVII-lea*. Bucarest, Editura Științifică și Enciclopedică.
- STOTZ, Peter (2000): *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters: II. Bedeutungswandel und Wortbildung*. Munich, Beck.
- VÄÄNÄNEN, Veiko (1963): *Introduction au latin vulgaire*. Paris, Klincksieck.
- WARTBURG, Walther von et al. (1922-2002): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle, Klopp/Winter/Teubner/Zbinden. [25 vols.].
- WEISS, Michael (2011² [2009¹]): *Outline of the Historical and Comparative Grammar of Latin*. Ann Arbor, Beech Stave Press.

8. ANNEXES: ARTICLES ÉTYMOLOGIQUES

***/derek't-ur-a/ s.f. « être sans courbes et angles; direction en ligne droite; qualité d'un esprit qui est droit, judicieux et qui ne s'écarte pas du devoir; reconnaissance et respect des droits de chacun; ensemble des principes qui régissent les rapports des hommes entre eux et qui servent à définir les lois »**

I. Sens « résultat de l'action de [VERBdér.] »

***/derek't-ur-a/ > it. *dirittura* s.f. « être sans courbes et angles »** (dp. 12^e s. [ait-centr.: *in Lauditia non demora, geune em Siria em drectura, là ove nn'er bella figura*], Guadagnini in TLIO)¹, frpr. [drai'tura] « id. » (Casanova in GPSR 5, 977), port. *direitura* « id. » (HouaissGrande [22/08/17]).

II. Sens « direction en ligne droite »

***/derek't-ur-a/ > it. *dirittura* s.f. « direction en ligne droite »** (dp. ca 1333 [ait-centr.: *allotta è buono ricorrere alla dirittura delle volontà*], TLIO), frioul. *dreture /driture* « id. » (PironaN₂; Pellegrini in DESF; GDBTF)², fr. *droiture* « id. » (dp. fin 12^e s. [*nekedent la droiture del deventrien maistre ne lur falt mie*], Gdf)³, frpr. [drai'tura] « id. » (Casanova in GPSR 5, 977), cat. *dretura* (dp. 1762/1781, DCVB; DECat 3, 201 s.v. *dret*)⁴.

III. Sens « moralité »

***/derek't-ur-a/ > it. *dirittura* s.f. « qualité d'un esprit qui est droit, judicieux et qui ne s'écarte pas du devoir, moralité »** (dp. 1268 [aitcentr.: *quelle cose che son contrarie ad queste e' antepone a la drittura*], TLIO; DEI; DELI₂ s.v. *diritto*), fr. *droiture* « id. » (dp. 2^e m. du 12^e s., GdfC; FEW 3, 89a), frpr. [drai'tura] « id. » (FEW 3, 89a), cat. *dretura* « id. » (1906/1914, DCVB; DECat 3, 201 s.v. *dret*), esp. *derechura* « id. » (Kasten/Cody; DCECH 2, 445 s.v. *derecho*; DME; Kasten/Nitti)⁵, ast. *derechura* « id. » (dp. 1162, DELLA).

IV. Sens « justice »

***/derek't-ur-a/ > fr. *droiture* s.f. « reconnaissance et respect des droits de chacun, justice »** (dp. 1100 [*consentez mei a dreiture e honur !*], RoIs 454, 2430 = DEAFPré; Gdf; GdfC s.v. *dreiture*; FEW 3, 89a; TL; TLF; ANDEI), frpr. [drai'tura] « droit de qn sur qch. » (dp. 1^e m. 13^e s. [dreitura], SommeCode 2, 8 = LevyPetit; FEW 3, 89a; Casanova in GPSR 5, 977), occit. *drechura* « ce qui appartient de droit à qn, redevance » (dp. ca 1060 [*mortz fo achel hom follatura Qe Deu laizava sa dreitura*], SFoiHA 316; LevyPetit; Raynouard; Levy; Pansier 3, 65; FEW 3, 89a; AppelChrestomathie 7, 123; BrunelChartes 99, 3; BrunelChartesSuppl 375, 5), gasc. *dreiture* « droit de qn sur qch. » (dp. 1215 [copie 1336; *dreitury* (1273)], DAG 2313; LespyR; MillardetRecueil 68 [1277 *dreitures* pl.]; ArchHistGironde 4, 49 [1292 *dreyturas* pl.]; FEW 3, 89a; Palay), esp. *derechura* « justice » (Kasten/Cody; DCECH 2, 445 s.v. *derecho*; DME; Kasten/Nitti), ast.

derechura « id. » (DELLA), gal. /port. *dereitura* /*direitura* « justice; qualité de ce qui est droit » (dp. 1244, DDGM; CunhaÍndice; HouaissGrande [22/08/17]).

V. Sens « le droit »

*/derek't-ur-a/ > it. *dirittura* s.f. « ensemble des principes qui régissent les rapports des hommes entre eux et qui servent à définir les lois, le droit » (dp. 13^e s. [aitcentr.: *senza giustizia generale, che l'uomo chiama drittura comune, o vuoi di legge comune, le città né i reami non possono durare*], TLIO; DEI; DELI₂ s.v. *diritto*), engad. /surs. *drettüra* /*dertgira* « juridiction formée de magistrats qui jugent ensemble, tribunal » (1569–19^e s. Schorta in DRG 5, 416-424; HWBRätoromanisch; LRC)⁶, occit. *drechura* « le droit » (dp. 1200 [*e si palmada non es donada en la compra, la (Text le) dreitura escricha sia tenguda*], Levy; FEW 3, 89a), acat. *dretura* « id. » (av. 1237–14^e s. DCVB; DECat 3, 201 s.v. *dret*), esp. *derechura* « id. » (Kasten/Cody; DCECH 2, 445 s.v. *derecho*; DME; Kasten/Nitti), ast. *derechura* « id. » (dp. 1232, DELLA; DGLA).

Commentaire. – À l'exception du sarde, du roumain, du ladin et de l'espagnol, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */derek't-ur-a/ s.f. « être sans courbes et angles; direction en ligne droite; qualité d'un esprit qui est droit, judicieux et qui ne s'écarte pas du devoir, moralité; reconnaissance et respect des droits de chacun, justice; ensemble des principes qui régissent les rapports des hommes entre eux et qui servent à définir les lois, le droit ». Ce lexème protoroman est dérivé de protorom. */dereg-e-/ v.tr. « mettre (qch. ou qn) en ligne droite » à travers le radical */derek't-/ issu du thème du participe passé */de'rekt-/ du verbe, qui présente des issues dans plusieurs parlers romans (roum. frioul. romanch. occit. gal., REW₃ s.v. *dīrġĕre/dēġĕre*).

L'entrée **dīrĕctūra* du REW₃ ne contient qu'une seule issue pour ce lexème: engadinois *drachüra*⁶, matériel insuffisant pour un recours à la grammaire comparée, et, de plus, le REW₃ indique qu'il s'agit d'un calque par traduction littérale de l'allemand. La base documentaire élargie dont nous disposons permet de localiser des cognats dans une aire bien plus large (it. frioul. romanch. fr. frpr. occit. gasc. cat. esp. ast. gal./port.) dont l'ancêtre commun peut être reconstruit pour une variété plus récente et diatopiquement marquée du protoroman: le protoroman italo-occidental, datable probablement de la 2^e moitié du 3^e s. jusqu'avant la fin du 6^e siècle (Chambon & Greub 2008: 2504).

Les cognats romans ci-dessus ont été subdivisés selon les catégories sémantiques dont ils relèvent: I. « résultat de l'action de [VERBDÉR.] » (it. frpr. port.), II. « direction en ligne droite » (it. frioul. fr. frpr. cat.), III. « moralité » (it. frpr. cat. esp. ast.), IV. « justice » (fr. frpr. occit. gasc. esp. ast. gal./port.) et V. « le droit » (it. engad./surs. occit. cat. esp. ast.). Ces sens correspondent seulement en partie au sémantisme attendu par la reconstruction interne à partir de la base dérivationnelle (« mettre en ligne droite ») et de celui du suffixe (« action de [VERBDÉR.]; résul-

tat de cette action »), celui de « résultat de l'action de mettre en ligne droite ». Protorom. */derek't-ur-a/ a donc soit perdu très tôt le sens de « action de mettre en ligne droite » soit ne l'a pas connu du tout. En revanche, il présente deux sens figurés qui apparaissent aussi chez l'adjectif protorom. */der'ekt-u/ adj. « en ligne droite; sincère »: « direction en ligne droite; qualité d'un esprit qui est droit, judicieux et qui ne s'écarte pas du devoir ». De plus, il présente deux autres sens métaphoriques: « reconnaissance et respect des droits de chacun » et « ensemble des principes qui régissent les rapports des hommes entre eux et qui servent à définir les lois ».

Meyer-Lübke présente comme lemme un étymon en */-i-/: *dīrēctūra* (cf. REW₃ s.v. **dīrēctūra*), mais, comme dans le cas de la base verbale */dereg-e-/, aucun parler roman n'oblige à reconstruire un */-i-/: nous reconstruisons donc ici un étymon en */-e-/: */derek't-ur-a/, même si l'hypothèse d'un */dīrek't-ur-a/ serait toute aussi admissible (cf. MeyerLübkeGRS 1, § 352 et LausbergLinguistica. 1, § 253).

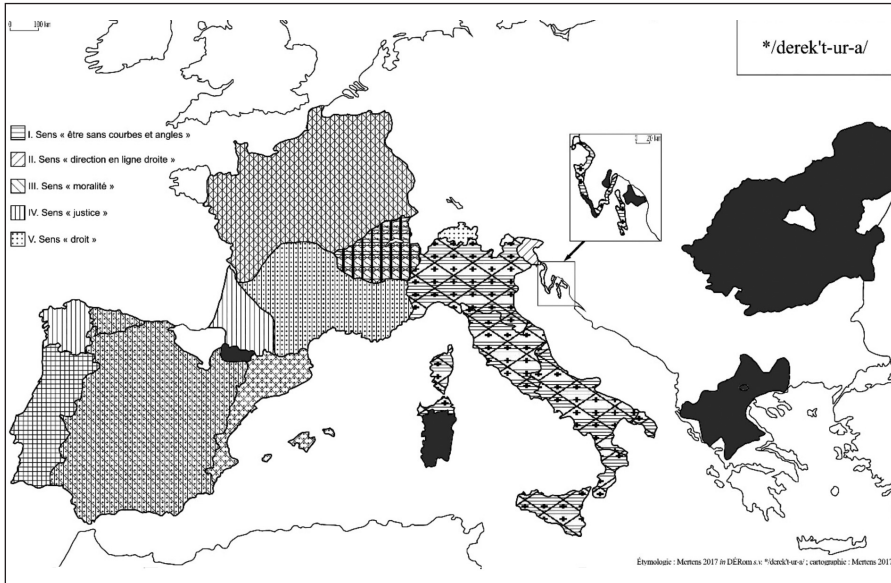
En latin écrit de l'Antiquité est courant un *directura* s.f. « action de (s')aligner, alignement; mesures prises pour faire qch., disposition » depuis Vitruve (* *ca* 90 – † *ca* 20 av. J.-Chr., TLL 5/1 1230). Cependant, ces deux sens ne sont pas reconstituables pour son corrélat protorom. */derek't-ur-a/ et ils sont donc à considérer comme des particularismes sémantiques de l'écrit, et sans doute des variétés de distance communicative. Le sens « être sans courbes et angles » n'est connu que depuis av. 862 et celui de « justice » que depuis av. 1063 (OLD). Cela montre que la création de ces sens est attribuable à une variété d'immédiat communicatif du latin global, à savoir la langue spontanée de tous les jours, et qu'ils n'ont eu accès à la variété de distance communicative, sous sa forme écrite, que tardivement. Les deux sens « direction en ligne droite », « moralité » et « le droit », en revanche, ne semblent pas avoir été connus du tout par le latin écrit, ce qui indique que, du point de vue diasystémique ('latin global'), ils sont à considérer comme des particularismes (oralismes) de l'immédiat communicatif qui n'ont eu aucun accès à la variété de distance communicative, en tout cas pas sous sa forme écrite.

Bibliographie. – MeyerLübkeGRS 1, § 352; von Wartburg 1928 in FEW 3, 89a, DIRECTUS I.2; REW₃ s.v. **dīrēctūra*; Ernout/Meillet₄ s.v. *regō*; LausbergLinguistica 1, § 253.

Signatures. – Rédaction. Bianca MERTENS. Révision. Marie-Guy BOUTIER; Jean-Paul CHAUVEAU; Lauren LEKEUX.

Date de rédaction de cet article. – Première version: 26/03/2017. Version actuelle: 06/11/2017.

-
- 1 DELI₂ considère qu'it. *dirittura* est un dérivé idioroman issu d'it. *diritto* adj. « qui suit une ligne droite », mais nous préférons suivre MeyerLübkeItalienisch 279, DEI et TLIO pour considérer qu'il s'agit d'une issue héréditaire, parce que ce lexème italien présente une évolution phonétique régulière, son sémantisme correspond à celui des autres cognats romans et il est assez précoce pour pouvoir être considéré comme héréditaire.
- 2 Pellegrini in DESF considère que frioul. *driture/dreture* est un dérivé idioroman de frioul. *dret* adj. « qui suit une ligne droite », mais linguistiquement rien n'interdit qu'il puisse être héréditaire. De plus, la diffusion aréologique de protorom. */derek't-ur-a/ est telle (cf. le commentaire ci-dessus) qu'il est invraisemblable que le frioulan ait créé ce lexème de façon indépendante à l'intérieur de son propre système. Pour cette raison, nous l'incluons dans les matériaux de cet article.
- 3 Selon von Wartburg in FEW 3, 89a et TLF, fr. *droiture* est un dérivé idioroman de fr. *droit* adj. « qui suit une ligne droite », de même que, selon von Wartburg in FEW 3, 89a et Casanova in GPSR 5, 977, frpr. [drai'tura] et selon von Wartburg in FEW 3, 89a, occit. *drechura* et gasc. *dretura*. Cependant, ces quatre lexèmes présentent une évolution phonétique régulière de protorom. */derek't-ur-a/, leur sémantisme correspond à celui des autres cognats romans, ils sont datés très anciennement et il serait étonnant que tous ces parlers aient créé le même dérivé avec un sens correspondant bien qu'un */derek't-ur-a/ ait existé en protoroman italo-occidental. Pour cette raison, nous les incluons dans les matériaux de cet article et nous considérons qu'il s'agit probablement d'issues héréditaires.
- 4 Indirectement, protorom. */derek't-ur-a/ peut être attesté en aragonais à travers les dérivés *dreiturera* s.f. « équité; justice », *dreitureramente* adv. « avec justesse » et *dreiturero* s.m. « droit » (cf. AndolzAragonés₄).
- 5 Kasten/Cody, DCECH 2, 445 s.v. *derecho* et DME considèrent qu'il s'agit pour esp. *derechura* d'un dérivé idioroman issu d'esp. *derecho* adj. « droit ». Cependant, phonétiquement, sémantiquement et chronologiquement, rien n'interdit qu'il puisse s'agir d'une issue héréditaire. Étant donné qu'il existe de nombreux cognats dans les parlers voisins, il nous semble possible qu'il s'agisse ici aussi d'un continueur héréditaire et nous l'incluons donc dans les matériaux de cet article.
- 6 HWBRätoromanisch considère qu'engad. *drettüra* est un dérivé idioroman de romanch. *dret* adj. « qui suit une ligne droite ». Cependant, rien n'empêche qu'il s'agisse d'une issue héréditaire et pour les mêmes raisons que ci-dessus n. 2, nous suivons donc Schorta in DRG 5, 416-424 et LRC pour considérer qu'il est bien une issue héréditaire.
Le lexème *drachüra*, cité par Meyer-Lübke in REW₃ s.v. **dīrēctūra* est la tentative de revivifier une forme du haut-engadinois archaïque et n'est pas la forme courante.



***/fila't-ur-a/ s.f. « action de filer; résultat de cette action; matière propre à être filée »**

I. Sens « action de [VERBDér.] »

*/fila't-ur-a/ > sard. *filadura* s.f. « action de filer, filage » (PittauDizionario 1), istriot. *filadura* « id. » (Rosamani [Tergestino]), it. *filatura* « id. » (dp. 1304 [asen.: *se alcuna persona recasse stame filato a roccha vel a filatoio, del quale dal maestro di cui fusse, [non fusse] pagata di quella tale filatura*], Sestito in TLIO; DEI; DELI₂; AIS 1500)¹, frioul. *filadure* « id. » (Pirona_{N2}; GDBTF)², cat. *filadura* « id. » (dp. av. 1383, DCVB; DECat 3, 1022), arag. *filature* « id. » (AndolzAragonés₄), aesp. *hiladura* « id. » (1284/1295–1950 Kasten/Nitti; Kasten/Cody; CORDE)³, ast. *filadura* « id. » (DGLA), gal./port. *fiadura* « id. » (Buschmann; DdD; DELP₃; HouaissGrande [22/08/17])⁴.

II. Sens « résultat de l'action de [VERBDér.] »

*/fila't-ur-a/ > istriot. *filadura* s.f. « résultat de cette action, fil » (Rosamani [Tergestino]), frioul. *filadure* « id. » (Pirona_{N2}; GDBTF), afr. *filure* « id. » (déb. 14^e s.–1801 [la mere (qui voit son fils jeté par son mari dans la fournaise) aqueurt, qui brait et crie, Sa fileüre a terre rue, Paumes batant saut en la rue], CoincyI 12K 65 = Städtler in DEAF F3, 448 s.v. *fil*; Gdf; FEW 3, 535a; TL; TLF s.v. *filer*)⁵, gasc. *hialadure* « id. » (Palay), ast. *filadura* « id. » (DGLA), gal./port. *fiadura* « id. » (Buschmann; DdD; DELP₃; HouaissGrande [22/08/17])⁴.

III. Sens « objet de l'action de [VERBdér.] »

*/fila't-ur-a/ > frpr. [fə'liɾə] s.f. « matière propre à être filée, filasse » (dp. 1632 [fellure « ce qu'on a filé »], Liard in GPSR 7, 461; FEW 3, 535a), occit. *filadura* « id. » (dp. 1330 [troquas ni madaychas ni deguna filadura blanca], Levy; Raynouard; FEW 3, 535a).

Commentaire. – À l'exception du roumain et du dalmate, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */fila't-ur-a/ s.f. « action de filer, filage; résultat de cette action, fil; matière propre à être filée, filasse ». Ce lexème protoroman est dérivé de protorom. */fil-a-/ v.tr. « transformer (une matière textile) en fil, filer » à travers le radical */filat-/ issu du thème du participe passé */fi'lat-/ du verbe, qui présente des issues héréditaires dans plusieurs parlars romans (istriot. it. frioul. romanch. fr. occit. cat. esp. port., REW₃ s.v. *filāre*).

Les issues romanes ci-dessus ont été subdivisées selon les catégories sémantiques dont elles relèvent: I. « action de [VERBdér.] » (sard. istriot. it. frioul. ast. gal./port.), II. « résultat de l'action de [VERBdér.] » (istriot. it. frioul. afr. gasc. cat. arag. aesp. ast. gal./port.) et III. « objet de l'action de [VERBdér.] » (frpr. occit.). La reconstruction nous amène à considérer que le sens I. doit être primaire et les sens II. et III. secondaires, le sarde ne connaissant que le sens I. Le signifié attribué à protorom. */fila't-ur-a/ par la reconstruction comparative correspond au sémantisme attendu par la reconstruction interne à partir du sens de la base dérivationnelle (« filer ») et de celui du suffixe (« action de [VERBdér.]; résultat de cette action »). De plus, il présente un sens supplémentaire, « matière utilisée pour effectuer l'action de [VERBdér.] », qui désigne l'objet interne.

La base documentaire dont nous disposons permet de localiser les cognats dans une aire géographique très étendue comprenant le sarde et le roumain, ce qui nous incite à attribuer la formation du dérivé à la variété la plus ancienne du protoroman: le protoroman stricto sensu, datable probablement à la 2^e moitié du 2^e siècle (Straka 1956: 256).

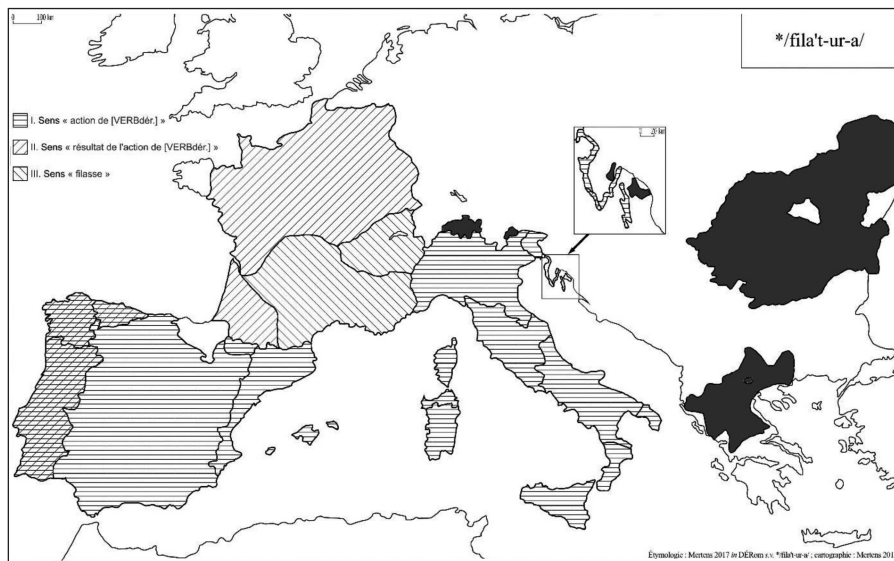
Le corrélat du latin écrit, *filatura* s.f. « action de filer; résultat de cette action » n'est pas attesté avant le 9^e siècle (cf. TLL 6, 746) et le sens « filasse » n'est pas attesté du tout en latin écrit de l'Antiquité. Ce passage à l'écrit tardif montre que la création du dérivé est attribuable à une variété d'immédiat communicatif du latin global, à savoir la langue spontanée de tous les jours, et qu'il n'a eu accès à la variété de distance communicative que tardivement.

Bibliographie. – REW₃ s.v. */*filatūra*; von Wartburg 1932 in FEW 3, 535a, FILUM II.1; Ernout/Meillet₄ s.v. *filum*; HallMorphology n° 1881, fi'latú'ra.

Signatures. – Rédaction. Bianca MERTENS. Révision. Marie-Guy BOUTIER; Rosario COLUCCIA; Romain GARNIER; Paul VIDESOTT.

Date de rédaction de cet article. – Première version: 26/03/2017. Version actuelle: 06/11/2017.

- 1 Selon DEI, it. *filatura* est un emprunt savant à lat. *filatura* et DELI₂ et TLIO considèrent qu'il s'agit d'un dérivé idioroman soit issu d'it. *filo* s.m. « brin long et fin d'une matière textile, fil » soit issu d'it. *filare* v.tr. « attacher ensemble (diverses pièces) à l'aide d'un fil passé dans une aiguille, filer ». Cependant, linguistiquement rien n'empêche qu'il s'agisse d'une issue héréditaire, ce qui nous amène à suivre REW₃ s.v. **filatūra* pour considérer qu'il s'agit plus vraisemblablement d'une issue héréditaire. En effet, it. *filatura* présente une évolution phonétique régulière, un sémantisme correspondant à celui des autres cognats romans et l'expansion géographique de protorom. */fila't-ur-a/ est telle qu'il est invraisemblable que l'italien ait créé ce lexème à l'intérieur de son propre système bien qu'un protorom. */fila't-ur-a/ a sans doute vécu dans cette région.
- 2 Selon Meyer-Lübke in REW₃ s.v. **filatūra*, romanch. *filadūra/filadira* est lui aussi une issue héréditaire. Cependant, son sémantisme, « moulure creuse formée de deux plans perpendiculaires, rainure », nous amène à suivre Schorta in DRG 6, 313-314 pour considérer qu'il s'agit plus vraisemblablement d'une création idioromane issue de romanch. *filar* v.tr. « filer; (dans le travail du bois) enduire ».
- 3 Pour les mêmes raisons que ci-dessus n.1, nous suivons REW₃ s.v. **filatūra* pour considérer que cat. *filadura* et esp. *hiladura* sont probablement des issues héréditaires de protorom. */fila't-ur-a/ et non pas des créations idioromanes, comme laissent à penser DECat 3, 1022, DCVB, DCECH 3, 361-362 et Kas-ten/Cody.
- 4 Port. *fiadura* présente une évolution phonétique régulière de protorom. */fila't-ur-a/, son sémantisme correspond tout à fait au sémantisme des autres cognats romans et la distribution aréologique nous semble assez large pour pouvoir considérer qu'il s'agit bien d'une issue héréditaire, même si DELP₃ considère qu'il s'agit d'une création idioromane issue de port. *fiar* v.tr. « filer » et HouaissGrande estime qu'il est dérivé de port. *fiado* « filé », part. p. du verbe port. *fiar*. HouaissGrande présente comme date de la première attestation l'année 1152, mais ne précise pas de quel sens il s'agit dans cette attestation.
- 5 Von Wartburg in FEW 3, 535a et TLF considèrent que fr. *filure* est un dérivé idioroman issu de fr. *filer* v.tr. et DEI estime qu'il s'agit d'un emprunt à it. *filatura*. De même, von Wartburg in FEW 3, 535a considère qu'occit. *filadura* est lui aussi un dérivé idioroman. Malgré ces opinions, nous considérons qu'il s'agit pour fr. *filure* et pour occit. *filadure* probablement d'issues héréditaires parce qu'ils présentent une évolution phonétique régulière, leur sémantisme correspond à celui des autres cognats romans et le fait qu'il est attesté tardivement en français peut tout à fait être un hasard.



***/iunk't-ur-a/ s.f. « action de joindre (plusieurs choses); résultat de cette action; endroit où deux choses se joignent; endroit où les os se joignent (aux articulations) »**

I. Sens « action de [VERBdér.]; résultat de cette action »

*/iunk't-ur-a/ > afr. *jointure* s.f. « action de joindre (plusieurs choses), jonction » (ca 1170–1610 EdConfVatS 2306 = Möhren in DEAF J, 464-465 s.v. *JOINDREI*; FEW 5, 69a; Gdf; TL)¹, ast. *xuntura* « union ou mélange de deux choses ensemble » (DGLA), port. *juntura* « jonction; résultat de cette action » (HouaissGrande [22/08/17]).

II. Sens « endroit où s'effectue l'action de [VERBdér.] »

*/iunk't-ur-a/ > romanch. *gittiura* s.f. « pièce de bois utilisée pour atteler les animaux de trait, joug » (dp. 1676, Giger in DRG 7, 1105-1106; HWBRätoromanisch)², fr. *jointure* « endroit où deux choses se joignent, jointure » (dp. ca 1100 [trenchet l'eschine (du cheval, à l'épée), hunc n'i out quis jointure], RoIS 1333 = Möhren in DEAF J 464-465; FEW 5, 69ab; TLF; ANDEL), frpr. [dzointəra] « id. » (FEW 5, 69a-b), occit. *jointura* « id. » (dp. ca 1060 [del sang enl cab par la peinture Vermeill l'a tot per la jointura], SFoiHA 1, 316; Raynouard; FEW 5, 69b; AIS 156), cat. *juntura* « point ou ligne entre deux choses contigues » (DCVB)³, esp. *juntura* « jointure » (dp. ca 1235, Kasten/Cody; DCECH 3, 539 s.v. *junto*; DME; Kasten/Nitti), port. *juntura* « id. » (DELP₃; HouaissGrande [22/08/17]; CunhaVocabulário₃).

III. Sens anatomique « endroit où s'effectue l'action de [VERBDÉR.] (des os) »

*/iunk't-ur-a/ > it. *giuntura* s.f. « endroit où les os se joignent (aux articulations) » (dp. 13^e s. [aitcentr.: *non hanno ginocchi, nè niuna giuntura*], TLIOCorpus; Salvioni, RIL 32, 142; DEI; DELI₂; AIS 156 [« talon »]), fr. *jointure* « id. » (dp. ca 1130 [*l'elefant [...] Es jambes [...] N'en at qu'une jointure*], PhThBestWa 1542 = Möhren in DEAF J, 464-465 s.v. JOINDREI; FEW 5, 69a; GdfC; TL; ANDEI), cat. *juntura* « id. » (dp. av. 1472, DECat 4, 923 s.v. junyir; DCVB), port. *juntura* « id. » (dp. 14^e s. [*e todos seus ossos e as junturas deles qualquer homem as podia veer*], CunhaVocabulário₃; DELP₃; HouaissGrande [22/08/17]).

Commentaire. – L'italien, le romanche, le français, le francoprovençal, l'occitan, le catalan, l'espagnol, l'asturien et le portugais présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */iunk't-ur-a/ s.f. « action de joindre (deux choses), jonction; résultat de cette action; endroit où deux choses se joignent, jointure; endroit où les os se joignent (aux articulations) ». Ce lexème protoroman est dérivé de protorom. */iung-e-/ v.tr. « mettre (des choses) ensemble de façon qu'elles se touchent ou tiennent ensemble, joindre » à travers le radical */iunkt-/, issu du thème du participe passé */iunkt-/ du verbe, qui présente des issues dans presque tous les parlers romans (sard. it. frioul. fr. occit. cat. esp. port., REW₃ s.v. *jüngère*).

Les cognats romans ci-dessus ont été subdivisés selon les catégories sémantiques dont ils relèvent: I. « action de [VERBDÉR.]; résultat de cette action » (afr. ast. port.), II. « endroit où s'effectue l'action de [VERBDÉR.] » (romanch. fr. frpr. occit. cat. esp. port.) et III. le sens anatomique « endroit où s'effectue l'action de [VERBDÉR.] (des os) » (it. fr. cat. port.). La reconstruction interne nous amène à considérer que le sens I. doit être primaire et le sens II. secondaire, parce que le sens attendu par la reconstruction interne à partir de la base dérivationnelle (« lier ») et de celui du suffixe (« action de [VERBDÉR.]; résultat de cette action ») est « action de lier (deux choses); résultat de cette action », tandis que II. représente un sens locatif: « lieu où s'est effectué l'action de [VERBDÉR.] » et III. un sens locatif spécialisé dans le domaine de l'anatomie, « lieu où s'est effectué l'action de [VERBDÉR.] (des os) », qui s'est développé à partir du sens II. Le signifié attribué à protorom. */iunk't-ur-a/ par la reconstruction comparative correspond donc au sémantisme attendu par la reconstruction interne à partir du sens de la base dérivationnelle (« joindre ») et de celui du suffixe (« action de [VERBDÉR.]; résultat de cette action ») et, en plus, il présente deux sens locatifs issus d'une métonymie: II. « endroit où deux choses se joignent » et III. « endroit où les os se joignent (aux articulations) ».

La base documentaire dont nous disposons permet de localiser les cognats dans une aire italo-occidentale qui exclut le sarde et le roumain. Cette répartition géographique incite à attribuer la formation du dérivé à une variété plus récente et diatopiquement marquée du protoroman: le protoroman italo-occidental, datable

probablement de la 2^e moitié du 3^e s. jusqu' avant la fin du 6^e siècle (Chambon & Greub 2008: 2504).

Le corrélat du latin écrit, *iunctura* s.f. « endroit où deux choses se joignent », est connu depuis César (* 100 – † 44, TLL 7/2, 649-651), le sens de « endroit où les os se joignent (aux articulations) » est connu depuis Ovide (* 43 – † 17/18, id.), celui de « action de joindre » depuis Sénèque le Jeune (* 4 (?) – † 65 apr. J.-Chr., id.) et celui de « combinaison de différents éléments considérés comme constituant un ensemble » depuis Horace (* 65 – † 8 av. J.-Chr., id.).

Bibliographie. – REW₃ s.v. *jūnctūra*; von Wartburg 1948 in FEW 5, 69a-b, JÜNGERE IIba et n.10; Ernout/Meillet₄ s.v. *iugum*.

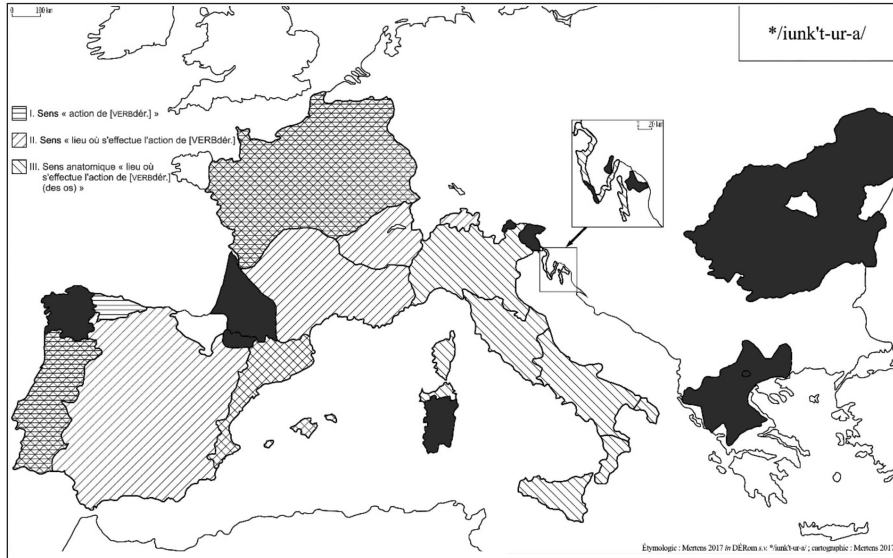
Signatures. – Rédaction. Bianca MERTENS. Révision. Marie-Guy BOUTIER; Éva BUCHI; Jean-Paul CHAUVEAU; Madeleine GOMBA.

Date de rédaction de cet article. – Première version: 28/03/2017. Version actuelle: 06/11/2017.

1 Möhren in DEAF J 464-465 analyse fr. *jointure* comme un dérivé idioroman issu de fr. *joindre* v.tr. « joindre » (cf. déjà von Wartburg in FEW 5, 69ab, toutefois nuancé par la note 10). Cependant, fr. *jointure* présente une évolution phonétique régulière, son sémantisme correspond à celui des autres issues héréditaires, il est attesté de façon précoce et il existe de nombreux cognats dans les autres parlers romans. Cela nous amène à suivre REW₃ s.v. *jūnctūra* pour considérer qu'il représente plus probablement une issue héréditaire.

2 En romanche, il n'existe que le sens « pièce de bois utilisée pour atteler les animaux de trait », qui peut s'expliquer par une transposition métonymique: le substantif désignant l'endroit où deux animaux sont attelés ensemble parvient à désigner aussi l'instrument qui sert à atteler les animaux.

3 Nous suivons REW₃ s.v. *jūnctūra*, von Wartburg in FEW 5, 69a-b et DCVB pour considérer cat. *juntura* comme une issue héréditaire, parce que linguistiquement et extralinguistiquement rien n'oblige à considérer qu'il est, comme laisse à penser DECat 4, 923, un dérivé idioroman issu de cat. *junyir* v.tr. « joindre ».



***/kink't-ur-a/ s.f. « bande de cuir ou d'une autre matière destinée à serrer les vêtements à la taille; partie resserrée du tronc entre les côtes et les hanches »**

I. Sens « instrument utilisé pour effectuer l'action de [VERBdér.] »

*/kink't-ur-a/ > it. *cintura* s.f. « bande de cuir ou d'une autre matière destinée à serrer les vêtements à la taille, ceinture » (dp. 13^e s. [aitcentr.: *garzone col turcascio a la cintura, saettando, cieco, nudo, ricco d'ale*], TLIOCorpus; DEI; DELI₂; GAVI; AIS 1564), frioul. *cinture* « id. » (dp. 1402, DSF; PironaN₂; Doria in DESF; GDBTF; AIS 1564), lad. *centüna* « id. » (Kramer/Schlösser in EWD; AIS 1564)¹, fr. *ceinture* « id. » (dp. 1119 [*c'est beste ki set traire, E d'humaine Entresque la ceinture, E detries at faiture De cheval e figure*], PhThCompS 48, 1406 = DEAFPré; GdfC; FEW 2, 677a; TL; TLF; ANDEI; ALFSuppl 36), frpr. *řšëtra* « id. » (Desponds in GPSR 3, 169-170; FEW 2, 677a), occit. *ceintura* « id. » (dp. 1220/1231 [*car non es vanitatz plus fera, [Que] cant homs eis tant de mesura, Ques vay queren fors la cintura*], Levy; Pansier 3, 39; Raynouard; FEW 2, 677a), cat. *cintura* « id. » (dp. m. 15^e s., DECat 2, 669 s.v. *cenyir*; DCVB), esp. *cintura* « id. » (dp. 1327 [*cintura de seda*], CORDE; Kasten/Nitti), ast. *cintura* « id. » (DGLA; DALLA), gal./port. *cintura* « id. » (DRAG₂; HouaissGrande [22/08/17]).

II. Sens « endroit où s'effectue l'action de [VERBdér.] »

*/kink't-ur-a/ > it. *cintura* s.f. « partie resserrée du tronc entre les côtes et les hanches, taille » dp. 13^e s. [aitcentr.: *le dita e li nodi equalissimi, in cintura sottile*], TLIO; DELI₂), frioul. *cinture* « id. » (PironaN₂; DESF), fr. *cinture* « id. » (dp. ca

1170 [*gros fu par les espaules, graille par la ceinture*], RouH II 1316 = TL; TLF), cat. *cintura* « id. » (dp. 16^e s., DCVB; MollSuplement n° 831), esp. *cintura* « id. » (dp. ca 1200 [*con el so diestro braço, cortól' por la cintura, el medio echó en campo*], DME; DCECH 2, 87 s.v. *cinta*; Kasten/Cody; DME; Kasten/Nitti)^{2,3}, ast. *cintura* « id. » (DGLA; DALLA), gal./port. *cintura* « id. » (dp. 14^e s. [*foylle dar tan gran ferida quelle cortou o braço et os costados ata a çintura*], Cunha-Vocabulário₃; DDGM; Buschmann; DdD; DRAG₂; DELP₃; CunhaÍndice; HouaissGrande [22/08/17]).

Commentaire. – À l'exception du sarde, du roumain, du romanche, du gascon et de l'aragonais, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */kink't-ur-a/ s.f. « bande de cuir ou d'une autre matière destinée à serrer les vêtements à la taille, ceinture; partie resserrée du tronc entre les côtes et les hanches, taille ». Ce lexème protoroman est dérivé de protorom. */king-e-/ v.tr. « entourer (le corps ou une partie du corps) avec (qch.) » à travers le radical */kinkt-/, issu du thème du participe passé */kinkt-/ du verbe, qui présente des issues dans presque tous les parlers romans (sard. roum. it. frioul. fr. occit. cat. esp. port., REW₃ s.v. *cīngĕre*).

Les issues romanes ci-dessus sont subdivisées selon les deux sens dont elles relèvent: I. le sens « instrument utilisé pour effectuer l'action de [VERBdér.] » (it. frioul. lad. fr. frpr. occit. cat. esp. ast. gal./port.) et II. le sens « endroit où s'effectue l'action de [VERBdér.] » (it. frioul. fr. cat. esp. ast. gal. port.).

La reconstruction sémantique aboutit aux sens « bande de cuir ou d'une autre matière destinée à serrer les vêtements à la taille; partie resserrée du tronc entre les côtes et les hanches » qui ne correspondent pas au sémantisme attendu par la reconstruction interne à partir de la base dérivationnelle (« entourer [le corps ou une partie du corps] avec [qch.] ») et de celui du suffixe (« action de [VERBdér.]; résultat de cette action »). Il s'agit ici d'un sens instrumental, « moyen par lequel on entoure (le corps ou une partie du corps) », et d'un sens locatif « partie du corps qui est entourée par une ceinture ». Ce dernier s'est probablement développé par métonymie à partir du sens instrumental.

La base documentaire dont nous disposons permet de localiser les cognats dans une aire italo-occidentale qui exclut le sarde et le roumain. Cette répartition géographique incite à attribuer la formation du dérivé à une variété plus récente et diatopiquement marquée du protoroman: le protoroman italo-occidental, datable probablement de la 2^e moitié du 3^e s. jusqu'avant la fin du 6^e siècle (Chambon & Greub 2008: 2504).

La hiérarchisation des matériaux ci-dessus est appuyée par les données du latin écrit de l'Antiquité. En effet, le corrélat du latin écrit, *cinctura* s.f., n'a connu que le sens I., « bande de cuir ou d'une autre matière destinée à serrer les vêtements à la taille, ceinture », (dp. Quintilien [* ca 35 – † 100 apr. J.-Chr.], TLL 3,

1061), ce qui indique que, du point de vue diasystémique ('latin global'), le sens II., « taille », est à considérer comme un particularisme (oralisme) de l'immédiat communicatif qui n'a eu aucun accès à la variété de distance communicative, en tout cas pas sous sa forme écrite.

Bibliographie. – REW₃ s.v. *cīnctūra*; von Wartburg 1939 in FEW 2, 677a-679a, CĪNCTŪRA; Ernout/Meillet₄ s.v. *cingō*; HallMorphology n° 1203, kinktŭ'ra.

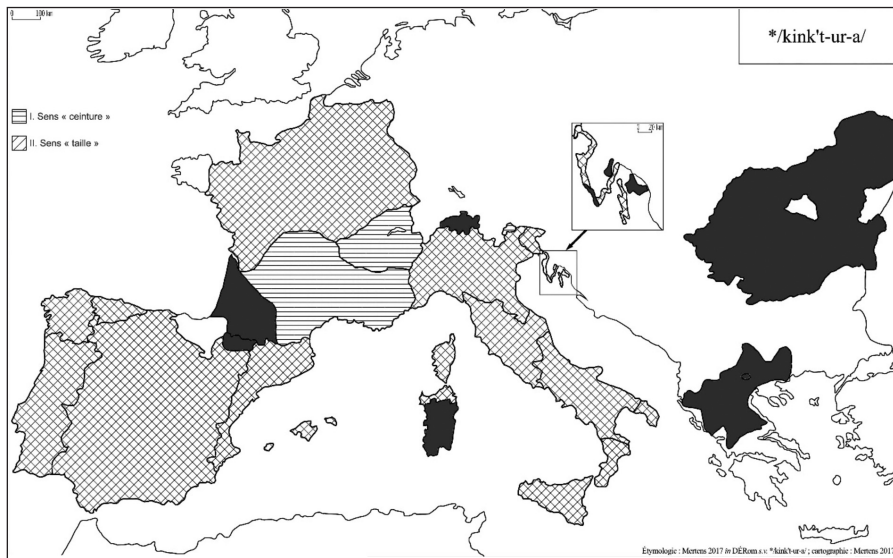
Signatures. – Rédaction. Bianca MERTENS. **Révision.** Marie-Guy BOUTIER; Xosé Afonso ÁLVAREZ PÉREZ; Anyse LUCIC.

Date de rédaction de cet article. – Première version: 23/03/2017. Version actuelle: 06/11/2017.

1 Le -n- à la place de -r- dans lad. *centūna* s'explique par une assimilation à distance causée par le premier -n- (cf. EWD).

2 DECat 2, 669 considère que cat. *cintura* est un dérivé idioroman issu de cat. *cenyir* v.tr. « couvrir une partie du corps avec une bande ou autre chose de matière flexible ». Cependant, linguistiquement, cat. *cintura* présente une évolution phonétique régulière de protorom. */kink't-ur-a/, son sémantisme correspond à celui des autres cognats romans et le dérivé protoroman est assez largement diffusé pour qu'on puisse suivre MollSupplement n° 831, DCVB, REW₃ s.v. *cīnctūra* et von Wartburg in FEW 2, 679a dans leur hypothèse d'une issue héréditaire.

3 PhariesSufijos 502 considère qu'esp. *cintura* est un emprunt savant à lat. *cinctura*, mais il nous semble plus probable qu'il s'agit d'une issue héréditaire, comme l'affirment REW₃ s.v. *cīnctūra*, von Wartburg in FEW 2, 679a et DCECH 2, 87. Linguistiquement, rien ne permet en effet de contredire cette hypothèse, de même qu'il nous semble improbable que l'espagnol ait créé un lexème qui corresponde exactement à une issue héréditaire d'un lexème protoroman qui était bien diffusé dans la péninsule Ibérique.



***/pink't-ur-a/ s.f. « action de produire artificiellement des images sur une surface à l'aide de substances colorantes; résultat de cette action »**

***/pink't-ur-a/ >** ait. *pintura* s.f. « action de produire artificiellement des images sur une surface à l'aide de substances colorantes, peinture; résultat de cette action, tableau » (ca 1230/1250–14^e s. [*avendo gran disio dipinsi una pintura, bella, voi simigliante*], TLIO; DEI)^{1,2}, fr. *peinture* s.f. « id. » (dp. ca 1130 [*itel est sa faiture Cum est ceste peinture*], PhThBestWa 101, 2802 = TLF; Gdf; GdfC; FEW 8, 430a; TL; DEAFPré; ANDEI), aSRfrpr. *peintiry /peintura* « id. » (HafnerGrundzüge 145), occit. *pintura /penchura* « id. » (dp. ca 1140 [*si el I fet PEINTURAS*], Raynouard; Levy; Pansier 3, 133; FEW 8, 430a), gasc. *pinture* « id. » (FEW 8, 430a; Palay), cat. *pintura* « id. » (DCVB; DECat 6, 549 s.v. *pintar*), esp. *pintura* « id. » (dp. 1255, Kasten/Cody; DCECH 4, 558 s.v. *pintar*; DME; Kasten/Nitti), ast. *pintura* « id. » (dp. 1340, DELLA; DGLA), port. *pintura* « id. » (dp. 1103 [*et inter Trauazos et Porcas de agro de Pinturas de Va IIIa*], DELP₃ / dp. 13^e s. [*na santa Gessemani / foron achadas figuras / da Madre de Deus, assi / que non foron de pinturas / Nen ar entalladas non / foron*], CunhaVocabulário₃; HouaissGrande [22/08/17])³.

Commentaire. – À l'exception du sarde, du roumain, du frioulan, du ladin, du romanche et de l'aragonais, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */pink't-ur-a/ s.f. « action de produire artificiellement des images sur une surface à l'aide de substances colorantes, peinture; résultat de cette action, tableau ». Ce lexème protoroman est dérivé de protorom. */ping-e-/ v.tr. « recouvrir d'une matière colorante liquide constituée de pigments de couleurs et d'un liant fluide ou pâteux, peindre » à travers le radical */pinkt-/ , issu du thème du participe passé */pinkt-/ du verbe, qui présente des issues dans plusieurs parlers romans (it. frioul. fr. occit., REW₃ s.v. *pīngĕre*).

Tous nos prédécesseurs – REW₃ s.v. *pīctūra*, FEW 8, 430a-431b, PĪCTŪRA, DECat 6, 549, DCECH 4, 558, HouaissGrande, etc. – considèrent que la forme */pink't-ur-a/ est une variante diastratiquement marquée d'un */pik't-ur-a/. Il existe, pourant, trois arguments contre cette hypothèse. Tout d'abord, il est impossible de reconstruire un protorom. */pik't-ur-a/. Ensuite, nous ne pouvons pas reconstruire de participe passé protorom. */pikt-u/, mais uniquement un */pinkt-u/. Enfin, le dérivé */pink't-or-e/ se présente aussi avec la consonne nasale */-n/, tandis que la forme */pik't-or-e/, citée par nos prédécesseurs, n'est pas reconstructible non plus. Ces trois arguments nous amènent à considérer que protorom. */pink't-ur-a/ a été dérivé directement à travers un radical */pinkt-/ , issu du thème d'un participe passé */pinkt-/ , et que la propagation analogique de la nasale de */ping-e-/ / */ping-o/ > */pinkt-u/, qui est sans aucun doute due à un désir d'unifier le paradigme du verbe, a eu lieu au niveau du verbe et non pas au niveau du dérivé, comme cela semble avoir été le cas pour */strink't-ur-a/ (cf. */strik't-ur-a/).

Le signifié attribué à protorom. */pink't-ur-a/ par la reconstruction comparative correspond au sémantisme attendu par la reconstruction interne à partir du sens de la base dérivationnelle («peindre») et de celui du suffixe («action de [VERBdér.]; résultat de cette action»).

La base documentaire dont nous disposons permet de localiser les cognats dans une aire italo-occidentale qui exclut le sarde et le roumain. Cette répartition géographique incite à attribuer la formation du dérivé à une variété plus récente et diatopiquement marquée du protoroman: le protoroman italo-occidental, datable probablement de la 2^e moitié du 3^e s. jusqu'avant la fin du 6^e siècle (Chambon & Greub 2008: 2504).

Le latin écrit n'a pas connu de corrélat de protorom. */pink't-ur-a/. Du point de vue diasystémique ('latin global'), il est donc à considérer comme un particularisme (oralisme) de l'immédiat communicatif qui n'a eu aucun accès à la variété de distance communicative, en tout cas pas sous sa forme écrite.

Bibliographie. – REW₃ s.v. *pīctūra*; Ernout/Meillet₄ s.v. *pingō*; von Wartburg 1957 in FEW 8, 430a-431b, *PĪCTŪRA*; HallMorphology 2267, *pinktúra*.

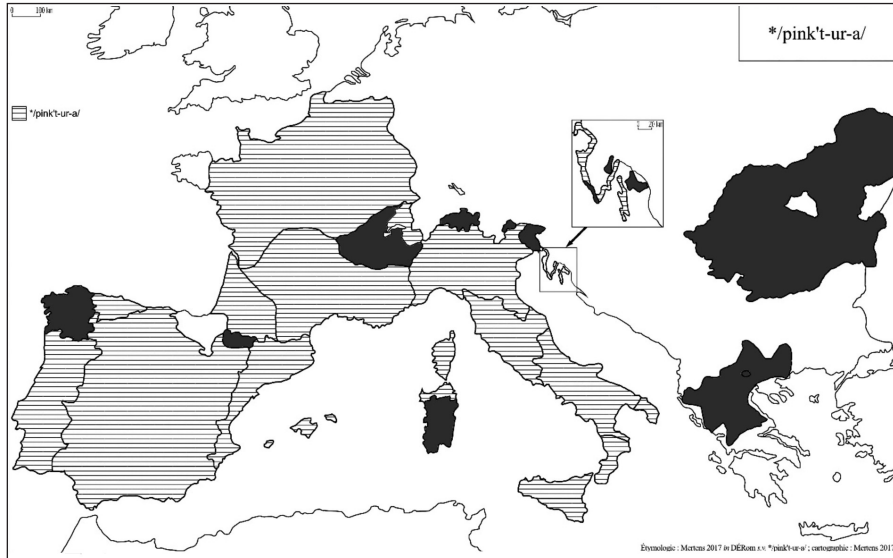
Signatures. – Rédaction. Bianca MERTENS. Révision. Marie-Guy BOUTIER; Jaouad DAICH; Maria ILIESCU; Max PFISTER.

Date de rédaction de cet article. – Première version: 13/04/2017. Version actuelle: 06/11/2017.

1 Selon REW₃, it. *pittura* s.f. «peinture; tableau» (dp. ca 1230/1250, TLIOCorpus; Merlo, RIL 86, 249; Faré n° 6482; GAVI) est une issue héréditaire. Cependant, comme il s'agit ici du seul lexème roman qui reconstruirait un protorom. **/pik't-ur-a/ et non pas un */pink't-ur-a/, nous préférons suivre DEI, DELI₂, TLIO et HallMorphology pour considérer qu'il s'agit plus vraisemblablement d'un emprunt savant à lat. *pictura*.

2 Nous suivons Kramer/Schlösser in EWD pour considérer qu'il n'existe pas de raisons linguistiques pour exclure lad. *pitūra* s.f. «peinture; tableau» de la liste des issues héréditaires de protorom. */pik't-ur-a/. Il est pourtant improbable que dans une société rurale un terme culturel et abstrait se soit conservé de façon héréditaire. Il en est de même pour frioul. *piture* «id.» et pour romanch. *pictura* «id.». Pour cette raison, nous considérons qu'il s'agit plus vraisemblablement d'emprunts à it. *pittura* ou à lat. *pictura*.

3 DELP₃ considère que port. *pintura* est un emprunt à ait. *pintura*. Nous préférons, cependant, suivre REW₃ s.v. *pīctūra*, von Wartburg in FEW 8, 431a, HallMorphology et HouaissGrande pour considérer qu'il s'agit plus vraisemblablement d'une issue héréditaire. En effet, il présente une évolution phonétique régulière de protorom. */pink't-ur-a/ et il est attesté anciennement. De plus, il existe beaucoup de cognats dans les autres parlers romans, ce qui pointe fortement en faveur de l'hypothèse d'une issue héréditaire.



***/semīna't-ur-a/ s.f. « action de semer (des graines) dans un sol préparé dans ce but; plant issu d'une graine »**

***/semīna't-ur-a/** > dacoroum. *semănatură* s.f. « action de semer (des graines) dans un sol préparé dans ce but; plant issu d'une graine, semis » (dp. 1551/1553 [*iară pre pietrile semănatūra, acesta iaste cine aude cuvântul șā forte cu bucuria priimeaste*], EV. SL.-ROM. 43, b = Tiktin₃; DensusianuHistoire 1, 160; EWRS s.v. *sămănatură* II; DLR; Cioranescu n° 7675 s.v. *semăna*; MihăescuRomanité 261; MihăescuLangue 241; MDA; ALR SN I 6, 39, 120)¹, méglénoroum. *siminătură* « id. » (Candrea,GrS 7, 198; CapidanDicționar s.v. *seămin*), aroum. *seminătură* « id. » (Pascu 1, 156; DDA₂), ast. *semadura* « id. » (dp. av. 1039 [*seminadura*; av. 1207 *semnadura*], DELLAMs; DGLA; DALLA)².

Commentaire. – Le dacoroumain, le méglénoroumain, l'aroumain et l'asturien présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. ***/semīna't-ur-a/** s.f. « action de semer (des graines) dans un sol préparé dans ce but; plant issu d'une graine, semis ». Ce lexème protoroman est dérivé de protorom. ***/semin-a-/** v.tr. « mettre (une semence) en terre afin qu'elle germe, semer » à travers le radical ***/seminat-/**, issue du thème du participe passé ***/seminat-/** du verbe, qui présente des issues dans presque tous les parlers romans (sard. roum. it. frioul. romanch. fr. occit. esp. port., REW₃ s.v. *sēmīnāre*).

Le signifié attribué à protorom. ***/semīna't-ur-a/** par la reconstruction comparative correspond au sémantisme attendu par la reconstruction interne à partir du

sens de la base dérivationnelle (« semer ») et de celui du suffixe (« action de [VERBdér.]; résultat de cette action »).

La base documentaire dont nous disposons permet de localiser les cognats dans une aire géographique étendue qui comprend le roumain, mais exclut le sarde. Cette aréologie conduit à attribuer la formation du dérivé au protoroman continental, datable probablement de la 2^e moitié du 2^e siècle à la 2^e moitié du 3^e siècle (Rosetti 1986: 184), bien que seuls le roumain et l'asturien l'ont conservé. Il existe plusieurs cas où l'on peut apercevoir un parallèle entre le roumain et l'asturien. Il ne s'agit donc pas ici d'un phénomène isolé.

Le latin écrit n'a pas connu de corrélat de protorom. */sem'na't-ur-a/. Du point de vue diasystémique ('latin global'), il est donc à considérer comme un particularisme (oralisme) de l'immédiat communicatif qui n'a eu aucun accès à la variété de distance communicative, en tout cas pas sous sa forme écrite.

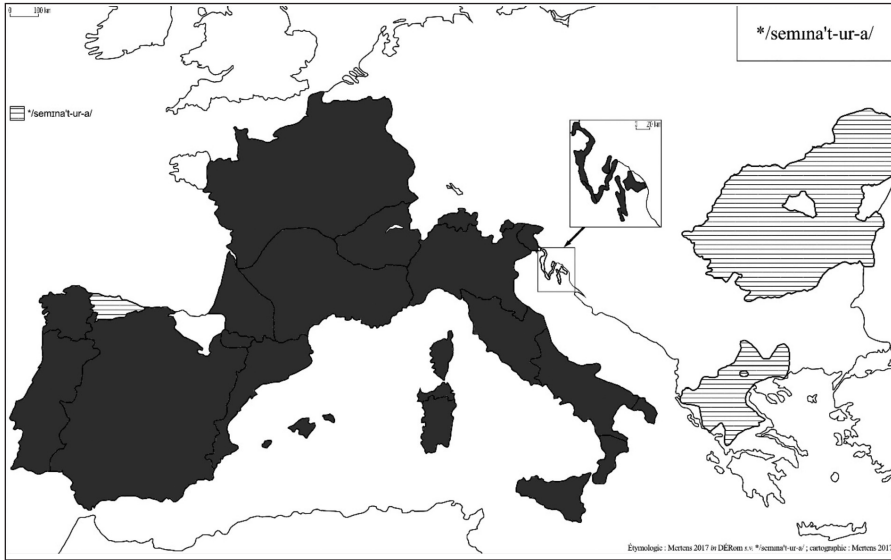
Bibliographie. – MihăescuRomanité 261; MihăescuLangue 241.

Signatures. – Rédaction. Bianca MERTENS. Révision. Marie-Guy BOUTIER; Cristina FLORESCU; Sébastien MENU.

Date de rédaction de cet article. – Première version: 21/04/2017. Version actuelle: 06/11/2017.

1 Malgré DLR, Cioranescu n° 7675 s.v. *semăna* et MDA, qui analysent dacorom. *semănătură* comme un dérivé idioroman à partir de dacorom. *semăna* v.tr. « semer » et du suffixe *-tură*, nous suivons DensusianuHistoire 1, 160, EWRS s.v. *sămănătură* II et MihăescuRomanité 261 pour considérer qu'il s'agit plus vraisemblablement d'une issue héréditaire. En effet, ce lexème présente une évolution phonétique régulière de protorom. */sem'na't-ur-a/, son sémantisme correspond à celui des autres cognats romans et il est attesté assez anciennement pour pouvoir être héréditaire. De plus, l'existence de continueurs héréditaires en méglenoroumain (cf. Pascu 1, 156) et aroumain (cf. CapidanDicționar s.v. *seămîn*) soutient fortement l'hypothèse que dacorom. *semănătură* est, lui aussi, une issue héréditaire.

2 DensusianuHistoire 1, 160 et MihăescuRomanité 261 considèrent qu'it. *seminatura*, esp. *sembradura* et port. *semeadura* sont eux aussi des issues héréditaires. Cependant, autant DEL et DELI₂ pour it. *seminatura* que Kasten/Cody et DCECH 5, 197 pour esp. *sembradura* et DELP₃ et HouaissGrande [22/08/17] pour port. *semeadura* analysent qu'il s'agit pour ces trois lexèmes de créations idioromanes. Pour esp. *sembradura*, les lois phonétiques tranchent indubitablement en faveur d'une dérivation idioromane. Pour ces qui est l'italien et du portugais, linguistiquement, il impossible d'opter pour l'une des deux hypothèses, mais en raison de leur attestation relativement tardive (it. *seminatura* dp. ca 1350, DELI₂; port. *semeadura* dp. 1500, HouaissGrande), nous préférons ne pas les inclure dans cet article pour la reconstruction de protorom. */sem'na't-ur-a/. En outre, il existe d'autres cas où l'on peut apercevoir un parallèle entre le roumain et l'asturien et il ne s'agit donc pas ici d'un phénomène isolé.



[versura s.f. « action de faire tourner les boeufs qui labourent un champ; extrémité d'un champ où l'on fait tourner les boeufs qui labourent »

versura > ait./tosc./apul./cal. *versure* / [βersúr] / *versura* / *virsurā* s.f. « extrémité d'un champ où l'on fait tourner les boeufs qui labourent » (dp. av. 1095, Alessio-Lexicon 426; DEI; NDC; DELI₂), sic. *virsurā* « action de faire tourner les boeufs qui labourent un champ; extrémité d'un champ où l'on fait tourner les boeufs qui labourent » (Traina; VS 5, 1143-1144)¹.

Commentaire. – Traina, REW₃ s.v. *vērsūra, DEI et DELI₂ considèrent ait./tosc./cal. *versure* / [βersúr] / *versura* / *virsurā* et sic. *virsurā* comme des issues héréditaires. Rien ne s'oppose *a priori* à cette analyse, que l'on ne peut pas exclure: il est théoriquement possible que des cognats de ce lexème italien aient existé à époque pré-littéraire. Cependant, il nous est impossible de reconstruire un étymon protoroman sur la base de cognats seulement dans les dialectes italiens: la méthode rencontre ici ses limites. Nous préférons donc, ici, considérer ces lexèmes comme des emprunts à lat. *versura* s.f. « action de tourner (qch.) ».

Lat. *versura* s.f. « action de tourner (qch.) » est courant depuis Varron (* 116 – † 27, OLD).

Bibliographie. – REW₃ s.v. *vērsūra; Ernout/Meillet, *s.v. uertō*.

Signatures. – Rédaction. Bianca Mertens. Révision. Marie-Guy Boutier; Stéphanie Legros; Max Pfister.

Date de rédaction de cet article. – Première version: 22/04/2017. Version actuelle: 06/11/2017.]

1 García Arias in DELLA considère qu'ast. *basura* s.f. « déchets » est une issue héréditaire d'un protorom. */βer's-ur-a/ qui serait dérivé d'un croisement entre protorom. */βerr-e-/ v.intr. « balayer » et protorom. */βert-e-/ v.tr. « tourner (qch.) » provoqué par l'homonymie des radicaux */βers-/ (issu du thème du participe passé */βers-/ de */βert-e-/) et */βers-/ (issu du thème du participe passé */βers-/ de */βerr-e-/; cf. DELLA s.v. basoriu). Cependant, cette hypothèse nous paraît peu probable. En effet, d'une part, le sémantisme et l'aréologie autant des bases dérivationnelles que des dérivés nous incite à penser qu'il s'agit de deux radicaux homonymes qui ont connu des dérivations identiques – à l'aide d'un suffixe extrêmement productif – dans des régions distinctes. D'autre part, nous ne pouvons reconstruire aucun des deux lexèmes protoromans qui sont, supposément, à l'origine de l'étymon d'ast. *basura*. Pour cette raison, nous rejetons l'hypothèse de García Arias.

¿Cuánto ye *una gota*? Cuantificación y estrategias sintáctico-pragmáticas de relevancia discursiva / *How much is a drop? Quantification and Syntactic-Pragmatic Strategies for Relevance*

ROSABEL SAN-SEGUNDO-CACHERO
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

RESUME: El sustantivu minimizador *gota*, pol so valor escalar mínimu y les inferencies pragmátiques que xenera nos contestos negativos, utilízase n'asturianu como estratexa pragmática pa proyectar sobro l'enunciáu l'actitú del falante y apurrir asina un conteníu extra d'*informatividá* que se llogra per vía inferencial como *explicatura*. N'asturianu, esti minimizador tien perdió en bona midida'l so conteníu semánticu y les sos propiedaes nominales y pórtase, especialmente nos contestos de polaridá negativa, como un cuantificador, capaz d'intervenir como cabeza en construcciones partitives y pseudopartitives y de cuantificar predicados verbales, axetivos y alverbios. Un análisis detalláu del comportamientu sintácticu de los SMin llévanos a establecer tres tipos de minimizadores, que tarién correllacionaos, dende la perspectiva pragmática, con distintes vías d'accesu al valor pragmático-discursivu qu'esti minimizador apurre al enunciáu.

Pallabres-clave: minimizadores, negación enfática, cuantificadores, gramaticalización, pragmática.

ABSTRACT: The Asturian minimizer noun *gota* has minimal scalar value and it generates pragmatic inferences in negative contexts. Because of that, it is used as a pragmatic strategy to convey the speaker's attitude towards the utterance, thus providing an additional degree of *informativity*, which is achieved by inferential mechanisms like *explicatures*. In Asturian, this minimizer has largely lost its semantic content and its nominal properties, mainly in negative polarity contexts, becoming a quantifier. It can function as a head in partitive and pseudopartitive constructions, and quantify verbal predicates, adjectives and adverbs. A detailed analysis of the syntactic behaviour of MinP leads us to establish three types of minimizers, which might be correlated with the pragmatic value that the minimizer adds to the utterance.

Keywords: minimizers, emphatic negation, quantifiers, grammaticalization, Pragmatics.

INTRODUCCIÓN¹

Las expresiones minimizadoras (*gota, gotu, plizca, plizcu, chispu*) se utilizan en distintas lenguas como estrategia para enfatizar la negación: *gota, pizca* (español), *pas, point* (francés), *mica, filu* (italiano, salentino), *pas, cap, molla* (catalán), *a bit* (inglés). Estos minimizadores son consecuencia de un proceso de reanálisis mediante el cual una expresión nominal que designa una porción ínfima pierde contenido semántico y propiedades nominales, por lo que deja de tener capacidad referencial y se convierte en un cuantificador adverbial o un adverbio minimizador capaz de cuantificar diversos tipos de predicados, según los cambios sintáctico-semánticos que haya experimentado.

La presencia de estas expresiones minimizadoras en entornos de polaridad negativa se traduce en una interpretación discursiva enfática, que es el resultado de la generación de una explicatura a nivel pragmático. Como explicaré, al emplear un minimizador se proyecta la actitud del hablante hacia la información y se activan una serie de supuestos sobre los criterios que maneja el emisor, lo que genera un enriquecimiento del significado, un incremento de la relevancia informativa.

En primer lugar (§1) presentaré una caracterización y una clasificación general de los minimizadores para ocuparme después (§2) de las particularidades que presenta *gota* en asturiano y de su comportamiento como término de polaridad negativa, término bipolar o palabra negativa, en función de la combinatoria y el comportamiento sintácticos de la expresión (*una gota, nin una gota, nin gota, gota*), a la que me referiré en términos generales como SMin (sintagma minimizador). En el apartado §3 explicaré los diferentes tipos de cuantificación que puede efectuar este SMin y algunas particularidades de la cuantificación nominal en asturiano, para abordar brevemente en §4 la estructura interna del SMin y su posible proceso de gramaticalización. En la última parte (§5), me ocuparé de los mecanismos pragmáticos que intervienen en la obtención de la explicatura según la subclase de minimizador empleado.

1. CARACTERIZACIÓN GENERAL DE LOS SUSTANTIVOS MINIMIZADORES

El término *minimizador* fue acuñado por Bolinger (1972) para referirse a las expresiones que designan cantidades mínimas u objetos de tamaño o valor ínfimo y que, en los contextos negativos, al resultar negados, expresan la inexistencia de la nimiedad que designan.

When these items occur in positive contexts (if they do), they denote a minimal quantity; when they occur in negative contexts, the negation denotes the absence

¹ Este trabajo ha recibido financiación de MINECO y FEDER a través del proyecto CONESSO (FFI2017-82460-P). Agradezco a los revisores sus comentarios y sugerencias. No obstante, cualquier error o incoherencia es responsabilidad mía.

of a minimal quantity, and hence the presence of no quantity at all. This are Bolinger's MINIMIZERS. (Horn 1989: 400)

Estas unidades, como *gota*, *plizca*, *plizcu*, *migaya*, *pimientu*, *consolancia*, etc., remiten a «prototipos de valores mínimos» (RAE y ASALE 2009: 3678) y señalan, por tanto, el punto más bajo de una escala cuantitativa o cualitativa; de ahí que se caractericen por contener un valor escalar. Esto les permite comportarse como cuantificadores de cantidad o grado mínimo, una vez que han perdido su valor referencial y las propiedades nominales, y actuar sobre predicados verbales, adjetivos y adverbios.

En contextos negativos², como el minimizador se halla bajo el alcance de la negación, al negar el punto más bajo de la escala, toda la escala resulta negada, pues, si algo no tiene lugar o no existe en grado mínimo, significa que no existe o no se produce en absoluto (1). Al negar el extremo inferior de la escala, automáticamente quedan negados todos los puntos superiores (Fauconnier 1975). Como veremos más adelante, ello supone un incremento de la relevancia informativa y aporta un carácter enfático al enunciado.

- (1) Nun queda una gota de lleche
{gota < tragu < vasu < botella}
NEG gota → NEG {tragu < vasu < botella}

Los minimizadores constituyen un importante repositorio para la expresión de la negación enfática en distintas familias de lenguas y, aunque su tipología semántica es variada y su estructura interna presenta distintos grados de complejidad, es posible aislar un grupo de minimizadores con unas características particulares: los partitivos (Pinto 2015, San-Segundo-Cachero 2017). Esta clase de minimizadores está constituida por expresiones que denotan porciones mínimas y que pueden intervenir en construcciones partitivas, (2) y (3), y pseudopartitivas³, (4) y (5).

- (2) Una gota / un gotu d'esi café recién fecho
(3) Una plizca / un plizcu d'esi quesu⁴
(4) Una gota / un gotu (de) café
(5) Una plizca / un plizcu (de) quesu

² Sobre los tipos de negación en asturiano y sus variantes, *vid.* Andrés 1995, Floricic 2018, García Valdés 1980, San-Segundo-Cachero 2016, 2017.

³ En los ejemplos de construcciones pseudopartitivas la preposición *de* se coloca entre paréntesis para indicar que puede omitirse. Esta posibilidad de omisión es una característica propia del asturiano, a la que me referiré brevemente más adelante.

⁴ En los ejemplos (3) y (5) se utiliza *quesu* como sustantivo continuo, pues en las variedades asturianas donde la distinción contable/continuo tiene reflejo en la morfología nominal (como en L.lena) la forma utilizada en estos casos sería *queso* y no *quesu* (San-Segundo-Cachero 2015). Esto es especialmente relevante en la construcción pseudopartitiva, pues en dichas variedades lingüísticas resultaría agramatical

Así, mientras *gota*, *gotu*, *plizca* o *plizcu*⁵ serían de tipo partitivo, otros minimizadores como *un cuernu*, *un pimentu*, *un carayu*, *nun dicir nin palabra*, *nun mover un deu* o *nun tener onde cayese muertu*, pertenecerían a otras clases de minimizadores a las que no haré referencia en este trabajo⁶.

En el uso de las expresiones minimizadoras (en adelante SMin) del asturiano alterna la presencia/ausencia del determinante indefinido (*un/una*) y de la partícula negativa *nin*. Las distintas posibilidades combinatorias dan lugar a diversos comportamientos sintácticos de los SMin, lo que repercute también en su interpretación pragmática. Sin embargo, no todos los sustantivos minimizadores tienen las mismas posibilidades combinatorias ni presentan el mismo número de variantes, pues no se hallan en la misma etapa del proceso de gramaticalización. Así, por ejemplo, mientras *gota* es el que goza de mayor libertad combinatoria y tiene cuatro variantes (6), *plizcu* (7) solo presenta dos variantes, operativas en construcciones (pseudo)partitivas (7)a, y siempre necesita la presencia del indefinido. En el resto de contextos sintácticos (7)b-(7)d no resultaría gramatical en ninguna de sus variantes y no se documenta en el corpus *Eslema*.

(6) SMin-*gota*

- a. Nun hai {gota / una gota / nin gota / nin una gota} (de) lleche
- b. Nun ye {gota / una gota / nin gota / nin una gota} amañosu
- c. Nun veo {gota / una gota / nin gota / nin una gota}
- d. Nun me prestó {gota / una gota / nin gota / nin una gota}

(7) SMin-*plizcu*

- a. Nun hai {*plizcu / un plizcu / *nin plizcu / nin un plizcu} (de) chorizu
- b. *Nun ye {plizcu / un plizcu / nin plizcu / nin un plizcu} amañosu
- c. *Nun veo {plizcu / un plizcu / nin plizcu / nin un plizcu}
- d. *Nun me prestó {plizcu / un plizcu / nin plizcu / nin un plizcu}

En este trabajo me ocuparé únicamente del minimizador *gota*, al que me referiré de forma genérica como SMin-*gota*, y analizaré sintáctica y pragmáticamente sus cuatro variantes: *gota*, *una gota*, *nin gota*, *nin una gota*.

el empleo de *quesu*. En el caso de (3), si bien el uso de *quesu* no es agramatical, la interpretación que se obtiene es diferente, ya que no se expresaría cantidad de una materia o sustancia (*el queso*), sino una parte o porción de una pieza designada por un sustantivo contable (*un quesu*).

⁵ En el caso de los minimizadores partitivos que presentan variación de género, como *gota/gotu* y *plizca/plizcu*, la forma masculina suele indicar una cantidad menor y presenta más restricciones sintáctico-semánticas que no es posible abordar aquí.

⁶ En la clasificación de los minimizadores que se propone en San-Segundo-Cachero (ms.) dentro del amplio grupo de los minimizadores no partitivos estarían los valorativos (*un pimentu*), los vulgares (*un cuernu*, *un carayu*), los prototípico-genéricos (*nun dicir una palabra*, *nun mover un deu*) y las expresiones idiomáticas (*nun tener onde cayese muertu*, *nun tener dos deos de frente*). Vid. Llop-Naya 2017; Pinto 2015; Postal 2004; RAE-ASALE 2009; Sánchez López 1999; San-Segundo-Cachero 2017.

2. TIPOLOGÍA SINTÁCTICA DEL SMin-GOTA

Gota es muy probablemente el SMin más utilizado por los hablantes de asturiano en contextos sintácticos de diversa tipología. El corpus *Eslema* (Viejo y Neira 2008), que utilizo como fuente principal para este trabajo, refleja ese predominio y permite ilustrar la gran libertad combinatoria que exhibe este minimizador, lo que parece indicar que se halla en una fase de gramaticalización más avanzada que otros minimizadores. Aunque no hay un número suficientemente amplio y proporcionado de ejemplos en los diversos contextos sintácticos en el corpus *Eslema*, los datos permiten hacerse una idea del funcionamiento de este SMin, que es lo que se pretende desde el enfoque formalista que se adopta en este trabajo.

Como indicaba *supra*, las expresiones minimizadoras en las que aparece el SMin-*gota* pueden incluir el determinante indefinido y/o estar precedidas de la partícula *nin*. Estas variantes presentan diverso grado de complejidad estructural interna y reflejan un comportamiento sintáctico diferente en la estructura oracional, lo que nos indica que su interpretación pragmática será también diferente.

Atendiendo al comportamiento sintáctico del SMin-*gota* y su legitimación, según el tipo de polaridad de la oración, se pueden distinguir tres clases sintácticas de minimizador que explicaré con más detalle en los apartados siguientes.

a) *Minimizador bipolar (SMin-TB)*: compatible con entornos de polaridad negativa y positiva, requiere siempre la presencia del indefinido.

- (8) Nun bebí *una gota* (de) vinu.
- (9) Bebí *una gota* (de) vinu.
- (10) Calló *una gota* y enseguida volvió colo mesmo.
- (11) Nun calló *una gota* en tola tarde.

b) *Minimizador de polaridad negativa (SMin-TPN)*: aparece sin el indefinido, requiere la presencia de un inductor negativo, como la negación oracional *nun*, y es agramatical en los contextos positivos.

- (12) Nun bebí *gota* (de) vinu.
- (13) *Bebí *gota* (de) vinu.
- (14) Nun calló *gota* en tola tarde.
- (15) *Calló *gota* y enseguida volvió colo mesmo.

c) *Minimizador inherentemente negativo (SMin-NEG)*: incorpora la partícula negativa *nin*, lo que permite que toda la expresión se comporte como una palabra negativa (similar a *nada*, *naide*, *nunca*), capaz de convertir en negativa la polaridad oracional cuando aparece en posición preverbal⁷; mientras

⁷ En estos casos, la anteposición del constituyente que contiene el minimizador queda realizado prosódicamente y focalizado desde el punto de vista de la estructura informativa.

que en posición postverbal requiere la presencia de la negación oracional, con la que establece una relación de concordancia negativa.

- (16) Nun bebí {*nin gota / nin una gota*} (de) vinu
 (17) {*Nin gota / nin una gota*} (de) vinu bebí
 (18) Nun calló {*nin gota / nin una gota*} y ensiguida volvió colo mesmo
 (19) {*Nin gota / nin una gota*} calló en tola tarde

2.1. Los minimizadores bipolares: *SMin-TB*

El *SMin una gota*, al igual que los sustantivos acotadores (Bosque 1999b; RAE y ASALE 2009), como *un puñáu, un cachu*, se comporta como una expresión cuantificativa lexicalizada, fija, cuya estructura interna es invariable (Garzonio y Polletto 2008; Martí Girbau 2010): el sustantivo va siempre en singular, precedido del determinante indefinido y no admite modificación ni derivación⁸. Por eso, si alteramos la información morfológica del *SMin* en los siguientes ejemplos, (20) y (21), este ya no tendría valor cuantitativo ('un poco de leche', 'un poco de sal') y la oración no sería gramatical, a menos que se interpretase como una expresión referencial ('una porción mínima de leche', 'una porción mínima de sal'). No obstante, esta opción solo sería posible si lo cuantificado es una sustancia líquida, pues en caso contrario el resultado sería agramatical, ya que no hay correspondencia semántica entre el cuantificador y lo cuantificado (21). En cualquier caso, únicamente la adición del sufijo diminutivo, (20)d y (21)d, no alteraría la lectura de cuantificación, ya que, por su carácter apreciativo, reduce el valor cuantitativo y, por tanto, enfatiza la nimiedad.

- (20) Esti café ta mui cargao. Échame una gota de lleche
 a. #unes/delles gotes de lleche
 b. #la/esta gota de lleche
 c. #una gota pequeña de lleche
 d. (?)una gotina de lleche
 (21) Ta un poco soso. Habies d'echar una gota de sal
 a. #unes/delles gotes de sal
 b. #la/esta gota de sal
 c. #una gota pequeña de sal
 d. (?)una gotina de sal

La opción de que el *SMin* reciba interpretación referencial no es posible en los contextos negativos, (22) y (23), pues, al tener esta expresión valor cuantitativo escalar y quedar bajo el alcance de la negación, se genera una inferencia pragmática que bloquea automáticamente la lectura referencial: negar el punto más ba-

⁸ Un revisor anónimo apunta que *gotera* es intercambiable con *gota* y se trataría de una palabra derivada formada a partir de *gota*. Sin embargo, sin un estudio etimológico preciso, no es posible extraer esa conclusión, ya que podría tratarse de una derivación regresiva del verbo *goterar* o de alguna de sus variantes.

jo de la escala implica negar la escala completa. Obsérvese que en este caso el uso del diminutivo no resulta gramatical.

- (22) Nun probé *una gota* d'agua
a. *Nun probé unes/delles gotes d'agua
b. *Nun probé la/esta gota d'agua
c. *Nun probé una gota pequeña d'agua
d. *Nun probé una gotina d'agua
(23) Nun prebo una gota de sal
a. *Nun prebo unes/delles gotes de sal
b. *Nun prebo la/esta gota de sal
c. *Nun prebo una gota pequeña de sal
d. *Nun prebo una gotina de sal

El minimizador *una gota*, una vez inmovilizado y desvinculado semánticamente de la noción de líquido, se comporta como un cuantificador que no es sensible a la polaridad oracional, pues es compatible con entornos negativos y positivos, por lo que puede considerarse un *término bipolar* (SMin-TB) (Van der Wouden 1994). Como tal, puede cuantificar sustantivos de referencia continua o no contable, constituyendo la cabeza de construcciones partitivas (24) y pseudo-partitivas (25), y puede actuar como cuantificador de grado mínimo con predicados verbales (26), adjetivos (27) y adverbios (28) (*vid.* §3).

- (24)
a. Bebí una gota d'esi vinu
b. Nun bebí una gota d'esí vinu
(25)
a. Eché una gota (de) café
b. Nun m'eches una gota (de) café
(26)
a. Falé una gota con él y marché aprisa
b. Nun falé una gota con él
(27)
a. Ye una gota {faltosu, neciu, feu} / *{espabiláu, guapu, amañosu}
b. Nun ye una gota {espabiláu, guapu, amañosu} / {#faltosu, #neciu, feu}
(28)
a. Ponte una gota más p'allá que nun cabemos
b. Nun te pongas una gota más p'allá que vas cayer

Obsérvese que en contextos positivos el SMin cuantifica adjetivos de carácter negativo pero, si actúa sobre adjetivos positivos, el resultado es extraño (27)a. Esto se debe a que, por su valor escalar, el minimizador se usa en los contextos positivos como estrategia de atenuación de las cualidades consideradas negativas, mientras que en los contextos negativos se emplea como estrategia enfática para indicar que un individuo no posee una cualidad positiva ni siquiera en el grado mínimo (27)b. En estos entornos negativos puede aparecer con un adjetivo ne-

gativo, como *feu*, para indicar de forma enfática que alguien es muy guapo, pues, al negar el punto mínimo de fealdad y, por tanto, la escala completa de fealdad, se afirma el punto máximo de belleza. En cambio, con adjetivos que no tienen un opuesto, como *faltosu* o *neciu*, el enunciado resulta extraño y exigiría un contexto muy específico para que pudiese ser interpretado adecuadamente.

2.2. Los minimizadores negativos: SMin-NEG

Un 19% de los usos del SMin-*gota* en *Eslema* incluyen la partícula negativa focal *nin*, (29) y (30). La función de esta unidad consiste en marcar morfológicamente el ámbito de la negación (Bosque 1999b), lo que convierte al minimizador en una expresión inherentemente negativa (SMin-NEG). Además, dado que *nin* señala el límite inferior de una escala (RAE y ASALE 2009: 3652-53), su presencia facilita la interpretación escalar del minimizador, como explicaré en §5.

(29) Nun tien {*nin gota / nin una gota*} (de) gracia

(30) Nun s'asustó {*nin gota / nin una gota*}

La incorporación de la partícula *nin* permite que el SMin-NEG, al igual que otras palabras negativas, como *naide*, *nunca* o *nada*, pueda convertir una oración positiva en negativa, si aparece en posición preverbal (31). Esto no podría suceder sin *nin*, como se muestra en (31)d y (31)e. Obsérvese que en estos ejemplos, sí es posible una lectura enfática positiva con el SMin-TB (sin alterar la posición del clítico), pero no con el SMin-TPN.

(31)

- a. *Nada* (de) gracia tien
- b. *Nin gota / nin una gota* (de) gracia tien
- c. *Nin gota / nin una gota* s'asustó
- d. **Gota / una gota* de gracia tien
- e. **Gota / una gota* asustóse

Cuando el SMin-NEG aparece en posición posverbal en una oración negativa, se produce una relación de concordancia negativa entre la negación oracional *nun* y el SMin-NEG (Sánchez López 1999). Es decir, a efectos interpretativos solo hay una negación, aunque se manifieste en dos elementos negativos, como sucede también con *nada* o *naide* (32)-(34). A diferencia de lo que sucede en inglés, (35) y (36), dos negaciones no afirman, sino que computan como una sola.

(32) *Nun* me prestó *nin gota*

Neg1(*nun, nin gota*)

(33) *Nun* comú *nada*

Neg1(*nun, nada*)

(34) *Nun* vino *naide*

Neg1(*nun, nadie*)

(35) I saw *nobody*

Neg1(*nobody*)

(36) I didn't see *nobody*

[Neg1(*not*) [Neg2(*nobody*))] → Afirmación
'I saw somebody'

En asturiano, aunque menos frecuentes, son gramaticales las oraciones en las que una palabra negativa precede al marcador negativo oracional (ALLA 1999, San-Segundo-Cachero 2017b), como en catalán (Espinall 2008), por lo que en esta variante se mantendría también la concordancia negativa, (37)-(40).

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| (37) <i>Nengún nun</i> vieno. | Neg1 (<i>nengún, nun</i>) |
| (38) <i>Nunca nun</i> lu vi. | Neg1 (<i>nunca, nun</i>) |
| (39) <i>Nada nun</i> quiso comer. | Neg1 (<i>nada, nun</i>) |
| (40) <i>Nin gota nun</i> me prestó. | Neg1 (<i>nin gota, nun</i>) |

Otra prueba a favor del estatus negativo de los minimizadores que incorporan *nin* es su capacidad para funcionar con autonomía como respuesta negativa a una pregunta (41), al igual que otras palabras negativas (actualmente), como *nada*, *nunca* o *naide*, podrían hacerlo.

- (41) ¿Prestóte?
a. –Nin gota / Nin una gota
b. – Nada

2.3. Los minimizadores escuetos o de polaridad negativa (SMin-TPN)

En los 79 ejemplos recogidos de *Eslema* en los que el SMin-*gota* aparece en estructuras negativas, la variante mayoritaria del minimizador es *gota* (61 ejemplos), como sustantivo escueto (sin determinante indefinido), seguida de *nin gota* (13 casos), *una gota* (3 casos) y *nin una gota* (2 casos). En porcentajes, el empleo de *gota* como sustantivo escueto constituye el 77% del total de usos de este minimizador (42)a-(48)a.

- (42)
a. [...] pero al so capitán *nun*-y prestó *gota* la idea (Arbesú Rodríguez, X., *Po-testas*)
b. *pero al so capitán prestó-y *gota* la idea
- (43)
a. Basil *nun* prebó *gota*. Dexó cayer los llabios. (Díaz, D. C., *L'home que quería ser una estatua*)
b. *Basil prebó *gota*
- (44)
a. [...] pero *ensin* afondar *gota* nello *nin* ufrir exemplos. (D'Andrés Díaz, R., *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*)
b. *pero afondando *gota* nello
- (45)
a. [...] y *nun* impresionen *gota* eses aparatoses sacralizaciones de la eternidá (Viejo Fernández, X., *Los araxales de la vida*)
b. *impresionen *gota* eses aparatoses sacralizaciones de la eternidá
- (46)
a. [...] *ensin* movese *gota* del llugar (Nava, Á., *La mirada de Narcisu*)
b. *moviéndose *gota* del llugar

(47)

a. Yo yá *nun* tenía *gota* gana de volver a navegar, (Rodríguez Cueto, M., *Románticu*)

b. *Yo yá tenía *gota* gana de volver a navegar

(48)

a. *Nun* ye *gota* orixinal nel so pensamientu. (Fernández, X. M., *Biología: una historia de futuru*)

b. *Ye *gota* orixinal nel so pensamientu

Puesto que en contextos positivos estas secuencias con un minimizador es-cueto serían agramaticales (42)b-(48)b, es la existencia de un inductor negativo (negación oracional *nun*, preposición *ensin*) la que legitima la presencia de *gota*, que se comporta, por tanto, como un término de polaridad negativa (SMin-TPN), dependiente semánticamente del legitimador (Sánchez López 1999). A diferencia de los SMin-NEG, los SMin-TPN no son inherentemente negativos y, por ello, no pueden constituir respuesta autónoma a una pregunta (49) ni convertir en negativa la polaridad oracional en posición preverbal (50). Únicamente pueden aparecer si está presente en la oración un elemento inherentemente negativo que legitime su presencia, sea *nun* o sea la partícula *nin*, que convierte a la expresión en inherentemente negativa (SMin-NEG).

(49) ¿Prestóte?

a. -**Gota*

b. -*Nin gota* / *Nin una gota*

(50)

**Gota* de gracia tien

**Gota* s'asustó

{*Nin gota* / *nin una gota*} (de) gracia tien

{*Nin gota* / *nin una gota*} s'asustó

3. CONTEXTOS SINTÁCTICOS Y CUANTIFICACIÓN

En el apartado anterior hemos visto las tres variantes del SMin-*gota* y sus particularidades sintácticas: el minimizador negativo (*nin gota*, *nin una gota*), el minimizador bipolar⁹ (*una gota*) y el minimizador de polaridad negativa (*gota*). Pese a sus diferencias, las tres variantes del SMin-*gota*, por su valor cuantitativo, pueden intervenir como cuantificadores que actúan sobre diversos tipos de predicados. Estas expresiones, por su valor cuantitativo, pueden ser empleadas como cabeza en construcciones partitivas y pseudopartitivas, y como cuantificadores de grado mínimo que actúan sobre predicados verbales, adjetivos y adverbios

⁹ Aunque *una gota* es un SMin-TB que puede aparecer en entornos de polaridad negativa o positiva, como se ha explicado anteriormente, solo me ocuparé de los casos en los que se halla bajo el alcance de la negación, ya que son los que generan ambigüedad entre una lectura cuantitativa y una lectura de negación enfática.

en contextos de polaridad negativa. Esta ampliación del contexto de uso es consecuencia de la pérdida de especificidad semántica o expansión del significado que explicaré más adelante y que presentaría un desarrollo como el que señalan Kiparsky y Condoravdi (2006: 173): «A nominal minimizer can be extended to a wider sortal domain; at the maximal extension it can become a degree adverb. The semantic development is ‘minimal piece’ > ‘minimal quantity’ > ‘minimal degree’».

Veremos en este apartado que no hay una correspondencia entre el tipo de cuantificación y la clase de minimizador, puesto que todas las variantes pueden aparecer en todos los contextos. No obstante, únicamente el SMin-TPN es capaz de generar una lectura de negación enfática en la que no está presente el valor cuantitativo, lo que indica un mayor grado de gramaticalización de esta expresión frente al resto.

En el gráfico siguiente, elaborado a partir de los datos extraídos de *Eslema*, se reflejan los distintos contextos sintácticos de cuantificación en entornos de polaridad negativa. No obstante, conviene señalar que los datos, debido a su escasez, no permiten extraer resultados concluyentes sobre posibles procesos de gramaticalización, ni siquiera sobre los subtipos más extendidos del SMin-*gota*. Se utilizan, por tanto, estos datos únicamente como ilustración de las estructuras sintácticas que aquí se proponen.

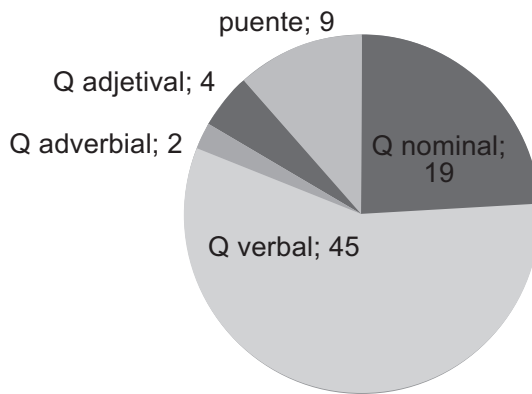


Figura 1. Contextos de cuantificación con *gota* en *Eslema*

3.1. Cuantificación nominal

Cuando el SMin cuantifica a un SN se genera una construcción partitiva o pseudopartitiva. En ambos casos nos hallamos ante construcciones bimembres articuladas por la preposición *de*, que constan de una cabeza (el cuantificador) y una coda (lo cuantificado) (51). Lo que las diferencia es el tipo de coda: un con-

junto extensionalmente indeterminado (*Sintagma Nominal*, SN) sobre el que el cuantificador efectúa una medición, en las pseudopartitivas (52), y un conjunto extensionalmente determinado (*Sintagma Determinante*, SD), en las partitivas, (53) y (54), (Brucart 1997; Demonte y Pérez-Jiménez 2015; Martí Girbau 2010; RAE-ASALE 2009a). En *Eslema* solo aparece el SMin-gota con construcciones pseudopartitivas, (55) y (56), pero es habitual que intervengan también en las partitivas.

- (51) cabeza=cuantificador + preposición + coda=cuantificado
- (52) Nun probé una gota (de) vinu
- (53) Nun probé una gota del vinu que traxisti
- (54) Nun probé una gota d'esi vinu
- (55) Por eso me llevo enantes de que suene y nun tengo nin gota sueñu... (Corte, R. & García, Ch., *Gasolina con capullos*)
- (56) Pues él tornó tan descansáu y ensin una gota d'esmolición (Fausta, S. de, *El tren de medianueche y otros cuentos*)

Desde el punto de vista formal, a la secuencia de constituyentes de (51) se le pueden atribuir diversas estructuras sintácticas, lo que supone una categorización distinta del cuantificador, como unidad léxica o semiléxica, cuestión en la que no entraré (*vid.* Alexiadou, Haegeman y Stavrou 2003; Martí Girbau 2010; San-Segundo-Cachero, en prensa). En cambio, sí me ocuparé, aunque sea brevemente, de explicar algunas características propias de las construcciones partitivas y pseudopartitivas en asturiano, a las que no se les ha prestado atención.

En asturiano existe la posibilidad de omitir la preposición *de* en las construcciones pseudopartitivas, pero, frente a lo que se explica en ALLA (1999), considero que la omisión no es solo una cuestión estilística condicionada por el contexto fónico, sino que operan también restricciones sintáctico-semánticas, que podrían estar relacionadas con la sensibilidad morfológica que muestra el asturiano hacia la «no delimitabilidad semántica» que se refleja en el fenómeno conocido tradicionalmente como «neutro de materia» (San-Segundo-Cachero 2015, 2018).

La gramática académica sostiene que la preposición es omisible, salvo si la palabra precedente acaba en consonante (ALLA 1999: 30). Esta regla es aplicable a los plurales (57)a y (58)a, y a los singulares que incluyen sufijos derivativos acabados en consonante, (57)b y (58)b; pero, cuando el elemento cuantificador es un singular que acaba en vocal, la preposición solo puede eliminarse si se trata de una construcción pseudopartitiva, (58)c y (58)d, pues en las partitivas la supresión no es posible, (57)c y (57)d, a pesar de que el contexto fónico teóricamente debería permitirlo. Ello indica que existe algún condicionamiento de tipo semántico-sintáctico que hace necesaria la presencia de la preposición y que sería necesario estudiar en profundidad, ya que podrían haber favorecido el reanálisis de los sustantivos minimizadores partitivos como cuantificadores o incluso como marcadores negativos enfáticos (San-Segundo-Cachero 2018).

(57) Partitivas:

- a. {dos kilos de les cereces / *dos kilos les cereces que comprasti} taben podres
- b. {un puñáin de les cereces / *un puñáin les cereces que comí} taben verdes
- c. {una gota del vinu esi / *una gota el vinu esi} yá da sabor a la carne
- d. {un puñáu de les cereces / *un puñáu les cereces que comí} taben verdes

(58) Pseudopartitivas:

- a. dos kilos de cereces / *dos kilos cereces
- b. un puñáin de cereces / *un puñáin cereces
- c. una gota de vinu / una gota vinu
- d. un puñáu de cereces / un puñáu cereces

Centrándonos únicamente en el SMin-*gota*, vamos a ver que la omisión de la preposición genera lecturas diferentes para las construcciones partitivas y pseudopartitivas, como resultado de atribuir a las secuencias una estructura sintáctica distinta, en la que no todas las variantes del minimizador son gramaticales.

Cuando el minimizador se interpreta como cabeza de la construcción nominal partitiva o pseudopartitiva con preposición se obtiene una lectura cuantificativa en la que lo cuantificado es la coda, el SN o SD, y el cuantificador cualquiera de las tres clases de minimizador, como en (59) y (60).

(59) Partitiva: lectura cuantificativa

- | | |
|--|----------|
| a. Nun comí [una gota del chorizu d'esti añu] | SMin-TB |
| b. Nun comí [gota del chorizu d'esti añu] | SMin-TPN |
| c. Nun comí [nin una gota del chorizu d'esti añu] | SMin-NEG |
| d. Nun comí [nin gota del chorizu d'esti añu] | SMin-NEG |

(60) Pseudopartitiva: lectura cuantificativa

- | | |
|---|----------|
| a. Nun comí [una gota (de) chorizu] | SMin-TB |
| b. Nun comí [gota (de) chorizu] | SMin-TPN |
| c. Nun comí [nin una gota (de) chorizu] | SMin-NEG |
| d. Nun comí [nin gota (de) chorizu] | SMin-NEG |

En cambio, cuando está omitida la preposición (61), la cabeza y la coda de la construcción partitiva o pseudopartitiva se desvinculan y ambos segmentos pueden interpretarse como constituyentes oracionales (Garzonio y Poletto 2008, 2009; Llop-Naya 2017; San-Segundo-Cachero 2018).

(61) *Nun* V [SMin + ~~preposición~~ + SN/SD] > *Nun* V [SMin] [SN/SD]

En estos casos, el SMin pasa a actuar sobre el verbo, pero, para poder cuantificarlo, el verbo debe ser un predicado atélico (susceptible de cuantificación monotónica), por lo que debería aparecer en presente y su OD debería ser un SN escueto (no delimitado extensionalmente), situación que se produce en las construcciones pseudopartitivas. Así, en casos como los de (62), se obtiene una lectura frecuentativa, equivalente a *Habitualmente nun como chorizu*, donde lo que se niega es la actividad *comer_chorizu*.

- (62) Pseudopartitiva → Lectura cuantificativa monotónica
- | | | |
|----|-----------------------------------|----------|
| a. | Nun como [una gota] [chorizu] | SMin-TB |
| b. | Nun como [gota] [chorizu] | SMin-TPN |
| c. | Nun como [nin una gota] [chorizu] | SMin-NEG |
| d. | Nun como [nin gota] [chorizu] | SMin-NEG |

Debido al requisito de atelicidad, los ejemplos derivados de una construcción partitiva sin preposición, como los de (63), resultan agramaticales porque, aunque el verbo esté en presente, el OD es definido y delimita aspectualmente al predicado, pues *comer el chorizu* no sería actividad, sino realización (Vendler 1957).

- (63) Partitiva → Lectura cuantificativa monotónica
- | | | |
|----|--|----------|
| a. | *Nun como [una gota] [<i>el</i> chorizu d'esti añu] | SMin-TB |
| b. | *Nun como [gota] [<i>el</i> chorizu d'esti añu] | SMin-TPN |
| c. | *Nun como [nin una gota] [<i>el</i> chorizu d'esti añu] | SMin-NEG |
| d. | *Nun como [nin gota] [<i>el</i> chorizu d'esti añu] | SMin-NEG |

Una tercera lectura que se puede obtener a partir de la disolución de una construcción partitiva o pseudopartitiva es de tipo negativo enfático, donde el valor cuantitativo desaparece. Tal interpretación se obtiene únicamente cuando el minimizador no está acompañado del determinante indefinido (SMin-NEG *nin gota* o SMin-TPN *gota*), lo que indica un mayor grado de gramaticalización, y no está condicionado por el aspecto léxico del predicado verbal, pues sería gramatical tanto si el OD es un SD (64) o un SN (65). La lectura, en estos casos, es equivalente a *Nun comí'l chorizu n'absoluto, de nenguna manera* y *Nun comí chorizu n'absoluto, de nenguna manera*, respectivamente.

- (64) Partitiva → Lectura negativa enfática
- | | | |
|----|--|----------|
| a. | *Nun comí [una gota] [<i>el</i> chorizu d'esti añu] | SMin-TB |
| b. | Nun comí [gota] [<i>el</i> chorizu d'esti añu] | SMin-TPN |
| c. | *Nun comí [nin una gota] [<i>el</i> chorizu d'esti añu] | SMin-NEG |
| d. | Nun comí [nin gota] [<i>el</i> chorizu d'esti añu] | SMin-NEG |
- (65) Pseudopartitiva → Lectura negativa enfática
- | | | |
|----|------------------------------------|----------|
| a. | *Nun comí [una gota] [chorizu] | SMin-TB |
| b. | Nun comí [gota] [chorizu] | SMin-TPN |
| c. | *Nun comí [nin una gota] [chorizu] | SMin-NEG |
| d. | Nun comí [nin gota] [chorizu] | SMin-NEG |

3.2. Cuantificación verbal

El SMin-*gota* puede integrarse como constituyente oracional y desempeñar funciones de argumento o de adjunto. En el corpus los primeros son bastante escasos (7 ejemplos) en comparación con los 38 ejemplos en los que el SMin es un adjunto que cuantifica al predicado verbal. Tal situación se ve favorecida, como se ha explicado en el apartado anterior, por la ambigüedad que genera la po-

sibilidad de omitir la preposición en las construcciones pseudopartitivas y por los llamados «contextos puente» en los que el minimizador puede interpretarse como un argumento (objeto directo o sujeto) o un adjunto (Llop-Naya 2017: 154-160 y las referencias allí indicadas). En *Eslema* encontramos varios ejemplos que ilustran este tipo de contextos ambiguos: en unos el verbo no selecciona semánticamente el minimizador, pero necesita un argumento, por lo que el SMin actuaría como cuantificador argumental, (66)-(68); mientras que en otros el verbo es interpretable como predicado atélico (actividad), luego susceptible de cuantificación por un SMin, (69)-(71).

- (66) Y yera comu pa ponese a mexar y nun echar *gota*... Taba (Díaz, D. C., *L'home que quería ser una estatua*).
- (67) Basil nun prebó *gota*. (Díaz, D. C., *L'home que quería ser una estatua*).
- (68) Del plasmu del constructor, nun supimos *gota*. (Nava, Á., *El culis monumentalibus (teoría del arte onanista)*).
- (69) Asómase a la ventana. Nun se ve *gota*. (Díaz, A. C., *Añada pa un güeyu muer-tu*).
- (70) Nin siento nin veo *gota* na escuridá. (Arbesú Rodríguez, X., *Un raposu en Tresmonte*).
- (71) Y a veces vien xente, ya como nun oigo *una gota* ya nun quieo tar preguntando'l cómo ya'l qué (Suárez Coalla, P., *Pa nun escaeceme*).

En estos casos, como (69)-(71), donde el verbo es de percepción, la interpretación puede ser cuantitativa (equivalente a *Nun veo nada, ninguna cosa*) o bien negativa enfática, si se despoja al minimizador del rasgo de cantidad, siendo interpretable entonces como *Nun veo n'absoluto*.

El uso más habitual de este minimizador es como cuantificador de grado del predicado verbal, equivalente a *nada*. En estos contextos se puede observar que no hay vínculo semántico entre el verbo y el minimizador y cualquiera de las cuatro variantes (*nin una gota, nin gota, una gota, gota*) es posible en estos contextos, aunque en *Eslema* solo aparecen *gota* y *nin gota*.

- (72) A Xulia tampoco nun-y prestó *gota* lo de la esposición (Viejo Fernández, X., *Na llende del condicional perfeutu*).
- (73) Los segundos interesaos, tol asturianismu, a los que nun nos convién *gota* esta peligrosa confusión de conceptos. (Iglesias, I., *Con nomes y apellios*).
- (74) [...] pero ensin afondar *gota* nello nin ufrir exemplos. (D'Andrés Díaz, R., *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*).
- (75) aparte de nun interesa-yos *gota* la función hodierna de la estética popular tradicional. (Álvarez, L. X., *Diálogu de Pumarín y otros trabayos de razón local*).
- (76) [...] colos brazos y les patones abiertos en cruz, xestu que nun me gustó *gota*. (Rodríguez Cueto, M., *Románticu*).
- (77) El tonu mandón de la carta anterior de Bakunin nun-y debió prestar *gota* (Rodríguez Cueto, M., *Románticu*).

- (78) Nun m'importa *gota* claro que vos lo cuento (Rodríguez Cueto, M., *Románticu*).
- (79) [...] un mundu que nun se paicia *nin gota* al qu'ellos mesmos fabricaren en suaños cuantayá... (Serrano, J. H., *Como tú quieras*).
- (80) [...] si nun se metió *nin gota* nos problemes de cama (Serrano, J. H., *Como tú quieras*).

3.3. Cuantificación adjetiva y adverbial

Los casos menos documentados en *Esléma* son aquellos en los que el SMin-*gota* cuantifica a un adjetivo, (82)-(84), o a un adverbio, (85). El tipo de minimizador empleado en todos ellos es el SMin-TPN, *gota*, que también parece ser el más utilizado por los hablantes en la lengua oral, sin que ello implique que las otras subclases del SMin-*gota* resulten agramaticales o inadecuadas. En cualquier caso, el reducido número de ejemplos no permite extraer conclusiones, sino únicamente registrar el uso de *gota* como SMin-TPN en estos contextos y en distintos autores.

- (81) L'analís correutu del factor enfáticu nun ye *gota* fácil (D'Andrés Díaz, R., *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*).
- (82) pa qué quería dos pares de remos que nun diben ser *gota* útiles (Rodríguez Cueto, M., *Románticu*).
- (83) Nun ye *gota* orixinal nel so pensamientu. (Fernández, X. M., *Biología: una historia de futuru*).
- (84) Agora... Los gochinos nun son *gota* desixentes (Amaro, N., ¡¡¡*Falanxista!!!*)
- (85) Al imbécil del to hermanín nun-y va venir *gota* mal facer un poco de pinrel (Marín Estrada, P. A., *La ciudá encarnada*).

Como se puede ver, el empleo del SMin-*gota* en estos contextos demuestra que se ha desvinculado semánticamente de la noción de líquido asociada a determinadas sustancias y determinadas actividades, y retiene únicamente el valor de cantidad o grado mínimos, pues es sustituible por otro cuantificador. Cualquiera de las variantes del minimizador serían gramaticales, pero solo el SMin-TPN (*gota*) es capaz de generar una segunda lectura en la que el valor cuantitativo habría desaparecido y se obtendría una interpretación de negación enfática, equivalente a *n'absoluto, de nenguna manera*.

4. UN BREVE APUNTE SOBRE LA ESTRUCTURA INTERNA DEL SMIN

Para comprender mejor los cambios morfosintácticos experimentados por el minimizador *gota* y su capacidad para intervenir en diversas estructuras de cuantificación, como se ha explicado en §3, es necesario analizar la estructura interna del sustantivo desde una perspectiva sintáctico-semántica. En este sentido, San-Segundo-Cachero (2018, en prensa) sostiene que el modelo de Borer (2005) resulta adecuado para explicar el reanálisis o la gramaticalización (en sentido

amplio) que tiene lugar en la estructura interna del SMin y de las lecturas que se generan como consecuencia de dicho proceso. Sin entrar en tecnicismos ni utilizar las proyecciones funcionales propias del modelo de Borer, trataré de plantear brevemente un hipotético proceso de gramaticalización del minimizador *gota* en asturiano, que ayudará a comprender su funcionamiento como cuantificador.

Según Borer (2005) para que un sustantivo se interprete como contable el sintagma debe incorporar un rasgo <DIVISIÓN>, que se codifica bien mediante la marca de plural *-s* (86)b, bien mediante la inserción de un determinante indefinido (86)c. Este último tiene la particularidad de que además de convertir en divisible y, por ende, en contable, una sustancia, cuenta la división que efectúa, de tal manera que la división y el recuento serían una y la misma cosa. En el caso de los plurales, la marca *-s* indica que hay varias divisiones y son los distintos tipos de cuantificadores los que se ocupan de contarlas (86)e. Por su parte, el sustantivo continuo (86)a es el que tiene una estructura más simple: aunque no puede ser dividido, sí se puede medir y esa medición se expresa mediante cuantificadores indefinidos.

(86)

- a. [SN quesu]
- b. [quesos-<DIVISIÓN> [SN quesu]]
- c. [un-<CUANTIFICACIÓN> [un-<DIVISIÓN> [SN quesu]]]
- d. [pocu/munchu-<CUANTIFICACIÓN> [SN quesu]]
- e. [tres/dalgunos/muchos-<CUANTIFICACIÓN> [quesos-<DIV> [SN quesu]]]

Las estructuras de (86) son las que se utilizan en asturiano estándar; pero en la zona distinguidora de la oposición continuo/contable con reflejo morfológico en los sustantivos (San-Segundo-Cachero 2015), esta oposición se manifiesta sintácticamente en la estructura interna del SN (87). Aquí, la marca *-u* actúa como divisor (87)c y convierte en contable el sustantivo continuo que lleva la marca *-o* (87)a. El recuento de esa división se efectúa igual que en las otras variedades mediante el determinante indefinido, que ya no tendría una doble función, divisor-cuantificador, sino únicamente la de cuantificador.

(87)

- a. [SN queso]
- b. [quesos-<DIVISIÓN> [SN queso]]
- c. [un-<CUANTIFICACIÓN> [quesu-<DIVISIÓN> [SN queso]]]
- d. [pocu/munchu-<CUANTIFICACIÓN> [SN queso]]
- e. [tres/dalgunos/muchos-<CUANTIFICACIÓN> [quesos-<DIVISIÓN> [SN queso]]]

Assumiendo este tipo de estructura, un sustantivo contable y singular como *gota* tendrá interpretación referencial si conserva todo su contenido semántico y si está acompañado de una marca que indique <DIVISIÓN>, el determinante indefinido, que además cuantifica esa división (88). En cambio, en los usos como mi-

minimizador (89), *gota* pierde parte de su contenido semántico y sus propiedades nominales y pasa a expresar <DIVISIÓN>, una porción de algo, que puede ser contada por el determinante indefinido, lo que provoca que el minimizador se comporte como un acotador.

(88) [una-<CUANTIFICACIÓN> [una-<DIVISIÓN> [SN gota]]

(89) [una-<CUANTIFICACIÓN> [gota-<DIVISIÓN> [SN gota]]

En los contextos negativos, donde la negación recae sobre el minimizador, podría producirse un nuevo reanálisis: dado que la acotación efectuada por *gota* es mínima, no es relevante contarla, ya que no repercutiría en la interpretación de la oración, por lo que podría prescindir del indefinido y asumir sus funciones de divisor y cuantificador. Esto es lo que sucedería cuando tenemos un SMin-TPN (90).

(90) (NEG) [gota-<CUANTIFICACIÓN> [gota-<DIVISIÓN> [SN gota]]

Al ir ocupando nuevas posiciones sintácticas como consecuencia de la absorción de nuevos rasgos, es posible que el sustantivo deje de aparecer en las más bajas (hacia la derecha) a medida que pierde contenido semántico y se sitúe directamente en las posiciones superiores, avanzando así en el proceso de gramaticalización (Hopper y Traugott 2003; Diewald 2011). Puesto que no he utilizado el marco formal en el que se desarrolla la propuesta de Borer (2005), no es posible ofrecer una descripción detallada de este proceso, como la que se ofrece en San-Segundo-Cachero (en prensa) aplicada al castellano, lengua que presenta grandes similitudes con el asturiano en este aspecto.

5. EL VALOR PRAGMÁTICO DE LOS MINIMIZADORES

5.1. ¿Qué aporta el minimizador?

Como he explicado en los apartados anteriores, el SMin-*gota* tiene valor cuantitativo escalar y puede intervenir en diversos contextos de cuantificación. Veremos ahora qué es lo que aporta el minimizador al enunciado y por qué se obtiene una interpretación enfática.

El valor pragmático-discursivo de los minimizadores reside en su contenido escalar mínimo: dado que señalan el punto más bajo de una escala, el uso del minimizador supone la proyección de la escala completa, entendida como «conjunto de expresiones lingüísticas que pueden ordenarse linealmente de acuerdo con su grado de fuerza semántica o su potencial informativo» (Leonetti 1993: 111). Como el minimizador ocupa la posición más baja, cuando queda bajo el alcance de la negación, la escala completa elaborada por el hablante resulta negada. Conviene precisar que estas escalas serían de tipo pragmático, como las de

Fauconnier (1975), puesto que se construyen en función del contexto y de la situación comunicativa,

If x_2 is lower than x_1 on the scale S associated with $R(x, \dots)$, then $R(x_2, \dots)$ implies $R(x_1, \dots)$; thus, in particular if R holds for the lowest element on S , it holds for all elements of S (call this the scale principle). (Fauconnier 1975: 362)

Siguiendo el modelo relevantista (Sperber y Wilson 1986; Leonetti 1993), la interpretación escalar del SMin sería una *explicatura*, un proceso inferencial que no forma parte de lo implícito (*implicatura*), sino de lo explícito, pero no codificado. La obtención de la *explicatura* requiere partir del significado convencional codificado, que se concibe como una especie de esquema con huecos vacíos, e incorporar las inferencias que se realizan en función de la situación comunicativa y de los supuestos manejados por los hablantes para completar el esquema y enriquecer el contenido explícito. Veámoslo con un ejemplo. En (91), la interpretación del minimizador, que se halla bajo el alcance de la negación, nos lleva a inferir que la cantidad de leche es cero (si no hay lo mínimo de leche posible, no hay nada), un contenido asociado a lo dicho, luego una explicatura. Sin embargo, en (91) hay otro proceso inferencial que genera una petición, una interpretación que no se sigue de lo dicho, sino que ha sido implicado conversacionalmente (*implicatura*).

- (91) A: Voi comprar, ¿quies dalgo?
B: Nun queda nin gota (de) lleche
Explicatura: ‘Nun hai nada de lleche’
Implicatura: ‘Compra lleche’

Para generar la explicatura escalar con el SMin en contextos negativos, el hablante tiene que tener en cuenta todos los elementos que configuran la escala, evaluarlos, ordenarlos conforme a unos criterios (más o menos subjetivos) y negarlos todos mediante la negación del límite inferior de la escala.

- (92) Nun queda una gota de lleche.
{gota < tragu < vasu < botella}
NEG gota → NEG {tragu < vasu < botella}

Por lo tanto, el uso del minimizador comporta la proyección de la actitud del hablante hacia la información: comunica más de lo que dice, da lugar a que su interlocutor recupere inferencialmente un contenido extra que ha sido utilizado para configurar la escala. De este modo, el enunciado resulta más informativo, más relevante; de ahí el carácter enfático que se le atribuye. En este sentido, Israel (2001, 2004), en su Modelo escalar de la polaridad (*Scalar Polarity Model*) plantea que los términos escalares de valor mínimo se usan como estrategias enfáticas en los contextos negativos, pues es la interacción de la escalaridad con la po-

laridad negativa la que da lugar a inferencias pragmáticas comunicativamente relevantes: «polarity items, I contend, encode a speaker's attitude toward the information she conveys in discourse and so provide a means of attending to, or otherwise manipulating, the emotional and cognitive responses of the hearer» (Israel 2001: 2).

5.2. ¿Cómo se obtiene la explicatura escalar?

Si decimos que los minimizadores incrementan la relevancia del enunciado porque permiten inferir la actitud del hablante hacia la información, hemos de plantearnos cómo se obtiene esta explicatura y si las variantes del SMin-*gota* son pragmáticamente equivalentes o si presentan diferencias interpretativas o de procesamiento cognitivo.

Según Wilson y Sperber 1993, la información codificada en las expresiones lingüísticas puede ser de dos tipos: i) conceptual, si hace referencia a conceptos (representaciones del mundo con valor de verdad); o ii) procedimental, instrucciones que guían la interpretación del enunciado y proporcionan información sobre cómo han de manipularse los conceptos y qué procesos inferenciales deben llevarse a cabo: procesos específicos o procesos generales.

En el SMin-*gota* del asturiano hay un contenido procedimental que guía la obtención de inferencias, pero no está claro si el concepto 'gota' se representa mentalmente en los individuos al utilizar el minimizador, pues el SMin-*gota* no mantiene necesariamente vínculo semántico con lo que cuantifica, sobre todo cuando se comporta como un cuantificador de grado. Veamos lo que sucede con las distintas variantes.

En el caso del SMin-TB, *una gota* (93), su uso como expresión de cantidad mínima se deriva del concepto nuclear y esquemático que contiene el sustantivo originario y que restringe las posibilidades combinatorias en las construcciones partitivas y pseudopartitivas, pues la coda debe ser un sustantivo continuo. Este significado central codificado (*pro-concepto*), que es fácil de representar mentalmente y de traducir a otras lenguas, se completa inferencialmente con información contextual (concepto *ad hoc*) mediante mecanismos pragmáticos generales (Leonetti y Escandell 2012: 165-166, Wilson 2011:13-17, Saussure 2011: 63-64) y, así, obtendríamos la ampliación del significado y de las posibilidades combinatorias del SMin-TB: objeto mínimo > porción mínima > cantidad mínima > grado mínimo (Kiparsky y Condoravdi 2006).

(93) Queda *una gota* (de) leche. / Nun queda *una gota* (de) leche.

Así, en los contextos negativos, el valor mínimo que se extrae como concepto *ad hoc* es especialmente relevante, pues, al negar el minimizador, toda la es-

cala queda negada (lo que es equivalente a cero en términos cuantitativos) y se aporta una información extra no codificada que muestra la actitud del hablante hacia el enunciado. Luego el enriquecimiento del significado se obtiene, en estos casos, mediante mecanismos pragmáticos de carácter general que operan sobre el contenido conceptual (94).

(94) SMin-TB = [_{SMin conceptual} una gota]

En los casos donde tenemos un SMin-NEG (95), la partícula negativa focal *nin*, además de marcar morfológicamente el ámbito de la negación y establecer concordancia negativa entre el SMin-NEG y la negación oracional, indica la existencia de un límite escalar inferior y proyecta, en consecuencia, la actitud del hablante sobre la información.

(95) Nun queda *nin (una) gota* (de) lleche.

Puesto que en estos casos *nin* es la encargada de codificar instrucciones específicas sobre la interpretación del SMin y del enunciado, habrá que considerarla una unidad de contenido procedimental que opera sobre el concepto 'gota' (96), cuyo significado, a su vez, se completa inferencialmente con información contextual mediante mecanismos pragmáticos generales, como en (94).

(96) SMin-NEG = [_{SNeg/Foco procedimental} *nin* [_{SMin conceptual} (una) gota]]

Cuando tenemos un SMin-TPN (97), la situación es más compleja, pues el hecho de que resulten agramaticales en contextos positivos indica que la interpretación escalar del sustantivo minimizador no se obtiene por mecanismos pragmáticos generales, como sucede con el SMin-TB, ni tampoco existe una unidad independiente que codifique las instrucciones pragmáticas, como en el SMin-NEG.

(97) Nun queda *gota* (de) lleche.

En estos casos estaríamos ante una unidad que contiene los dos tipos de contenido, pero estarían organizados jerárquicamente, de tal modo que el contenido procedimental manipularía el conceptual, como señalan Leonetti y Escandell (2012), Saussure (2011) y Wilson (2011). Este tipo de unidades «mixtas»¹⁰ son, según los citados pragmatistas, cognitivamente más costosas y suelen estar asociadas a procesos de gramaticalización en los que el contenido conceptual de la unidad léxica originaria se transforma e incorpora aspectos procedimentales que,

¹⁰ Leonetti y Escandell (2012), Saussure (2011) y Wilson (2011) consideran que las unidades «mixtas» no existen, pues, al estar el contenido jerarquizado, serían, en realidad, unidades procedimentales que seleccionan contenido conceptual. No obstante, para no introducir más complejidad en la explicación, utilizaré la denominación de unidades «mixtas», por reflejar la presencia de los dos tipos de contenido.

en algunos casos, pueden llegar a desplazar al concepto: «*the procedural information either takes the conceptual information as a parameter [...] or the conceptual meaning has no motivation anymore and is just a relic of ancient versions of that words*» (Saussure 2011: 66).

En el caso que nos ocupa, en su uso como SMin-TPN el sustantivo *gota* se encuentra en mayor o menor medida gramaticalizado, pues aparece inmovilizado morfológicamente, debilitado semánticamente y con unas posibilidades combinatorias distintas de las que tenía en origen, como muestra su presencia en diversas estructuras cuantificativas (*vid.* §3), por lo que podría considerarse una unidad «mixta». Incluso podría llegar a convertirse en exclusivamente procedimental si las interpretaciones ambiguas entre la lectura cuantitativa y la negativa enfática, descritas en §3.1, dejasen de serlo y la balanza se inclinase a favor de esta última, como ha sucedido en otras lenguas con otros minimizadores.

$$(98) \text{ SMin-TPN} = [\text{SMin procedimental} \emptyset [\text{SMin conceptual } \textit{gota}]]$$

Por lo tanto, las tres subclases del SMin-*gota* en los contextos negativos conducen a la misma explicatura escalar en la que se refleja la subjetividad del hablante hacia la información; pero cada una lo hace por un camino inferencial diferente (99): (i) inferencias generales (SMin-TB) o (ii) mecanismos pragmáticos específicos que pueden estar codificados en la partícula *nin* (SMin-NEG) o bien integrados jerárquicamente con el contenido conceptual de una unidad léxica (SMin-TPN).

- (99)
- | | | |
|----|-----------|---------------------------------|
| a. | SMin-TB: | Nun veo <i>una gota</i> . |
| b. | SMin-NEG: | Nun veo <i>nin (una) gota</i> . |
| c. | SMin-TPN: | Nun veo <i>gota</i> . |

6. CONCLUSIONES

El sustantivo *gota* forma parte de un amplio grupo de expresiones, los denominados *minimizadores*, que remiten a prototipos de valores mínimos y señalan el límite inferior de una escala pragmática. La combinación de este sustantivo con el determinante indefinido y con la partícula negativa focal *nin*, generan cuatro expresiones minimizadoras diferentes cuyo distinto comportamiento sintáctico permite establecer tres tipos sintácticos de minimizador: un minimizador bipolar (*una gota*), un minimizador inherentemente negativo (*nin (una) gota*) y un minimizador de polaridad negativa (*gota*).

Pese a sus diferencias, las cuatros variantes se comportan como cuantificadores capaces de intervenir como cabeza en construcciones partitivas y pseudopartitivas y de cuantificar predicados verbales, adjetivos y adverbios, lo que pone de

manifiesto su debilitamiento semántico y la ampliación de sus posibilidades combinatorias, apuntando así hacia un proceso de gramaticalización.

Por su valor escalar mínimo, al igual que otros minimizadores, en entornos de polaridad negativa el SMin-*gota* genera inferencias pragmáticas que proyectan la actitud del hablante sobre la información, dotando así de mayor relevancia informativa al enunciado. Estas explicaturas se obtienen mediante mecanismos inferenciales diferentes, según el tipo de minimizador: i) inferencias generales, si se trata de un SMin-TB, o ii) instrucciones específicas (contenido procedimental) que pueden estar codificadas en la partícula *nin*, si son SMin-NEG, o en la misma unidad (manipulando el contenido conceptual), que sería «mixta», en el caso de los SMin-TPN.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEXIADOU, Artemis, Liliane HAEGEMAN Y Melita STAVROU (2007): *Noun Phrase in the Generative Perspective*. Berlín, Walter de Gruyter.
- ALLA = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999): *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana [3ª ed. 2001].
- ANDRÉS DÍAZ, Ramón d' (1995): «*Non y nun*», en *Lletres Asturianas* 57: 49-60.
- BOLINGER, Dwight (1972): *Degree Words*. La Haya, Mouton.
- BORER, Hagit (2005): *In Name Only. Structuring Sense I*. Nueva York, Oxford University Press.
- BRUCART, José María (1997): «Concordancia *ad sensum* y partitividad en español», en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Manuel Almeida & Josefa Dorta (eds.). Tenerife, Montesinos: 157-84.
- DEMONTE, Violeta & Isabel PÉREZ JIMÉNEZ (2015): «Construcciones partitivas y pseudopartitivas en español: concordancia híbrida y variación en la interficie sintaxis-semántica», en *Variación y diversidad lingüística. Estudios en busca de una teoría convergente*. Esther Hernández & Pedro Martín Butragueño (eds.). México, El Colegio de México: 15-98.
- ESPINALL, María Teresa (2008): «La Negació», en *Gramàtica del català contemporani. Vol 3*. Joan Solà, Maria-Rosa Lloret, Joan Marcaró & Manuel Pérez Saldanya (eds.). Barcelona, Empúries: 2729-93.
- FLORICIC, Franck (2018): «Observaciones sobre la negación asturiana: comparación con otros idiomas romances», en *Lletres Asturianas* 119: 11-35.
- GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen (1979): «Algunos aspectos de la negación en asturiano», en *Estudios y trabajos del Seminario de Llingua Asturiana*. Uviéu, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo: 77-84.
- GARZONIO, Jacopo & Cecilia POLETO (2008): «Minimizers and Quantifiers: A Window on the Development of Negative Markers», en *Studies in Linguistics, Working Papers* 2: 59-80. <http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A22678/pdf>.
- (2009): «Quantifiers as Negative Markers in Italian Dialects», en *University of Venice Working Papers in Linguistics* 19: 81-109.
- HORN, Laurence R. (1989): *A Natural History of Negation*. Stanford, CSLI Publications [2001].

- ISRAEL, Michael (2001): «Minimizers, Maximizers, and the Rhetoric of Scalar Reasoning», en *Journal of Semantics* 18 (4): 297-331. <https://doi.org/http://doi.org/fh7z5c>.
- (2004): «The Pragmatics of Polarity», en *The Handbook of Pragmatics*. Laurence Horn & Gergory Ward (eds.). Malden, Oxford, Carlton, Blackwell: 701-723.
- LEONETTI, Manuel (1993): «Implicaturas generalizadas y relevancia», en *Revista Española de Lingüística* 23 (1): 107-39.
- LEONETTI, Manuel & María Victoria ESCANDELL VIDAL (2012): «El significado procedimental: rutas hacia una idea», en *La sabiduría de Mnemósine: Ensayos de historia de la lingüística ofrecidos a José Francisco Val Álvaro*. José Luis Mendivil Giró & M. Carmen Horno Chéliz (eds.). Zaragoza, Universidad de Zaragoza: 157-68.
- PINTO, Clara. (2015). «Para a história da negação: o minimizador homem no português antigo», en *Estudos de Lingüística Galega* 7: 109-123.
- POSTAL, Paul (2004): «The Structure of One Type of American English Vulgar Minimizers», en *Skeptical Linguistic Essays*. Oxford/Nueva York, Oxford University Press: 159-72.
- RAE-ASALE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Vol I. Madrid, Espasa.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (1999): «La negación», en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol II. Ignacio Bosque & Violeta Demonte (coords.). Madrid, Espasa Calpe: 2561–2633.
- SAN-SEGUNDO-CACHERO, Rosabel (2015): «El ‘neutro de materia’ en la morfología nominal del concejo de L.lena», en *Lletres Asturianes. Boletín de l’Academia de la Llingua Asturiana* 112: 11-37.
- (2016): «Negación enfática metalingüística y estructura informativa: caracterización sintáctico-pragmática de non» *Lletres Asturianes* 114: 59-89.
- (2017): «Negación enfática y gramaticalización en asturiano: estructuras con ná» *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 47: 1-34.
- (2018): «Entre la cuantificación y la negación: los minimizadores y su papel en la negación enfática en asturiano», en *Sintagma. Revista de Lingüística* 30: 39-55.
- (en prensa): «¿Son unidades semiléxicas los sustantivos minimizadores?» en *Revista Española de Lingüística*.
- (ms.): «Los sustantivos minimizadores: efectos de la gramaticalización en la interfaz sintaxis-pragmática».
- SAUSSURE, Louis de (2011): «On Some Methodological Issues in the Conceptual/ Procedural Distinction», en *Procedural Meaning: Problems and Perspectives*. Victoria Escandell-Vidal, Manuel Leonetti & Aoife Ahern (eds.). Bingley, Emerald Group: 55-80.
- VAN DER WOUDE, Ton (1994): «Polarity and ‘Illogical Negation.’” In *Dynamics, Polarity and Quantification*. Makoto Kanazawa & Christopher Pinon (eds.). Stanford, CA, CSLI: 17-45.
- VENDLER, Zeno (1957): «Verbs and Times», en *The Philosophical Review* 66 (2): 143-160. <http://semantics.uchicago.edu/scalarchange/vendler57.pdf>.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio & Ángel NEIRA (2008): *Eslema. Corpus xeneral de la llingua asturiana*. <http://eslema.uniovi.es/corpus/busqueda.html> [Acceso 06/09/2018]
- WILSON, Deirdre (2011): «The Conceptual-Procedural Distinction: Past, Present and Future», en *Procedural Meaning: Problems and Perspectives*. Victoria Escandell-Vidal, Manuel Leonetti & Aoife Ahern (eds.). Bingley, Emerald Group: 3-32.
- WILSON, Deirdre & Dan SPERBER (1993): «Linguistic Form and Relevance», en *Lingua* 90: 1-25.

A palatalización do L- em mirandês / *Palatalization of the initial latin L- in Mirandese*

ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA

INSTITUTO SUPERIOR DE CONTABILIDADE E ADMINISTRAÇÃO DE LISBOA &
CENTRO DE LÍNGUAS, LITERATURAS E CULTURAS DA UNIVERSIDADE DE AVEIRO

RESUME: La palatalización de L- llatina ye común, con delles esceiciones, a tol dominiu llingüísticu asturleonés (Menéndez Pidal 2018: 58-59) asina como en mirandés. Poro, lo mesmo qu'asocede nun área significativa del dominiu llingüísticu asturleonés (Cano González 1992: 652-680) la L- llatina palatalizó en mirandés, dando como resultáu la lliquida palatal llateral /ʎ/ que se representa na escritura per aciu del dígrafu «lh». Sicasí, na variedá más meridional del mirandés, denominada mirandés del sur o sendinés, la palatalización nun se concretó. Paralelamente, atopamos la mesma solución pa la correspondiente intervocálica -LL- llatina que da como resultáu en mirandés el mesmu fonema, representáu tamién col dígrafu «lh», siendo esta solución xeneral en mirandés.

Preténdese col presente trabayu afondar nel estudiu de la palatalización de L- procedente del llatín nel conxuntu de variedaes asturleoneses, estudiu que yá ta abondo desendolcáu pal asturianu y pal lleonés, pero inda poco afondáu nel casu'l mirandés. Tentaremos de contribuyir tamién a la fixación d'una cronoloxía d'evolución d'esti fenómenu per aciu de dellos datos documentaos del mirandés que podrán apurrir dalguna lluz sobre'l surdimientu y la evolución de la palatalización de L- n'asturleonés y, darréu d'ello, n'otres llingües romániques nes que se verifica esti fenómenu: catalán, aragonés y les anguaño estintes variedaes mozárabes que se faloron antaño na Península Ibérica. Per último, preséntense dellos casos de non palatalización de L- en mirandés.

Pallabres clave: llingües romániques, asturleonés, mirandés, palatalización de L- llatina.

ABSTRACT: The palatalization of Latin L- is, with some exceptions, a common process in the Asturleonese linguistic domain (Menéndez Pidal 2018: 58-59), including the Mirandese language. Thus, as happened in the Asturleonese linguistic area (Cano González 1992: 652-690), Latin L- palatalized in Mirandese too, resulting in the palatal lateral liquid /ʎ/ which is represented in writing by the digraph «lh». However, in the Southern variety of Mirandese, also known as Sendinese, palatalization did not occur. Concurrently, Latin intervocalic -LL- results in the same phoneme in Mirandese, also represented by the digraph «lh», a general phenomenon in Mirandese.

This paper explores the palatalization of Latin L- in Asturleonese varieties. This issue has been deeply analysed in the case of Asturian and Leonese, but it needs further research in relation to Mirandese. The paper also attempts to establish a chronology of the evolution of this phenomenon, using documented data on Mirandese which may shed light on the emergence and evolution of the palatalization of L- in Asturleonese and other Romance languages in which this phenomenon can be observed: Catalan, Aragonese and the extinct Mozarabic varieties which were formerly spoken in the Iberian Peninsula. Finally, some cases of the non-palatalization of L- in Mirandese are presented.

Keywords: Romance languages, Asturleonese, Mirandese, palatalization of Latin L-.

1. A EXTENSÃO DA PALATALIZAÇÃO DE L-

A palatalização de L- oriundo do latim é geral em mirandês, mas a variedade falada na localidade de Sendin¹ foge a esta regra. Menéndez Pidal na obra *El dialecto leonés* ao referir-se à prevalência deste fenómeno em Zamora e Salamanca afirma que «la palatalización quizá haya sido desterrada por el influjo literario» (Menéndez Pidal 2018: 159). Este autor ao falar do idioma que nos ocupa diz que «[e]n mirandés es general la aplicación de la palatalización: lladrar lino alla-bastro; pero al Sur de la región, en Sendím, se desconoce» (Menéndez Pidal 2018: 159). Esta ideia já se encontrava em *Estudios de Philología Mirandesa* (Vasconcelos 1900: 259-260) de José Leite de Vasconcelos que assinala o facto de que há também uma série de palavras no mirandês central e no raiano que não participam da palatalização do L-, «O L inicial latino mudou-se normalmente no mirandês central ou normal em lh; no sendinês porém conservou-se» (Vasconcelos 1900: 259). Contudo, há que lembrar que em sendinês há um caso de palatalização de L-, a saber: *lhona*.

Na primeira adenda à *Convenção Ortográfica* lê-se sobre a palatalização de L- (grafado em mirandês com lh-) o seguinte:

Já a ausência, em Sendim, da lateral palatal lh-, em início de palavra, não resulta de um determinado contexto fonético (*lana, lino, luna*). Pode-se admitir uma menor influência leonesa neste ponto periférico da zona de Miranda, nunca ali tendo havido uma mudança do L- latino em lh-. Mas também se pode encarar a hipótese de que, sendo o sendinês, na origem, tão leonês como o mirandês, tivesse anulado, por qualquer razão, uma anterior evolução L- > lh-. Quer dizer: ou L- se manteve desde o latim até hoje, ou evoluiu de L- para lh- e depois novamente para L-. Seja qual for a hipótese admitida, o certo é que é difícil de aceitar, numa zona em que lh e l representam fonemas diferentes, que se escreva lh quando a pronúncia é l (Ferreira & Marquilha 2000).

¹ Respeitamos sempre o topónimo na língua original, Sendin em mirandês, em português Sendim, no concelho de Miranda de l Douro / Miranda do Douro.

Não se encontram exemplos de L- palatalizado na toponímia de Sendin (Ferreira 2013: 449-456), o que nos parece esclarecedor mas também não podemos ignorar dois factos importantes: primeiro, como já foi indicado, há um caso de L- palatalizado em sendinês (*lhona*) e, em segundo lugar, a não palatalização dá-se noutras áreas asturo-leonesas. Para além dos casos já mencionados de Zamora e Salamanca, Krüger ao falar do fenómeno que nos ocupa constata o seguinte:

[H]oy día no se encuentran formas con ʎ - < L-, formando así un puente entre la Aliste, bastante conservador, y Sanabria, donde ʎ - casi es general (exceptuando los pueblos que experimentan una fuerte influencia moderna) (Krüger 2001: 67).

A ideia de Menéndez Pidal de que (talvez) a causa de não palatalizar L- em Zamora e Salamanca é uma influência literária (Menéndez Pidal 2018: 159) indica que é evidente que este traço foi substituído por influência do espanhol (o que no contexto da citação de Pidal é o mesmo que dizer que o espanhol ou castelhano era predominante como língua literária).

O facto de não haver registos na toponímia sendinesa e apenas um caso de palatalização de L- (muito provavelmente *lhona* é um termo proveniente doutras localidades onde é falado mirandês) e a proximidade geográfica com uma zona na que se produziu este fenómeno não perdurou no tempo, indica que a palatalização do L- nunca se deu em sendinês. Note-se que a questão da grafia do L- inicial esteve na origem da primeira adenda à *Convenção Ortográfica* da Língua Mirandesa no ano 2000 (Ferreira e Marquilhas 2000).

Herculano de Carvalho ao abordar a palatalização de L- latino afirma o seguinte:

[O] mirandês historicamente não devia possuir nenhum /l/ nesta posição. Mas a adoção de um número considerável de portuguesismos e castelhanismos determinou a existência de /l/ inicial de palavra. Algumas parelhas como /kíbru/ e /líbru/, /labrador/ e /labradór/ são testemunho de uma tentativa de adaptação dos elementos estranhos ao antigo sistema, hoje definitivamente ultrapassado (Carvalho 2015: 156-157).

Por sua vez, Moisés Pires, em *Elementos de Gramática Mirandesa* diz que «L- em início de palavra e seguido de vogal existe apenas em neologismos, empréstimos e nomes próprios; no léxico mirandês tradicional integra sempre o dígrafo lh-» (Pires 2009: 31). Contudo, nos nomes próprios mirandeses tradicionais a palatalização existe, como por exemplo em *Lhuzie*. Porém, geralmente os nomes oficiais das pessoas são nomes portugueses, ainda hoje pôr um nome mirandês a uma criança é um processo muito custoso e demorado e nem sempre o sucesso é garantido. Em *Elementos de Gramática Mirandesa* o autor explica da forma seguinte o fenómeno da palatalização do L-:

O som que este dígrafo [lh-] representa aparece não só no início daquelas que começavam por «L-» em latim e suas derivadas: *lheite*, *lheiteiro*. Esta característica do mirandês é comum ao leonês e ao asturiano ocidental (*sic*) (Pires 2009:33).

Este autor não refere que em Sendim não se produz a palatalização do L- inicial latino. Com tudo, a não palatalização do L- em Sendim é sistemática.

2. A CRONOLOGIA DA PALATALIZAÇÃO DE L- LATINO NA DOCUMENTAÇÃO MEDIEVAL

Não especularemos aqui sobre a origem do fenómeno que Menéndez Pidal atribui a uma colonização osca da Península Ibérica, teoria bastante discutida (Alonso 1972: 147-213; García Leal 2006: 34-35). E também coloca bastantes problemas a questão da influência moçárabe (García Leal 2006: 34-35).

Conhecem-se exemplos deste rasgo característico do asturo-leonês nos séculos IX e X, no cartulário de San Vicente de Oviedo onde estão inscritos vários exemplos de palatalização (Menéndez Pidal 1926: 246). Contudo, pode-se afirmar com mais certezas que o fenómeno da palatalização já se tinha filtrado à documentação do reino de Leão a inícios do século X (García Leal 2006: 44). Embora os exemplos inequívocos na documentação acerca dessa palatalização naquela época são ainda escasos, nada nos leva a pensar que em inícios do século X a palatalização de L- inicial não fosse já generalizada na oralidade, como explica García Arias:

Es de suponer que en las palabras patrimoniales la palatalización de L- (y por ende de -LL-) debió de haberse producido en una etapa preliteraria; de todas maneras el fenómeno encontró numerosas barreras para manifestarse gráficamente (García Arias 2003: 205).

Tudo isto indica que a palatalização se produziu muito cedo relativamente ao que se verificou noutros idiomas românicos, como é o caso do catalão. No domínio linguístico catalão este fenómeno é documentado mais tarde, no século XIII, embora já se indentificam casos de palatalização em interior de palavra nos finais do século X (Rasico 2004: 474).

Para concluir este ponto, há que assinalar que no território asturo-leonês situado em Portugal não se terá produzido com tanta intensidade o fenómeno denominado de *yeísmo* que sim se observa noutras variedades asturo-leonesas, apenas temos conhecimento de um caso documentado, trata-se do topónimo *Tortuyas* inscrito numa doação do século XII redigida em latim mas com topónimos (entre outros aspetos) já em língua romance (Ferreira 2005).

3. CASOS DE NÃO PALATALIZAÇÃO EM MIRANDÊS

Posto o caso da ausência de palatalização do L- inicial em sendinês resta explicar os casos em que este fenómeno também não se verifica em mirandês cen-

tral e raiano. Leite de Vasconcelos ao assinalar alguns exemplos de palavras que não palatalizam L- diz que:

Dei uma lista pouco extensa, porque está neste phenomeno um dos caracteres do mirandês normal em relação ao português e ao hespanhol litterario, onde tal phenomeno não sucede. Ao mesmo tempo fica estabelecida uma das diferenças que existem entre o mirandês central-raiano, de um lado, e o sendinês, do outro. Offerecem lh- mesmo algumas palavras mirandesas cuja etymologia é desconhecida, ou pelo menos não é claramente latina (...)

Observação 1ª. Em muitas palavras do mirandês normal não se observa inicialmente lh, como: *lampiöü*, *linterna*, *ladeinha*, *licença*, *lista*, *lápeç*, *lépedo*, *lecre* («leque»), *letra*, *lebe* («leve»), *liçöü*, *licença*, *limöü*, *lima*, *lôua* («loa»), *lôuro* (côr), *lôureiro*, *lona*, *lua* («luva»), *liso*, *lei*, *lial* (Vasconcelos 1900: 260).

E ainda, na mesma obra, acrescenta:

A respeito de algumas d'ellas é possível que não esteja bem informado, e se digam realmente com lh-, como *lôureiro*, *lebe*, *lampiöü*; outras são evidentemente de origem portuguesa e modernas» (Vasconcelos 1900: 260).

Não obstante, como o citado autor refere, umas vezes as palavras modernas mantêm o L- (lei, liçon, etc.) e noutras ocasiões apresentam a mesma transformação que as palavras patrimoniais (lh-), por exemplo, *lhampeda* – do pt. Lâmpada; *lhançamiento*, embora hoje se utilize mais a forma *salimento* para a apresentação pública de um livro. Mas a verdade é que no mirandês moderno está a produzir-se um fenómeno de adaptação de neologismos que apresentam palatalização do L-, afastando-se o mirandês, neste aspeto, do que acontece noutras variedades asturo-leonesas ou em línguas onde L- latino palataliza, como em catalão. Em mirandês encontramos neologismos como *lhenguística*, *lhiteratura*, *lhançamiento*, *lhibro*, embora em palavras adotadas do português há mais tempo não se verifica este fenómeno, como vimos: *lei*, *liçon*, *légua*, etc. Abaixo propõe-se uma classificação, de caráter provisório, de alguns casos.

3.1. Palavras árabes

Encontramos em mirandês um grupo de palavras procedentes do árabe nas quais não se verifica a mudança do L-, pensamos, como já indicou Leite de Vasconcelos, que este facto pode levar a concluir que quando estas palavras entraram no idioma «a acção da lei de L- > lh- havia já terminado» (Vasconcelos 1900: 261). Isto significaria que no século VIII a mudança de L- latino em lh- (/ʎ/) estaria consumada, o que parece concordar com o facto de começar a aparecer nos textos leoneses em inícios do século X, já que como refere García Leal:

Sabido es que cualquier evolución fonética en una etapa originaria aparece representada en ejemplos excepcionales o incluso pasan hasta siglos sin que el neologismo se manifieste documentalmente (García Leal 2006: 35).

Para além de *limon* e *lima* (Vasconcelos 1900: 260) encontramos outros exemplos de palavras oriundas do árabe: *lazená, limonar, limonada, limoneiro, laranja, laranjal, laranjeira*.

3.2. Palavras de origem incerta

Em palavras cuja origem é desconhecida ou não é clara encontramos casos de não palatalização: *lacre, lacrado, lacrar*.

Por outro lado, neste grupo de palavras cuja etimologia não é totalmente clara encontramos também alguns casos em que o L- palataliza: *lhapa, lhata*.

3.3. Palavras portuguesas ou que entraram através do português

Este grupo de palavras é bastante numeroso em mirandês, como seria se esperar. Na maioria dos casos não se produz a palatalização de L- inicial mas há algumas exceções como se pode observar na lista que abaixo se apresenta²:

Lábio, labrego, laboratório, lambon, lambiatar; lambiaticce, lamento, lamentar; lámina, laminado, laminar; lampaça, lámpeda, lhámpeda, lhámpada, lámpedo, lhampion, lampion, lamúria, lhamúria, lamuriar-se, lhamuriar-se, lhanceiro, lhanceta, lantisco, lentisco, lantisqueira, lentisqueira, lantre lhatada, lhatuneiro, lazeron, laceira, lhaceira, leba, lieba, lheba, lebe, legal, legalidade, legalizar, legeiro, legion, legionairo, legislaçon, legislador, legislar, legislatura, lei, leitura, lema, lemitado, lemitar; lemite, lemites, lhenço, lenço, lhenguista, lhenguística ler; léria, léssico, lessicografie, lessicógrafo, lessicologie, lérias, letra, letrado, ldetreiro, lhégua, leuga, lêgua, léu, lial, lealdade, liando, liar, ligar; libana, libaral, liberal, lhiberal, lhiberdade, liberdade, licença, licencia, licenciado, licenciatura, liceu, licion, liçon, lieira, lhiga, liga, límbio, lindo, linear; lingueira, linterna, lhinterna, lhanterna, líquen, lírio, lisboeta, Lisboua, liso, lista, literal, lhiteratura, lixo, local, lhocalidade, localidade, localizaçon, localizado, localizar, lógica, lógico, loinge, longe, loija, loja, lotarie, loubá, louja, lousa, loujon, lhonja, loureiro, louro, luba, lúcio, lucrar, lucrativo, lhuçque-fusque, lusque-fusque, lúdico, lufá-lufa, lumbino, lumbielho, lombilho, lunínquo, lunjura, lúpelo, lhúrdia, lúria, lúrtia, lusitano, lustro, luzerna.

Há casos em que encontramos formas com palatalização e sem palatalização, como por exemplo, *lhégua, leuga, légua*.

3.4. Palavras importadas do castelhano

São em muito menor número do que as de origem portuguesa mas este idioma é uma fonte de empréstimos importante para o mirandês. Sobre tudo no léxi-

² A lista de palavras elaborou-se com base em notas de campo tomadas durante as minhas visitas à Terra de Miranda e nas obras seguintes: José Leite de Vasconcelos (1900: 259-26)5; Moisés Pires (2004: 306-323) (*cf.* Bibliografia).

co relacionado com alguns trabalhos do campo (os mirandeses costumavam migrar para trabalhar nos campos de Castela e noutras regiões espanholas de língua castelhana. Fruto desse contacto os mirandeses traziam com eles para a sua terra novas técnicas, modos de trabalhar ou ferramentas e as respetivas palavras para as designar, adaptando-as às características de língua mirandesa:

Laganha, laganhar, laganhoso, lápeç, lapezeira, listo, libosia (do árabe hispânico *al'áyb* através do espanhol *alevosía*).

3.5. Casos de L- por aférese

Há casos em que o L- aparece mediante a eliminação de algum elemento, como ocorre nos seguintes exemplos:

Leado (de *oleado*), *letrecidade* ou *eiletrecidade*, *lourar* (de *alourar*).

Nestes casos o normal é que o L- não palatalize.

3.6. Casos de L- oriundo da junção de uma ou mais palavras

Outras vezes o L- não palatalizou por ser oriundo da fusão de varias palavras ou morfemas, como no caso de *loutranho* (*l* + *outro* + *anho*).

3.7 Casos de L- proveniente de n-

Por último, cabe assinalar os casos em que o L- surgiu por causa dum fenómeno característico de mirandês em que o n- é substituído por L- em palavras como as seguintes:

Lomiada, lomiado, lomiar

4. CONCLUSÃO

Os indícios aqui recolhidos indiciam que a palatalização de L- oriundo do latim é um fenómeno que remonta ao nascimento do próprio idioma. A situação de diglossia em que se encontra o mirandês tem interferido no fenómeno da palatalização do L- latino, porém, em palavras incorporadas tardiamente encontram-se casos de palatalização de L- o que reflete a vitalidade que este fenómeno teve e ainda tem. Contudo, essas interferências são pontuais e afetam sobretudo os neologismos. Seja como for, não são claros os critérios que estão na base da palatalização ou da ausência deste fenómeno no L- no caso dos neologismos mais recentes (por exemplo, *lei* e *lhenguística*)

Tudo o aqui exposto suscita algumas questões cujo esclarecimento tem enorme interesse para o mirandês contemporâneo, porque permitirá estabelecer alguns critérios que podem contribuir para trazer alguma coerência interna ao mi-

randês, em particular no que diz respeito à grafia das palavras iniciadas por L- ou lh-. Isto porque alguns cultismos com lh- foram aceites pela Convenção mas, por outro lado, outros não são considerados corretos, sem que estejam claros os critérios para decidir uma coisa ou outra. Por isso, parece-nos que este aspeto necessita duma revisão após análise mais aprofundada. Porque não aceitar as grafias *lhetra*, *lher*, *lheitura*, *lhei*, entre outras se aceitamos *lhiteratura* e *lhinguística*?

Por outra parte, tornou-se evidente a necessidade de realizar estudos sobre a distribuição da palatalização do L- em mirandês, tanto do ponto de vista diatópico como diastrático. Esta revisão poderá alterar bastante a listagem apresentada no item 3.3. *Palavras portuguesas ou que entraram através do português* pois é onde se observa maior variação de uns falantes para outros, em função da idade, aldeia de origem e nível de conhecimento e competência linguística em mirandês.

Constatou-se também a necessidade de realizar mais estudos sobre a toponímia tradicional da Terra de Miranda e dos territórios onde se falou leonês/mirandês em Portugal. De forma que se possam completar e complementar os poucos trabalhos que existem sobre esta matéria e aprofundem nos aspetos linguísticos e históricos dos topónimos. Estes estudos poderão, entre outras questões, contribuir para compreendermos qual a extensão que o fenómeno da palatalização de L- latino teve no território português onde se falou leonês/mirandês.

Por último, importa salientar um aspeto relacionado e complementar aos anteriores, como é a necessidade de analisar a documentação medieval da região onde se fala ou se falou leonês/mirandês e dos mosteiros próximos desse território (nomeadamente os mosteiros de Moreruela e San Martín de Castañeda, na província espanhola de Zamora) onde possa existir documentação que permita trazer alguma luz sobre o fenómeno objeto de análise neste estudo. Só após o desenvolvimento das linhas de investigação mencionadas estaremos em condições de compararmos o que ocorreu nas áreas de fala asturo-leonesa de Portugal com os resultados que se obtiveram sobre o fenómeno da palatalização de L- no restante domínio linguístico onde se insere o mirandês.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, Dámaso (1972): «Metafonía, neutro de matéria y colonización suditaliana en la Península Hispánica», em *Obras completas*. I: 147-213.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (1992): «Asturianisch: Interne Sprachgeschichte. Evolución interna», em *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol. VI, 1: 652-680.
- CARVALHO, José G. Herculano (2015): *Fonologia Mirandesa e Outros Estudos sobre o Mirandês*. Picote-Coimbra, Fragua/Imprensa Universitária de Coimbra.
- CRUZ, Luísa Segura da & João SARAMAGO & Gabriela VITORINO (1994): «Os dialectos leoneses em território português: coesão e diversidade», em *Varição linguística no espaço, no*

- tempo e na sociedade*. Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística / Edições Colibri: 281-293.
- FERREIRA, Amadeu (2005): «L Regalengo de Palaçuolo ne I Secllo XII. (Studio de toponímia mediabal i de stória de la lhéngua mirandesa)», em *Brigantia*, julio-diciembre, vol. XXV, n.º 3: 33-72.
- FERREIRA, Carlos (2013): *Sendim- Tierra de Miranda. Geografía e Toponímia*. Lisboa, Âncora Editor.
- FERREIRA, Manuela Barros (1995): «O mirandês entre as línguas do noroeste peninsular», em *Lletres Asturianas* 57: 7-22.
- FERREIRA, Manuela Barros & Rita MARQUILHAS (2000): «Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa. Primeira Adenda», em *O Sítio do Mirandês*. Disponível em Internet: <<http://mirandadodouro.com.pt/wp-content/uploads/2018/03/ConvencaoAdendas.doc>> [consulta 9/01/2019].
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA LEAL, Alfonso (2006): «En los albores del Asturiano II. La palatalización de /l/- en la documentación latina altomedieval del reino asturleonés (718-1037)», em *Archivum* LIV-LV (2004-2005): 33-50.
- KRÜGER, Fritz (2001): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal. [Publicado pela primeira vez em 1923].
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1926): *Orígenes del español. (Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI)*. Madrid, Imprenta de la librería y casa editora Hernando.
- (2018): *El dialecto leonés*. Leão, El Búho Viajero. Edição facsimile da primeira edição desta obra (1906).
- PIRES, Moisés (2009): *Elementos de Gramática Mirandesa*. Palaçuolo, Câmara Municipal de Miranda do Douro e Centro de Estudos António Maria Mourinho.
- RASICO, Philip D. (2004): «Sobre l'evolució fonològica de la llengua catalana a l'època dels orígens», em *Emilianense: revista internacional sobre la génesis y los orígenes históricos de las lenguas romances* N° 1: 457-480.
- VASCONCELOS, José Leite de (1900): *Estudos de Philologia Mirandesa*. Vol. I. Lisboa, Imprensa Nacional.
- VERDELHO, Telmo (1994): «Falares asturo-leoneses em território português», em *Lletres Asturianas* 50: 7-25.

***Pane et sicera* como elementos identitarios de
diferenciación en la documentación medieval asturiana
(siglos IX-XIII) / *Pane et sicera as identity elements of
differentiation in Asturian medieval documentation
(9th-13th centuries)***

AMALIA TRANCHO MENÉNDEZ
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

RESUME: A partir de l'abondosa, aunque rala, documentación asturiana (ss. IX-XIII) na que'l pan y la sidra dexen escatafinos en toa clas d'actos xurídicos documentaos, quiximos amosar una realidá, al empar que socioeconómica, tamién cultural. Revélase nos testos el ciclu productivu de los cereales a partir de los que, per aciu de destremaes llabores, enforarásel pan. Un pan que va ser consumíu por individuos de distintos estamentos acordies cola calidá de la fariña. D'esta manera, esos testos fálenos de cultivos de fasteres de monte o de terrenos averaos a la costa en forma d'escanda, miyu o panizu, de molinos que dan anuncia de bonanza económica de magar el sieglu XII, de mercáu con *bregadores* qu'amasen y *panaderes* que faen y vienden pan. Igualmente, d'escedentes de sidra qu'apueren a la ciudá y suponen negociu pa quien lo produz, polo regular el monesteriu, que se fixere con un número estimable de pumaraes. Tamién pal comerciante y pal posaderu. Y nun van ser sólo los llabradores, que nun tienen accesu al vinu, los que beban la sidra que mayaron enantes; tamién lo fadrán burgueses, probes y pelegrinos y quiciabes dalgún clérigu. D'esta miente, pan y sidra ufiértensenos como un binomiu orixinal ya identitariu en rrellación a los demás territorios peninsulares, inclusive hasta d'aquellos onde'l cultivu de los pumares yera un llabor común.

Pallabres clave: *scanla, molinaria, pane, pumar, lacar, sicera.*

ABSTRACT: Drawing from the abundant, though short, Asturian documents (9th-13th centuries) in which the traces of bread and cider appear in diverse documented legal acts, this paper attempts to show a cultural, as well as socioeconomic, reality. The texts reveal the productive cycle of the grain from which bread is made. This bread will be eaten by people from different classes, in line with the quality of the flour used. Those texts tell us about mountain crops or lands near the coast with spelt or millet, mills reflecting prosperity since the 12th century, marketplaces with *bregadores* who knead and *panaderes* who make and sell bread. We are also told about cider, which involves good business for those who produce it, normally the monastery with

its plantations of apple trees, as well as for merchants and innkeepers. Farmers, who could not afford wine, will not be the only ones who drink cider after crushing the apples, but also the rich, the poor, pilgrims and maybe some clergymen. Thus, bread and cider are two distinctive identity elements in relation to the rest of peninsular areas, even those where the cultivation of apple trees was common.

Key words: *scanla, molinaria, pane, pumar, lacar, sicera.*

INTRODUCCIÓN

El presente artículo forma parte, como pequeña pieza sin pretensiones de ser exhaustivo, del estudio sobre «Recursos, costumbres y usos alimentarios en la Asturias Medieval», materia de mi tesis doctoral en curso¹. Se han dividido los contenidos en tres epígrafes dedicados el primero al pan, el segundo a la consideración de los dos productos, *pane et sicera*, como elementos de cambio y el tercero a la sidra, que ha sido objeto de muchos estudios, tratados y monografías durante los últimos años y que recibe en este comentario un gran protagonismo como elemento escrito, como sujeto documental, lo que nos permite acercarnos —a partir de la que fue y sigue siendo bebida nacional asturiana— a los aprovechamientos agrícolas y bases económicas de la Asturias de los siglos X-XIII.

CEREALES Y PAN

De los sucesivos pasos que el ser humano fue dando hacia lo que, comúnmente, entendemos como «civilización», el cultivo de cereales fue el primero de ellos. En efecto, la transformación de nómadas en sedentarios hizo posible la domesticación de la *naturaleza* lo que, a su vez, permitió a los pueblos primitivos lograr lo más necesario para cualquier ser vivo: poder obtener su propio alimento². Así elaboraron pan, que pronto excedió su condición primigenia para convertirse en «un alimento símbolo, un estatus ideológico más que un alimento real»³. La arqueología atestigua el uso del pan en ritos funerarios, asociados a ideas de fertilidad y resurrección, y son numerosos los autores que vinculan los cereales a las tumbas de niños como inicio de nueva vida⁴.

¹ En este sentido, queremos señalar específicamente que las fuentes documentales más consultadas para este trabajo han sido principalmente las ediciones consideradas *clásicas* en la historiografía asturiana, contrastando esas lecturas, cuando fue el caso, con ediciones más recientes (cfr. el apartado de «Fuentes» al final del trabajo). Pero es de obligada referencia señalar la existencia de otras ediciones y colecciones que han supuesto, en estos últimos años, una significativa aportación para el conocimiento de las fuentes históricas y lingüísticas asturianas. Debemos citar en este sentido las publicaciones de las colecciones «Fuentes y Estudios de la Historia de Asturias» (ed. IDEA/RIDEA, desde 1991) y «Fontes de la Llingua Asturiana» (ed. ALLA, desde 1994).

² La arqueología atestigua el uso de cereales en el Neolítico Medio en zonas de Europa noroccidental. Cfr: González-Quevedo (1995: 5).

³ Montanari (2011: 120).

⁴ Fechner (1992: 43-82).

El pueblo de los ástures no era una excepción, y así tenemos noticia del pan que consumían, además de por las fuentes arqueológicas, por los comentarios, más o menos veraces, de los autores romanos. Estrabón habla de una torta elaborada con harina de bellota molturada que les serviría de sustento durante las dos terceras partes del año⁵, afirmación corroborada por Mela y Plinio⁶. Mas, sin entrar a considerar la exageración o no de estos autores romanos, la arqueología constata la existencia en las viviendas de los castros asturianos de gran número de molinos manuales, además de los conocidos «hoyos de piedras de cazoleta», aptos para la molienda de semillas secas, cereales o bellotas. Esto hace suponer la cotidianidad de la molienda, que podemos poner en relación con la cultura del pan tan presente en el Mundo Antiguo⁷.

En la Asturias prerromana la práctica de la agricultura cerealística y de leguminosas, aunque primitiva y de desarrollo muy escaso⁸, está confirmada por el hallazgo de semillas en yacimientos castreños⁹. Se trataba de explotaciones de carácter extensivo, *fesoriando* de modo itinerante, y con sistemas de cultivo arcaicos, como se trasluce de las hoces de cobre encontradas en varios lugares de Asturias o de las dos de hierro halladas en la localidad de Caravia. Ellas ya nos hablan de cómo la metalurgia iría poco a poco encontrando aplicación en los campos productivos y de cómo el adelanto técnico repercutiría en un mejor aprovechamiento agrícola¹⁰. En cualquier caso, este desarrollo no estaba generalizado pues *secures*, hachas u hoces, y *grades* o *gradies*, fabricados en madera, van a seguir siendo, con toda probabilidad, los instrumentos más utilizados en la mayoría de las explotaciones. Ello nos hace suponer que de utilizar el arado éste sería muy primitivo, también de madera endurecida al fuego o reforzado con simple reja de hierro *-relia-*, similar al *llabiegu* empleado en el campo asturiano hasta el siglo pasado¹¹. Si bien no disponemos de trazas materiales, su uso está atestiguado documentalmente, como nos ilustra la única mención que se hace en el Libro Registro de San Juan Bautista de Courias:

[...] *In Freal habet Corias unam terram de tres dies aradura*¹²...

⁵ Rodríguez Fernández (1990: 233-238). Cfr. J. Martínez Fernández (1988: 115-122).

⁶ García Bellido (1947: 147-170).

⁷ Es factible, también, su utilización para la elaboración de gachas (*pulpe*), harinas cocidas, solas o con otros productos (*pulmentum*) que en Asturias se consumieron bajo la denominación de *farrapes* o *fariñas*.

⁸ La existencia de polen de cereales en El Llano Roñances confirma la realización de trabajos agrícolas. Cfr. Maya González (1989: 48 y ss).

⁹ Menéndez Bueyes (2002: 77).

¹⁰ Maya González (1989: 49).

¹¹ La reja de arado de L.lindecastiel.lu (Valdés) posiblemente se corresponda con cronología romana. Cfr. Menéndez Bueyes (2002: 79).

¹² Cfr. García García (1980: 242) y Floriano Cumbreño (1950: 105) [doc. 359, sin fecha].

En Asturias, durante toda la Edad Media y hasta la llegada del maíz a finales del siglo XVI, el cereal por excelencia va a ser la escanda menor (*Triticum monoccocum*), cereal de invierno muy apto para zonas montañosas con terrenos pobres y de clima frío y húmedo.

La documentación altomedieval asturiana antes que de pan¹³, sustento principal para gran parte de la población europea durante toda la Edad Media¹⁴, nos habla de granos o especies de comer, en forma de: *zeuaria* o *ciuaría*¹⁵. También de *miliun* (mijo), panizo, *ordeum* (cebada) y *scanla* (escanda asturiana)¹⁶, como atestigua la venta que realiza Sereriano, en 887, de toda su heredad al diácono Indislo:

[...] *et accepi ad te pretium pro ipsam meam portionem, id est, bouem, uacca, equa, zurahamen, atorra linea, linteos lineos (2) duos, oues duas, ciuaría modios II*¹⁷...

Tradicionalmente, en Asturias, la recolección de la *scanla* se realizaba en verano, separando las espigas de los tallos, utilizando para ello *les mesories*, dos palos de madera unidos mediante una cuerda o correa. Una vez recogidas las espigas y finalizado así el ciclo productivo, se separaba el grano de la cascarilla en los *molinos de rabilar* o tahonas para continuar su molturación en los primitivos molinos de mano circulares. El mijo y panizo se *mayaban* en *pisones* de piedra hasta obtener harina¹⁸.

Esta harina, junto con otros alimentos, sería almacenada en el hórreo para preservarla de la humedad y los roedores. El hórreo es un edificio-mueble emblemático en Asturias y está presente en la diplomática medieval formando parte de los elementos vinculados a lo que, en el futuro, sería la casería, junto con la casa, el lagar, las cubas, el ganado, la huerta... no sólo en el medio rural sino tam-

¹³ En Asturias se panificaron, a lo largo de la Historia, seis cereales: tres de invierno y tres de verano. De invierno: escanda, trigo y centeno. De estío o de verano: maíz, mijo y panizo. Durante toda la Edad Media, la producción cerealística fue limitada, siendo la escanda junto al panizo y el mijo los cereales más extendidos. El trigo, por su difícil aclimatación, es de producción insuficiente y su consumo, dependiente de las importaciones de la Meseta, estuvo restringido en el periodo que nos ocupa, a los privilegiados: nobleza laica y eclesiástica. El centeno, uno de los tres cereales de invierno que citamos arriba, iría adquiriendo con el paso de los años una gran importancia, especialmente en la zona occidental de Asturias.

¹⁴ Cfr: Riera Melis (2008: 23 y ss).

¹⁵ Floriano Llorente (1968: 42) [doc. x, 946]: [...] *Et accepit de uos in pretio ciuaría et biuendum, porcua et kabra que nobis bene complacuit...*

¹⁶ La escanda, en Asturias, se produce de diversas variedades: la escanda de grano rojo; la de espiga negra y grano rojo; la de Somiedu de grano rojo oscuro; la escanda blanca, etc. Todas ellas de la especie *Triticum spelta*. También se llaman escandas en Asturias a la povia de Malveo, la povia roja, la «escanda de la abundancia» y otras, encuadradas en la especie *Triticum dicocum*.

¹⁷ Floriano Llorente (1968: 31) [doc. II, 887].

¹⁸ El molino utilizado en Asturias durante la alta Edad Media fue la *tahona*, molino manual de rabilar escanda. Cfr: Morís Menéndez-Valdés, en línea [con acceso 23-IX-2018]. Para molinos hidráulicos cfr: Aguadé Nieto (1988: 242 y ss).

bién en las ciudades. Así, en Uviéu, fue un elemento común en el paisaje urbano hasta finales del siglo XVI¹⁹. Las primeras menciones documentales que recogen el término se remontan, seguramente, a donaciones del siglo IX, como la que realiza el diácono Tagelo al presbítero Riciulfo de

[...] *Terras, pomares, uineas, kasas, orea, cupas uel omnia quicquid intrinsecus domorum, caballos, equas, uaccas, bobes, kabras, obiculas porcos...*²⁰.

Otro avance importante para la obtención de harinas va a ser la sustitución, como fuente de energía, de la fuerza humana por la hidráulica. Aunque esta clase de molinos hidráulicos son de aportación romana, las *molinas* aparecen tardíamente en la documentación asturiana, no generalizándose su mención y por ende, suponemos, su uso hasta el siglo XII al par que el proceso de desarrollo agrario²¹. Pese a ello, podemos referenciar una temprana mención a *molino* a orillas del río Yerbu, en Tinéu en la primera mitad del siglo X²², que puede completarse con algunas otras en el siglo XI para el mismo territorio; una mayor producción de trigo en el suroccidente asturiano justificaría el precoz uso de este tipo de molino²³. De esta manera, el molino va a ser el primer e importante elemento instrumental, además de económico y social, en la elaboración del pan. Un proceso que comienza con el amasado, a partir del cereal molido y una vez obtenida la harina necesaria, previamente «peñerada»²⁴, al que le seguirá, de no ser pan ácimo, la fermentación y por último la cocción²⁵.

En Asturias, todas estas tareas eran realizadas tradicionalmente por mujeres, a excepción, en algunos tipos de pan, del amasado²⁶. En efecto, el pan se amasa-

¹⁹ Cfr: Uría Riu (2008: 456 y ss.); Álvarez Fernández (2017: 433-463).

²⁰ García Larragueta (1962: 46-47) [doc. 12, 889].

²¹ Los molinos de agua de Asturias aprovechan la corriente de los regatos y riachuelos, pudiendo ser de rueda vertical (aceñas) o el más común de rueda horizontal (de rodezno). Las primeras menciones documentadas de Les Aceñas de Avilés (molino de mar), sitúan su construcción en el primer tercio del siglo XIII. El molino en la simbología medieval se relaciona con el trabajo constante, cualidad asociada a la virtud cardinal de la Templanza. Cfr: Olivares Martínez (2015), en línea [con acceso 20-II-2019].

²² El trigo aparece citado en diversas ocasiones en el Libro Registro de Courias.

²³ Floriano Cumbreño (1950: 162), [doc. 524, 937]: [...] *Eolalius fecit illam ecclesiam de Sancta Marina de Eruol, et here ditauit illam de illo uillare in quo eam hedificauit, et de medietate de illo molino quod est super ipsam ecclesiam cum suo atondo...*

²⁴ *Dominicus martiniz pennereru* figura como testigo de la venta de una casa en La Noceda. Cfr: Álvarez Arias (2008: 110-111), [doc. 33, 1233].

²⁵ A partir del siglo XIII, la harina de trigo candeal, salvo en los periodos de escasez, era la más utilizada por los panaderos en las grandes ciudades europeas, que elaboraban diferentes tipos de pan en función de la pureza de las harinas. El pan de «buen trigo» hecho de harina flor era el que se servía en las mesas de los privilegiados. Otros eran el *semiblanco* o *moreno* y el «pan de trigo entero» que consumían los menos favorecidos.

²⁶ Las menciones de *forneros* y *fornos* son abundantes en la documentación municipal de la época, aunque no es fácil dilucidar si han de ponerse en relación con el cocimiento de pan o con el tratamiento de cueros y *cabruñas*. Cfr: Ruiz de la Peña Solar (1990: 121 y ss.).

ba a mano y ésta es una de las pocas etapas del proceso de panificación que, por requerir fuerza física, o por un tabú de tipo sexual, era realizado, en ocasiones, por hombres²⁷, a los que la documentación medieval ovetense del siglo XIII denomina *bregador* (*Petrus Martínez; Petrus Pedriz; Johan Peliz; Martin Crespo; Martin Rodríguez; Beneyto Pérez*)²⁸. Aún hoy, en Asturias, se elabora una variedad de pan blanco de miga muy prieta que se denomina «bregao».

En el caso de Uviéu, todo este proceso de elaboración y abastecimiento estaba perfectamente regulado por las segundas Ordenanzas Municipales de 1274, elaboración en la que, como indicamos, *las panaderas* tienen todo el protagonismo²⁹. «Estas panaderas debían tener cada una su señal, con su nombre, puesta en la base de los panes como garantía de calidad y precio, ajustando éste a la valía de las materias primas cerealísticas»³⁰.

//³³ Otrassi estaulecemos quelas panaderas fagan bon pan segondo la ualia del Trigo & dela escanda [] & quele metan el sinnal deguisa que se lea bien & nolo dian aennatalla a nenguna muller pora reuender. & la panadera que non posier bien el sinnal que se non lea bien holo ennatar ho non fezier commo decho ye. peche. V. solidos. delos prietos porla primera uez. & porla segonda uez non faga el mester por si nen por otre en sua casa por. j. anno. & so esta pena que nenguna muller non vienda pan silo non amassar en sua casa. & que non fagan pan en nenguna manera sinon dineral. delos blancos & doblenada. & la panadera quelo amassar & el fornero quelo coxier peche. V. solidos. delos prietos & perda el pan³¹.

La *senal*, o seña obligatoria para las panaderas ovetenses ya era utilizada por los romanos, que marcaban sus panes con sellos de terracota o bronce³². El pan con una cruz o un cuadrado en la base, elemento común en la iconografía de numerosos países, se distribuía entre los pobres, enfermos y peregrinos por las instituciones de caridad. Así, vemos en sus Ordenanzas (1299), como el Hospital de San Juan de Uviéu ofrece a sus acogidos, además de calefacción, pan y sidra³³.

²⁷ González-Quevedo (1995: 23).

²⁸ Ruiz de la Peña Solar (1990: 103).

²⁹ El abastecimiento de cereal fue sin duda la mayor prioridad para las ciudades medievales; éste podía provenir de las tierras de labor de la propia ciudad o ser importado, caso de Asturias donde la producción de trigo, como apuntábamos, era tan escasa que resultaba insuficiente para alimentar la ciudad.

³⁰ Ruiz de la Peña Solar (1990: 120).

³¹ Cano González & Torrente Fernández (1996: 45) [OCU 1274].

³² Cfr: Gijón Gabriel y Bustamante Álvarez (2010: 15-30). Cfr: Cano González & Torrente Fernández (1996: 35) [OCU 1245]: *//³ -Otrassi estaulecieront que las panederas ouiesent cadauna so sinnal en que seuisse so nomne por saber quix qual pan fazia & so Nomne fos metudo enpan que fezies. de manera que sse podies leer ye connucer.*

³³ Sanz Fuentes (1997: 25) [doc.10, 1299/1300]; cfr: Ruiz de la Peña Solar y otros (1990: 176 y ss.).

ELEMENTOS DE CAMBIO EN TRANSACCIONES

Otra particularidad que nos habla de la importancia del pan, y también de la sidra a la que nos referiremos a continuación, viene dada por su función como elementos de cambio en todo tipo de transacciones: compras, ventas, permutas, donaciones, enajenaciones, tal y como vamos a ver en una pequeña muestra de entre múltiples diplomas. La mención explícita a pan, como apuntábamos, no es común en nuestra documentación hasta la segunda mitad del siglo XI, si bien su uso junto con los cereales, como medio de pago, perdurará en el tiempo³⁴.

Durante los siglos X-XI, incluso XII, rigió en Asturias una economía natural, sin moneda física, es decir de pago en especies agrícolas, animales o materiales, como paños u otros objetos, con valores de cambio que fijaban las proporciones, que ya eran conocidas en el reino de Asturias desde los siglos VIII y IX, en que aún corrían las especies físicas visigodas³⁵. Caso inusual, para el territorio asturiano, es un documento del monasterio de San Vicente de Uviéu que refiere la venta, año 917, de una heredad y cinco *pumares* por un «tremise»³⁶.

En los documentos más antiguos podemos encontrar que los censos a pagar o a percibir no siempre son cuantificados con precisión. Como leemos en este diploma del 908 sobre la venta que realizan los nueve nietos de Feliciano de los *busta* heredados de su abuelo a Fredesinda, sin especificar cantidades ni equivalencias:

[...] *et acebimus de te precium quo nobis bene conplacuit It es: sicera cebaria et kaseum et de ipso precium nicil abut te remansit de odie die et tempore abeas*³⁷...

A lo largo del siglo X, se van a ir generalizando los patrones-mercancía con valor estipulado de antemano. Así, pueden venderse unas tierras por una pieza de tela de lino, un *cuartario* de escanda, un *cuartario* de panizo y dos *sextarios* de sidra:

³⁴ Floriano Llorente (1968: 109-110) [doc. LI, 1055]: [...] *pro que acepimus de uos in pretio, boue ualente m(odios...), et in kabras II cum filios, et in pane, et in pannos modios VI...*; Floriano Cumbreño (1950: 113) [doc. 389, 1055]: [...] *et accepit de ea in precio VI. bues, et duos modios de pane...*; Floriano Llorente (1968: 118-119) [doc. LVIII, 1057]: [...] *pro que acepimus de uos in pane, et carne, et companio, quartarios VI sicut a plurimis pretiatum fuit, I. Torrente Fernández (1982: 224) [doc. 16, 1297]: [...] Esto arriendo de uos como dicho ye, con todos sos derechos e pertenencias deste (San Martino) que primero vien de la era desta carta ata seys annos conplidos porque uos deuo a dar a cada anno de rienda quatro fanegas de pan, ela meatat descanda, ela meatat de segundo...*

³⁵ En la documentación del Reino de Asturias se pueden encontrar algunas referencias a denominaciones monetarias anteriores (*tresmisses* y *solidus*). Cfr: Floriano Cumbreño (1951: 225) [doc. 155, 897]: «Venta realizada por Nunilo y su hijo Bonello a Apazi de una tierra junto a Castro del Rey»: [...] *et preendimus de te In comoderato et aderato prtjo, quantum nobis uene conplacuit, solidos. U. et in ipso pretjo nicil aput te remansit...*

³⁶ Floriano Llorente (1968: 37) [doc. v, 917]: [...] *Et accepit de uso pro ipso que in carta resonat in tremisse que mihi bene conplacuit, et nicil penis uso de ipso pretio remansit, set omnia ad implestir ...*

³⁷ Floriano Cumbreño (1951: 372-373) [doc.193, 908].

[...] *ut facerem tibi cartula de uenditionis uel donationis de terras [...] quos accepit de te in precio linteo lineo, quaerterio I de scanla, quarterio I de panizo, de sicera sextarios f*³⁸

En este documento del 994 ya vemos como se explicitan las cantidades en forma de *quartario* y *sextario*, ambos submúltiplos del modio que a su vez se utiliza como moneda de cuenta y también como medida de grano e incluso de superficie.

A partir del siglo XI, las medidas agrícolas, junto con el buey, serán en Asturias elementos de valoración en la compra-venta de productos, estableciéndose hasta avanzado el siglo XII como patrones ponderados³⁹. El uso de medidas de peso en metal, «libra» y «talento», son mencionadas en las *corroboratio* de algunos diplomas del reino de Asturias⁴⁰, como medio de pago estipulado para las multas por incumplimiento de contrato, generalmente en escrituras de donación, no correspondiendo éstas con ninguna realidad y siendo sustituido, el talento, a lo largo del siglo XII por *solidos regalis monete, morabetinos o aureos, libras y solidos argenti*⁴¹.

Poco a poco, los sistemas de pago por mercancías o servicios van a ir evolucionando según podemos observar a partir de los documentos. Las primeras y excepcionales menciones a numerario –sueldos de plata– en el siglo XI las encontramos repartidas entre el archivo de la catedral de Uviéu⁴², y de nuevo, en la documentación vicentina [...] *et accepi de uos in precio in argento solidos C*⁴³. Sin embargo el pago en *solidos*⁴⁴ ya aparece en el Libro Registro de San Juan de Courias en una venta fechada en 1077 en la que el abad Munio Ectaz adquiere una villa por diez bueyes y treinta *solidos*⁴⁵, aunque el uso de moneda no se generalizará hasta avanzado el siglo XII como vemos en esta carta de venta, fechada en 1150, de una heredad en Carreño por 30 maravedís de oro:

[...] *pro qua accepimus a uobis iam dictis domno Petro abbate et Gondissaluo Menendi, et ceteris fratibus XXX^o moabbitinos, auri purissimi*⁴⁶

³⁸ Floriano Llorente (1968: 64-65) [doc. xxv, 994].

³⁹ El numerario se utilizó al sur de la cordillera desde el siglo X, no así en Asturias, en donde la circulación monetaria estuvo restringida a los grandes propietarios. Cfr. Floriano Llorente (1968: 171 [doc. xcix, 1086]; 176-177 [doc. ci, 1087]; 178-179 [doc. ciii, 1088]; 203-204 [doc. cxiii, 1101]; y 228-229 [doc. cxxxix, 1110]).

⁴⁰ Floriano Cumbreño (1951: 206-207) [doc. 149, 895]; García Larragueta (1962: 46-47) [doc. 12, 889].

⁴¹ Para circulación monetaria entre los siglos IX y XII, cfr. Gautier-Dalche (1969: 43-96).

⁴² García Larragueta (1962: 234-235) [doc. 80, 1078]: «El obispo de Astorga compra la villa de Natahoyo en Gijón» [...] *in precio trecentos quinquaginta solidos de argenyo kazmi et ... [...] et uno Kauallo amarillo spina nigra cum sella, subsella et freno preciato in centum quinquaginta solidos de argenyo kazmi et uno uaso de purissimo argento pesante septuaginta quinqué solidorum;*

⁴³ Floriano Llorente (1968: 171-172) [doc. xcix, 1086].

⁴⁴ En estos casos podría interpretarse como moneda de cuenta, no acuñada. Un sueldo es la suma de doce dineros.

⁴⁵ Floriano Cumbreño (1950: 49) [doc. 156, 1077]. Durante el mandato del abad Munio (1063-1118) se registran otras dos compras con pago en sueldos: *id.*: 61 [doc. 199, sin fecha].

⁴⁶ Sanz Fuentes (1986: 103) [doc. 5, 1150].

Pero estos cambios en la forma de pago son lentos y siguen alternándose con otros más tradicionales, de tal manera que todavía en el siglo XV sigan pagándose rentas en vino o escanda⁴⁷ y así continuará haciéndose en algunos lugares de Asturias hasta entrado el siglo XX.

PUMARES Y SIDRA

Comenzábamos este sucinto artículo refiriéndonos a la noticia que facilitaba Estrabón (III, 3, 7) respecto al pan que consumían los *astures trasmontani*, información que completa relatando lo que bebían, en tanto que aporte calórico en forma de bebida alcohólica. Así, afirma el geógrafo e historiador griego: «Beben también *zhytos*». Éste término, que en algunas ocasiones fue interpretado como cerveza, debe referenciarse en realidad a la sidra, según dejan perfectamente claros los eruditos estudios del profesor Perfecto Rodríguez Fernández que así lo argumenta y justifica. Y es que, en la documentación altomedieval asturiana en latín «no hay ni una sola mención a cerveza o cualquier otra bebida alcohólica que no sea la sidra y el vino»⁴⁸, con gran diferencia en cantidad de la primera sobre el segundo, lo que nos conduce a los cultivos arbóreos más comunes en Asturias durante el periodo que nos ocupa.

Los frutales, y en especial los *pumares*, ya aparecen en la primera diplomática medieval⁴⁹. El ejemplo más paradigmático sería la donación de Fakilo al monasterio de Santa María de Lliberdón:

[...] *in uillas quam etiam in busta siue in uineas et pomifera omne ipsa quinta qui me competet concede uel abrenuncio ad Sancta Maria in Liuerdonem*⁵⁰

Efectivamente, desde los primeros siglos medievales vemos documentados *pomiferis*⁵¹, *pomares*⁵², *pumares*⁵³, *pumare*⁵⁴, *pomare*⁵⁵. Si bien *pomum* puede interpretarse en los primeros tiempos como árbol frutal, su huella en la toponimia

⁴⁷ Cfr. García Leal (1998: 129-132) [doc. 57, 1403; doc. 58, 1404].

⁴⁸ Rodríguez Fernández (1990: 237).

⁴⁹ En cuanto al término *manzanare* que encontramos en diplomas (entre 800 y 903, nueve en total), ninguno de ellos afecta al territorio objeto de estudio. Uno, de dudosa autenticidad, se corresponde con Liébana, lugar *Mazane*, cfr. Floriano Cumbreño (1951: 86-87) [doc. 106, 873]. También, sobre *manzano* y *pumar* en los diplomas (siglos IX-XI) cfr. Floriano Cumbreño (1950: 549-550).

⁵⁰ García Larragueta (1962: 3-4) [doc. 1, 803].

⁵¹ Floriano Llorente (1968: 31-32) [doc. II, 887]: [...] *et in adem uillas terris pomiferis dommos cupas uel omnem intrisecu domus uargarnum arboribus fructuosis et infructuosis...*

⁵² *Ibidem*: 33-34 [doc. III, 905]; 36-37 [doc. V, 917]; 46-47 [doc. XIII, 949]; 47-48 [doc. XIV, 950]; 50-52 [doc. XVI, 969].

⁵³ *Ibidem*: 35-36 [doc. IV, 916].

⁵⁴ *Ibidem*: 37-38 [doc. VI, 929]; 39-40 [doc. VIII, 937].

⁵⁵ *Ibidem*: 49-50 [doc. XV, 962].

como lugar poblado de pomares nos evidencia que los *pomarium* o *pumaregas* serían plantaciones de manzanos. Así, vemos claramente diferenciados los pomares de otros frutales:

[...] *terras, pomares, zeresales, kastaniales, prunales, ficares, nissales uel quantum arbusto ibidem abuerit [...] pro quo accepit de uso in pretio: id est zuramen linteo, manta, porca, ziuaria, sizera et compane...*⁵⁶

La reiterada referencia a *pomares* o *pumares* como manzanos o huerta en la que están plantados (*pumarega, pomarium, pumario, pomario, poreriis, pomice-lum...*), más el hecho de que se los cite en primer lugar cuando se relacionan frutales, evidencia la importancia de este cultivo. Por tanto, no es de extrañar que en la diplomática altomedieval (siglo X) ya encontremos referencias ciertas a la sidra –*sicera*– en su forma más común. Se trata en la mayor parte de las ocasiones de documentos de compra-venta en los que la sidra forma parte del precio a pagar en especie, pero también, al igual que el pan, en donaciones, testamentos, arriendos, usufructos, pagos de *calumnia*, como *oblación pro anima*.

Resultaría demasiado prolijo reseñar en este trabajo todos los documentos en los que la sidra es protagonista de algún tipo de transacción, dentro del periodo estudiado: más de una treintena. Por ello vamos a citar solamente un par de ejemplos: el primero refiere la venta de una heredad en *Pitatcios* (L.lena) por un medro de *sicera* entre otras especies:

[...] *Nobis precio mici Sisemundo lentjo lineo In modio III et metro de sicera et gauallo In Angrario...*⁵⁷

La importancia que tiene es que se trata del diploma, original y auténtico, más antiguo conservado en el que se expresa una cantidad de sidra determinada como medio de pago. El segundo, por su distancia en el tiempo con el anterior y lo singular de la ofrenda que han de realizar los perceptores de una donación, nos ilustra sobre los variados usos que se le dio a la sidra en el pasado:

[...] *et quod in vita mea serviatis mihi et pus mortem meam de anno in anno faciatis cantare una missa ad festa Sancti Micahelis cum una ofrenda de media emina et cum uno vaso de sicera...*⁵⁸

Estamos, pues, ante un binomio formado por los dos elementos, *pane et sicera*, de una importancia extraordinaria. Y es que, a través de los numerosos documentos asturianos en los que, a partir del siglo XI, se cambian *scanla* y *cebaria*

⁵⁶ Floriano Llorente (1968: 47-48) [doc. XIV, 950].

⁵⁷ Floriano Cumbreño (1951: 290) [doc. 172, 904].

⁵⁸ Fernández Conde, Torrente Fernández y De la Noval Menéndez (1978: 111-112) [doc. 54, 1219].

por pan ambos, pan y sidra, van a formar parte, como elementos imprescindibles, en todos los actos jurídicos o piadosos. Lo cual nos habla de su enorme importancia, primero en la alimentación y, como consecuencia de ello, en la economía. Veamos, a modo de ejemplo, algunos diplomas que por su variedad temática resultan ilustrativos de lo que acabamos de decir.

Pane et sicera como parte del precio que se paga en especie por una heredad:

[...] *Et accepimus de uos precium boue ualente modios V, et panem, et siceram et...*⁵⁹

[...] *accepimus de uobis in precio IIII boues, de IIII et IIII moios, et pane et sicera...*⁶⁰

[...] *Pro que accepimus de uos in precio uacca I cum suo filio bona, et I porco de I modio, et pane et sicera...*⁶¹

Panis de scanlla et sicera parte de un canon a pagar en especie⁶²; *III panes de emina et III calices de sicera* canon anual en donación *sub conditione*⁶³. *Et ordinauimus incesi pro ad Sancte Marie et ad [...] qui ibidem fuerit panes II-II et quarnero I et otere de cizera ...*⁶⁴. No siendo tampoco inusual el incumplimiento, por parte del arrendatario, del abono total o parcial de las cantidades estipuladas en *pane et sicera*, lo que podía suponerle un pago de *calumnia* por daños muy superior a la equivalencia que desde la perspectiva actual se impondría⁶⁵.

Rationem panem et sizera... vitalicia ha de darle el Monasterio de San Vicente a la otorgante de una donación⁶⁶. Y también lo contrario [...] *Do etiam medietatem de toto hauere meo ab integritate ad ipsum monasterium, excepto pane de horreo et sicera de cuba...*⁶⁷. En algunas donaciones *post obitum* el donante se reserva por vida, parte o todos, los frutos de la finca donada entre los que se encuentran *pane et sicera*⁶⁸. Menos infrecuente aún es encontrar *pane et sicera* como ofrenda *pro anima* [...] *et post obitum nostrum dum uita uexeris in die Sancti Emiliani oreitis sacrificium cum oblacione in pane et sicera...*⁶⁹

⁵⁹ Floriano Llorente (1968: 122-123) [doc. LXI, 1058].

⁶⁰ *Ibidem*: 235-236 [doc. CXLIV, 1113].

⁶¹ *Ibidem*: 271-272 [doc. CLXIX, 1124].

⁶² *Ibidem*: 434-435 [doc. CCLXXIV, 1161].

⁶³ Floriano Cumbreño (1960: 88-89) [doc. 14, 1146]; 70-71 [doc. 6, 1140].

⁶⁴ García Larragueta (1962: 149-150) [doc. 44, 1033].

⁶⁵ Floriano Llorente (1968: 194-195) [doc. CXVI, 1096]; 201-201 [doc. CXXI, 1099].

⁶⁶ Floriano Llorente (1968: 224) [doc. CXXXVI, 1108].

⁶⁷ *Ibidem*: 482 [doc. CCCVI, 1173].

⁶⁸ *Ibidem*: 294-295 [doc. CLXXXV, 1133]; 333-334 [doc. CCXI, 1143].

⁶⁹ García Larragueta (1962: 467) [doc. 192, 1177].

Queda, pues, meridianamente claro que entre los siglos IX-XIII, el pan y la sidra se nos revelan como elementos complementarios y base de la alimentación cotidiana de la mayor parte de la población que habitó este territorio. Y como cierre de esta pequeña muestra de documentos vamos a referir el siguiente:

[...] *fuera[n]t casse, cuppe, orrea, torcularia, pane et sicera et stramenta et supellectilia domorum...*⁷⁰

Todos estos elementos son donados por Pelayo, Obispo de Uviéu a Pedro García y a su mujer Eldoncia Pelagi bajo condición de que a su muerte todos los bienes que allí hubiera reviertan a la Catedral incluidos el pan y la sidra.

Podemos observar a través de las líneas extraídas del documento, que la casa disponía de los medios precisos para elaborar sidra. El acceso a la tecnología por parte de monasterios y pequeños propietarios es materia bien documentada, si bien los avances tecnológicos para estos últimos, en la práctica, fueron un instrumento más de endeudamiento a favor de los primeros.

Sin embargo la importancia de estos dos alimentos, pan y sidra, no sólo se nos muestra a través de los negocios entre particulares y los grandes centros eclesiásticos, los más beneficiados en estas transacciones, sino también en los Fueros como norma jurídica de convivencia entre personas de diferente condición, al organizar la vida cotidiana de los vecinos, con una estricta regulación de su comercio:

*1/25 Todo omme que pan o sidra ouier de vender vendalo qual ora si quisier sen calona & nolo dexe por nul omme.*⁷¹ [FUviéu, 1145 (or.).]

*Thot omne, qui pane aut sícera aver a vender, véndalo qual ora si quisier sin calumpnia (e)non lo dexe nullo omne*⁷² [FAvilés, 1155].

De lo antedicho se deduce la gran importancia de la sidra en este país. Por un lado, como un medio de producción y consumo igual que el de cualquier otro alimento, pero por otro, como un elemento cultural de primer orden, origen de una simbología que traspasa lo meramente material para instalarse en la propia esencia del ser y estar de los asturianos. Así, a diferencia de otras comunidades en donde también se obtiene el zumo de la manzana, en Asturias la sidra se ha ritualizado según unas pautas muy especiales a la hora de consumirla (escanciado, vaso, forma de beberla, lugares donde se consume...) dando lugar a una cultura propia que, en el momento en que escribimos esto, está propuesta a la UNESCO para ser reconocida como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

⁷⁰ *Ibidem*: 374 [doc. 146, 1127].

⁷¹ Cano González & Torrente Fernández (1995: 33) [FU (c. 1295)].

⁷² Benito Ruano (1992: 19) [doc. 1, 1155].

* * *

Concluimos entonces volviendo a lo ya anotado arriba: la presencia del pan y de la sidra en actos jurídicos documentados en Asturias entre los siglos IX-XIII nos permite constatar una realidad no solo socioeconómica sino también cultural, tanto en lo referente al ciclo del pan como al consumo de la sidra y la importancia de estos dos elementos en todos los estamentos sociales de aquel tiempo, presentándosenos *pane et sicera* como un binomio original e identitario con respecto al resto de territorios peninsulares, incluso en aquellos en los que el cultivo del manzano es común.

FUENTES

- ÁLVAREZ ARIAS, Celia (2008): *Documentos orixinales del Monesteriu de San Vicente d'Uviéu I. (1231-1238)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- BENITO RUANO, Eloy (1992): *Diplomática del Archivo del Excelentísimo Ayuntamiento de Avilés (siglos XII-XIV)*. Avilés, Excmo. Ayuntamiento de Avilés.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ (1995): *Fueru d'Uviéu. Facsímil del manuscritu del s. XIII del Archivu Municipal de la Ciudá d'Uviéu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (1996): *Ordenances del Conceyu d'Uviéu. Facsímil de los manuscritos del s. XIII del Archivu Municipal de la Ciudá d'Uviéu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier & Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ & Guadalupe de la NOVAL MENÉNDEZ, (1978): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo I: Colección Diplomática (996-1325)*. Uviéu, Monasterio de San Pelayo.
- FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE, Aureliano (1895): *Fuero de Avilés*. Madrid, RAE. [Ed. facs., Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1991].
- FLORIANO CUMBREÑO, Antonio (1949): *Diplomática Española del Periodo Astur (718-910) I*. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- (1950): *Colección de Fuentes para la Historia de Asturias II. El Libro Registro de Corias*. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- (1951): *Diplomática Española del Periodo Astur II*. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- (1960): *Colección Diplomática del Monasterio de Belmonte*. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- FLORIANO LLORENTE, Pedro (1968): *Colección diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo (Años 781-1200)*. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- FU: v. CANO GONZÁLEZ & TORRENTE FERNÁNDEZ (1995).
- GARCÍA LARRAGUETA, Santos (1962): *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- GARCÍA LEAL, Alfonso (1998): *Colección diplomática del Monasterio de San Juan Bautista de Corias*. Uviéu, Universidad de Uviéu.
- OCU: CANO GONZÁLEZ & TORRENTE FERNÁNDEZ (1996).
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Perfecto (1990): «Estrabón (III, 3, 7)», en *Memoria de Historia Antigua*, 11-12: 233-238.

- SANZ FUENTES, M^a Josefa (1986): «Más documentos del Monasterio de San Vicente anteriores a 1200», en *Asturiensia Medievalia* 5: 89-109 (doc. 5, 1150).
- (1997): *El hospital de San Juan de Oviedo en la Edad Media. Nuevos documentos para su Historia*. Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos.
- SANZ FUENTES, M^a Josefa & Miguel CALLEJA PUERTA (2005): *Litteris Confirmetur. Lo escrito en Asturias en la Edad Media*. Uviéu, Caja de Ahorros de Asturias.
- SANZ FUENTES, M^a Josefa & José Antonio ÁLVAREZ CASTRILLÓN & Miguel CALLEJA PUERTA (2011): *Colección Diplomática del Concejo de Avilés en la Edad Media (1155-1498)*. Uviéu, Ayuntamiento de Avilés-Universidad de Uviéu.
- TORRENTE FERNÁNDEZ, Isabel (1982): *El dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava (Siglos XIII-XVI)*. Uviéu, Universidad de Uviéu.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ NIETO, Santiago (1988): *De la sociedad arcaica a la sociedad campesina en la Asturias medieval. Estudios de historia agraria*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, María (2017): «Del Oviedo medieval. La ciudad y sus campos, siglos XIV-XVI», en *La España Medieval* 40: 433-463
- FECHNER, Kai (1992): «Le pain avant l'histoire: un bilan archéologique et paleoethnologique pour le Nord-Ouest de l'Europe», en *Du grain au pain. Symboles, savoirs, pratiques*, en M. Mesnil (ed.), *Colletions Ethnologies d'Europe*, 2, Les correspondances de Civilisations. Brussels, Institut de Sociologie de l'Université Libre de Bruxelles: 43-82
- FERNÁNDEZ-CATUXO GARCÍA, Javier (2011): *Supra Terra, Granaria. Hórreos, cabazos y otros graneros en el límite de Asturias y Galicia*. Xisón, Muséu del Pueblu d'Asturies-REDMEDA.
- GARCÍA ÁLVAREZ, Luis Benito (2013): *Sidra y manzana en Asturias*. Uviéu, KRK Ediciones.
- GARCÍA BELLIDO, Antonio (1947): «Plinius, SVI, 15», en *La España del siglo I de nuestra era (según P. Mela y C. Plinio)*. Madrid, Espasa Calpe: 147-170
- GARCÍA GARCÍA, M^a Élide (1980): *San Juan Bautista de Corias*. Uviéu, Universidad de Uviéu.
- GAUTIER-DALCHE, Jean (1969): «L'histoire monétaire de l'Espagne septentrionale du IX^e au XII^e siècles: quelques réflexions su diveers problèmes», en *Anuario de Estudios medievales*, 6: 43-96
- GIJÓN GABRIEL, M^a Eulalia & Macarena BUSTAMANTE ÁLVAREZ (2010): «Los sellos romanos de panadero: una aproximación a su estudio a partir de los depositados en el Museo Nacional de Arte Romano (Mérida)», en *Huelva en su Historia*. Vol. 13: 15-30
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto (1995): «El pan astur», en *Cultures, Revista Asturiana de Cultura* 5: 9-35
- HEVIA LLAVONA, Inaciu (2015): «Léxicu asturianu de la sidra con delles esplicaciones etimolóxiques y comentarios», en *Lletres Asturianas* 112: 89-126.
- MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, Jesús (1988): «La alimentación del hombre de los castros», en *Boletín Instituto de Estudios Asturianos* 125: 115-122
- MAYA GONZÁLEZ, José Luis (1989): *Los castros en Asturias*. Xixón, Silverio Cañada Editor.
- MENÉNDEZ BUEYES, Luis Ramón (2002): *Reflexiones críticas sobre el origen del Reino de Asturias*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- MIGUEL VIGIL, Ciriaco (1889): «Fuero o Carta-Puebla concedido á la villa de Oviedo por el Emperador D. Alfonso VII». I. *Colección Histórico Diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*. Uviéu, Imp. De Pardo, Gusano y Comp^a. Editores.

- MONTANARI, Massimo (2011): «Sistemas alimenticios y modelos de civilización», en *Historia de la alimentación*, Xixón, Ediciones Trea: 115-129
- MORÍS MENÉNDEZ-VALDÉS, Gonzalo: «Molinos y Molineros», *Recuperando la memoria*. [En línea: <asturias.grao.net/oficios/molineiros/molinos.htm>].
- OLIVARES MARTÍNEZ, Diana (2015): «Virtudes simbólicas», *Base de datos digital de Iconografía Medieval*, Universidad Complutense de Madrid. [En línea: <<https://www.ucm.es/bdiconografiamedieval/granada>>].
- PRIETO ENTRIALGO, Clara Elena (2012): «Onimia empresarial asturiana: el sector del vinu y de la sidra», en *Lletres Asturianas* 112: 75-92.
- RIERA MELIS, Antoni (2008): «Tener siempre bien aprovisionada la población. Los cereales y el pan en las ciudades catalanas durante la Baja Edad Media», en Beatriz Arízaga Bolumburu y Jesús Solórzano Telechea (eds.), *Alimentar la ciudad en la Edad Media*. Logroño, Instituto de Estudios Riojanos: 23-58
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Perfecto (1990): «Estrabón (III, 3, 7)», en *Memoria de Historia Antigua*, 11-12: 233-238.
- RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Juan Ignacio (1990): *El Comercio Ovetense en la Edad Media. I: De la «civitas» episcopal a la ciudad mercada*. Uviéu, Cámara Oficial de Comercio Industria y Navegación.
- RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Juan Ignacio *et alii* (1990): *Las peregrinaciones a San Salvador de Oviedo*. Uviéu, Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.
- URÍA RIU, Juan (2008): «Oviedo, ciudad de hórreos», *Obra completa III. Estudios sobre Oviedo*. Uviéu, Universidad de Uviéu.

**Hispanoamérica, un puzzle lingüístico iberorrománico:
consideraciones en torno a la huella asturleonese en
la conformación histórica del español americano /
*Hispano-America, an Ibero-Romance linguistic puzzle:
considerations on the Asturleonese stamp in the historical
conformation of American Spanish***

JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

RESUME: Preséntase nesti trabayu una reflexón crítica alredu de la buelga histórica que les fales asturleonese y, por estensión, el románicu llingüísticu peninsular, dexaron nel español americanu a lo llargo de la so historia. Cuando s'afita una perspeutiva iberorrománica n'Hispanoamérica la consideranza ya interpretación de los fechos llingüísticos amplíase y ufre datos y perspeutives d'investigación nuevos. A esta realidá Corominas denomóla *Indianorrománica*. Con esti términu concíbese la realidá llingüística hispanoamericana como una proyeición, otra combinación nun territoriu nuevu y nunes nueves circunstancies de contactu ente llingües y dialeutos del románicu peninsular. Nesti sen, l'oxetivu básicu del trabayu ye facer una revisión xeneral sobre'l tema col fin d'ufiertar una interpretación ya integración de lo que conocemos no tocante al orixe y constitución de les fales americanes col envís de precisar más afayadizamente la presencia asturleonese n'Hispanoamérica y la so buelga llingüística. Conclúyese afitando que ye necesaria una mayor investigación sobre cómo'l románicu peninsular se proyeutó nel castellanu americanu (como ye'l casu de la presencia asturleonese nes fales americanes del español), entamando pela elaboración d'un estáu de la cuestión afitándose nos conocimientos que se tienen de les buelgues de los romances n'América y enfocando llueu críticamente delles cuestiones importantes plantegaes na bibliografía, pa ufiertar darréu d'ello les nueves perspeutives a partir de los avances producidos al rodiu de los oríxenes de les variedaes americanes y los testimonios documentales.

Pallabres clave: asturleonés, occidentalismos n'español, historia del español d'América, iberorromances.

ABSTRACT: In this work, a critical reflection is proposed on the historical trace that Asturleonese speakers and, by extension, the peninsular Romance languages, have left in American Spanish throughout its history. When adopting an Ibero-Romance

perspective in Hispanic America, the consideration and interpretation of linguistic facts is broadened and new data and research perspectives are offered. Corominas referred to this reality as *Indianorrománica*. With this term, the Hispanic American linguistic reality is conceived as a projection, a combination in a new area and in new circumstances of contact between languages and dialects of the peninsular Romance tongues. In this sense, the basic objective of this paper is to present a general review on the subject in order to offer an interpretation of what we know about the origin and formation of American Spanish varieties. This will allow to more accurately determine the presence of Asturleonese in Hispanic American Spanish and its linguistic trace. The paper concludes that more research is needed on how the peninsular Romance languages were projected in American Spanish (as is the case of the presence of Asturleonese in American varieties of Spanish). The current status of research on the topic must be outlined, considering what is known on the traces of Romance languages in America. The focus should be on critically examining some important issues raised in the literature, so that new perspectives can be offered based on the findings about the origins of American varieties and documentary testimonies.

Keywords: Asturleonese, Occidentalism in Spanish, History of Spanish in America, Ibero-Romance languages.

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo pretendo realizar una reflexión crítica en torno a la huella histórica que las hablas asturiano-leonesas y, por extensión, el románico peninsular (esto es, el conjunto de lenguas y dialectos constitutivos y consecutivos de la Península) han dejado en el español americano a lo largo de su conformación histórica. No voy a decir nada nuevo, aunque sí reivindicaré la adopción de una perspectiva integradora para su estudio. Se señala con frecuencia en la investigación de la historia del español americano que todas las regiones de España participaron en la colonización del Nuevo Mundo (*cf.* Alonso 1953). De este modo, sus colonizadores aportaron al español sus rasgos lingüísticos regionales, que pervivirán a modo de huella lingüística en las hablas americanas. Esta huella ha sido el objeto tradicional de un amplio conjunto de estudios, aunque generalmente realizados sin una unidad metodológica y con dispersión teórica, lo que da la sensación de cierto atomismo, sin que a veces pasen de lo anecdótico o puntual. Así ocurre, por ejemplo, para el caso que nos ocupa con los denominados occidentalismos, que es ya un tema que cuenta con una tradición de estudios de algo más de un siglo. La bibliografía en torno a este asunto es relativamente amplia, si bien en su mayoría, de carácter léxico y bastante heterogénea.

Aunque, como veremos, ha habido ya algún intento antiguo meritorio, falta un estudio de conjunto que señale de manera global y con mayor precisión en qué consistió esta presencia de otros colonizadores regionales en América. No se establece cuál fue su verdadero alcance y repercusión en la conformación americana del español, más allá de detectar tal o cual rasgo lingüístico leonés, portu-

gués, andaluz o aragonés en una determinada variedad americana para confirmar con ello la heterogeneidad lingüística de orígenes en que se gestó el español americano a través de variedades contactuales (las que resultan del contacto entre hablantes de variedades diferentes, *cf.* Lüdtke 1999: 23). Es decir, hay una carencia de una visión integradora que, con perspectiva iberorrománica, pueda ofrecer un marco teórico adecuado en el que explicar esta aportación regional.

Cuando se adopta una perspectiva iberorrománica en Hispanoamérica la consideración e interpretación de los hechos lingüísticos se amplía y ofrece nuevos datos y vías de investigación. En este sentido, mi objetivo básico es hacer una revisión a vista de pájaro sobre el tema con el fin de ofrecer una interpretación integradora e iberorrománica, todo lo enmendable o matizable que se desee, de lo que conocemos en torno al origen y constitución de las hablas americanas. Trataré, pues, de ofrecer una reflexión en torno a un nuevo cuadro de conjunto que permita precisar más adecuadamente la presencia asturianoleonese en Hispanoamérica y su huella lingüística. Parto de una premisa inicial: lo que conocemos como español americano es el resultado histórico y el reflejo del estado de variación lingüística que había en la Península en el siglo XVI cuando se produce la expansión castellana por tierras del Nuevo Mundo.

2. INDIANORROMÁNICA

Comenzaré por el lado oriental de la Península Ibérica, esto es, las tierras históricas del antiguo romance aragonés. Puede sorprender que para hablar de la huella asturianoleonese en el castellano hispanoamericano comience por este ámbito, pero tiene su justificación como ejemplificación de que es necesaria una visión amplia iberorromance del español americano no exclusivamente castellana. Señalaré un ejemplo muy ilustrativo que puede dar idea del alcance que tiene la presencia del románico peninsular en América y de cómo puede aportar información valiosa para su estudio en la Península.

En 1680 un misionero aragonés, fray Francisco de Tauste, afincado en Cumaná, escribió allí un *Arte y vocabulario de la lengua de los indios chaymas*. Esta obra, como estudié en Sánchez (2012), se caracteriza por estar escrita en un castellano lleno de aragonesismos, que nos proporcionan información de cómo era el castellano hablado en Aragón en el siglo XVII y de cómo ese castellano se aclimató a las tierras americanas. Tauste convivió junto con otros misioneros de origen aragonés durante largos años en Cumaná. Si tenemos en cuenta que estos misioneros aragoneses formaron una comunidad cerrada, es muy posible que los rasgos aragoneses de su español se mantuvieran muy vivos entre ellos al retroalimentarse, esto es, que entre todos formaran una variedad nivelada de castellano regional aragonés. De ese modo en las junglas a orillas del Orinoco continuaron empleando su español regional, salpicado a veces de expresiones y

palabras que recuerdan a las tierras aragonesas de Zaragoza y Teruel. Así pues, podríamos considerar que el castellano en el que está escrito el libro es un castellano regional aragonés, nivelado con el de sus otros compañeros capuchinos del mismo origen y americanizado o adaptado al Nuevo Mundo. No podemos precisar hasta qué punto este español pudo dejar alguna huella lingüística en el español regional de Venezuela, aunque creo que, de haber existido, debió de ser efímera, pues los frailes, dada su misión pastoral, estaban más tiempo dedicados a convivir con los indígenas que con los españoles.

Asimismo, el estudio de esta obra es también revelador para entender otros fenómenos peninsulares. Por ejemplo, en su vocabulario aparece una voz chaima que traduce como *Enemigo de los dedos*: «Vñas de la mano [...] Vñas del pie [...]. Enemigos de los dedos» (Pallarés Jiménez 2002: 12-13). Esta construcción la considera Pallarés Jiménez (2002: 101) «un giro desconocido». Sin embargo, creo que, con toda probabilidad, se le puede adscribir una procedencia oriental coincidente con el catalán *enemic* para designar el ‘padrastró de la uña’ o ‘pellejo que se levanta de la carne inmediata a las uñas de las manos’. No es casualidad que Tauste lo cite en su lista después de las uñas de las manos y de los pies y haga referencia a los dedos. Este uso de *enemigo* en aragonés lo recogió Colón (1989: 283-296), para quien el catalán y el aragonés se habrían decantado por el uso de *enemigo*, frente al castellano. Para este autor (1989: 283), es posible que todos estos nombres reposen en una superstición, según la cual los padrastrós son la manifestación de un odio o encono de que es víctima quien lo padece. En catalán Colón lo documenta desde mediados del siglo XVII y en aragonés aparece hacia 1650 en *El Criticón* de Baltasar Gracián y luego en otras fuentes, como Siesso (hacia 1720), tanto aragonesas como navarras. Su uso en Tauste nos permitiría documentarlo también en 1680. Por otro lado, en el *ALEANAR* (mapa 991, lámina número 1184), el tipo *enemigo* comprende toda Navarra; una mención aislada en el norte de Huesca y en la provincia de Teruel y, en el sur, seis puntos contiguos que responden también a esta voz. Como indica Colón (1989: 286) «Este precioso mapa permite comprobar que la zona compacta de *enemigo* de la época de Gracián (h. 1650) y Siesso (h. 1720) ha quedado desbaratada con la irrupción de términos menos específicos como *repelo* y *repelón*, pero las áreas laterales mantienen *enemigo*». Esta expresión sería, por tanto, una prueba documental más de su extensión en la época, solo que no habría que buscarla en la Península, sino en las orillas del río Orinoco.

Por otro lado, esta gramática es un testimonio valioso que nos permite inferir en parte cómo era el castellano hablado en Aragón en el siglo XVII y, a la vez, cómo ese castellano regional, en el que aún resonaban no pocos restos del antiguo romance, se trasladó y se aclimató en las tierras americanas. Por lo tanto, también podemos considerar que, además, del castellano, se americanizaron sus variedades regionales contactuales, surgidas en territorios no históricos castellanos. Lo

que interesa de este ejemplo es mostrar cómo los elementos del románico peninsular en América, incorporados por emigrantes de otras regiones, sirven también para explicar, completar o arrojar luz sobre la historia de otros fenómenos de los romances hispánicos.

Esto que hemos señalado aquí para el caso del aragonés se podría aplicar por extensión, y con mucha mayor razón, a la presencia asturianoleonés en América, pues durante los siglos XVI y XVII la emigración de origen asturiano, leonés, extremeño e, indirectamente, andaluza occidental al Nuevo Mundo fue considerablemente mayor que la muy modesta aragonesa. De hecho, Frago (1999: 13-27) ofrece abundantes testimonios de escritos y textos de estos dos siglos realizados por individuos de diferente condición social y cultural, de origen asturianoleonés emigrados a Indias. En ellos el estudioso descubre no pocos rasgos lingüísticos de diversa índole que denuncian el origen occidental de sus autores y no solo en las cartas entre particulares de personas corrientes, sino en los textos más cultos de personajes de cierto peso y autoridad en el mundo virreinal, como fray Toribio de Benavente, Fray Bernardino de Sahagún o el padre Acosta. La diferencia con respecto del capuchino aragonés es que estos no están aislados en mitad de una jungla conviviendo con individuos de su mismo origen, sino integrados en la sociedad virreinal y con cierto peso en ella.

De esta realidad y de la necesidad de mantener una visión iberorrománica global en Hispanoamérica ya se hizo eco hace casi más de setenta años Joan Corominas (1944a, 1944b y 1944c), sin que haya tenido, al parecer, mayor continuación. Precisamente fue la presencia de elementos occidentales en las hablas americanas, muchos de ellos asturianoleonés, lo que le hizo llegar a esta idea. Cuando en los años cuarenta del siglo pasado Corominas se instaló en la Universidad de Cuyo en Argentina, la realidad lingüística que percibió allí despertó muy pronto su interés. Por un lado, ante él se abría un mundo lingüístico que sólo entonces comenzaba a estudiarse de manera rigurosa, cuyo tránsito intuía que a buen seguro daría frutos muy interesantes para un romanista. Por el otro, se dio cuenta de que allí estaba ante algo que luego reivindicará firmemente en sus dos grandes diccionarios etimológicos: desde su visión global de la estructura léxica de una lengua daba mucha importancia al contacto con otras lenguas y variedades dialectales y el hecho es que el mundo americano le ofrecía esto de una manera constante. Además, interesado como estuvo desde siempre por los elementos arcaizantes de las lenguas y los dialectos, valiosos para la etimología, descubrió tanto en la misma lengua oral como en los ricos materiales con los que contaba en la Biblioteca de la Universidad de Cuyo muchos elementos, giros, usos y semánticas que le recordaban al romance de otras épocas. Así lo dejaría entrever años después en la introducción al *DCECH*, cuando indicó que se había ocupado de incluir:

[...] sobre todo una masa considerable de dialectalismos, entre los cuales me he mostrado particularmente generoso con las voces de Asturias, Andalucía, Cuba y la Argentina, en unos casos atendiendo al carácter arcaico de dialecto, en otros a su importancia y descuido de que ha sido víctima, en otros finalmente aprovechando las facilidades que me ha dado mi residencia. [p. XVI].

Corominas se refiere a los fenómenos, generalmente léxicos, que en la investigación tradicional han sido comúnmente etiquetados como regionalismos. Con esta denominación se hace referencia a aquellas voces que en la Península tienen un carácter dialectal y en América se han convertido en voces del habla general sin ninguna marca diatópica. Dentro de este léxico, Corominas dedicó varios trabajos anteriores al *DCECH* a los occidentalismos léxicos. Hacía unas pocas décadas que el colombiano Rufino José Cuervo (1955), autor que conocía bien, había logrado aislar 18 regionalismos leoneses, gallegos y portugueses. Por su parte, con más afilada técnica y su profundo conocimiento del románico peninsular, Corominas estudió 45 occidentalismos de uso amplio en América (1944a, b y c) y rebatió posteriormente la procedencia occidental de otras voces que se tenían por tales (1954). Como la mayor parte de estos estudios se incluyen en el *DCECH*, los artículos dedicados a este tipo de voces suelen ser los que cuentan con mayor extensión y detalle. Creo que los regionalismos constituyen un buen ejemplo de la adecuada metodología que emplea para descubrir no sólo occidentalismos falsos, sino también para poder dar cuenta de otros que habían pasado desapercibidos. Por ejemplo, la referencia a *botar* ‘tirar, arrojar’ es un excelente ejemplo de explicación etimológica e histórica de una palabra. A propósito de la voz *fierro*, de la que Corominas da abundantes datos de manera extensa que justifican su hipótesis de un origen leonés en tierras americanas y explican su distribución geográfica y social, se nos descubre al autor fonetista y especialista en grafías que se detiene en la pronunciación y omisión de la aspirada procedente de [f-] inicial a lo largo y ancho de América. Es cierto que esta lista ha sido ligeramente ampliada o muy reducida posteriormente por otros estudiosos; pero para los conocimientos sobre la realidad hispanoamericana de la época y las circunstancias de escasez de obras lexicográficas, la lista que proporcionó fue un avance significativo en un terreno en el que mucho estaba aún por hacer y casi medio siglo después de su publicación todavía guarda un gran valor.

A esta realidad el estudioso la denominó *indianorrománica*. El término no podría ser más acertado desde su punto de vista siempre amplio. En este sentido, el nombre hace alusión a un conjunto, al igual que los términos *galorrománica* o *iberorrománica*; pero, a diferencia de ellos, se trata de un conjunto de variedades o dialectos consecutivos. Para Corominas lo hispanoamericano no se circunscribe únicamente al castellano, tiene en cuenta también las lenguas indígenas y otros romances peninsulares. Dicho de otro modo, Corominas concibió de manera global la realidad lingüística hispanoamericana como una proyección, otra combi-

nación en un nuevo territorio y en unas nuevas circunstancias, del contacto histórico entre lenguas y dialectos del románico peninsular.

3. LAS HUELLAS DE LOS ROMANCES PENINSULARES Y SUS CONTACTOS EN EL NUEVO MUNDO

Las variedades americanas no son solo el resultado histórico del trasplante o el triunfo de una única mezcla, en proporción distinta, de otras exclusivamente internas castellanas (por ejemplo, el castellano septentrional y meridional), sino también la consecuencia en grado variado del contacto entre las hablas de los distintos colonizadores que se extendieron por el Nuevo Mundo. Esta consideración se debería incluir asimismo en el estudio del origen y desarrollo de las variedades americanas, pues lo románico peninsular también se dejó sentir en el castellano de Hispanoamérica y dejó su huella, aportó matices y contribuyó a su manera a configurar en modo y grado diversos la realidad lingüística hispanoamericana.

De hecho, podemos pensar que la presencia de elementos iberorrománicos en las hablas americanas es un testimonio de la forma en que el románico peninsular se difundió, se imbricó y se transformó en América. Asimismo, permite rastrear numerosas voces y acepciones con un sentido arcaizante desde el punto de vista peninsular, lo que ofrece fuentes de primera mano de información etimológica o de historia de muchas otras palabras.

Como decíamos más arriba, en los orígenes del español americano y su posterior desarrollo virreinal vamos a encontrar la contribución de gentes venidas de todas las regiones de la Península, aunque es cierto que de manera bastante desigual. Salvo los gallegos (y portugueses), los asturianoleonés, extremeños, castellanos viejos y nuevos, y andaluces fueron mayoritarios. La presencia aragonesa y, en menor medida, la catalana, fue más modesta, al menos hasta bien entrado el siglo XVIII, cuando, con las reformas borbónicas, se abren los puertos americanos a otros puertos españoles que el monopolio sevillano había cerrado durante dos siglos.

Es evidente que lo que se habla hoy en América es básicamente español en sus múltiples variedades regionales. Sin embargo, podemos añadir tres consideraciones sobre la presencia de elementos de otros romances hispánicos en ese español:

1) Es consecuencia y reflejo de la situación románica peninsular en la época de conquista y colonización americanas, o, como señaló Frago (1990: 163), arroja luz sobre cómo han funcionado desde el siglo XIII las relaciones interdialectales entre áreas peninsulares y nos permite rastrear las migraciones de las palabras.

2) Refleja también la transformación de la situación lingüística de Castilla en el Nuevo Mundo, de manera que lo que es variación geográfica en la Península

se circunscribe ahora únicamente al castellano americano, pero dejando su huella en él, moldeándolo y transformando en parte su variación interna. A ello se añade, como veremos, que el castellano en América, al incluir en su cadena de variación otros elementos no propiamente castellanos, no hacía más que lo que tradicionalmente había hecho en su expansión peninsular, por lo que podemos considerar que el caso americano constituiría una especie de inercia histórica.

3) Esta reconfiguración del románico peninsular, que ha pasado de ser externa, multirromance, multidialectal y geográfica a solamente interna, en el seno de un solo romance en América, implicó también una reinterpretación de los elementos iberorrománicos presentes que alcanzarán un nuevo estatus en sus respectivos espacios de variación. Por ejemplo, usos morfosintácticos que en la Península tienen una marca dialectal, como la neutralización de *vosotros* en *ustedes*, o voces como *andancio*, *cangalla*, *carozo* o *fierro*, a las que se les adscribe un origen asturianoleonés, en América pierden esta etiqueta y se hacen generales y propios de la norma de cada país.

Veamos esto con más detalle. La imagen tradicional (hoy ya casi superada) que solía transmitir buena parte de los estudios que se ocuparon de investigar el español americano era la de que este era una prolongación, un apéndice dialectal del español peninsular. Es decir, que en el siglo XVI a partir del español peninsular se separaron una serie de variedades americanas que adquirieron sus características y rompieron su unidad al adaptarse al Nuevo Mundo. Sería un español desgajado, mediante sus particularidades lingüísticas, de la lengua general y sazonado en grado diverso con otros rasgos regionales dialectales andaluces, extremeños, leoneses, gallegos, aragoneses, o de lo que se quiera, a lo que se sumaría la influencia amerindia, entre otras. Habría pues un español general común a todos los hispanohablantes y sus respectivas desviaciones dialectales de este en la Península y en toda América. Se habla así de un español de América, de Andalucía, de Extremadura o de León y el español americano pasa a ser objeto de estudio de la Dialectología española, que suele presentarlo dividido en países: español de Argentina, de Bolivia, de Perú, de México, etc. Y para establecer el alcance o definir el carácter de estas variedades se recurría a la comparación entre el español peninsular, la lengua ejemplar o la lengua literaria y la respectiva variedad dialectal americana. Esto permitía poner diferentes etiquetas a sus rasgos lingüísticos como arcaísmos, vulgarismo, innovación, conservación, regionalismo, etc.

Sin embargo, las cosas están cambiando notablemente en la investigación respecto de esta consideración tradicional. El español *de* América se está convirtiendo en español *en* América y sus respectivos fenómenos han comenzado a gozar de un nuevo estatus en la consideración científica y ello por dos razones principales:

1) En primer lugar, no se puede obviar la evolución normativa del español desde una norma monocéntrica a otra policéntrica (reconocida y, por tanto, sancionada por la *Nueva Gramática de la Lengua Española*), con diferentes normas nacionales y la existencia en América de un ideal de lengua que, como señala la lingüista peruana Rocío Caravedo (2005), no tiene por qué ser el mismo para todos. Esto es, existe una cultura policéntrica desarrollada y cada vez se va imponiendo más claramente la percepción de que, como observa Lipski (1996: 154-155), los estándares americanos funcionan de forma diferente a la norma prescriptiva europea, en el sentido en que esta ya no se constituye en punto de referencia en el que contrastar el uso lingüístico de la mayoría de las regiones y naciones americanas. El español americano es como decía Coseriu (1990: 62) esencialmente español sin más adjetivo. Por lo tanto, es inadecuado considerar a América como un apéndice dialectal del español. Esto no quiere decir que no exista la dialectología hispanoamericana, como existe la española peninsular, pero se ha de entender y establecer dentro de esta nueva concepción.

2) La segunda razón es importante para lo que queremos señalar aquí. Como señaló Penny (2004), la variación lingüística actual que se pueda observar en una lengua determinada, como en nuestro caso el español, no es el resultado de la fragmentación de un sistema unitario, sin variación, anterior. La variación lingüística de todo tipo, es decir, diatópica, diastrática y diafásica, es propia de todo sistema lingüístico en cualquier momento de su historia. Por lo tanto, la evolución lingüística en su diacronía no es más que el paso de un estado de variación a otro estado de variación en el que las distintas formas en competencia en la época anterior desaparecen al imponerse otras o se inscriben con diferente estatus en el espacio de variación que toda lengua conforma.

De esta manera, tanto el español peninsular como el americano tienen su origen en el español hablado en la Península en el siglo XVI (fig. 1). Este español no era un bloque monolítico, sino que presentaba un estado de variación determinado que se bifurcó en una rama europea, a modo de continuación ininterrumpida de su historia peninsular, y en una rama americana, donde este espacio de variación cambiará respecto del peninsular con nuevos presupuestos y aportes. Es decir, a partir del siglo XVI la configuración interna del español de ambas orillas comenzará a ser diferente lo que supondrá una reorganización diversa de su cadena de variación.

Al implantarse la lengua en un nuevo medio y una nueva sociedad en la que intervenían hablantes de diferente procedencia dialectal (o lingüística) surge una nueva lengua que poco a poco irá configurando su propia variación interna según las distintas zonas. En esta nueva configuración del idioma en tierras del Nuevo Mundo, junto con hablantes de variedades internas del castellano, como las meridionales, con eje en Sevilla, y las septentrionales, con centro en Madrid, aportarán también su contribución, con cierto grado conformador, los hablantes de las otras regiones lingüísticas de la Península.

La bipartición del español en el siglo XVI

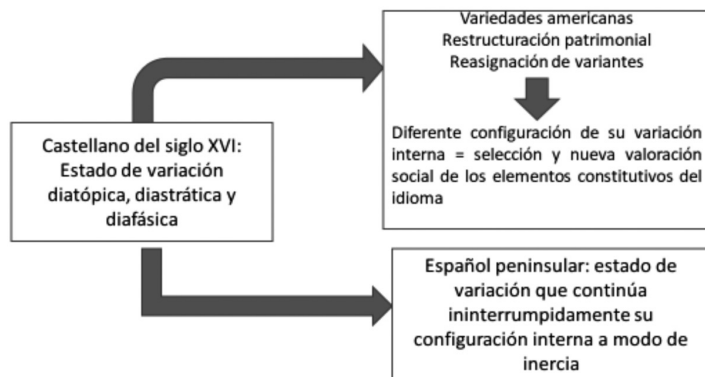


Figura 1

La razón que explica la presencia y el diferente estatus sociolingüístico en las hablas americanas de rasgos internos del castellano y de elementos lingüísticos de otras regiones españolas, como en nuestro caso las asturianoleonésas, radica en la manera compleja que asumieron el contacto y posterior nivelación idiomática, que podríamos resumir en dos fases.

En primer lugar, se produjo la distribución y el contacto entre contingentes de diversa procedencia regional y dialectal. Esto creó sociedades que en sociolingüística se denominan de *lazos débiles*, a través de los cuales se propagan fácilmente las innovaciones lingüísticas. Se inició un proceso espontáneo de nivelación, mediante acomodación, de la heterogeneidad lingüística original. El resultado fue un interdialecto o variedad contactual, que es ya diferente a los originarios y que se iría consolidando con el tiempo. En ese contacto lingüístico se van a mantener las formas dialectales más sencillas en detrimento del resto, indiferentemente del dialecto del que procedan (Penny 2004: 97-99). Esta será la puerta de entrada de formas andaluzas, extremeñas y asturianoleonésas. Como señala Penny (1991: 33), a propósito de los rasgos lingüísticos de origen asturianoleonés que se encuentran en las variedades extremeñas, andaluzas o americanas, estos rasgos se impusieron en el español regional resultante porque deberían ser más sencillos, esto es, menos marcados, que los correspondientes castellanos.

En una segunda fase, tras un período de mezcla dialectal, se reducen la mayoría de las variantes mediante nivelación y simplificación. Si sobreviven varias formas (o se incorporan otras) en competencia, se produce lo que en sociolingüística se denomina *reasignación de variantes*, por lo que una de esas formas se rea-

signa (adquieren un nuevo estatus) y deja de ser variante geográfica para convertirse en variante diastrática o diafásica. Así normalmente, fenómenos lingüísticos que en España tienen marca dialectal, la pierden y pasan a ser sociales o diastráticos en América. Podemos ver, de este modo, que, a diferencia de la Península, donde los rasgos lingüísticos meridionales del español y los rasgos lingüísticos centro-septentrionales son dos realidades geográficas diferenciadas, en la mayor parte de América son realidades diastráticas o sociales, no geográficas, de manera que los sociolectos más altos, en general, abandonan o atenúan los rasgos más meridionales, mientras que los más bajos los mantienen.

Veamos un ejemplo apropiado para el caso que nos ocupa. La voz *fierro* en la Península tiene marca dialectal leonesa (Buesa y Enguita 1992: 203), mientras que en América es palabra de muy amplia extensión geográfica y propia del léxico común de la mayoría de los países, sin marca alguna. De hecho, se ha producido una especificación semántica mediante la que con *hierro* se denomina al material y con *fierro* a los instrumentos con él hechos. Esto explica por qué encontramos en el léxico culto y urbano americano voces que en España serían rurales o dialectales. Otro ejemplo: a propósito del leonesismo *andancio* ‘enfermedad epidémica’, Lerner (1974: 49-50) lo considera un arcaísmo, a pesar de tener amplia difusión, sin connotación, en América, y lo supone extinto en la Península. Sin embargo, como observan Morala y Le Men (2007: 642), se puede comprobar que la palabra sigue viva donde siempre estuvo, en la franja occidental desde el Cantábrico hasta Cádiz.

Se produjo, pues, lo que Rivarola (2001: 80) denomina «reestructuración patrimonial», mediante la cual se dio una nueva valoración social de los elementos constitutivos del idioma, fruto de una selección colectiva de las variantes existentes, que se impusieron a otras, pudiendo llegar a generalizarse. Esto dio lugar a una nueva o diferente organización de la variación interna del idioma en cada región, distinta de la castellana peninsular, donde tuvo su matriz.

Por lo tanto, podemos considerar que la situación de contacto entre romances y lenguas en la Península se dará también, con otros presupuestos y grado diverso, en Hispanoamérica. Con el castellano que se extendía a lo largo del continente se insertó también su historia románica compartida con otras modalidades peninsulares y la situación lingüística de la Península de alguna manera tendrá un eco americano: algo así como la prolongación del románico peninsular en el Nuevo Mundo, pero ahora ya no manifestada en la geografía, sino en el interior del idioma. Se trata pues de indagar en la cuestión de cómo se proyectó, se transformó o se dejó sentir el románico peninsular con sus áreas de transición y sus contactos tradicionales entre romances en Hispanoamérica, más allá de la mera discriminación entre rasgos castellanos de origen meridional y septentrional en las hablas americanas o de la discriminación de regionalismos, que es lo que tradicionalmente se ha hecho en la investigación.

4. EL INFLUJO OCCIDENTAL ASTURIANOLEONÉS EN LAS HABLAS AMERICANAS

A partir de todo lo expuesto, veamos el caso concreto del asturianoleonés y su presencia en las hablas americanas desde esta perspectiva. Para ello, haré una revisión, necesariamente sucinta, de lo que se ha dicho hasta ahora en la bibliografía.

La presencia de rasgos originarios de los romances y las variedades habladas en el noroeste de la Península que se encuentran en América y en otras variedades del español peninsular, como el extremeño o el andaluz occidental, recibe en la investigación el nombre genérico de *occidentalismo*. Esta denominación engloba indistintamente a elementos, mayoritariamente léxicos, de origen portugués, gallego y asturianoleonés. Esta denominación tan general tiene su razón de ser si tenemos en cuenta que se trata de dialectos románicos constitutivos que forman parte de la cadena que conforma el *continuum* septentrional histórico de la franja norte peninsular en su lado noroccidental, por lo que comparten muchos rasgos y sus diferencias son más bien de grado. Este *continuum* debió de ser con toda seguridad más acusado en el pasado que en la actualidad. De hecho, como reconoce Ariza (1995: 77), sin el apoyo de la fonética sería difícil distinguir en muchos casos entre leonesismo, galleguismo o portuguesismo.

Sin embargo, me centraré aquí solo en el subconjunto de occidentalismos que componen los elementos asturianoleonés y que suele recibir el nombre de *leonesismos*. El *DLE* (s.v.) define *leonesismo* como «palabra o uso lingüístico propios de leoneses». Ahora bien, Ariza (1995: 78) criticaba ya esta definición por ambigua e incompleta y proponía definir mejor como leonesismo únicamente a aquellas palabras o usos que se han hecho generales o se han difundido en español o en algunas de sus variedades, esto es, en ámbitos lingüísticos históricamente no leoneses.

Desde esta perspectiva, como se observa en la bibliografía, la mayor parte de los leonesismos presentes en el español peninsular y americano proceden de procesos de contactos lingüísticos: en el caso del andaluz occidental y del extremeño, por la Reconquista y las repoblaciones con contingentes castellanos y leoneses a que dio lugar, y en el americano, principalmente, aunque no únicamente, por la incorporación de asturianoleonés a la empresa americana, atestiguada desde sus inicios.

La aportación migratoria leonesa a la colonización indiana, sin olvidar buena parte de la extremeña, que, en palabras de Frago (1995: 86), era «dialectalmente leonesa en muchos aspectos de su habla», tuvo un peso nada despreciable. Los datos proporcionados por Boyd-Bowman (1964 y 1968) muestran que el porcentaje de asturianos, leoneses y extremeños pasados a América superaba en el siglo XVI al de castellano-viejos. Concretamente durante esta centuria los extremeños constituyeron el 16,4% de los emigrados, junto con el 6,5% de leoneses y un 0,6% de asturianos frente al 14% de castellano-viejos.

Como señala Frago (1995: 79), a pesar de que la castellanización del antiguo reino leonés había comenzado en el siglo XIII, todavía en el siglo XVI en tierras leonesas, como el Bierzo, la zona serrana del sur de Salamanca y otras zonas rurales, quedaban muchos individuos con un castellano muy deficiente o permeado de rasgos lingüísticos leoneses. Se trataba de variedades no estándares de naturaleza rural que, por otro lado, sirvieron de base para su fijación literaria en lo que en los Siglos de Oro se conoció como sayagués (Moure 2010). A su vez, en el ámbito histórico leonés, el castellano era ya general y dialectalizado como resultado de una variedad contactual, en la que se integraban, con diversa suerte e intensidad según la geografía, elementos que recordaban al antiguo romance leonés medieval y delataban su castellanización progresiva. Estos elementos eran (y son) más frecuentes cuanto más occidentales eran las hablas.

En el Nuevo Mundo todas estas variedades y hablas se nivelaron con el castellano americano en diferente proporción según regiones y circunstancias, dando como resultado un castellano de base en el que se integraban elementos occidentales, junto con otros regionales castellanos o no, a la vez que se incorporaban elementos indígenas y africanos. Es decir, que lo asturianoleonés se convirtió en un elemento constitutivo más de las hablas americanas. La cuestión es saber en qué grado. Ciertamente algunos estudiosos apuntan a que fue modesto (Alonso 1953), al menos mucho más que lo que suponen otros investigadores (por ejemplo, Frago 1990) por cuanto la base seguirá siendo castellana, pero eso no significa que se pueda desdeñar y no haya que tenerlo en cuenta, ya que contribuyó a su manera en la configuración regional de muchas de las variedades americanas del español. Sin esta aportación nuestro cuadro sería incompleto.

Podemos considerar el caso americano como una continuidad de la integración de elementos lingüísticos leoneses en variedades castellanas en territorios históricos no leoneses. Esta continuidad tuvo su origen en Extremadura, como resultado de los procesos migratorios originados en la Reconquista, y concluirá siglos después, a miles de kilómetros en la Pampa Argentina, al sur, y en tierras del suroeste de los Estados Unidos, al norte. Además, el origen común y la similitud de asturianoleonés y castellano habría facilitado el transvase de elementos al castellano regional americano. Ahora bien, para el español americano habría que señalar tres vías de penetración de estos elementos:

1) Una vía directa a través de los hablantes que tendrían un castellano muy deficiente y mantendrían en buena parte su habla asturiana o leonesa por proceder de regiones donde el habla o respectivo dialecto se mantenía en el momento de la colonización americana. También entrarían aquí los individuos procedentes de tierras muy occidentales del antiguo reino de León cuya expresión delataba muy fuertemente los restos del antiguo romance. Aunque hay poca documentación al respecto y es, además, muy parcial, no sería muy arriesgado considerar que a lo largo y ancho del Nuevo Mundo se podrían oír hablas tradicionales de

Asturias empleadas entre asturianos llegados allí, o el castellano rural de Asturias en sus diferentes modalidades contactuales o el habla castellano-leonesa de Zamora, Salamanca o el Bierzo, más o menos permeada de elementos leoneses. Es decir, que el castellano que se oye en Asturias y en tierras del noroeste de León, el Bierzo y norte de Zamora, con los fenómenos concomitantes de la metafonía, los diptongos decrecientes, los diminutivos en *-ino*, giros y otras formas verbales, palabras y expresiones características, se podía oír en la boca de los colonizadores de este origen en las faldas de los Andes, a orillas del Amazonas o por el desierto de Colorado. Otra cosa es que sobrevivieran a la nivelación posterior realizada con sus compañeros de origen castellano. Quizás estos rasgos eran demasiado marcados o estaban estigmatizados para imponerse.

2) Una vía semidirecta, que sería la de los hablantes emigrados que hablarían la variedad contactual castellana que se podía oír en tierras leonesas o en los centros urbanos asturianos, con elementos dialectales asturianoleoneses que denunciaban su procedencia. Estos hablantes fueron quizás más numerosos. Frago (1999) aporta documentos realizados por estos individuos en los que se observa un castellano en el que es posible detectar leonesismos, independientemente de que se introdujeran o no en la región americana en la que escriben. Es posible pensar, a falta de más estudio, que parte de los leonesismos de las hablas americanas tendrían su origen en estos individuos, dado que muchos de ellos tuvieron preeminencia social o cultural en tierras americanas desde los primeros tiempos y su castellano, aunque con dialectalismos, era básicamente el mismo que el del resto de colonizadores.

3) Una vía indirecta a través del extremeño y el andaluz occidental (y su extensión canaria). La mayor parte de la bibliografía sugiere que probablemente esta fue la vía más importante de penetración de occidentalismos leoneses en América. De esta manera, también entrarán en contacto, como elemento conformador de las hablas americanas, las variedades contactuales castellanas de tierras históricamente no leonesas. Son numerosos los estudios dedicados a la presencia de leonesismos en el andaluz occidental y en extremeño. Lo cierto es que el andaluz y, en menor medida, el extremeño, se convirtieron en intermediarios y puentes para el trasvase de leonesismos en América. Ello implica problemas de denominación a la hora de considerar como occidentalismo a una voz o uso compartidos por América y Andalucía, pues podría considerarse también legítimamente como un andalucismo, ya que fue el andaluz su transmisor, aunque el origen sea en última instancia leonés (Cano Aguilar 1987: 109).

Los leoneses formaron parte de los repobladores de las tierras de Andalucía occidental en el momento de su conquista a los musulmanes. Su integración se produjo en la segunda mitad del siglo XIII y a fines del siglo XV y siempre dentro de un núcleo fundamentalmente castellano (Cano Aguilar 1987: 108-110). La consecuencia es que el castellano sevillano asimiló no pocos elementos de origen

occidental leonés, que luego pasarían a América con suerte diversa. Algunos fenómenos leoneses eran comunes con el castellano medieval y hoy han retrocedido en la Península refugiados en el occidente peninsular de norte a sur, no así en América, como, por ejemplo, la aspiración procedente de F- inicial latina (FARINA > *harina*).

Con razón, hace años, Lapesa (1981) señaló la posibilidad de que el andaluz fuera el origen inmediato de algunos occidentalismos presentes en el español americano, que siguen perviviendo en el oeste de Andalucía. En este sentido, Cano Aguilar (1987: 111) propone considerar el habla del antiguo Reino de Sevilla, a través de las repoblaciones de leoneses y el continuo contacto gracias al eslabón extremeño, como «un receptáculo durante la Edad Media de formas del viejo dialecto leonés, que fue luego vertiendo en su proyección americana». Así pues, en tierras americanas se prolongará, aunque con otros presupuestos, una continuidad de contacto castellano-sevillano y hablas leonesas (Moure 2010: 228), iniciado siglos antes, que dejará igualmente su huella en distinto grado en las variedades resultantes allí.

5. OCCIDENTALISMOS ASTURIANOLEONESES EN AMÉRICA

Concluiré con un examen, necesariamente somero, de los principales fenómenos americanos que la investigación atribuye a influencia occidental asturianoleonesa, a modo de ejemplo ilustrativo de todo lo que hemos señalado más arriba.

5.1. *Huella léxica*

Generalmente el estudio de la presencia occidental portuguesa, gallega y asturianoleonesa en las hablas americanas se ha limitado preferentemente al léxico. La bibliografía al respecto es antigua y relativamente abundante y destacan los diversos trabajos de Cuervo (1955), Frago (1990, 1995, 1999), Sala *et al.* (1982), Sandru-Olteanu (1983), Buesa (1986 y 1990), Buesa y Enguita Utrilla (1992) y, muy especialmente, Corominas (1944a, b, c, y 1954), a los que se unen en la actualidad un cierto número de investigadores. El nivel léxico es donde mayor número de occidentalismos leoneses podemos encontrar en las hablas americanas, si bien no existe unanimidad entre los estudiosos a la hora de establecer su inventario e incluso su origen.

Cuervo (1955 [1867-1875]) fue el primero en señalar 18 occidentalismos léxicos. Poco después Corominas (1944a, b, c y 1954), quien con rigor podría considerarse el iniciador del estudio del occidentalismo léxico en América, logró aislar 45 occidentalismos de difusión amplia en Hispanoamérica (si bien sin discriminar el portugués, el gallego y el asturianoleonés) y después rebatió la procedencia occidental de otras voces, incluidas algunas suyas. Observó que los

occidentalismos léxicos como *chifle*, *dolama*, *lama*, *lamber*, *maza*, *rengo*, *piño*, *uñir*, etc. formaban un núcleo más compacto que el de los meridionalismos. Años después, Sala *et al.* (1982: 334-336), facilitan 30 voces originarias del oeste peninsular que solo parcialmente se corresponden con la lista de Corominas y otro grupo de 15 palabras americanas que se testimonian también en varias regiones (Galicia, Asturias, León, Salamanca, Extremadura, Canarias, Aragón y Murcia). Por su parte, Sandru-Olteanu (1983) extrajo conclusiones contrarias a Corominas, rechazó muchos de los occidentalismos que propuso y concluyó una contribución occidental bastante más escasa que la meridional andaluza. No parece haber todavía un consenso en la investigación. Sea como fuere, en voces como *acezar* ‘jadar’ o *frisa* ‘tela gruesa de lana’, Cano Aguilar (1987: 112) observa que el lazo que une las hablas occidentales peninsulares de tipo leonés y andaluz con las americanas cuenta solo con documentación antigua. Mucho más habitual, señala, es la presencia de voces leonesas y americanas, como *altozano* ‘atrio de una iglesia’, *andancio* ‘enfermedad epidémica’, o *barrial* ‘barrizal’, que aparecen también en los vocabularios clásicos de andalucismos.

5.2 Huella morfosintáctica

Asimismo, se han señalado también concomitancias y posible influencia occidental en algunas construcciones morfosintácticas de amplio uso en algunas variedades americanas. No obstante, la filiación occidental en este aspecto es más difícil de establecer y conviene adoptar mucha precaución, ya que los mismos fenómenos pueden bien aparecer en otras variedades castellanas, por ser estructuras que el castellano antiguo y las hablas asturianoleonesas compartían, bien tratarse de fenómenos distintos a pesar de que en una primera aproximación parecen idénticos o muy similares.

Algunos de estos fenómenos, además, son concomitantes con las hablas andaluzas, lo que ha hecho pensar que, al igual que muchos elementos léxicos, también aquí el habla del Reino de Sevilla se convirtió en un puente que difundió estos usos en América. Por ejemplo, la acentuación esdrújula de la primera persona del plural en verbos como *háyamos*, *váyamos*, *téngamos* o la anteposición del adverbio *más* en las expresiones *más nada*, *más nadie* y *más nunca*. Estos usos se han documentado ampliamente en Hispanoamérica, si bien no son generales, aunque se suelen presentar en grandes áreas compactas. Corominas (1944a y b) los consideraba dos leonesismos gramaticales. El primero lo encuentra en documentos gallegos, leoneses y asturianos y lo cree antiguo en la Península. Sin embargo, era también propio del castellano antiguo (Buesa y Enguita 1992: 201) y, según el *ALEANAR*, se encuentra en Andalucía occidental también, donde apunta a ser antiguo. Respecto del segundo, que Cuervo testimonia en Bogotá, pero también es frecuente en el Caribe hispano, Corominas recuerda su existencia en León y Galicia. Sin embargo, es más frecuente y está más extendido en aquellas regiones

americanas que estuvieron en contacto estrecho con Andalucía, donde, salvo en Huelva, que no usa *más nunca*, es general en Andalucía (Cano Aguilar 1987: 7).

Otros dos usos sintácticos americanos que Buesa (1986) y Buesa y Enguita (1992: 201) atribuyen a un origen leonés son la anteposición del pronombre sujeto en las oraciones interrogativas, del tipo *qué tú quieres*, *qué tú dices*, que, según estos autores, se encuentra en el norte de León, Palencia y Canarias, y expresiones de «claro aire occidental» como *capaz que* + subjuntivo ‘es posible que’ (por ejemplo, *capaz que llueva*) o *hablar despacio* ‘en voz baja’. En estos casos no está tan clara su adscripción leonesa y requiere todavía de amplio estudio para poder asegurarlo. El primer fenómeno ha merecido numerosos trabajos sobre sus posibles orígenes y no existe unanimidad entre los estudiosos al no existir investigaciones concluyentes (*cf.* Lapesa 2000). Tampoco está claro si los otros dos son realmente leonesismos o evoluciones semánticas y usos del español coloquial peninsular respectivamente.

Asimismo, no sería un leonesismo el uso del pretérito indefinido *canté* y el compuesto *he cantado* en gran parte de las variedades de América, a pesar del parecido (parcial) que mantienen con los empleos de ambos perfectos en Asturias. En muchos manuales sobre el español de América se dice generalmente que se prefiere el empleo de la forma del indefinido *canté* donde la norma peninsular emplearía *he cantado*, a la vez que se señalan sus concomitancias con el empleo del indefinido en Canarias y la región noroccidental de la Península, concretamente Asturias y Galicia (*cf.*, por ejemplo, la postura tradicional de Kany 1962: 199-202). En este sentido Penny (2005: 176) aventura una hipótesis: dadas las coincidencias del uso americano distinguidor con lo que ocurre en las variedades noroccidentales del español europeo (Galicia, León, Asturias, Cantabria) y dado que está ausente en Andalucía occidental sugiere que quizás los hablantes noroccidentales contribuyeron con este rasgo en la mezcla dialectal canaria y, dado el papel de intermediación de las Canarias con América, las islas fueron las responsables de la extensión transatlántica del fenómeno imponiéndolo en la *koiné* resultante del contacto dialectal y generalizándolo por toda América. Sin embargo, no se puede considerar un occidentalismo, porque se trata claramente de empleos diferentes de los perfectos en América y el occidente peninsular. Como han observado algunos estudiosos, por ejemplo, Veiga (2014: 158), no hay una equivalencia completa entre el occidente peninsular y las hablas canarias y americanas, ya que, ante contextos en los que aparecen marcas o adverbios del tipo *aún*, *todavía no*, etc. mientras que el gallego o el portugués seguirían usando la forma simple, las variedades del sistema distinguidor castellano emplearían la forma compuesta. Es decir, que el uso americano y canario implican un sistema algo diferente al asturianoleonés y gallego-portugués, con el que discrepan en algunos puntos. Parece tratarse más bien de una evolución a partir del sistema que para ambos perfectos tenía el castellano del siglo XVI.

Donde sí se podría considerar no tanto un leonesismo, sino una influencia de los colonizadores asturianoleonés en la evolución del castellano, es en la existencia generalizada en América y Andalucía del sistema etimológico de pronombres átonos que distingue claramente el acusativo masculino *lo* y el femenino *la* del dativo *le*, frente a las hablas castellano-viejas donde predomina el referencial con *laísmo*, *leísmo* y *loísmo*. Así lo creen Penny (1991) o Frago (1999), si bien podría tratarse de una influencia andaluza en la que previamente habrían actuado los leoneses instalados en Andalucía occidental durante la repoblación tras la Reconquista del Reino de Sevilla.

5.3. Huella fonológica

Finalmente, este ha sido el aspecto menos estudiado, precisamente por lo problemático que resulta y la necesidad de contar con amplia documentación e investigación previa para llegar a resultados concluyentes. Aunque nos movemos en terreno muy movedizo, eso no ha impedido que algunos estudiosos, como Penny (1991), sugieran algunas hipótesis al respecto, señalando vías de investigación que las apoyen (o refuten). Estamos, en todo caso, ante fenómenos en los que previamente los hablantes asturianoleonés influirían en el andaluz occidental tras el contacto dialectal medieval (todos son más simples que los respectivos fenómenos castellano-viejos) y desde este pasarían luego a América. Se trataría, pues, de meridionalismos de origen asturianoleonés, lo que ya hemos visto que ocurría también en la morfosintaxis y en el léxico. Penny (1991) saca a colación los siguientes:

- El mantenimiento de la antigua aspirada procedente de *F-*, como rasgo que se desplazó de norte a sur durante la Reconquista, resistiendo a las hablas castellanas norteñas en que desapareció. Se encuentra en Andalucía occidental, Extremadura, una franja occidental de Salamanca, el oriente asturiano y buena parte de Cantabria, así como un rincón norteño de la provincia de León. En América está presente, sobre todo, en zonas costeras.

- El yeísmo, que formaba parte del habla de muchos repobladores leoneses de Andalucía.

- La pronunciación aspirada de */-s/* implosiva, rasgo meridional por excelencia, cuya isoglosa en la Península sirve de frontera tradicional que separa las hablas castellanas meridionales de las septentrionales. Es propio de todas las zonas costeras de América, aunque también puede aparecer parcialmente en zonas interiores, como, por ejemplo, Argentina. Penny alude a los focos de aspiración que se han descubierto en las últimas décadas en regiones históricas asturianas y leonesas como prueba de un fenómeno antiguo en asturianoleonés.

- La debilitación o velarización de */-n/* final. Se trata de la primera etapa de la nasalización de la vocal precedente y la posterior desaparición de la nasal, como

ocurrió en gallego (sin nasalización hoy) y en portugués. El extremeño, el andaluz, y las hablas americanas cercanas, se muestran todavía en esta primera etapa al igual que el noroeste asturianoleonés (norte de Zamora, León, Asturias y oeste de Cantabria).

- Finalmente, pérdida de /-d-/ intervocálica. Es general en español, pero es más frecuente en Andalucía y Extremadura y también en toda la zona asturianoleonés.

6. CONCLUSIÓN

Concluyo con un resumen de las principales ideas presentadas. Las variedades americanas no son solo el resultado histórico del trasplante o el triunfo de una única mezcla, en proporción distinta, de otras exclusivamente internas castellanas, sino también la consecuencia en grado variado del contacto entre las hablas hispánicas de los distintos colonizadores. Con el castellano que se extendía a lo largo del continente se insertó también su historia románica compartida con otras modalidades peninsulares y la situación lingüística de la Península de alguna manera tendrá un eco americano. Para el caso que nos ocupa, podemos considerar el caso americano como una continuidad de la integración de elementos lingüísticos leoneses en variedades castellanas en territorios históricos no leoneses.

En el presente trabajo a través del caso concreto de la influencia asturianoleonés en las hablas americanas, he tratado de mostrar, lo productivo que puede resultar adoptar una perspectiva integradora del conjunto románico peninsular a la hora de analizar fenómenos concretos no castellanos en las hablas americanas, tradicionalmente conocidos como regionalismos. Se ha de pasar de la consideración aislada o atomista de los fenómenos atribuibles a otros romances en América a una consideración de todos ellos de manera global, teniendo en cuenta las relaciones históricas tradicionales que los romances y variedades peninsulares mantuvieron durante la Edad Media. Lo románico peninsular también se dejó sentir en el castellano de Hispanoamérica y dejó su huella, aportó matices y contribuyó a su manera a configurar en modo y grado diversos la realidad lingüística hispanoamericana. De hecho, podemos pensar que la presencia de elementos iberorrománicos variados en las hablas americanas es un testimonio de la forma en que este románico peninsular se difundió, se imbricó y se transformó en América, siguiendo (y adaptando) para ello patrones que se había forjado en siglos anteriores. Asimismo, permite rastrear numerosas voces y acepciones con un sentido arcaizante desde el punto de vista peninsular, lo que ofrece fuentes de primera mano de información etimológica o de historia de muchas otras palabras.

Es necesaria, por tanto, todavía una mayor investigación de cómo el románico peninsular se proyectó en el castellano americano, como es el caso concreto de la presencia asturianoleonés en las hablas americanas. Habría que enfocar

críticamente, cuando proceda, algunas cuestiones importantes que se han planteado en la bibliografía y ofrecer nuevas perspectivas a partir de los avances que se han producido en torno a los orígenes de las variedades americanas y los testimonios documentales.

7. BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALEANAR: ALVAR, Manuel *et al.* (1961-1967): *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja*, Madrid. 12 vols.
- ALONSO, Amado (1953): «La base lingüística del español americano», en *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid, Gredos: 7-60.
- ARIZA, Manuel (1995): «Leonesismos y occidentalismos en las lenguas y dialectos de España», en *Philologia Hispalensis* 10: 77-88.
- BOYD-BOWMAN, Peter (1964): *Índice geobiográfico de 40.000 pobladores españoles de América en el siglo XVI. 1493-1519* II. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- BOYD-BOWMAN, Peter (1968): *Índice geobiográfico de 40.000 pobladores españoles de América en el siglo XVI. 1520-1539* II. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- BUESA, Tomás (1986): «Anotaciones sobre regionalismos peninsulares en el español de América», en *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* XVIII: 107-126.
- (1990): «Problemas para la identificación del andalucismo léxico en el español de América», en *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América* II. Bibiano Torres Ramírez (ed.), Huelva, Diputación de Huelva: 270-282.
- BUESA, Tomás & José María ENGUITA (1992): *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid, Mapfre.
- CANO AGUILAR, Rafael (1987): «El habla de Sevilla y los dialectalismos del español de América», en *Philologia Hispalensis* 2: 103-114.
- CARAVEDO, Rocío (2005): «La realidad subjetiva en el estudio del español de América», en *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Klaus Zimmermann e Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.). Madrid/Frankfurt, Iberoamericana: 17-31.
- COLÓN, Germà (1989): «El padrastró de la uña ante enemigo y enemico», en *El español y el catalán, juntos y en contraste*. Barcelona, Ariel: 283-296.
- COROMINAS, Joan (1944a): «Indianorrománica. Estudios de lexicología hispanoamericana», en *Revista de Filología Hispánica* VI-I: 1-35.
- (1944b): «Indianorrománica. Occidentalismos americanos», en *Revista de Filología Hispánica* VI-II: 139-175.
- (1944c): «Indianorrománica. Occidentalismos americanos (continuación)», en *Revista de Filología Hispánica* VI-III: 209-254.
- (1954): «Falsos occidentalismos americanos», en *Boletín de Filología* 8: 65-70.
- COSERIU, Eugenio (1990): «El español de América y la unidad del idioma», en *Actas del I Simposio de Filología Iberoamericana*. Zaragoza, Pórtico: 43-76.
- CUERVO, Rufino J. (1955 [1867-72]): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencia al de los países de Hispanoamérica*. 8ª ed. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- DCECH: COROMINAS, Joan (1985 [1983]): *Diccionario Crítico etimológico castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos.
- DLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, disponible en: <<https://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>>

- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1990): «Nuevo planteamiento para la historia del occidentalismo léxico en el español de América», en *La influencia andaluza en los núcleos urbanos americanos: Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América (Universidad de Santa María de la Rábida, marzo-1987)*. Bibiano Torres Ramírez (coord.) 2: 151-168
- (1995): «La lengua de los castellano-leoneses emigrados a América», en *La lengua española y su expansión en la época del Tratado de Tordesillas actas de las jornadas celebradas en Soria (9-II mayo 1994)*. César Hernández Alonso (ed.). Valladolid, Sociedad v Centenario del Tratado de Tordesillas: 79-98.
- (1999): *Historia del español de América: textos y contextos*. Madrid, Gredos.
- KANY, Charles (1962): *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid, Gredos.
- LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos.
- LERNER, Isaías (1974): *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid, Ínsula.
- LIPSKI, John (1996): *El español de América*. Madrid, Cátedra.
- LÜDTKE, Jens (1999): «Las variedades contactuales y el asturiano», en *Lletres Asturianas* 72: 23-44.
- MORALA, José Ramón & Janick LE MEN (2007): «Sobre algunos occidentalismos en el español de América», en *El español de América: actas del VI Congreso Internacional de «El español de América» (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre 2005)*. César Hernández Alonso y Leticia Castañeda San Cirilo (coords.). Valladolid, Diputación de Valladolid: 641-650.
- MOURE, José Luis (2010): «Sayagués y lengua gauchesca: paralelismos y divergencias en las construcciones de un lenguaje especial», en *Letras* 61-62: 221-230.
- SANDRU-OLTEANU, Tudora (1983): «Sobre la contribución del elemento hispánico regional en el léxico del español de América», en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach* 5. Uviéu, Universidad d'Uviéu: 173-195.
- PALLARÉS JIMÉNEZ, Miguel Ángel (2002): «Las fatigas y desvelos son más que letras: sobre los trabajos de fray Francisco de Tauste tras el Arte y vocabulario de la lengua de los indios chaymas», en *Arte y vocabulario de la lengua de los indios chaymas* (edición facsímil). Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología: 85-103.
- PENNY, Ralph (1991): «El origen asturleonés de algunos fenómenos andaluces y americanos», en *Lletres Asturianas* 39: 33-40.
- (2004): *Variación y cambio en español*. Madrid, Gredos.
- (2005): *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel.
- RIVAROLA, José Luis (2001): *El español de América en su historia*. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- SALA, Marius & Dan MUNTEANU & Valeria NEAGU & Tudora SANDRU-OLTEANU (1982): *El español de América. I. Léxico*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro (2012): «Arte y vocabulario de la lengua de los indios chaymas...: una empresa lingüística del aragonés Fray Francisco de Tauste», en *Archivo de Filología Aragonesa* 68: 125-145.
- VEIGA, Alexandre (2014): «Diacronía de *he cantado/canté* en el sistema verbal español. Sub-sistemas y variantes», en *Historia del español hoy: estudios y perspectivas*. José Luis Ramírez y J. L. Velásquez Upegui (eds.). Lugo, Axac: 151-179.

Publicaciones periódiques, antropoloxía y etnografía: una güeyada a les revistes especializaes n'Asturies / *Anthropology, Ethnography, and the Printed Press: A Revision of the Specialized Journals in Asturias*

LLUCÍA MENÉNDEZ MENÉNDEZ
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: Dende los años ochenta, n'Asturies y n'asturianu, un bon piñu de publicaciones recoyeron o recueyen conteníos relacionaos cola antropoloxía y/o la etnografía, manteniéndose anguaño tres que siguen inxertando estes temátiques. Ente les revistes que yá nun existen cítense *Ástor*; *cartafueyos de la Lliga Celta d'Asturies* (1981-1990); *El canciu'l cuélebre. Revista cultural asturiana* (1995-2000); *El cuirno* (2005-2007) o *N'Ast. Cartafueyos d'ensayu* (2007-2013), como dalgunes de les que dedicaron seiciones a los estudios culturales. Ente les que se mantienen n'activu, el númberu diez de LLAA (1984) anició un apartáu específicu nomáu «Materiales d'Antropoloxía», que de magar entós foi una parte importante n'abondos números del boletín oficial de l'ALLA anque yá apaecieren dellos conteníos d'esti tipu n'exemplares anteriores. Dende 1991 *Cultures. Revista asturiana de cultura* asoleyó ventiún volúmenes dedicaos dafechu a l'antropoloxía y la etnografía, aguantando nel tiempu como la única revista específica de la disciplina antropolóxica fecha n'Asturies. Finalmente, nel añu 1996 entama la publicación *Asturies. Memoria encesa d'un país*, viendo la lluz hasta agora un total de trenta y siete números onde les páxines dedicaes a l'antropoloxía y la etnografía son abondoses. Esti breve testu quier facer un repasu a estes publicaciones, a los y les autores que participaron y participen anguaño coles sos aportaciones, a les temátiques y a los estudios que se trataron y que se pueden estudiar nelles, formando un bon corpus de conocimientu.

Pallabres clave: prensa periódica, antropoloxía y etnografía, identidá, llingua asturiana.

ABSTRACT: Since the 1980s a good number of publications have incorporated contents related to anthropology and/or ethnography. Among them, three continue to contemplate these topics today. Among the journals that are no longer in circulation we could mention the following as the ones that dedicated the biggest number of pages to cultural studies: *Ástor*; *Cartafueyos de la Lliga Celta d'Asturies* (1981-1990); *El canciu'l cuélebre. Revista cultural asturiana* (1995-2000); *El cuirno* (2005-2007) o *N'Ast, cartafueyos d'ensayu* (2007-2013). Among the ones that are still active, number 10 of *Lletres Asturianas*, published in 1984, inaugurated a section entitled

«Anthropology Materials» that since then constituted a significant part of several issues of the official newsletter of the Asturian Language Academy. However, this type of studies had already featured in earlier issues. Since 1991, *Cultures (A Journal of Asturian Culture)* has published 21 volumes that are fully focused in anthropology and ethnography, for some time being the only Asturian journal specifically dedicated to anthropology. Finally, in 1996 *Asturies (Living Memory of a Country)* started its publication history, which has reached 37 issues that include a great number of pages about anthropology and ethnography. This paper elaborates a revision of these publications, the authors that have written for them, and the topics they have approached, which constitute a relevant corpus of knowledge.

Keywords: printed press, Anthropology and Ethnography, identity, Asturian language.

1. INTRODUCCIÓN: AVERAMIENU AL OXETU D'ESTUDIU¹

L'antropoloxía social y cultural estudia les cultures y los pueblos contemporáneos, centrándose nel estudiu de la humanidá na so conceición más amplia, y a diferencia d'otres disciplines como la historia o la socioloxía, abarca un catálogu de fenómenos al traviés de la comparanza ente unes cultures y otres. Falar de cultura ye facer referencia a les creyencies y comportamientos aprendíos, que van cambiando col tiempu (Miller 2016: 4). L'antropoloxía dispón de medios esternos ya internos al mesmu tiempu (o tamién más bastos y más refinaos) y l'antropólogu tien que saber asitiase mesmu fuera que dientro, identificándose col grupu col que comparte la so vida y dando importancia a los matices más pequeños (Lévi-Strauss 2012: 46).

La etnografía suel emplegase pa referise a un métodu concretu o a un conxuntu de métodos: l'etnógrafu participa na vida diaria de les persones nun periodu de tiempu nel qu'observa, escucha y fai preguntes col oxetivu d'atropar datos que-y sirvan p'allumar daqué sobre'l tema de la investigación (Hammersley y Atkinson 2013:16). Ye dicir, ye la descripción sistemática d'una cultura contemporánea per aciu del trabayu de campu etnográfico (Barfield 2001: 254).

La investigación etnográfica dase en tou tipu de llugares: pueblos y ciudaes, fábricas, caseríos y chigres, escueles, institutos y universidaes, ilesies y tanatorios, etc. Tolos llugares son relevantes pa estudiar les rellaciones ente les persones (Hammersley y Atkinson 2013: 97). La vida de la xente dase en contestos sociales concretos y namás qu'al traviés del entendimientu d'eses formes de vida concretos pueden comparase coles d'otros grupos humanos.

Esa xera d'entender ye lo que fai de l'antropoloxía una disciplina científica: «los antropólogos llamamos a la forma d'investigación que consiste en describir

¹ Esti testu ye una versión revisada de la comunicación presentada nes XXXVII *Xornaes Internacionales d'Estudiu*, celebraes los díes 6, 7 y 8 de payares de 2018 na Universidá d'Uviéu.

y facer entendible una forma de vida concreta, etnografía» (Díaz de Rada 2010: 275). La cultura o les cultures moldien les aiciones y los sentimientos del ser humanu na so adautación al mundu (Pelto 1992: 113).

Per otru llau, anguaño nun hai nenguna dulda de que los medios de comunicación son axentes socializadores de muncha importancia, un vehículu de tresmisión de la cultura que munches vegaes sobrepasa la influencia d'otros más clásicos como la familia o la escuela, los modelos tradicionales. La prensa pinta una representación del mundu anque'l nuesu conocimientu de la sociedá nun dependa namás de los diarios y revistes, sinón de cómo lo lleemos y qué queremos lleer. Asina, ye importante saber cómo despliega la prensa la realidá social (Moreno 1998: 17). Los medios de comunicación de mases faen por llegar al mayor númeru posible de persones, inundando'l mercáu de mensaxes, apurriéndu-y al públicu elementos tresformaos, filtraos y empaquetaos (Kientz 1974:81).

El vínculu ente historia y periodismu ye innegable, y esiste consensu al resputive del papel de la prensa como fonte histórica. Y asina ye, en dos sentíos: en sigu mesma, como *historia total*, yá que «ye oxetu (de la historia) y fonte a la vez». Pero tamién, y en conexón con otres fontes tradicionales, como verdadera canal pal estudiu de temes sociales, económicos, culturales ya otros (Sáiz 1996: 132). Ello quier dicir que la prensa pue ser oxetu d'estudiu: preciu, seiciones nes que ta dixebrada, empresa a la que pertenez, tirada, conteníos que trata, etc.; pero tamién les sos propies inserciones son otra fonte pal conocimientu y reconstrucción d'una dómina anterior, constituyéndose nesti casu n'historiográfica (Hernández 2017: 466). Rescampla asina que los medios de comunicación son un repertoriu d'informaciones y datos de gran calidá porque los sos conteníos ufierten, amás de fechos confirmaos como los socesos de la vida política, social y cultural, pallabres y declaraciones de protagonistes y testigos.

N'otru orde de coses, los medios de comunicación son intermediarios ente los fechos qu'ocurren y les sos audiencies porque construyir conteníos mediáticos supón incluyir, escluyir y xerarquizar acontecimientos pa encadarmar una axenda que va a desempeñar un papel importante nel conocimientu de la realidá de munches persones: la realidá social fecha polos medios de comunicación lleva a la ciudadanía a informase sobro lo qu'ocurre nel so entornu (Califano 2015: 62). Wolf, nel so manual de 1987, aseguraba que ye posible conocer el discursu y l'atención que la sociedá-y da a los valires económicos, sociales ya ideolóxicos pente medies del estudiu de la so representación nos medios de comunicación de mases (Wolf 1987: 175). Nesta construcción nun hai que despreciar efectos cognitivos como'l del *cultivu*: la prensa ellabora y orienta les construcciones de la realidá que l'audiencia fai, y ehí ta la importancia del so análisis (Menéndez 2014: 63).

Asturies foi históricamente un territoriu básicamente rural y poco pobláu, lo que fizo que la prensa rexonal apaeciera tarde y con repercusión escasa, pero col

tiempu foi ufriendo informaciones cada vegada más interesantes, rescamplando los alderiques ideolóxicos y políticos al rodiu de la sociedá y llegando col tiempu a configurar una rede empresarial moderna y de les de mayor calidá de les editaes «en provincies» (Uría 2004: 33).

Hai antecedentes de collaboraciones n'asturianu dende la segunda metá del sieglu XIX, casi toes lliteraries. Na década de los setenta d'esa centuria, *El Comercio* inxertaba coleiciones de refranes, coples y aforismos n'asturianu y *La Opinión de Villaviciosa*, a finales del mesmu sieglu, asoleyó un vocabulariu de la llingua asturiana; n'Uviéu, *El Carbayón* entamó a publicase nel 1879, con collaboraciones lliteraries n'asturianu como les yá citaes d'*El Comercio* de Xixón o *El Occidente de Asturias* en Tinéu (Campal 2009: 447). Tamién nos Centros Asturianos d'estremaes ciudaes del mundu dediquen páxines a les collaboraciones en bable, destacando la revista *Asturias* del Centru Asturianu de Buenos Aires, que dende 1918 publicó más de 600 números (Ordieres y Mun-do 2009: 239).

Pesie al antecedente d'*Ixuxú* –editáu en Xixón ente 1901 y 1902– la prensa asturiana nun volvió a cuntar con una cabecera editada dafechu n'asturianu. Los diarios rexonales de mayor tirada na dómina democrática, *La Voz de Asturias* –yá desapareció en papel y agora con edición *online*–, *La Nueva España* y *El Comercio* namás incluyen dalgunes páxines selmanales n'asturianu, munches vegaes sobre lliteratura o trabayos escolares. Nel añu 1996 comenzó la edición n'Uviéu del selmanariu *Les Noticies*, n'asturianu dafechu, que desapareció nel añu 2012 depués d'asoleyar 769 números. Ye dicir, que pesie a la realidá multilingüe asturiana, la prensa escrita n'Asturies utiliza mayoritariamente la llingua castellana.

Na Transición democrática entama'l *Surdimientu*, un movimientu cultural y social fundamental pa la llingua asturiana, que va dexar d'usase pa temes folcloristes y ensin importancia pa convertise na llingua vehicular de publicaciones de tolos formatos, escomenzando la publicación de munches revistes y fanzines dende asociaciones y colectivos diversos (Menéndez 2017: 171), faciendo posible la visibilización de la escritura na llingua d'Asturies, qu'hasta esi momentu utilizaba mayoritariamente'l castellán (Menéndez 2017: 168).

Dende los años ochenta, munches revistes n'Asturies y n'asturianu entamaron a espublizar conteníos rellacionaos cola antropoloxía y la etnografía, dedicando en dalgunos casos espacios específicos pa les cuestiones venceyaes a los estudios culturales. Dalgunes foron efimeres, otres asoleyaron abondos números y tres d'elles siguen n'activo anguaño. Nesti testu, y con una metodoloxía cronolóxica, va facese un repasu a les nomaes publicaciones, a los y les autores que participaron nelles y a les temátiques que trabayaron nos sos testos, col oxetu de catalogar y sistematizar una información qu'hasta güei nun se recoyera.

2. REVISTES ESPECIALIZAES N'ASTURIANU

La llingua ye más qu'una manera de comunicase: tamién val pa la propia identificación del grupu. Pal asturfalante munches veces l'usu de la llingua asturiana ye una marca d'identidá, n'especial pa una parte de la sociedad con una actitú militante a favor del asturianu y la so recuperación y normalización. Casi siempre son persones con ciertu nivel cultural (davezu con estudios universitarios), que piensen qu'hai que recuperar y cuidar d'una llingua maltratada pol Estáu, sobremanera en comparanza coles d'otres comunidaes autónomes que gocien d'oficialidá, enseñanza bilingüe o presencia normal nos medios de comunicación (González-Quevedo 2010: 325). Pal falante concienciáu la llingua ye un mediu de comunicación y una marca d'identidá, pero tamién un mediu activu de reivindicar la identidá asturiana (González-Quevedo 2010: 314).

Dende los años ochenta n'Asturies y n'asturianu un bon piñu de publicaciones recueyen o recayeron conteníos rellacionaos cola antropoloxía y la etnografía. Un total de diez revistes publicaes n'Asturies podríen catalogase como: «Publicaciones y revistes culturales». Ocho d'elles amiesten conteníos que podríen definise como antropolóxicos o etnográficos –siete, n'asturianu dafechu– y dos nun tienen artículos d'esta temática: *El Summun*, suplementu cultural del desaparecíu selmanariu *Les Noticies y Erada. Revista d'Historia contemporánea d'Asturies*.

Nesti trabayu analícense y contabilícense namás los exemplares con artículos que se consideren dientro de les categoríes apuntaes, anque bien ye verdá qu'esta escoyeta ye arbitraria dao que dalgunos podríen catalogase en más d'una categoría d'análisis o nun tienen clares les llendes temátiques. Asina, la seleición y agrupación de revistes foi una xera complexa, teniendo pa ello que lleer munches páxines pa esbillar les rellacionaes con estes materies (contabilizándose en xunto, ensin facer distinción ente etnografía o antropoloxía).

2.1. Revistes desaparecíes

Ente les que yá nun existen hai que facer alcordanza de: *Ástor. Cartafueyos de la Lliga Celta d'Asturies*, qu'apaeziera nel añu 1981; *Ástura. Nuevos cartafueyos d'Asturies* qu'entamó a publicase nel 1983; *El canciu'l cuélebre. Revista cultural asturiana* del añu 1995; *El Cuirno*, que se cultuvo nel mercáu entre los años 2005 y 2007; amás de *N'Ast. Cartafueyos d'ensayu*, qu'entamara'l so percorríu nel 2007.

Ástor. Cartafueyos de la Lliga celta d'Asturies (1981-1990) espublizó diecisiete exemplares ente los años 1981 y 1990, n'asturianu dafechu. En total, 676 páxines, de les que 95 taben dedicaes a la etnografía. Anque los exemplares nun lo ponen espresamente, la iniciativa partió dende la ciudá de Xixón. Tratábase d'una revista de pequeñu tamañu (21,50 x 16 cm) con un numberu de páxines d'ente ventiocho y cincuenta y seis, en blanco y negro, incluyendo les ilustraciones y cola portada a color, con un logo específicu y una fotografía o dibuxu.

Na revista númberu 4, de xineru de 1983, apaecien tres artículos etnográficos: el primeru dedicáu a los ritos funerarios, el segundu a los remedios escontra'l gripe y el terceru a estudiar «La Foncalada» d'Uviéu. Nel mesmu añu apaec el númberu 5, qu'inclúi un artículo sobre'l celtismu. Tamién nesi mesmu añu, el númberu 6 tien un artículo dedicáu al folclor astur, dances y bailles.

El númberu 9, que ve la lluz l'añu 1985, presenta un artículo dedicáu al árbol sagráu de los celtas y otru sobre'l sumiciu. Esi añu tamién s'espubliza'l númberu 10, que dedica tres testos a la etnografía: ún sobre l'asturcón, otru sobre los mercaos n'Asturies y l'últimu sobre l'arfueyu. Un añu dempués, nel 1986, el númberu 12 dedica delles páxines al cuélebre y l'ayalga, y otres al texu y les plantes mítiques d'Asturies.

Yá nel 1987, el númberu 13 de la revista dedica espaciu al Trágu y la númberu 16, del 1988, ye un monográficu sobre'l folclor celta. Finalmente, nel añu 1990 apaec el caberu númberu, el 17, con un testu al rodiu de la mitoloxía astur.

En resume, de los diecisiete números asoleyaos por *Ástor*, nueve presenten testos que podríen ser catalogaos como etnográficos. Les firmes d'estos artículos pertenecen a cinco homes: Alberto Álvarez Peña, Eliseo Mauas Pinto, Miliu Xicu'l Pumarú, Xesús López Pacios y Xuan de Gritso y dos asociaciones culturales: la Estaya de Divulgación de l'Agrupación Folclórica Independiente «L'Abadía» y La Lliga Celta d'Asturies. Esta revista que dirixía Xesús López Pacios nun contó con nenguna muyer ente les firmes d'artículos d'etnografía, anque sí n'otres temátiques.

Ástura. Nuevos cartafueyos d'Asturies foi una iniciativa editorial qu'entamó nel añu 1983 sacando'l caberu númberu nel 2001. Yera una revista editada con procuru, con papel d'alta calidá, los últimos a color y con abondes fotografíes o ilustraciones. Tiró once exemplares con conteníos d'antropoloxía o etnografía pero nengún d'ellos escritu n'asturianu. Na revista atópense ente cero y catorce páxines (según l'exemplar) redactaes en llingua asturiana, nenguna d'elles rellacionaes coles materies qu'interesen pa esti estudiu, siendo la mayoría artículos que traten de lliteratura.

El canciu'l cuélebre. Revista cultural asturiana (1985-2000) publicó ocho exemplares en Xixón, n'asturianu dafechu, con un total de 313 páxines de les que 54 taben dedicaes a l'antropoloxía o la etnografía. Tolos números llevaben dalgún artículo rellacionáu y munchos teníen un títulu o nome de seición introductoriu del tipu: recoyida oral, lleendes, etimoloxía, antropoloxía, etnografía, etnoecoloxía, celtia, refraneru, etc. Foi una revista d'ente doce y sesenta y tres páxines, toes en blanco y negro, incluyendo les semeyes o dibuxos y con una portada que foi meyorando no que cinca al diseñu gráficu, siendo les últimes a color.

El primer número de la publicación apaeció nel 1985 y ente los artículos que presentaba incluyó ún dedicáu a los vaqueiros d'alzada, nuna seición entitulada «Etnoecoloxía». Un añu más tarde apaec el segundu número, nel que se pueden lleer tres artículos que podríen catalogase como etnográficos: unu sobro la sabencia de la figal, otu sobro l'orixe de les xanes y l'últimu, en diento de la seición «Antropoloxía», sobro les mázcares nadaliegues.

Nel añu 1997 editáse'l número 3, qu'inclúi cuatro artículos: el primeru sobro l'arfeyu, el segundu sobro los puñales d'antenes asturianos, el terceru versa sobro la tradición oral y les sopes d'ayu y el quartu, na seición «Antropoloxía», fai referencia al osu de Mallabia. Esi mesmu añu sal el número 4, que tien seis artículos qu'interesen pa esti estudiu: el primeru tien que ver coles hestories y lleendes del osu nel conceyu de L.lena, el segundu sobro El tío Xuan, la raposa y l'osu, y el terceru ye una lleenda del Prau Llagú, toos na seición «Recoyida oral». El siguiente artículu pertenez a la seición «Refraneru» y ye una esbilla de dichos lleoneses y asturianos. El penúltimu pertenez a la seición «Etnografía» y titúlase «El fatu popular n'Asturies». Finalmente, el caberu, y diento de la seición «Lleendes», dedicóse al estudiu de la nétoba.

Na primavera del 1998 sal al mercáu'l número 5 d'*El Canciu'l Cuélebre*, con cuatro artículos. Na seición «Etnografía» fábase d'una lleenda somedana, na de «Antropoloxía», un estudiu sobro los estremaos tipos de mitos y les sos funciones, el terceru fala de la fecundidá en La Cabreira y l'últimu, tamién na seición «Etnografía», sobre'l fatu popular n'Asturies (segunda parte) y la indumentaria de les muyeres. Nel iviernu 1998/99 apaec el número 6, con dos artículos, ún na seición «Celtia» sobro la fiesta de Santa Brixida y el mitu de la griega en Lleón y otu na seición «Refraneru» de «coses de la llingua». Nel iviernu 99/2000 sal el número 7 con cuatro artículos etnográficos: unu na seición «Fitonimia» que fala de los fongos, otu na seición «Mitoloxía» que tien que ver cola griesca, otu de «Etnobotánica» versa sobre'l texu y p'acabar, unu de recoyida oral pel occidente d'Asturies. Nel iviernu del añu 2000 apaec l'últimu número d'esta revista, con tres artículos na seición «Recoyida oral»: ún de la cueva de los esparteyos, otu del llagartu y la culiebra y el terceru de lleendes de moros y tesoros nel conceyu d'Illas.

Los artículos tán firmaos pol direutor, Xuan Porta, asina como otros doce homes más: Alberto Álvarez Peña, David Arnillas, Fernando Garitagoitia, Juan José Lastra Menéndez, Marcos Méndez Iglesias, Nicolás Bartolomé Pérez, Raúl García González, Ricardo Accuso, Tino García García, Xosé Ramón Lozano, Xuan Porta y Xune Garai; cuatro muyeres: Gloria Roza Cuesta, M^a Xesús Llope, Rosa Cuervo Jímenes y Tere Mieres amás de dos agrupaciones culturales: CEPLA y Na Señardá.

El Cuirno (2005-2007) asoleyó en Candás tres números, toos ellos con dalgún conteníu antropolóxicu o etnográficu y n'asturianu dafechu. Estéticamente

foi una revista con un diseñu mui cuidáu, de formatu cuadráu (24 x 24 cm), a color namás que la portada y a una sola tinta les páxines interiores (ente 34 y 42). Pertencen a esta revista un total de 118 páxines, de les que 27 pueden considerase rellacionaes colos estudios etnográficos. Nel añu 2005 apaez el númberu 1, nel que s'atopa un testu que trata de les lleendes de les culiebres. Al añu siguiente, nel númberu 2, hai cinco artículos etnográficos: el primeru de les tarrañueles o marañueles, el segundu sobre les xanes nel conceyu de Carreño, el terceru fala de los vaqueiros d'alzada en Gozón, el quartu presenta una recoyida de material oral n'El Valle (Carreño) y el quintu y últimu fala de la danza de Podes (Gozón).

L'últimu númberu de la revista apaez nel añu 2007 y pueden destacase cuatro testos: ún sobre los pendientes; otru sobre Santa Marina Valles, exemplu de sincretismu nel Cabu Peñes; otru fala d'una urna de piedra na capiya de Santa María Madalena na parroquia de Samartín de Bocines y l'últimu sobre la ropa tradicional na villa de Candás. El direutor d'esta revista foi Xurde Fernández Fernández y apaecen les firmes de cinco homes: Alberto Álvarez Peña, David Fernández Fernández, Julio César Zapico Alonso, Pedro Busto Gutiérrez y Xosé Lluís García Arias; y una asociación: «Grupu de Baille San Félix».

N'Ast. Cartafueyos d'Ensayu (2007-2013) editó nueve exemplares con un total de 893 páxines, toes elles n'asturianu, de les que pueden destacase 50 dedicaes a l'antropoloxía o la etnografía. Nos exemplares consultaos figuren como llugar de publicación: Llanes nel primeru, Xixón nel segundu y terceru y Nava dende'l quartu hasta'l caberu. Namás que tres de los números d'esta revista tienen esti tipu de temátiques, en concreto nel 1, nel 4 y nel 7. La publicación tuvo un total de páxines qu'oscilaben ente les 79 y les 136, casi toes en blanco y negro aunque nel primer númberu diben ocho fueyes a color. La portada yera d'un solu color (toes distintes) y col logu nel centru.

Nel añu 2007 sal el primer númberu de la revista nel que se-y dediquen tres artículos a l'antropoloxía y a la etnografía; el primeru d'ellos fala de la identidá asturiana, el segundu de lo tradicional como determinante de la cultura d'anguaño y l'últimu tien que ver cola cervatina y la culiebra. N'avientu de 2009 el númberu 4 dedica unes páxines a la identidá y el turismu y el númberu 7 del añu 2001 al osu na cultura asturiana.

El direutor de la revista foi Dani Cueli y les firmes de los artículos señalaos correspuenden a cinco varones: Alberto Álvarez Peña, Bruno Gómez Jiménez, Carlos X. Blanco, Roberto González-Quevedo y Xuan Porta Allende.

2.2. Revistes que se publiquen anguaño

N'actualidá mantiénense tres revistes nel mercáu que toquen temes venceyaos a l'antropoloxía y/o etnografía. Dos tán empobinaes pola Academia de la Llingua Asturiana: la veterana *Lletres Asturianes*. *Boletín Oficial de l'Academia de la*

Llingua Asturiana, que se publica dende l'añu 1981 y *Cultures. Revista asturiana de cultura* qu'entamó diez años dempués. Finalmente, *Asturies. Memoria encesa d'un país* qu'asoleyó'l so primer número nel añu 1996. Les tres revistes axunten un número considerable de páxines, munches pertenecientes a les categorías que se tán detallando equí.

Lletres Asturianes

Lletres Asturianes llevaba espublizaos n'asturianu nel añu 2019 120 exemplares, con un total de 20.370 páxines, de les que 797 traten cuestiones d'antropoloxía o etnografía. Inxértense esti tipu de conteníos en 42 números: 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 16, 17, 19, 21, 22, 23, 26, 28, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 46, 50, 51, 53, 57, 60, 62, 64, 65, 66, 69, 70, 72, 75, 78, 87, 93 y 107. Dende'l número 10 fueron apaeciendo n'apartaos específicos denomao: «Materiales d'Antropoloxía»; «Materiales d'Etnografía»; «Faza Etnográfica» o «Materiales d'Antropoloxía ya Hestoria».

La estética de la revista cambió tres veces a lo llargu del tiempu, dende'l número 1 hasta'l 49 mantuvo les midíes de 24 x 22 cm cola portada a color incluyendo siempre la mesma imaxe; el número 50 moderniza la portada pero manteniendo'l mesmu grandor hasta'l número 103; el 104 incorpora un cambiu de diseñu y de tamañu, pasando a midir 24 x 17 cm. ya incorporando detalles formales acordies coles nueves esixencies de les publicaciones científiques, cuestiones despliegaes nel entamu de los números 104 y 105, que zarren una etapa, siendo los últimos qu'incluyen editorial.

Fueron 53 les persones (18 muyeres y 35 homes) qu'unviaron trabayos a *Lletres Asturianes* tratando les temátiques señalaes, de les y los que s'incorporen los sos nomes nel Anexu I per orde alfabéticu de nome-apellíu. Los temas trataos nestos artículos apaecíos nos 42 números citaos son los que vienen darréu:

- Supersticiones, maxa y simboloxía.
- Cantares y bailles populares, ñaes pa neños.
- Folclor asturianu: Carbayín Altu, Tiñana (Siero), Sariegu, Villayón, Somiedu, Occidente, Yernes ya Tameza (dances, el mazcaráu y coples de muerte).
- Romanceru tradicional asturianu.
- Organización eclesiástica nel occidente.
- Arquitectura tradicional: horros, paneres, teitos, vellares con cubierta de llambries.
- Tradiciones: cencerros y esquiles del ganáu ente los vaqueiros del Altu Ayer, usos y símbolos. Árbol de la primera misa, tributu al árbol.
- Cuentos populares. Tradición oral, cuentos de tradición oral. Teatru popular.
- Llingua minoritaria y espacios étnicos. Minorización llingüística. La cultura y les pallabres. Discursos d'identidá Navia-Eo. Problema nacional llingüísticu.
- Cultura asturiana, discursu del nativu, desanicu cultural.
- Espiritu asturianista de Caveda y Nava.

- Cultura asturiana na obra d’Antón de Marirreguera.
- Toponimia.
- Molinos d’agua, aspectos antropolóxicos del molín. Espaciu agrariu. L’aldea como estructura socioeconómica. Desendolcu económicu.
- La matanza, un fenómenu económicu, social y ritual. Bautismu de los animales.
- L’Antroxu. L’aguinaldu como ritu de pasu. Añu nuevu, calendes de xineru.
- Sociedá, familia troncal y vaqueiros d’alzada.
- Comportamientos ante la muerte.
- Nomes, terminoloxía y pallabreru: marineru, escalagüertu, espantapáxaros, salladora...

Cultures

Nel añu 1991 apaez el primer númberu de la revista *Cultures. Revista asturiana de cultura* que, hasta l’añu 2019, llevaba publicaos ventitrés númberos. En total, 6.918 páxines, de les que la mayor parte tán dedicaes a l’antropoloxía o la etnografía, sumando unes 6.232 fueyes. El direutor d’esta publicación ye l’académicu de númberu y doctor n’antropoloxía Roberto González-Quevedo. Como se deduz del nome de la publicación, esta ye una revista específica sobre los conteníos de los que se trata nesti estudiu, con dalgunos númberos monográficos, ello ye, dedicaos dafechu a un tema en concretu que suel dir percorriendo distintos conceyos asturianos. *Cultures* ta editada con procuru, en papel d’alta calidá color beige y col mesmu formatu en tolos númberos incluyendo una carauterística portada en rústica con guardes en color marrón y col mesmu logo en toes elles. El númberu de páxines oscila ente les 150 y les 662, toes en blanco y negro.

Asina, el númberu 5 (añu 1995) ta dedicáu a la cultura del pan; el 7 (1997) a la cultura de la yerba y el 8 (1998) presenta una completa *addenda* n’honor del entós acabante nomar académicu d’honor de l’ALLA James Fernández McClintock, antropólogu norteamericanu d’aniciu asturianu, que tien abondos trabayos sobre la cultura asturiana. Nel 1999 sal el númberu 9, dedicáu a la cultura del smartín; nel 2002 el númberu 11 ocúpase del espaciu agrariu; nel 2004, el 13 trata de la sidra y el vinu; nel 2017, el 15 ye monográficu de la fiesta asturiana; nel añu 2013 el númberu 17 trata de la pesca n’Asturies, dedicáu *in memoriam* al fináu D. Emilio Barriuso Fernández; nel añu 2016 sal la revista númberu 20, que trata de la cultura de la caza y al otu añu (2017) publícase’l númberu 21, monográficu del xuegu n’Asturies (bolos y otros deportes tradicionales) coordináu pol espertu en xuegos tradicionales Carlos Suari. Los númberos 22 (2018) y 23 (2019) dedíquense a la cultura de la música n’Asturies (de la tradición a les naves formes: folk, rock...).

156 persones o asociaciones publicaron artículos en *Cultures*, siendo 110 d’ellos homes, 45 muyeres, amás d’una asociación cultural. Axúntense los nomes per orde alfabéticu nome-apellíu nel Anexu II.

Asturies. Memoria encesa d'un país

Nel añu 1996 el Conceyu d'Estudios Etnográficos Belenos (más tarde Fundación Belenos) espublizó'l primer número de la revista *Asturies. Memoria encesa d'un país* qu'hasta l'añu 2018 tien asoleyaos trenta y ocho exemplares n'asturianu dafechu, sumando un total de 3.824 páxines de les que se dediquen a l'antropoloxía o la etnografía 1.269. La revista presenta un formatu asemeyáu en tolos números nos que se percibe la influencia del artista plásticu y diseñador gráficu Ástur Paredes. Ye una revista editada a tou color, en papel barnizao d'alta calidá y con una estética reconocible que se caltién en tolos exemplares (Menéndez 2013: 45). El número de páxines oscila entre les 80 y les 116, teniendo la mayoría 96 páxines. Los temes trataos son:

- Mitoloxía: la muyer sierpe; diañu burllón; cuélebres, culiebres y encantos; el busgosu; l'home verde y otros señores de la viesca; esconxuros, piedres y amuletos; mitu de la vieya: la partera, les fades; trasgos; la mostandiella; xanes y vírxenes; el faunu, l'home llobu; osos, llobos y santos proteutores; la quema'l xigante y la quema la xana; el guerreru durmiente...
- Recoyida de tradición oral; lleendes; ritos de pasu.
- Identidá territorial d'Asturies.
- Tradiciones y personaxes: zamarrones, tixileiros, vaqueiros d'alzada, pastores y puertos, madreñeros...
- Folclor: zanfona, gaites, gaiteros, l'asturianada, dances: la danza prima, la danza de palos de L.larón...
- Plantes y árboles máxicos: la flor del agua; el texu, árbol sagráu; el fresnu, l'abeduriu (*árbol blancu*), *xabugu benditu*, el carbayu, el llinu, l'acebu, el felechu...
- Cerámica tradicional, la «páxara» de Fano; marcos del pan; arques y arcones tallaos.
- Traxe tradicional; el paxellu asturianu; les monteres; pieces d'oru.
- Medicina popular; esconxuros y práutiques máxiques.
- El comerciu de la ñeve; el chigre asturianu; la mar.
- Cultura y política del significáu; la llingua y la tierra.
- Sidre y llagares; el vinu en Cangas del Narcea.
- Unidaes de medida, corrales pa llobos; peslleres, maniyes y picaportes.
- Arquitectura popular: horros, paneres, horros beyuscos, rabiles y molinos; llavaderos.
- Races autóctones asturianas y otros animales: la pita pinta, el gochu celta, l'asturcón, el perru mastín, el potru...
- Vida y vezos, la cueya'l pan, la herba; vida sexual n'Asturies tradicional; xuegos tradicionales.

Nesta revista collaboraron con temáticos antropolóxicos y etnográficos un total de 63 firmes, 54 homes y namás que 8 muyeres, amás d'una agrupación cultural. Pueden consultase les firmes d'esta revista ordenaes alfabéticamente nomepellu nel Anexu III.

3. EN SÍNTESIS

Fízose un trabayu d'investigación sobre publicaciones n'asturianu, col oxetivu d'analizar les que tuvieren unos conteníos mui concretos: artículos qu'abordaren los estudios sobre la cultura dende cualesquier puntu de vista, siempre y cuando tuvieren redactaos n'asturianu.

De les diez publicaciones qu'inxerten conteníos cola cultura como protagonista (na mayor estensión de la pallabra posible) y que pueden agrupase na categoría de «Publicaciones y revistes culturales», dos nun tienen testos de temática antropolóxica o etnográfica, quedando n'ochu la suma de les interesantes pa esti trabayu, anque una d'elles namás que tien artículos escritos en castellán. Asina, estudiáronse ocho publicaciones, que sumen un total de 213 exemplares: 31.968 páxines de les que dalgo más de 7.700 recueyen artículos d'antropoloxía y/o etnografía, n'asturianu dafechu.

Una primera conclusión ye l'importante númberu de persones que participen nestes iniciatives editoriales, persones que publiquen estudios rellacionaos con una disciplina qu'hasta feches recientes nun se podía estudiar n'Asturies. Como se sabe, l'asturianu ye una llingua minoritaria, con una proteición legal insuficiente y una escolarización qu'anque ye abondosa na educación primaria, mengua na secundaria y nel bachilleratu y casi nun existe na Universidá (quitando los dos graos qu'incluyen les dos titulaciones específiques pa la formación del profesoráu d'asturianu) lo que fai que disminuyan los falantes añu tres añu, y polo tanto tamién los escritores y llectores potenciales.

L'antropoloxía ye una disciplina con poca presencia académica n'Asturies, nun se tien en cuenta en casi nengún de los planes d'estudiu de la Universidá d'Uviéu: namás que s'atopen asignatures rellacionaes nel Máster n'Historia y Análisis Sociocultural del campus d'Humanidaes del Milán o en dalguna materia como Antropoloxía Filosófica nel Grau de Filosofía, Antropoloxía de la Educación nel de Pedagogía o Antropoloxía Social nel d'Educación Social. Nos últimos años vienen formándose espertos/es tres de la so incorporación na ufierta d'estudios de la Universidá Nacional d'Educación a Distancia (UNED), que nel so Centru Asociáu d'Asturies caltién altos niveles de matrícula, primero cola implantación nel añu 2002 de la llicenciatura de segundu ciclu n'Antropoloxía Social y Cultural y más tarde cola adautación al Plan Bolonia col nuevu Grau del mesmu nome, dixebráu en cuatro cursos académicos, amás d'un máster específicu posterior.

Polo anterior, hasta feches recientes nun se contaron demasiaes persones especializaes nel estudiu de la cultura y los averamientos que se ficieren veníen casi siempres d'otres disciplines o de persones aficionaes de gran valir qu'ante la falta d'ufierta de formación reglada, nun-yos quedó otra que recurrir a formase pola so cuenta, siendo munches d'estes persones autodidactes.

309 firmes roblen los artículos y lo mesmo que n'estudios fechos sobro revistas especializaes n'otres temátiques, la participación d'homnes ye muncho mayor que la de muyeres (227 homes, 75 muyeres y 7 asociaciones culturales). Ye dicir, que si munchos d'estos escritores d'artículos son tamién etnógrafos, antropólogos o investigadores d'aspeutos culturales, les muyeres que se dediquen a esti oficiu son poques o nun publiquen los sos trabayos.

No que cinca a les ciudaes de publicación de les revistas, dende Xixón asoleyáronse dos iniciatives, una revista salió dende Candás y otra editóse en Nava. Finalmente dende Uviéu, fueron tres les publicaciones empobinaes, les mesmes que se mantienen nel mercáu anguaño.

Les temátiques de los artículos asoleyaos dentro de les categorías que se tán analizando equí tienen que ver abundantamente coles tradiciones, los vezos y la cultura tradicional asturiana. Por exemplu, lleendes y personaxes mitolóxicos, plantes máxiques, esconxuros y remedios; arquitectura tradicional, oxetos antiguos, muebles y unidaes de midía, folclor, races autóctones, traxe tradicional, etc., dedicando tamién dalgunes fueyes al estudiu del desendolcu económicu y la estructura económica, onde ye de muncha importancia na sociedá asturiana'l chigre, el vinu de Cangas del Narcea o la sidra y los llagares. Tamién s'escribe sobre personaxes de tou tipu: pastores, zamarrones, madreñeros, etc. destacando los vaqueiros d'alzada, protagonistas de munchos artículos.

Dalgunos testos tienen temátiques típicamente antropolóxicos como la sociedá, la familia, los ritos de pasu o los comportamientos ante la muerte, pero nun hai nengún sobro antropoloxía urbana o de temas más d'actualidá (quitando dalgún aspeutu de los últimos monográficos apaecíos en *Cultures*). Ye esti quiciás un indicador de la falta de profesionales con formación n'antropoloxía, que de seguro estudiaríen la sociedá urbana y actual asturiana, o cualesquier otra realidá social contemporánea.

Finalmente hai que destacar dalgunos artículos onde rescampen cuestiones rellacionaes cola propia llingua asturiana: pallabreru y terminoloxía, toponimia, llingua minoritaria y espacios étnicos, les pallabres y la identidá, etc. Otros dedíquense al desanicu cultural, la identidá territorial y aspeutos que tienen que ver cola perda de les tradiciones y los sentimientos identitarios, artículos munches vegaes reivindicativos en sigo mesmos.

Dende esti breve análisis queda patente que munches persones qu'investiguen sobre la cultura de nueso, tienen a la llingua asturiana como afayadiza pa espresar les sos idees o investigaciones. Estes revistas representen una oportunidá d'espresar temátiques especializaes que difícilmente encaxaríen n'otru llugar, contribuyendo al mesmu tiempu a la propia dignificación de la llingua y al caltenimientu del sentimientu identitariu del pueblu asturianu.

Y estos artículos de temátiques antropolóxicques o etnográfiques al rodiu de la cultura, asoléyense cola llingua asturiana como seña d'identidá, en dalgunos casos manteniéndose munchu tiempu nel mercáu y configurándose como referentes, fundamentales ya imprescindibles na historia de la prensa asturiana. Porque, ensin estes publicaciones, munches de les tradiciones asturianas, costumes, lleendes, mitos, pallabres... Ye dicir, una forma d'entender el mundu, taría ya pa siempres perdida nel escaezu.

4. OBRES CITAES

- BARFIELD, Thomas (2001): *Diccionario de Antropología*. Barcelona, Ediciones Bellaterra.
- CALIFANO, Bernardette (2015): «Los medios de comunicación, las noticias y su influencia sobre el sistema político», en *Revista mexicana de Opinión Pública* núm. 19. Ciudad de México (México), Universidad Nacional Autónoma de México: 61-78.
- CAMPAL FERNÁNDEZ, Xosé Lluís (2009): «Lliteratura asturiana y prensa decimonónica: xenología d'una recepción», en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura asturiana (CILLA)*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana: 447-475.
- DÍAZ DE RADA, Ángel (2010): *Cultura, antropología y otras tonterías*. Madrid, Trotta.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto (2002): *Antropología Social y Cultural de Asturias. Introducción a la cultura asturiana*. Granda-Siero, Ediciones Madú.
- (2010): *La cultura asturiana. Introducción a l'antropoloxía d'Asturies*. Gijón, CH Editorial.
- HAMMERSLEY, Martyn & Paul ATKINSON (2003): *Etnografía. Métodos de investigación*. Barcelona, Paidós.
- HERNÁNDEZ RAMOS, Pablo (2017): «Consideración teórica sobre la prensa como fuente historiográfica», en *Historia y comunicación social* núm. 22(2). Madrid, Universidad Complutense de Madrid: 465-477.
- KIENTZ, A. (1974): *Para analizar los mass media*. Valencia, Fernando Torres Ed.
- LÉVI-STRAUSS, Claude (2012): *La antropología ante los problemas del mundo moderno*. Barcelona, RBA Libros.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, Lucía (2013): *La defensa y recuperación de la cultura asturiana, una visión diferente: Análisis de una publicación contemporánea interdisciplinar*. Uviéu, Universidad de Oviedo. <http://hdl.handle.net/10651/19341>.
- (2017): «Averamientu a la lliteratura n'asturianu al traviés de les publicaciones periódiques lliteraries (1975-2015)», en *Lletres Asturianas* núm. 117. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 167-180.
- MENÉNDEZ MENÉNDEZ, María Isabel (2014): «Retos periodísticos ante la violencia de género. El caso de la prensa local en España», en *Comunicación y Sociedad* núm. 22. Guadalajara (México), Universidad de Guadalajara: 53-77.
- MILLER, Bárbara (2016): *Antropología cultural*. Madrid, Pearson Educación.
- MORENO SARDÀ, Amparo (1998): *La mirada informativa*. Barcelona: Bosch Comunicación.
- ORDIERES, A. C. & I. A. MUNDO, (2009): «Recopilación de textos en asturiano en la revista Asturianas del Centro Asturiano de Buenos Aires», en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura asturiana (CILLA)*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana: 239-255.
- PELTO, Pertti J. (1992, 1967): *El estudio de la antropología*. México, UTEHA Noriega Editores.
- SÁIZ GARCÍA, María Dolores (1996): «Nuevas fuentes historiográficas», en *Historia y comunicación social* núm. 1. Madrid, Universidad Complutense de Madrid: 131-143.

URÍA GONZÁLEZ, Jorge (coord.) (2004): *Historia de la prensa en Asturias. Nace el cuarto poder*. Oviedo, Asociación de la Prensa Asturiana.

WOLF, Mauro (1987): *La investigación de la comunicación de masas*. Barcelona, Paidós.

Anexu I

Autores per orde alfabéticu nome/apellíu con artículos en *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*: Adolfo Fernández Pérez, Adolfo García Martínez, Alejandro Millares Fernández, Alfredo Álvarez de Ponticella, Ana Jesús Álvarez García, Ana M^a Cano González, Aníbal González Miyares, Antón Álvarez Sevilla, Armando Graña, Carlos Rubiera, Concepción Lada Tuñón, Covadonga Trelles, David M. Rivas, Dulce María González Arias, Eduardo Dopico Rodríguez, Eva García Vázquez, Francisco Javier Fernández Conde, Francisco Jesús Fernández-Guisasola Muñiz, Gemma Méndez, Genaro Alonso Mejido, H. García, Hermenegildo Bardio Díaz, Ignaciú Llope, Ivan Huerga, J. W. Fernández McClintock, Javier Fernández Irigoyen, Jesús Suárez López, Joaquín Fernández García, José Antonio Martínez Fernández, José Antonio Noval Suárez, José Luis García García, José Miguel Caso González, José Ramón López Blanco, Julio Antonio Vaquero Iglesias, Lluisa Castro Menéndez, M. C. Santos del Valle, M^a Esther García López, M^a Pilar Cuesta, Manuel Asur, María Aurina González Nieda, María Llera, María Pose, Marisa Glez de Oleaga, Montserrat Machicado Company, Roberto González-Quevedo, Rosa M^a González, Silvia Santos, Vicente Rodríguez Hevia, Xicu Suárez López, Xosé Antón González Riaño, Xosé Miguel Suárez Fernández, Xuaco López y Xuan Xosé Sánchez Vicente.

Anexu II

Autores per orde alfabéticu nome/apellíu con artículos en *Cultures. Revista asturiana de cultura*: Adolfo Fernández Pérez, Adolfo García Martínez, Alberto Álvarez Peña, Alberto Castro Gión, Alberto Fernández Gil, Alberto J. Rodríguez-Felgueroso, Alcinda Cabral, Alexander Fenton, Alice Schlegel, Álvaro Arias Cabal, Amelia Varcárcel, Ana María Cano González, Andrés Barrera Glez, Andrés Sampedro Núñez, Andrés Suárez Martínez, Antonio Alonso de la Torre García, Antonio Fernández Insuela, Argentina Rubio Feito, Astur Paredes, Benjamín Méndez García, Buenaventura Aparicio Casado, Buenaventura Palacio, Carlos Suari Rodrigue, Carmen Díez Mintegui, Chuso Fernández, Concepción Lada Tuñón, Covadonga González Muñiz, Damián Barreiro Maceiras, Daniel Cueli Canto, David Raposo Albuerne, E. D. Palacios, Elena Victoria Marta Fernández Poch, Eloy Gómez Pellón, Emilio Barriuso Fernández, Emilio Gancedo, Enrique Soto del Soto, Enzo Spera, Equipu Bueida, Ernesto García García, Esther García García, Esther González García, Eva González, F. Xabier Medina, Fernando Álvarez Fernández Novo, Fernando Blanco Rodríguez, Fernando Inclán Suárez, Francisca Iglesias Álvarez, Francisco Álvarez Cadenas, Franciscu Xavier Pozuelo Allegre, Genaro Alonso Megido, Gerardo Ruíz Alonso, Giulio Angioni, Gumersindo García Cabeza, Humberto Martins, Ignacio Fonseca, Isidro Caballero Sardina, Jacqueline (Jackie) Urla, James W. Fernández McClintock, Javier Fernández Conde, Javier Naves Cienfuegos, Jesús Feito Calzón, Jesús Fernández Reyero, Joaquín Fernández García, Joaquín Rodríguez Campos, José Álvarez Castrillón, José Luis García García, José María Fernández Hevia, José Martínez Gonzá-

lez, Joseba Etxebeste Otegi, Joseba Zulaika, Josefa Couceiro Gestal, Juan Alfonso Fernández García, Juan José Domínguez Carazo, June Nash, Lidia García García, Llorián García Flórez, Lluís Álvarez, Lluís Portal Hevia, Luis Calvo, M^a Aurina González Niélda, M^a Carmen Díez Mintegui, M^a Carmen Pedrayes Toyos, M^a del Carmen Montero, M^a Dolores Álvarez Alba, M^a Esther García López, M^a Teresa Costales García, Manuel Francisco Matarín Guil, Manuel G. Menéndez Nadaya, Manuel González González, Manuel Pérez, Margaret Bullon, Margarita Fernández Mier, María Antonia Pedregal Montes, María Cátedra, María del Mar Llano Mebiela, María Dolores Álvarez Alba, María Judith Sánchez Gómez, María Paz García Álvarez, María Teresa Pasarín Arne, María Vega Rodríguez, María Xesús Llope Basáñez, Mariano Álvarez García, Matilde Fernández Álvarez, Matilde Fernández Fernández, Milio'l del Nido, Montse Iglesias Menéndez, Nacho Fonseca Alonso, Natalia Tielve García, Néstor Baz Pérez, Pablo García Cañon, Paula Kasaes, Paz Moreno Feliu, Pepe Monteserín, Pepe Pericón, Pere Lavega Burgués, Pierre Centlivres, Pierre Parlebas, Pilar Fidalgo Pravia, R. D. Palacio, Rafael García Menéndez, Ramsés Ilesies Fernández, Renaud Zeebroek, Roberto González-Quevedo González, Rodrigo Fernández García, Rubén Sánchez Vicente, Santiago Fano, Sara Álvarez Pérez, Sara Gutiérrez Rodríguez, Severino Antuña González, Sharon Roseman, Teresa del Valle, Tomás de la A. Recio García, Txemi Apaolaza, Ubaldo Martínez Veiga, Ulises Sebastián Castro Núñez, Vicente Rodríguez Hevia, Xabiel Díaz, Xandru Martino Ruz, Xosé Antón Fernández «Ambás», Xosé Ignaci Fonseca Alonso, Xosé Lluís García Arias, Xosé María G. Azcárate, Xosé María García Sánchez, Xosé Miguel Suárez Fernández, Xosepe Vega Fernández, Xuan F. Bas Costales, Xuan Ignaci Llope, Xuan Pedrayes Obaya, Xuan Porta Allende, Xuan X. Fernández Piloñeta, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Xulián Fernández Montes, Xulio Llanceza Fernández, Xulio Viejo Fernández, Xulio Vixil Castañón y Xurde Fernández Fernández.

Anexu III

Autores per orde alfabéticu nome/apellíu con artículos n' *Asturies*. *Memoria encesa d'un país* ordenaos alfabéticamente: Alberto Alvarez Peña, Alberto Álvarez Uría, Alfonso Fanjul Peraza, Amparo García Iglesias, Ana María Moradiellos, Antón Álvarez Sevilla, Ástur Paredes, Carolina Peláez Soto, César Alonso Guzmán, Cristobo de Milio Carrín, Daniel Cueli Canto, David Martín Cisneros, Diego Ruíz de la Peña, Emma González González, Fe Santoveña Zapatero, Fernando d'Álvaro, Fernando Inclán Suárez, Fernando Ormosa, Francisco José Fernández Riestra, Gausón Fernande Gutierre, Grupu de Baille San Félix de Candás, Ignacio Abella, Ignaci Hevia Llavona, James W. Fernández McClintock, Jesús Antonio González Calle, Jesús Suárez López, Joaquín Fernández García, Jorge Bermúdez Gutiérrez, José Antonio García Linares, José Martínez González, Juan Carlos Miranda, Juan Jiménez Mancha, Juan Trenor Allen, Leopoldo Palacio Carús, Luis Rodrigo Rodríguez Simón, M^a Cristina Arca Miguélez, Marino Fernández Canga, Modesto González Cobas, Montserrat Garnacho, Montserrat González Fernández, Nacio Gayol, Naci i Riguilón, Nicolás Bartolomé Pérez, Oscar García Vuelta, Pedro Pangua, Pelayo Fernández, Rafael A. Eguiño Marcos, Rafael Lorenzo Antón, Ramón Sordo Sotres, Rodrigo Fernández Alonso, Rogelio Ruíz Fernández, Santos Nicolás Aparicio, Seamus Heaney, Vicente Rodríguez Hevia, Xandru Martino Ruz, Xé. M. Sánchez, Xosé Antón «Ambás», Xosé Lluís Colodrón Ardura, Xosé Nel Riesgo Fernández, Xosé Ramón Fernández-Tresguerres Rodríguez, Xuan Pedrayes Obaya, Xuan Porta Allende, Xuan X. Fernández Piloñeta y Xulio Concepción Suárez.

Estigma e ideología lingüística alrededor del leonés¹ / *Stigma and linguistic ideology surrounding Leonese*

CHRISTIAN FERNÁNDEZ CHAPMAN
UNIVERSIDAD DE LEÓN

RESUME: Nes páxines que siguen, allugando'l xéneru sayagués como puntu de partida, interpretándolu dende la sociolingüística como una espresión de *jaronismo* y faciendo referencia a obres y testimonios de dalgunos de los sos principales representantes como Juan del Enzina y Manuel Herrera de Gallinato, analizaráse cómo la diglosia lleonesa da signos de prevalencia en textos del Renacimiento. La ideoloxización de la xerarquía ente la llingua A y la llingua B al traviés de la lliteratura afitó prexucios llatentes ya influyó enforma na temprana y fonda estigmatización de les variedades zamorano-salmantines, amosando rasgos entá presentes nel discursu metalingüísticu contemporaneu sobre l'asturianolleonés. Faciendo usu de la lliteratura del Sieglu d'Oru p'asitiar el leonés nun llugar de subalternidá frente a la llingua oficial, les estructures de poder de la Corona de Castiella llantaron, inalvertidamente, les bases pa una estigmatización secular y les consecuencias que tuvo ente los falantes p'acelerar la so perda son apreciables na realidá llingüística de güei. Asina mesmo, pondremos un procuru especial nel procesu de camudamientu d'adscripción etnolingüística per aciu del conceutu d'englobamientu descritu por Louis Dumont valiéndonos de documentos d'época qu'amuesen cómo dende la Corona va diliéndose lo leonés dientro de la cosmovisión castellana, favoreciendo la perda de conciencia y llealtá llingüístiques. Los procesos de sayaguesización y cambéu d'adscripción etnolingüística nel Reinu de Lleón amiéstense nun contestu más ampliu d'hexemonía política castellana nos siglos XVI y XVII qu'enllaza dempués cola ellaboración d'un rellatu nacional nel sieglu XIX. Pesllaremos faciendo referencia a muestres de nacionalismu llingüístico castellanocéntricu n'obres científiques, onde llega a negase'l caltenimientu del leonés como códigu estremáu del español, y a testimonios de falantes de los siglos XIX y XX qu'ufren exemplos nidios d'estigmatización.

Pallabres clave: lleonés, estigmatización, adscripción etnolingüística, ideoloxía.

¹ Cuando hablamos de *leonés* aludimos exclusivamente a las diferentes variedades asturianoleonésas habladas en el territorio comprendido entre la Cordillera Cantábrica y la Sierra de Gata, en el territorio conocido históricamente como Reino de León, Región Leonesa o País Leonés, según la época y el sector sociopolítico.

ABSTRACT: In the pages that follow, using the so-called Sayagués theatrical genre as starting point, seen from the point of view of sociolinguistics as a form of *jaronismo* and referring to works and testimonies of some of its leading exponents such as Juan del Enzina and Manuel Herrera de Gallinato, we will analyse how Leonese diglossia shows signs of prevalence in Renaissance texts. The ideologization of the hierarchy between languages A and B through literature strengthened latent prejudice and had a significant impact on the early and profound stigma of Leonese dialects spoken in Zamora and Salamanca, showing traits still present in the current metalinguistic discourse surrounding Asturleonese. By resorting to literature of the Spanish Golden Age in order to place Leonese in a position of subordination as compared to the official language, the power structure of the Crown of Castile unwittingly laid the foundations for a centuries-old stigma and the consequences it has had among speakers to speed up its loss are noticeable in its contemporary linguistic reality. Moreover, we will stress the importance of the change of ethnolinguistic allegiance through the concept of encompassment described by Louis Dumont using historical documents that prove how the Crown of Castile blurs the Leonese identity within the wider Castilian world view, favouring the loss of linguistic consciousness and loyalty. The processes of *sayaguesización* and change of ethnolinguistic allegiance in the Kingdom of León are intertwined within a wider context of Castilian political hegemony during the 16th and 17th centuries which are also connected with the creation of the Spanish national narrative in the 19th century. We will finish by discussing evidence of Castile-centred linguistic nationalism in scientific essays in which the survival of Leonese as a separate code is questioned and accounts of Leonese speakers from the 19th and 20th centuries that provide trustworthy accounts of its stigma.

Key words: Leonese, stigma, ethnolinguistic identity, ideology.

1. INTRODUCCIÓN

La ausencia de estudios sobre las implicaciones que tuvo en el discurso metalingüístico actual la estigmatización del leonés en la época en la que se afianzaban las relaciones jerárquicas sociopolíticas de la Corona de Castilla ha motivado la publicación de este artículo, cuya intención es remontarse a los estadios más tempranos de diglosia de los que existen testimonio, comprender las formas de estigmatización anteriores a la construcción del Estado-nación y estudiar la manera en que impregnaron el relato del nacionalismo lingüístico español. A nuestro modo de ver, esta ausencia de análisis desde la perspectiva de la sociolingüística y de la historia de la lengua ha provocado un vacío en el entendimiento sobre la invisibilización secular a la que se ha visto sometida la realidad lingüística leonesa, sobre por qué los hablantes siguen invisibilizados en la actualidad –tanto entre la comunidad académica como en las comarcas donde aún se habla–, y sobre cómo el leonés ha sobrevivido maltrcho hasta nuestros días.

Si bien se han publicado multitud de obras de hondo calado sobre el llamado género sayagués, pocos han sido los académicos que se han lanzado a realizar estudios oportunos sobre su marco sociolingüístico real valorándolo como una evidencia literaturizada de la estigmatización de las hablas leonesas de la época y hasta qué punto estas obras teatrales reflejan la realidad lingüística del sur del Reino de León durante los siglos XV y XVI. La literatura española del Siglo de Oro nos ha legado ejemplos diversos de cómo, desde las esferas de poder de la Corona de Castilla, las variedades asturianoleonésas pasan a formar parte del acervo popular español, aunque sea como paradigma de dialecto rural y atrasado, mientras se establece cuál es el patrón estereotipado del habla campesina entre los castellanohablantes. Esto, como veremos, sirvió de catalizador para el arraigo de una profunda y cuasi inherente estigmatización que se expresa en el afán de ocultación entre los hablantes patrimoniales latentes incluso en la actualidad. La elaboración de un discurso metalingüístico en torno al leonés, paralelo a la creación de la narrativa del nacionalismo lingüístico español durante el siglo XX, a menudo enfatiza su condición de dialecto o jerga rural², ideologizando la posición subalterna con respecto del español con el fin de afianzar la situación de diglosia existente, incluso dentro de la ciencia lingüística.

2. APROXIMACIÓN AL SAYAGUÉS

El sayagués es un género literario teatral creado *ad hoc* con la intención de provocar la hilaridad del público presente en sus representaciones, lo cual se alcanza a través de la exageración de rasgos fonéticos del dialecto verbalizado por los protagonistas de las obras. Gracias a su popularidad, el término sayagués se extendió durante el Siglo de Oro para referirse a las hablas meridionales del Reino de León. Para algunos expertos sobre el género, el vocablo se extendió por la asociación recurrente entre la vestimenta tradicional de Sayago con formas toscas, reputación que se remontaba a tiempos romanos debido a un aislamiento producto de la geografía agreste de la comarca y al extendido uso del sayo (Stern 1961: 220), no por estar vinculado propiamente al dialecto de la zona. Así, la generalización del término durante los siglos XVI, XVII y XVIII para referirse a alguien de maneras rudas acabó por ampliarse a lo lingüístico. El propósito del uso de expresiones dialectales en los diálogos es primordialmente servir de recurso para la chanza a través del habla de los pastores. No pretendía ser una expresión fidedigna de las distintas variedades lingüísticas, aunque muchas de las características del constructo sean propias del leonés oriental.

² En algunos casos, como se puede apreciar en este diálogo recogido en la novela costumbrista *Vendimiarío*, escrita por el bañezano Alonso Llamas a principios del siglo XX, ni siquiera se le concede la condición de dialecto: «¡Qué dialecto ni qué bobadas! A cualquier cosa llamas (*sic*) dialecto. Cuatro palabras mal dichas, con tonos gallegos y asturianos, algunas castellanizadas, voces anticuadas, fósiles ya de estar sepultadas en lugares y aldeas. No hay tal dialecto, aunque se empeñen unos cuantos. Pero basta que uno diga una cosa para que todos vayan detrás, como borregos.» (Llamas 1928: 176).

Por tanto, es pertinente admitir que se trata de un reflejo parcial de las hablas salmantinas de la época, dada también la procedencia de sus autores más destacados: Juan del Enzina, Lucas Fernández y Manuel de Herrera Gallinato, quienes provenían del territorio hoy situado en la actual provincia de Salamanca³. Así lo expresó José de Lamano y Beneite en su laureada obra *El dialecto vulgar salmantino* (1915), en la que pone énfasis, debido también al uso del término sayagués para referirse a los aldeanos charros, en «la sinonimia entre el dialecto vulgar salmantino y el llamado lenguaje sayagués» (Lamano 1901: 21).

Aunque menos categóricos, otros autores han obtenido conclusiones similares. Charlotte Stern, hispanista estadounidense experta en teatro medieval, haciendo referencia a los estudios dialectológicos centrados en aspectos morfológicos y fonológicos del sayagués, remarcaba «the Eastern Leonese character of the jargon as contrasted with the Western Leonese tradition of Sayago», para posteriormente concluir que «the jargon is based on the Leonese dialect of Salamanca» (Stern 1961: 217). Para Miguel de Unamuno, este recurso escénico aporta «leves muestras de un dialecto que abortó en la región salmantina», como afirmó en su artículo de 1898 *Los Arribes del Duero* (Ereño Altuna 2002). La postura que mantenía del sayagués como reflejo parcial de los dialectos orientales del sur del Reino de León era defendida también por el profesor de literatura española John Lihani, para quien las composiciones de Lucas Fernández «hicieron florecer el verdadero dialecto oriental, transformando así el habla convencional teatral en un dialecto verdadero» (Bartolomé Pérez 2007: 359). No obstante, otros autores especializados en el género sayagués como la profesora María del Carmen Bobes Naves, aun concediendo la profusa presencia de leonesismos, subraya la presencia de «calcos arbitrarios y caprichosos» (Boves Naves 1968) en estas piezas teatrales. Por tanto, se puede afirmar que se trata de un dialecto alterado con base en el leonés oriental meridional hablado en el Renacimiento al que se han agregado elementos fonéticos exagerados para acrecentar el histrionismo durante la representación.

Apreciemos un diálogo extraído de la obra *Auto del Repelón* de Juan del Enzina, discípulo de Nebrija en humanidades y uno de los máximos exponentes del género. En la obra, los pastores Piernicuerto y Johan Paránas relatan cómo un grupo de estudiantes les ha jalado el pelo y cómo han sido objeto de «burlas peores» al oír su forma de hablar:

(...) que ño me han dexado pelo
ña cholla por repelar.
Manda ora, señor, cerrar

³ No existe consenso sobre si Juan del Enzina procedía de la localidad de Fermoselle (situada en la comarca de Sayago), de los municipios de La Encina, Encina de San Silvestre (situados ambos en la provincia de Salamanca), o de la propia ciudad de Salamanca.

aquella puerta de fuera,
que viene una milanera⁴
tras mi por me carmenar.⁵

La profesora de la Universidad de Salamanca Águeda María Rodríguez Cruz, gran conocedora de la vida estudiantil de los siglos xv y xvi, afirmaba, fruto del bagaje intelectual que atesoraba de la Salamanca del Siglo de Oro, que las parodias del Auto del Repelón son «seguramente un recuerdo del poeta, hombre ya grave, de los tiempos universitarios»⁶ (Rodríguez Cruz 1971: 399). La razón de peso para hacer esta afirmación es la profusa literatura existente sobre el ambiente juvenil de la época, en el que eran habituales escenas de violencia producto de las novatadas y de duelos entre estudiantes. Las bromas de mal gusto se producían por doquier entre la población universitaria casi exclusivamente masculina. Según ella, los autores del género, antiguos alumnos del estudio salmanticense, «se inspiraron en el ambiente» para la elaboración de las piezas. La explicación de Rodríguez Cruz nos conduce a la conclusión de que la agresión física a los campesinos, en este caso de la comarca occidental de Ledesma, es factible puesto que se produjo en una ciudad muy estratificada en clases donde la situación diglósica estaba marcada por las diferencias sociolingüísticas entre habitantes oriundos de la zona (hablantes de leonés) y estudiantes foráneos conocedores de la lengua alta, así como por la transigencia con un comportamiento incívico favorecido por el sector estudiantil que campaba por la ciudad. Prueba inequívoca de la situación diglósica que vivía la Salamanca del siglo xvi la encontramos en la obra *Las Quinquagenas de la nobleza de España*, del cronista de ascendencia asturiana Gonzalo Fernández de Oviedo, en la que explica la razón por la que la producción literaria del Reino de León era menor a la de otros reinos de la Corona:

aunque en la verdad en Salamanca concurren bivos ingenios, la lengua castellana en el reino de León, donde cae Salamanca, no se habla tan bien como en el reino de Toledo, generalmente; puesto que en Salamanca biven e ay muchos cavalleros e gente noble, pero comúnmente y en general no es tal el romance (Fernández de Oviedo circa 1550 *apud* Menéndez Pidal 2005).

Según Ramón Menéndez Pidal, el número de obras publicadas durante los siglos xvi y xvii en el Reino de León (244), sirviéndose del recuento presente en la obra *Bibliotheca hispana nova* de Nicolás Antonio, es aproximadamente la mi-

⁴ Por *milanera* Juan del Enzina alude a una turba de estudiantes, puesto que en la Salamanca de la época estos se dividían según el colegio al que pertenecieran, cada uno de los cuales tenía un uniforme característico que por su color recibía el nombre de algún pájaro. Así, los universitarios se distinguían entre pardales, cigüeños, golondrinos, etc.

⁵ Según la RAE, coloquialmente, repelar, tirar del pelo.

⁶ Hay que tener presente que Juan del Enzina había estudiado y enseñado casi toda su vida en Salamanca, por lo que necesariamente tenía que ser un gran conocedor de la realidad social universitaria.

tad de lo que se publicó en Castilla La Vieja (450) y en Castilla La Nueva (519) en el mismo periodo. Para Pidal, este hecho no es sino la constatación de «la supremacía incontrastable del patrón lingüístico castellano» en los diferentes reinos de la Corona y además sirve como demostración de que la situación diglósica debido a la presencia del leonés servía como impedimento para acceder a puestos elevados dentro de la esfera de producción cultural.

Recurriendo a la obra legada por otro representante más tardío del género sayagués, Herrera Gallinato, Stern dice de él que «possesses an acute linguistic sensitivity for his time» y que era «partially aware of the dialectal nature of the language of Sayago». A través de una explicación sobre el vocablo sayagués *fi-yo*, Herrera Gallinato «emphasizes the two basic peculiarities of an autonomous dialect spoken in Western León» (Stern 1961: 234). Asimismo, pone de relieve la ausencia de conciencia lingüística sobre la condición diferencial del sayagués dentro del taxón románico ibérico remarcando que era dudoso que, en términos generales, el castellano letrado de la época «recognized the totally different linguistic heritage of the inhabitants of Sayago» (Stern 1961: 236) y, por extensión, del patrimonio lingüístico de León en su conjunto. De forma concluyente, remarcando las consecuencias sociolingüísticas que suponía la situación de hegemonía política de Castilla, establece que Herrera Gallinato:

did not know that the Sayagueses, in keeping with their regional pride and patriarchal traditions, were still speaking the Leonese dialect which their ancestors had brought into the region at the time of the Reconquest. This dialect was persisting in spite of ever-increasing political and social pressure from Castile. The educated Spaniard simply regarded the language of Sayago as an inferior form of Castilian, a substandard and vulgar language that was ludicrous. (Stern 1961: 236)

La reflexión de la autora nos lleva a inferir que el mantenimiento del leonés dentro de una Corona expansiva –militar y culturalmente– propició un contexto de ausencia de conciencia lingüística en el que la percepción prevaleciente sobre el leonés era la de una variedad lingüística del castellano inferior e incluso ridiculizable. Esta idea dominante desde el Renacimiento ha afectado a todo el discurso metalingüístico desarrollado posteriormente en torno al leonés, tanto dentro como fuera de su dominio, e inevitablemente a la forma en que los hablantes perciben su habla.

3. IDEOLOGIZACIÓN DE LA DIGLOSIA

Como ocurre en cualquier situación de consolidación de poder, a medida que se afianzaba la unidad de la Corona de Castilla y la economía alcanzaba su apogeo, los detentores de poder recurrieron inadvertidamente a mecanismos culturales para afianzar la hegemonía política. Al encargar obras para el divertimento de los cortesanos, la nobleza castellana acude a uno de los elementos culturales

más relevantes para reforzar la posición de privilegio –la literatura–, cuya época de esplendor nos ha legado muestras de la situación diglósica en el Reino de León. Un ejemplo de esta ideologización de la diglosia podemos apreciarlo en el propio título de la obra *Farsas y Églogas al modo y estilo pastoril y castellano* de Lucas Fernández, donde la oposición establecida entre el castellano y el pastoril parece indicar una jerarquía entre ambas dadas las implicaciones que tiene la manera de referirse a cada una. Esta dualidad se encuentra también en la obra de Diego Sánchez de Badajoz, quien distingue entre los estilos cortesano y pastoril.

De esta manera, la posición hegemónica de la Corona castellana en la península ibérica produce a través del género sayagués una incipiente ideologización en la relación de subalternidad de los dialectos leoneses con respecto del castellano, lo cual se refleja en unas piezas teatrales cuyos destinatarios son inicialmente las esferas altas, pero que tendrá efectos en toda la sociedad renacentista, muy celosa de las formas de expresión cultas. Tal y como ha sido denominado por autores como Xosé Lluís García Arias, el proceso de *sayaguesización* del romance (García Arias 2013: 102) es promovido por las esferas de poder para apuntalar ideológicamente la inversión diglósica en el Reino de León, donde dos siglos antes aún se empleaba el leonés en la redacción de documentación oficial. Para la nobleza, ahora, la figura del pastor caricaturizado hablante de sayagués tiene el propósito de divertir a través de la hipérbole de los rasgos dialectales más estereotípicos. Esta deshumanización es un reflejo también del desprecio que sentían los estamentos de poder hacia el modo de vida de las clases bajas, que aquí se traduce en rasgos lingüísticos asturianoleoneses.

Habida cuenta de las repercusiones que tiene la instrumentalización del género sayagués en la jerarquización de la diglosia leonesa, es pertinente hacer referencia al concepto de jaronismo, descrito en profundidad por el sociolingüista Lluís Aracil, entendido este como la expresión paródica o bufa de una lengua que acaece en un estadio de sustitución lingüística muy avanzado. Para Julio Borrego Nieto, se trata de un fenómeno que constituye el preludio de desaparición de una lengua (Borrego Nieto 1996: 140). Además de servir de demostración de la presencia de diglosia en la sociedad salmantina del siglo XVI, el jaronismo inherente al género sayagués delata una ideologización para justificar la preeminencia del castellano en el Siglo de Oro.

Como en toda sociedad diglósica, en el territorio leonés se produjo una profusa y continua ideologización del conflicto lingüístico precisamente porque existía una realidad social y lingüística marcada por la hegemonía del castellano como lengua de poder. La justificación de este dominio subyace en el género sayagués a través de la forma en que los estudiantes tratan a los campesinos por utilizar la lengua patrimonial, en el prescriptivismo expreso que denuncia el habla dialectal como rasgo de inferioridad mediante el efecto cómico al tiempo que se nor-

maliza la relación jerárquica entre los dos idiomas. Mientras la forma dialectal de raigambre leonesa se supedita al uso diglósico, se reprime su uso en público y produce una ocultación conveniente (no solo a través de una denominación inadecuada y peyorativa), lo cual se traduce en una proscripción implícita que deriva en última instancia en la invisibilización del leonés.

Durante el proceso de ideologización de la situación diglósica, a través del sa-yagués se crean estereotipos que justifican el marco discriminatorio, estereotipos que se perpetúan en el tiempo. Así, los pastores caracterizados hablantes de formas dialectales asturianoleonésas sirven como recurso para atenuar la tensión que la relación jerárquica entre las dos variedades lingüísticas provoca en la sociedad. Podemos afirmar con los datos aportados que las comedias del género son una muestra clara de jaronismo, así como la evidencia de la voluntad desde las esferas altas de normalizar la relación de subalternidad del leonés en esta época. Al llegar al siglo xx, el escritor salmantino Luis Maldonado hace un diagnóstico de la situación que sufre el leonés de Salamanca en su ensayo *El dialecto charruno*, que refleja los efectos de la persistente estigmatización desde los tiempos del popular género burlesco y sus consecuencias en la literatura regional:

La forma dialectal sucumbe bajo el rasero de una cultura general, creada en ínfimo nivel por la prensa periódica; el bello y castizo dialecto leonés, al menos lo que queda de él entre los charros de las Uces, Valsalabroso, Cabeza del Caballo, Cerezal de Peñahorcada, El Rebollar, Peñaparda y otros pocos pueblos más, no sirve ya de forma expresiva a la nueva literatura (Maldonado 1924: 158).

4. EL FACTOR IDENTITARIO

La sociolingüística con cada vez mayor frecuencia recurre a estudios identitarios para explicar por qué y cómo los hablantes deciden desprenderse de su lengua en una situación de diglosia. A pesar de lo comprometido de incorporar un término tan manido como el de identidad en un estudio que pretende ser estrictamente sociolingüístico (aun aportando ideas de otros ámbitos), es necesario recordar que la sociolingüística se sitúa en un punto de intersección de varias ciencias sociales y que para explicar muchos procesos de pérdida lingüística la identidad tiene un valor de suma importancia. Los aspectos identitarios explican parcialmente cómo se produce un proceso de nivelación, pérdida o sustitución lingüística teniendo en consideración si la identidad objeto de estudio está bien arraigada o no, o si se encuentra fuertemente supeditada a una identidad más fuerte, como es el caso que nos ocupa. Por tanto, es necesario remarcar que existe una identificación, particularmente en el sur de la Región Leonesa, con una idea de lo castellano, una Castilla de fronteras imprecisas, que además se articuló durante el siglo xix en el proceso de construcción nacional:

En el siglo XIX prima la referencia a la identidad castellana. Y en muchos casos desde estas tierras del antiguo Reino de León se ven como parte de Castilla La Vieja (...) Es significativa la referencia a los habitantes de estas dos provincias del antiguo Reino de León (Salamanca y Zamora) como castellanos. Pero no sólo eso, en distintas ocasiones se las considera directamente integrantes de Castilla La Vieja. (Revero San Róman y Blanco Rodríguez 2010 *apud* Salgado Fuentes 2015: 362)

En términos lingüísticos, el complejo cambio de adscripción etnolingüística producido a lo largo de los siglos en el sur del dominio lingüístico asturianoleonés ha sido un factor determinante en la comprensión de la estigmatización y de la conciencia lingüística al haber contribuido decisivamente en el proceso de pérdida. Dentro del marco de etnogénesis y posterior desarrollo de la identidad castellana durante el Medievo y el Renacimiento, a partir de la unión dinástica de las Coronas de León y Castilla en 1230 comienza una fagocitación gradual y persistente de lo leonés para incorporarlo a la órbita castellana, lo cual tiene repercusiones operativas en el plano lingüístico, ya que induce un cambio en la percepción que los hablantes tienen de su variedad de habla y que, en última instancia, provoca un cambio de adscripción etnolingüística que repercute en su nivel de lealtad. Debido a la preeminencia política de Castilla y favorecido por la ausencia de accidentes geográficos divisorios en la meseta norte, una parte considerable de la sociedad leonesa (sobre todo la situada al sur del Duero) adoptó la identidad castellana durante el periodo de desarrollo de la conciencia protonacional dentro de la Corona, lo cual facilitó y aceleró el desprendimiento del leonés por parte de sus hablantes. La ausencia de un glotónimo popular para referirse al taxón románico asturianoleonés⁷ en el sur del dominio y de una conciencia lingüística firme (conciencia de poseer una distinta variedad lingüística al castellano) explica también su degradación a mera variedad inferiorizada del castellano durante el proceso de *sayaguesización*, periodo durante el cual la lengua leonesa⁸ pasó de ser utilizada como lengua de burocracia de la Cancillería real a recurso dialectal de un género burlesco y marcador de ruralidad. El proceso de cambio de adscripción etnolingüística se puede explicar parcialmente a través de un elaborado sistema de jerarquía antropológica.

Atendiendo al criterio teórico del antropólogo francés Louis Dumont (1966) sobre la ideología de las jerarquías en su obra sobre el sistema de castas hindú, podemos inferir que en la construcción de la identidad dentro del contexto político de la Corona de Castilla se da un caso de englobamiento, entendido este como una operación formal de construcción de la identidad a través de la apropiación

⁷ El primer testimonio del uso del glotónimo «leonés» lo proporciona el filólogo andaluz del siglo XVII Bernardo de Aldrete, que a su paso por El Bierzo dejó escrito que: «los mas políticos hablan bien el castellano, pero los no tanto i mujeres (*sic*) el leonés, que tira al gallego» (Gómez Turiel 2012: 109).

⁸ El propio Ramón Menéndez Pidal se refiere al leonés como una «lengua escrita principalmente en el siglo XIII y primera mitad del XIV».

ción de la «otredad», en este caso el tejido sociocultural leonés. En su libro, Dumont trata de describir la ideología antropológica detrás de la relación jerárquica en la que el todo (también llamado conjunto, que aquí equivale a lo castellano) engloba a una parte del conjunto, el englobado (aquí, el leonés). Así, el englobante pasa a ser más importante que el englobado, que pasa a ocupar una posición periférica pero que al mismo tiempo se distingue de él. En resumen, es el establecimiento de un sistema jerárquico mediante el cual el nivel superior abarca al nivel inferior, un criterio que explica la subsumisión de León en Castilla, con las implicaciones que ello tiene desde el punto de vista de la sociolingüística.

Valga como ejemplo el hecho de que, en las agrupaciones estudiantiles representativas de cada «nación» presente en la universidad de Salamanca del siglo XVII, los leoneses y asturianos tuvieran que formar parte de la corporación de Castilla La Vieja (también denominada *Campos*) a pesar de existir ocho «naciones»⁹ ibéricas diferentes para identificar las distintas procedencias de los universitarios. Esto contrasta con los Estatutos universitarios concedidos por el Papa Martín V en 1422, apenas dos siglos antes, en los que los rectores del estudio salmanticense debían ser alternativamente un año del Reino de León y otro del Reino de Castilla, lo cual repercutía también en la procedencia de sus consejeros. El proceso de englobamiento también explica que en las «patrias» enumeradas en el ya mencionado libro *Bibliotheca Hispana Nova*, las obras del Reino de León estén incorporadas bajo el epígrafe *castellani*¹⁰.

Han sido varios los estudiosos que han extrapolado sus estudios sobre el englobamiento a otras situaciones de litigio en relaciones interétnicas, particularmente para explicar la invisibilización de comunidades indígenas y afrodescendientes en Latinoamérica (Segato 2007: 131). En el caso que nos concierne, en términos de su reflejo en cuestiones lingüísticas, la Corona de Castilla recurre a mecanismos culturales para integrar el leonés en la cosmovisión castellana, aunque sea dándole un nombre genérico inapropiado y a menudo despectivo (sayagués) que contribuye a su estigmatización e invisibilización. De esta manera, la producción literaria de la Corona castellana, a través del género sayagués en particular, tenía como objetivo no manifiesto la incorporación de lo leonés —a pesar de no recurrir a ningún etnónimo ni glotónimo para referirse a ello— en una posición subalterna. La representación de esta sociedad estratificada en la Salamanca de la época, con sus diferencias estamentales, pretendía reflejar cierta armonía en la aceptación de cuál era la posición social de cada uno. La teoría de

⁹ Según aparece reflejado en los documentos universitarios, los estudiantes estaban agrupados las «naciones» de Galicia, Vizcaya, Aragón, La Mancha, Campos (Castilla la Vieja), Extremadura, Portugal y Andalucía (Rodríguez Cruz 1971:367)

¹⁰ La obra de Nicolás Antonio incluye bajo la rúbrica «castellani» a los autores de Asturias, León, Zamora y Salamanca.

Louis Dumont puede servirnos para establecer un modelo que categoriza clases a través del género sayagués, para la formulación de una idea del pastor maltratado pero feliz, de un subalterno satisfecho. Todo esto se consigue a través de mecanismos culturales que crean el marco mental propicio para la justificación ideológica de la posición social de cada uno, interpretado aquí en función de los rasgos lingüísticos que denotan su procedencia social y geográfica.

5. IDEOLOGÍA

El proceso de englobamiento se consolida definitivamente, con particular impulso en el territorio leonés al sur del Duero, en el momento en que los liberales del siglo XIX recurren a la historiografía castellana para la elaboración del relato nacional español. Estos incluyen la ocultación de lo leonés presente en el relato castellano en la labor de *nation-building*¹¹, lo cual se fortalece gracias a las obras de los autores de la generación del 98 en las que se retrata una Castilla literaturizada de límites difusos que casi sin excepción engloba la Región Leonesa. De esta manera, los prejuicios ya existentes sobre las formas dialectales leonesas pasan a formar parte del imaginario común español, en el que se asocian rasgos asturiano-leoneses paradigmáticos con lo rural, y donde lo leonés suele estar incorporado en la órbita castellana.

A menudo, esta visión castellanocéntrica tiene su reflejo en estudios filológicos de alto nivel en los que se observa el proceso de englobamiento desde una perspectiva lingüística. Esto se aprecia con particular nitidez en la obra *De cómo el castellano se convirtió en español* de los catedráticos Juan Gutiérrez y José Antonio Pascual. En la siguiente cita podemos apreciar tanto el mito de la conversión del castellano en español¹², atendiendo a la teoría de Juan Carlos Moreno, como la constatación de que los rasgos característicos presentes en la variedad del español hablado en las provincias leonesas son considerados paradigma de ruralidad en una obra científica. Asimismo, se aprecia otra constante en la historiografía castellano-española de referirse al Reino de León siempre precedido del apelativo «antiguo» con el fin de conferir un valor arcaico y primitivo a todo lo relacionado con él. Estas valoraciones poco científicas se introducen –no sin consecuencias– en el campo de la lingüística:

Lo que contemplamos, con las ventajas que nos da la historia, como un proceso continuado de sustitución lingüística, no impidió que se mantuvieran inconscien-

¹¹ El concepto de *nation-building* puede definirse como un proceso por el cual las fronteras de un estado moderno se corresponden con las de una comunidad nacional. Es decir, la construcción o estructuración de la identidad nacional utilizando para ello el poder del estado.

¹² Juan Carlos Moreno, autor de la obra sobre el nacionalismo lingüístico español, describe el mito de la conversión del castellano en español como el proceso a través del cual «el dialecto local castellano se ha convertido en un idioma cualitativamente superior; ha pasado de ser dialecto a ser lengua; ha pasado de castellano a español» (Moreno Cabrera 2010: 11).

temente algunos de los rasgos residuales del *antiguo dialecto* –rasgos que han ido desapareciendo progresivamente a lo largo de la historia–, que daban al castellano de los pueblos de León, Zamora y Salamanca, *un aire vulgar y rural* (Gutiérrez Cuadrado y Pascual 1995: 146).

De nuevo, en la misma obra, apreciamos un proceso de englobamiento manifestado a través de la supuesta desaparición del leonés ya en el siglo XIII, sirviéndose de la ciencia lingüística para explicar, desde el sesgo englobante, que se ha disuelto por la pujanza del castellano:

La *disolución* del leonés en el castellano se había dado en gran medida a finales del siglo XIII, como lo demuestra el hecho de que el fuero de Alba o de Salamanca sean casi *enteramente castellanos* (Gutiérrez Cuadrado y Pascual 1995: 146).

La declaración expuesta por estos autores sobre los fueros de Alba de Tormes y Salamanca entra en contradicción directa con lo establecido en los estudios de eruditos de la talla de Federico de Onís y Ramón Menéndez Pidal. Este último declaró que «están en leonés los fueros municipales de este reino, como los de Zamora y Salamanca» (Menéndez Pidal 1915: 501). Más adelante, la tesis de Gutiérrez y Pascual viene a reforzar la idea de la disolución arguyendo que el leonés ha desaparecido al sur de la cordillera Cantábrica y que solo sobrevive en Asturias. En última instancia se refieren a «la modalidad culta de las hablas castellanoleonésas», una forma de amalgamar las distintas variedades de la meseta a pesar de su filiación claramente dual y diferenciada, en un ejercicio de teorización sobre una supuesta fusión que tiene más de ideológico que de lingüístico. No es de extrañar, pues, que el libro en el que apareció este artículo fuese editado por un órgano autonómico, la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León:

Con la *desaparición de la mayor parte del leonés* –pues se conserva en las hablas asturianas, a las que no podemos referirnos aquí– el castellano se convirtió en la lengua de los reinos de Castilla y de León (donde el leonés, a diferencia de lo que ocurrió con el aragonés, nunca había sido lengua oficial del reino o de parte de él) es decir en la modalidad culta de las *hablas castellanoleonésas* (Gutiérrez Cuadrado y Pascual 1995: 148).

Por último, y con el fin de reafirmar la teoría del englobamiento anteriormente expuesta y sus implicaciones en la lingüística, lo leonés se subsume en lo castellano también en el título del libro, puesto que se titula *Historia de una cultura: La singularidad de Castilla*. Dentro de esa singularidad de Castilla se incluye de forma no baladí el leonés, que pasa a formar parte del área de influencia del dominio castellano en una parte notable de la tradición filológica española como dialecto histórico. Esta constante da cuenta de las implicaciones ideológicas del englobamiento en la lingüística, así como del maridaje entre el nacionalismo lingüístico español y posturas castellanocéntricas.

Disponemos de pruebas de estas implicaciones en numerosas obras filológicas. En el caso del *Manual de dialectología hispánica* de Manuel Alvar, en el que el asturianoleonés aparece recogido con cierto sesgo englobante en la parte dedicada a dialectos primarios del castellano como el canario o el murciano, en el ensayo dedicado a las «hablas asturianas», la autora Josefina Martínez alude a las diferentes variedades asturianoleonésas desde la convicción de que «no son hoy más que una variedad local del español, una desviación válida sólo para relaciones de corto alcance, *para andar por casa*» (Martínez 1996: 119). La autora obvia en su ensayo la condición de diasistema independiente del asturianoleonés, los persistentes intentos en el tiempo de establecer una gramática normativa para la *llingua*, así como la existencia de una incipiente literatura en la década en la que se publicó la obra.

Asimismo, en el *Atlas Lingüístico de Castilla y León*, también coordinado por Manuel Alvar, se incluyen tanto las tres provincias del dominio leonés como las restantes provincias castellanas de la comunidad autónoma en un mismo estudio, a pesar de que hay «una parte del dominio leonés que discrepa totalmente del conjunto» (Alvar 1999: 12). Julio Borrego, refiriéndose a la posibilidad de establecer una norma regional para las «hablas castellano-leonesas» en el II Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Valladolid, afirmó que «puesto que los datos anteriores vienen a confirmar por vía lingüística el carácter artificial de la unión de Castilla y León, cabría considerar por separado ambos territorios» (Borrego Nieto 2001: 2). Debido a la inercia institucional que conduce a realizar estudios dentro del marco autonómico existente, se incluyen dos dominios lingüísticos en un mismo estudio a pesar de que su clara diferenciación sería motivo suficiente para llevar a cabo análisis independientes si no fuera por las características geopolíticas del territorio en cuestión, contribuyendo subrepticamente al proceso de invisibilización.

CONCLUSIONES

A pesar de la pretendida desaparición del leonés expuesta en la obra *Historia de una cultura: La singularidad de Castilla*, apreciamos cómo en las *Cartas en dialecto baviano*, dirigidas al bibliotecario Bartolomé José Gallardo, el dialecto de la comarca de Babia muestra signos de gran vitalidad en la primera mitad del siglo XIX. El remitente, oriundo de la localidad de Quintanilla, describe en su misiva la diglosia existente con evidencias de la estigmatización existente al establecer una contraposición entre el «*toscu chinguaxe*», para referirse a su habla, y el «*nuesu preciosu ya incumprable idioma castiechanu*», aludiendo a la lengua nacional como recurso para ganarse la confianza del remitente:

Buste que tanto cunoz las cousas antiguas de nuesa querida España, puede ser qe. pur causalida alcuentre n'este *toscu chinguaxe* alguna cousa qe. s'asemexe cun

algún manuscritu d'extraordinaria antigueda de los muitisimos qe. reconocen sus uechus pa ilustrar mas ya mas *nuesu preciosu ya incunparable idioma castiechanu*; si asi fos, esperu qe. s'alcuerde algn. dia de decirme si pudu servirche d'algn. pruveitu, la pequeña idea qe. you che darei de *nuesu chapurrau bavianu*.

Este fragmento, además de mostrar la diglosia existente en las comarcas occidentales leonesas, nos sirve para apreciar pruebas de estigmatización varios siglos después del periodo álgido del género sayagués. Más adelante, el 2 octubre 1917, aparecía en la portada del *Diario de León* un texto satírico titulado *Despropósitos lingüístico (sic)*, en el que autor anónimo, un declarado preceptista a tenor de la rima, muestra la estigmatización a la que estaba sometido el leonés en la provincia norteña:

Al que se oiga, quison, tuvon
 trujon, pudon, esganchar,
 renguero, esparruchar
 dijon, aluego, detuvon,
 haigan, tabia, contuvon,
 hespicio, semos, jimplar,
 dascipulo, apregonar,
 piejo, velal, ñuca y praza,
 lo pongan una mordaza,
 que le impida el rebuznar.

Las consecuencias que ha tenido la persistente estigmatización en el tiempo del asturianoleonés se hacen ver en la invisibilización de su realidad social –ya que muchos de los habitantes del dominio lingüístico homónimo (especialmente los mesetarios) desconocen la mera existencia de una variedad lingüística ajena al español–, en el tardío proceso de recuperación comparado con otras lenguas peninsulares minorizadas e incluso en la manera en que se enfoca en el discurso metalingüístico (con particular relevancia en la narrativa mediática) la reivindicación de la oficialidad del asturiano o la aplicación de medidas para proteger el leonés en Castilla y León. Cayetano Álvarez Bardón, escritor con orígenes en La Cepeda y precursor en la concienciación sobre el leonés como realidad lingüística viva, nos aportó en su obra de comienzos del siglo xx, *Cuentos en dialecto leonés*, un diagnóstico sucinto pero concluyente sobre por qué se produce la pérdida del leonés:

Algunas regiones de España conservan con más o menos pureza su Dialecto, mientras *los leoneses nos hemos esforzado en ridiculizarlo*, por eso la invasión del Castellano ha sido total, de tal manera que al que se le escapa una palabra antigua, se le tacha de persona inculca (Álvarez Bardón 1955 [1907]: 141).

Al igual que la estigmatización que sufren los pastores del género sayagués explica el proceso de pérdida lingüística producido anteriormente en Salamanca, el

atrevido autor de los cuentos aporta la clave de cómo el leonés fue perdiendo terreno en la comarca del Órbigo al relatar que «por necesidad tuve que cojer (*sic*) asco a lo que tanto amargaba mi niñez» (Álvarez Bardón 1955 (1907): 140). Apreciamos, pues, cómo en este proceso de pérdida lingüística se entremezclan aspectos ideológicos e identitarios de largo recorrido que pueden arrojar luz sobre procesos sociolingüísticos ya conocidos, así como ofrecer una visión multidisciplinar sobre el proceso de invisibilización del leonés.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- ALARCOS LLORACH, E. (1957): «Cartas a Gallardo en dialecto baviano», en *Archivum. Revista de la Facultad de Filología* 7: 261-270.
- ALVAR, M. (1999): *Atlas Lingüístico de Castilla y León*. Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura.
- ÁLVAREZ BARDÓN, C. (1955): *Cuentos en dialecto leonés*. Astorga, Cornejo (primera edición de 1907).
- BARTOLOMÉ PÉREZ, N. (2007): «Poesía lleonesa en llingua asturiana», en *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- BOBES NAVES, M^a. C. (1968): «El sayagués», en *Archivos Leoneses: revista de estudios y documentación de los Reinos Hispano-Occidentales*. Alicante: Edición digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-sayagues/html/09dc0658-1433-4b89-b083-8f290063c1c1_4.html> [Fecha de consulta: 28/02/2019].
- BORREGO NIETO, J. (1996): «Leonés», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona, Ariel: 139-158.
- BORREGO NIETO, J. (2001): «El concepto de *norma regional* y su aplicación a las hablas castellano-leonesas» en *Actas del II Congreso Internacional de Lengua Española. La lengua española y la sociedad de la información*. Valladolid: Edición digital de la Bibliografía de Estudios Leoneses <<https://www.bibliocle.es/lengua/28388-el-concepto-de-norma-regional-y-su-aplicacion-a-las-hablas-castellano-leonesas.html>> [Fecha de consulta: 10/08/2019].
- DUMONT, L. (1966). *Homo Hierarchicus: The Caste System and its Implications*. Delhi, Oxford University Press.
- ENZINA, J. del (1509): *Aucto del repelón*. Salamanca, Hans Gysser. Edición digital <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/aucto-del-repelon—0/html/ff97a24c-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html> [Fecha de consulta: 28/02/2019].
- EREÑO ALTUNA, J.A. (2002): «Un texto inédito de Miguel de Unamuno y Jugo: «Los arribes del Duero» (1898)», en *Cuaderno Gris* 6: 117-128.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2013): «Conciencia llingüística y textos asturianos medievales», en *Lletres Asturianes* 108: 87-106.
- GÓMEZ TURIEL, P. (2012): «Algunos antecedentes del concepto de *leonés* de Menéndez Pidal» en *Lletres Asturianes* 107: 105-115.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. & J. A. PASCUAL (1995): «De cómo el castellano se convirtió en español», en A. García Simón (ed.), *Historia de una cultura. La singularidad de Castilla*. [Valladolid], Junta de Castilla y León.
- LAMANO Y BENEITE, J. (1915): *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca, Tipografía Popular.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, J. (1996): «Las hablas asturianas», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona, Ariel: 119-133.

- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1915): «Dialectos leoneses» en *Articulación lingüística de España de la Enciclopedia Espasa. España. Estudio geográfico, político, histórico, científico, literario, artístico y Monumental*. Volumen XXI.
- (2005): *Historia de la lengua española*. Ed. de Diego Catalán. Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española. 2 volúmenes. Disponible en [<http://diegocatalan.blogia.com/temas/i.-historia-de-la-lengua-espa-ola-de-ram-n-men-ndez-pidal/pagina/16/>] [Fecha de consulta: 05/03/2017].
- MORENO CABRERA, J.C. (2010): *Lengua/nacionalismo en el contexto español*. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): Carmenar. En *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Recuperado de <<https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=carmenar>> [Fecha de consulta: 10/08/2019].
- RODRÍGUEZ CRUZ, Á. M^a. (1971): *Vida estudiantil en la hispanidad de ayer*. THESAURUS. Tomo XXVI. Núm. 2. Centro Virtual Cervantes.
- SALGADO FUENTES, C.J. (2015): *La evolución de la identidad regional en los territorios del antiguo Reino de León (Salamanca, Zamora, León)*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- SEGATO, R. L. (2007): *La Nación y sus Otros. Raza, etnicidad y diversidad religiosa en tiempos de Políticas de la Identidad*. Buenos Aires, Prometeo Libros.
- STERN, Ch. (1961). «Sayago and sayagués in Spanish history and literature», en *Hispanic Review* XXIX.

D'OTRAMIENTE / *OTHERWISE*

Pepe Casín, una vida de teatru: delles notes

DAVID FERNÁNDEZ

José GONZÁLEZ ÁLVAREZ, más conocíu pol nomatu de *Pepe Casín* o *José Casín*, nació en Candás n'ochobre de 1900 y finó na mesma villa'l 30 d'abril del añu 1983.

Adolfo Camilo Díaz nel so llibru *El teatru popular asturianu. Notes pa la fixación d'un corpus del Teatru Nacional d'Asturies* fai una especie de resume de tola vida artística del candasín nuna frase que diz asina: «Pepe Casín (de Candás a Hollywood podríamos resumir la trayectoria d'aquel estrordinariu creador)» (Camilo Díaz 2002: 146).

El tamién candasín, y estudiosu de la historia de Carreño, David Pérez-Sierra, que caltuvo una relación d'amistá col actor, na so *Historia General de Candás y su concejo de Carreño* compila un apartáu de fíos ilustres del conceyu nel que ta presente Pepe Casín y al que-y dedica les siguientes llinies:

JOSÉ GONZÁLEZ ÁLVAREZ «PEPE CASÍN», de Candás, nacido el 15-10-1900 y bautizado tres días después (f. 68). Y a quien tuve la suerte de tratar y disfrutar de su amena conversación. Pionero en el doblaje en castellano de películas extranjeras y escritor de las siguientes obras: «Marisa», «Maté al diablo», «Yo sé esperar» (teatro); y Teatro y cine: «El 13.000», «La niña está loca», y también autor del guión «Don Quijotito». Falleció el 30-4-1983 y está enterrado al día siguiente (Pérez-Sierra 2003: 591).

Otru escritor carreñín, esta vegada'l que fuere cronista de Carreño hasta la so muerte, Marino Busto, fala na so obra *Guía del Concejo de Carreño* de Pepe Casín y da dalgún qu'otru datu interesante:

Actor, autor teatral y guionista cinematográfico. *Primero en España de doblaje de películas en idioma extranjero al castellano*, contratado en París por la Productora Paramount. Emigrante a Cuba a los 18 años donde empezó la profesión de actor, perteneciendo a diversos Grupos profesionales de Comedias, con los que recorrió la mayor parte de Hispanoamérica. Regresado a España en 1929, se integró

¹ Munches gracias a Carmen Dintén Sánchez, a Antonio Cipriano Aramendi Fernández «Tito», a Francisco Javier Menéndez Valdés y a Manuel Palomino Arjona por pasame dalgunos materiales de gran importancia pa facer esti trabayu. Tamién quiero dar les gracias fonderes a Xurde Fernández pol sofítu.

en importantes compañías teatrales, hasta constituir la suya propia en 1931. Al mismo tiempo escribió varias obras teatrales y guiones de cine: «Yo sé esperar», «El 13.000», «La niña está loca», entre los años 1940 y 1942 (Busto 1987: 69).

Pepe Casín yera un personaxe perconocíu y queríu en Candás, como pudimos ver nos exemplos d'enantes, y un home de teatru y de cine. Trabayó como actor, como director y tamién como autor teatral y tamién como actor, director, productor y actor de doblaxe na industria cinematográfica. Nestes facetes del candasín vamos centrar los párrafos que vienen darréu.

1. PEPE CASÍN ACTOR

De mano, vamos falar del primeru de los sos trabayos que lu averaron al teatru, el d'actor. Como yá vimos enantes, a los 18 años emigra a Cuba y sedrá ellí, en tierres americanes, onde deprenderá esta profesión y cola que viaxará per dellos países hispanoamericanos formando parte de dalgunes de les meyores compañías del continente.

Asina mesmo, Marino Busto, n'otru de los sos llibros, la *Historia del Concejo de Carreño en la general de Asturias*, tamién fala de Pepe Casín. De les sos pallabres hai que destacar les que-y dedica al candasín y al traviés de les que podemos llegar a facer una pequeña presentación de la so vida teatral tanto n'América como n'España. Con esto y con too vamos reproducir darréu estos datos que puen ser d'interés:

Emigrante a Cuba a los 18 años, donde apenas llegado se inició en la profesión de actor, para después formar parte de varias compañías profesionales, como la de Comedias españolas «Banderas» de Fernando Villaespesa; las de Fernando Soler, Rafael Arcos y Díez Perdiguera. Entre los años 1919 y 1926, trabaja por todo Centroamérica y América del Sur. En Argentina forma agrupación propia con la denominación de «Compañía de Comedias José Casín» [...] Viene a España en 1929, integrándose en la Compañía de Comedias «Plana Díez», de la que pasó a la de Catalina Quiroga. En 1931, organizó conjunto teatral propio, haciendo su debut en Madrid con «Un crimen pasional en Rusia», de Pérez Doménech (Busto 1984: 504).

Boni Ortiz tamién da delles pincelaes de la vida de artista del candasín nel so llibru *El teatro en Asturias durante la República y la Guerra Civil*. El testu ye bien asemeyáu al de Marino Busto pero ufierta dalgún otu datu más sobre l'actor. Ortiz fala d'él nos siguientes términos:

El conocido actor candasín, José González Casín, emigró a Cuba cuando contaba 18 años, donde se inició como actor, trabajó en varias compañías profesionales («Banderas de Fernando Villaespesa», «Rafael Arcos» y «Fernando Soler») por toda Latinoamérica, llegando a montar compañía propia en Argentina fundando la Compañía de Comedias José Casín. En 1929 regresa a España y trabajó como actor en la Compañía de Comedias «Plana Díez», para posteriormente participar en

la de «Camila Quiroga». En 1931 debutó en Madrid con la obra «un crimen pasional» [...] (Ortiz 2007: 58).

La so etapa d'actor dempués de volver de facer «les amériques», foi bien abondosa ya interesante. Poro, en dalgunos diarios nacionales como ye'l casu d'*El Heraldo de Madrid*, apaecen notes y anuncios de les sos actuaciones al ser consideráu un gran actor, ente les que vamos a reproducir delles:

SECCIÓN DE RUMORES

SE DICE:

Que el empresario Sr. Galipienzo ha contratado a la excelente primera actriz Manolita Ruiz y al notable galán Pepe Casín, creadores de «Crimen pasional en Rusia», el último gran éxito de Pérez Domenech (*El Heraldo de Madrid*, 24 de xunetu de 1933: 5).

SECCIÓN DE RUMORES

SE DICE:

Que ha llegado a Madrid el empresario Sr. Galipienzo.

—Que el objeto de su viaje es reunir a su compañía, el excelente conjunto, en el que van como primeras figuras Manolita Ruiz y Pepe Casín.

—Que la reunión será mañana.

—Que inmediatamente saldrán para provincias (*El Heraldo de Madrid*, 23 d'agostu de 1933: 4).

EL TEATRO EN PROVINCIAS

Las obras de Pérez Domenech alcanzan un brillante éxito en Valladolid

En Valladolid, donde actúa la notable compañía de Galipienzo, se han estrenado «Un grito en la noche» y «Un crimen pasional en Rusia», aplaudidas obras de Juan José Pérez-Domenech. El éxito alcanzado igualó al merecidísimo que obtuvieron cuando se estrenaron en Madrid.

El éxito lo compartieron con el autor Manolita Ruiz, Juanita Ferrer, Victorero, Pepe Casín y resto de la compañía (*El Heraldo de Madrid*, 2 d'ochobre de 1933: 4).

Amás del periódicu *El Heraldo de Madrid*, tamién se facía referencia a Pepe Casín na prensa asturiana, en periódicos como por exemplu l'uvieín *Región: diario de la mañana*. Na noticia que reproducimos darréu, dase anuncia de la creación d'una nueva compañía teatral na que tien gran importancia la presencia del candasín por ser unu de los actores principales de la mesma:

SE FORMA UNA NUEVA COMPAÑÍA TEATRAL

Forman parte de ella Manolita Ruiz y Pepe Casín

A finales de agosto, comenzará a actuar la nueva compañía Galipienzo, que acaba de organizar el empresario de este apellido. Iniciará su campaña con la obra de Pérez Domenech «Crimen pasional en Rusia», en la que hacen una gran creación la admirable Manolita Ruiz y el excelente actor Pepe Casín, que serán, respectivamente, primera actriz y galán de la compañía (*Región: diario de la mañana*, 26 de xunetu de 1933: 14).

Nesi mesmu periódicu uvieín, yá dieren anuncia, allá pel añu 1927, del gran debut del actor candasín en la famosa compañía teatral Díaz-Planas nos términos que vienen darréu:

—Por noticias recibidas de la corte nos hemos enterado de haber debutado con extraordinario éxito en la Compañía Díaz-Planas el valioso artista candasín Pepe Casín (*Región: diario de la mañana*, 24 de payares de 1927: 15).

Yera un bon actor y asina pue vese na anuncia que reproducimos darréu d'*El Heraldo de Madrid*, na que s'avisa de que l'actor candasín dexó d'actuar cola so compañía y ta nel mercáu:

Que el buen actor José Casin ha dejado de pertenecer a la compañía de Antonia Planas.

—Que se encuentra a disposición de las Empresas (*El Heraldo de Madrid*, 8 de xunetu de 1930: 7).

Dos periódicos nacionales tamién falen del buen trabayu de Pepe Casín enriba los escenarios. Asina podemos velo na anuncia qu'apaez nel diariu madrilanu *El Imparcial*:

La Señora Quiroga, tan identificada siempre con las figuras que se le confía, fue objeto de efusivos aplausos, con los demás artistas, entre los que destacan Josefina Roca, Elsa Zamora, Carmen Castex, Fernando Montenegro, Juan Porta y José Casín (*El Imparcial*, 10 de xineru de 1932: 2).

Y tamién nes crítiques del periódicu de Madrid *Luz* a los espectáculos *El cuarto poder* y *Un crimen pasional en Rusia*, artículos con robla, respetivamente, d'Abraham Polanco y Juan Chabás:

«EL CUARTO PODER», ADAPTACIÓN ESCÉNICA DE LA NOVELA DE PALACIO VALDÉS POR EL SARON DE MORA Y J. SALAS IMERLE

Un pueblo grande del norte español ve truncada su paz por la aparición de un periódico que motiva exaltaciones y querellas.

Hubo aplausos para el autor de la obra original. [...] En la interpretación hubo de todo. Camila y Nérida Quiroga y Castro lucharon con destreza contra lo imposible. Me pareció excelente José Casín en el criado (*Luz*, 17 de febreru de 1932: 7).

ESTRENOS TEATRALES

«UN CRIMEN PASIONAL EN RUSIA»

Alabanzas merecen por su intrepidez los actores del Teatro Cervantes que, sin tener cuenta del calor furioso de estos días, antes bien, desafiándole con vestiduras de invierno, se lanzaron, llenos de brío, al estreno del último intento dramático del autor de la casa, señor Pérez Domenech. [...] En la interpretación de esta obra, especialmente, se distinguieron el Sr. Ramallo, de gesto contenido y tono exacto; José Casín, que puede ser un buen actor si procura buscarse a sí mismo y logra más original personalidad, y Mimi Muñoz, que posee cualidades suficientes para llegar a ser una buena actriz si estudia con mayor perseverancia (*Luz*, 14 de xunetu de 1933: 6).

2. PEPE CASÍN ESCRITOR

Nesti segundu puntu vamos falar de la faceta d'escritor de Pepe Casín. En cuantes a l'autoría teatral, destaca pola obra *La herencia de Telva* (1923), representada davezu pol Grupu Xana de Perlora dende l'año 1980, y *Una boda en la aldea* (193-), versión n'asturianu de la obra d'Antón Chéjov que como diz Camilo Díaz ye «inda güei representáu pol Grupu Xana de Perlora» (Camilo Díaz 2002: 62).

Marino Busto fala de la so faceta d'escritor, y tamién d'adaptador d'obres, na *Historia del Concejo de Carreño en la general de Asturias*. Nel so llibru apaecen les siguientes llinies:

Hizo la adaptación teatral de la novela colombiana «María» escrita en 1920 por Jorge Isaac y la adaptación de la obra de Guido de Verona «La vida comienza mañana» (1926) e igualmente, la de la novela de Pedro Mata «Un grito en la noche» (1928). [...] Ha sido autor de la comedia «Marisa» (1940) con música de Pedro Braña; de la obra lírica de ambiente asturiano «Maté al diablo», estrenadas ambas en Barcelona, teatros Victoria y Romea respectivamente. Escribió tamién «Yo sé esperar», llevada al cine, y las comedias «El ángel pálido» y «Raza humillada» estrenadas en Barcelona y Bilbao, años 1944 y 1946. (Busto 1984: 504-505).

El diariu *El Comercio* tamién fala de la obra *La herencia de Telva*, obra qu'entavía sigue representándose, diciendo d'ella lo que vien darréu:

José González Álvarez, más conocido por Pepe Casín, es el autor de 'La herencia de Telva', una obra simpática que ofrece al espectador momentos agradables gracias al humor desenfadado de un elenco de actores asturianos que contarán la historia de la transformación de Telva tras recibir una herencia millonaria y cómo «al olor del dinero» surgen amores y engaños (*El Comercio*. 5 d'ochobre de 2006).

3. PEPE CASÍN DIRECTOR TEATRAL

Pepe Casín, amás de los trabayos de los que falamos enantes, tamién yera'l direutor del «Cuadro Artístico Candasino», una compañía que fundó en Candás y de la que l'escritor Boni Ortiz fala nel so llibru *El teatro en Asturias durante la República y la Guerra Civil* nos términos que vienen darréu:

[...] en el Teatro Apolo de Candás, bajo la dirección de José González Casín se representaba el *Juan José*, de Joaquín Dicenta por un Cuadro artístico de Candás, «formado por bellas señoritas y jóvenes aficionados de Gijón y Candás» (Ortiz 2007: 58).

A esta mesma actuación, que paez ser que tuvo abonda sonadía, y al gran trabayu como direutor y actor de Pepe, tamién se refier Pérez-Sierra repitiendo les pallabres que-y dixere'l so collaciu Segismundo Muñiz Díaz «Mundo»:

En *Juan José* se plantea el problema de patrono y obrero, de señorito y menestero, con una indudable fuerza. *Pepe Casín*, que es el director, escoge para sí el papel del analfabeto Juan José. *Pepe Casín*, que es el candasino José González Álvarez, si como director estuvo acertado, en la interpretación de Juan José se mostró colosal. Lloraba y gemía con exactitud a las exigencias del guión (Pérez-Sierra 2003: 189).

El mesmu Pérez-Sierra fala nel so llibru *Historia General de Candás y su conxejo de Carreño* d'una anécdota percuriosa d'esa representación del *Juan José* de Dicenta nel Teatru Apolo de Candás, ente Pepe y otru actor del repartu de la obra, Joaquín García, cuntada por esti últimu:

[...] «Casín» me decía que tenía ganas de trabajar en Candás, puesto que ahí no le conocían como autor... y aprovechaba la ocasión... El éxito fue bueno, y de aquello recuerdo aquella anécdota de «Casín» que tenía gracia, dicha sobre todo por él, y que yo presencié. En determinado pasaje de la obra y como «Casín» hacía el papel de mayor fuerza dramática, en una escena que estamos en la cárcel y cómo él no sabe leer, yo en el personaje de Cano le leía la carta que había recibido de un buen amigo, donde este le decía que su mujer se había ido a vivir con el amante, con Paco. Al llegar a este párrafo, coge la carta y quiere tragarse las letras que no entiende –todo esto es muy emotivo– y en la parte más trágica el público de las 7 empieza a reírse a carcajadas. Y él me decía al oído «se están riendo». Y yo para animarle le decía, es la gente de la tarde, ya verás Pepe, cómo la gente de la noche te aplaude. Llegó la segunda función y los espectadores también lo tomaron a risa. Y él, muy compungido, dijo: «¡Son los mismos, Joaquín, son los mismos!». Con la ilusión que tenía «Casín» por trabajar ante sus paisanos, se le había caído el mundo encima (Pérez-Sierra 2003: 190).

Tamién nos da delles pincelaes d'esta faceta l'escritor Manuel Palomino Arjona nel so llibru *Dramaturgia asturiana contemporánea: índice bio-bibliográfico*, diciendo del candasín lo que vien darréu:

[...]dirigiendo la zarzuela *El ángel pálido* (Compañía Lírica Teatro Olimpia de Barcelona, 1946), en la que actuaba el tenor tinetense Marcelino del Llano, un espectáculo en el que se mezclaba la revista, la opereta y el cine [...] [Palomino Arjona (2018)].

4. PEPE CASÍN ACTOR DE DOBLAXE

El candasín tamién foi un renomáu actor de doblaxe nes compañíes Paramount y Metro-Goldwyn-Mayer poniéndoy voz a Chico, ún de los Hermanos Marx, nes películes *Una noche en la ópera* (1935) y *Un día en las carreras* (1937).

Boni Ortiz tamién fala de la so faceta de doblador diciendo les pallabres que vienen darréu:

[...] y como otros muchos actores y actrices de la época, participó en el doblaje de películas, primero en París y después en Barcelona hasta 1933. La Guerra Civil lo coge en su Candás natal, en donde crearía ese grupo de teatro amateur con el que montó el *Juan José*. (Ortiz 2007: 58).

El diariu *El Comercio* na so edición del 2 d'ochobre de 1958 daba una anuncio al rodiu de Pepe Casín (de la que trataremos nel apartáu 5) que fala de la faceta de doblador del candasín y da una riestra de personaxes a los que-yos punxo voz l'actor:

[...] terminó prestando su voz a las grandes figuras norteamericanas. En los estudios de doblaje de Madrid y Barcelona su voz es un valioso e importante elemento. Spencer Tracy, Oliver Hardy, Clark Gable y otros muchos hablan en España por la garganta de José Casín (*El Comercio*, 2 d'ochobre 1958: 8).

Palomino Arjona ufre nuevos datos al rodiu de la profesión de Casín como actor de doblaxe y que reproducimos darréu:

Animado por la experiencia como doblador del avilesino Luis Julio Llana Iglesias, decidió seguir sus pasos, para terminar prestando su voz a las grandes figuras norteamericanas, antes de intentar hacer cine, como actor de doblaje en la Paramount y en la Metro-Goldwyn-Mayer de artistas como Spencer Tracy, Oliver Hardy, Clark Gable, Lou Costello, Totó, Aldo Fabrizi, Akim Tamiroff, Frank Morgan o Chico Marx, siguiendo así los pasos de aquel pionero asturiano (Palomino Arjona 2018).

5. PEPE CASÍN Y EL CINE

El candasín foi tamién guionista de películes como *La niña está loca* (1943), *El 13.000* (1941), y *Morir en España* (1965).

Como actor apaec nes películes *Érase una vez* (1950) d'Alexandre Cirici Pellicer, *Mañana cuando amanezca* (1955) de José Seto y *Morir en España* (1965) de Mariano Ozores (padre).

Palomino Arjona tamién fala de la faceta d'actor del candasín y diz d'él:

[...] apareciendo en *El misterioso viajero del clipper* (1945), de Gonzalo Delgrás, junto a la actriz asturiana Margarita Robles, *Érase una vez* (1950), de Alexandre Cirici Pellicer, *Mañana cuando amanezca* (1955), de Javier Setó, *Miedo* (1956), de León Klimovsky (Palomino Arjona 2018).

Dientro del cine tamién fizo de direutor, asina nel periódicu *El Comercio* del día 2 d'ochobre del añu 19858 dábase anuncio del preestrenu d'un documental con producción dirección, guión y interpretación de Pepe Casín, testu del que representamos lo más importante darréu:

VERANEO EN ASTURIAS**Ha sido preestrenada en Candás**

Poca gente y mucha emoción en el patio de butacas

[...] En el patio de butacas ambiente desértico, y en la cabina sensación de apretujamiento intensivo. Pepe Casín es productor, director, guionista y actor del film que, en buena parte, va a ser proyectado ahora. No tiene aún título, pero todos sabemos que se llamará, definitivamente, *Veraneo en Asturias* [...] el bueno, el entusiasta de Casín no ha tenido la ayuda que esperaba y necesitaba. Vino a hacer una gran película en colores de su tierra, un film con argumento mínimo, en el que los protagonistas son la tierra y el mar de Asturias... y se encontró con pegas, esquinazos, con chichorrerías. Casín, asturiano por encima de esto y de lo otro, sigue con su película adelante y la revisa y contempla en un mínimo cine de Candás (*El Comercio*, 2 d'ochobre de 1958: 8).

Tamién foi director y guionista del documental *De Gijón a Candás* (Leda Films 1959), noticia que conocemos gracias a Palomino Arjona que diz, amás, que tien «música de Pedro Braña Martínez», otru candasín amigu del actor.

6. PEPE CASÍN Y LA RADIO

Otra de les facetes del actor nació en Candás, que conocemos gracias a les bones pallabres de Palomino Arjona, foi la d'escritor de guiones radiofónicos; asina, nel llibru *Dramaturgia asturiana contemporánea: índice bio-bibliográfico* podemos lleer:

También escribió gran cantidad de guiones radiofónicos, siendo el autor de una novela sobre la Gran Vía madrileña, y autor de las letras de las canciones de la película *Robin Hood* (Gestetner 1954), junto a Irene Guerrero de Luna. (Palomino Arjona 2018).

PESLLANDO

Al traviés d'esti pequenu trabayu quixi presentar una figura perpoco conocida, sobre manera n'Asturies, pero que, como pue alvertise nes llinies anteriores, foi importante nel mundu del teatru y del cine.

Pepe Casín yera un home de teatru, un gran actor, como asina lo amuesen les noticies y crítiques que presentamos más p'arriba, pero tamién foi un gran director y escritor con obres qu'entovía puen vese representaes nos circuitos de teatru costumista asturianu.

Amás, tamién foi un referente por ser de les primeres persones, de los primeros actores, que colaron pa facer doblaxe de películes. Nel so casu trabajó con dos grandes productores del mundu del cine como la Paramount o la Metro-Goldwyn-Mayer, poniéndu-y voz a dalgunos de los actores y personaxes más im-

portantes del panorama. Asina, del so gargüelu saldríen les voces de Chico, ún de los Hermanos Marx, Spencer Tracy, Oliver Hardy o Clark Gable.

Tampoco hai que dexar de llau la so faceta de director y productor de cine, hasta'l puntu de facer un documental sobre Asturias pagáu con perres del so bolsu.

Aguardo qu'estes llinies valgan d'anuncia cumplida pa dar conocencia de la figura de *Pepe Casín*.

BIBLIOGRAFÍA

- BUSTO, M. (1987): *Guía del Concejo de Carreño*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 — (1984): *Historia del Concejo de Carreño en la general de Asturias*. Candás, Caxa Rural de Xixón.
- DÍAZ, D. C. (2002): *El teatru popular asturianu. Notes pa la fixación d'un corpus del Teatru Nacional d'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- Diario El Comercio*. Xixón, Grupu Vocento. [Asoleyáu dende 1878].
- El Heraldo de Madrid*. Madrid, Sociedad editorial de España. [Asoleyáu dende 1890 a 1939].
- El Imparcial*. Madrid. [Asoleyáu dende 1867 a 1933].
- Luz*. Madrid. [Asoleyáu dende 1932 a 1934].
- ORTIZ, B. (2007): *El teatro en Asturias durante la República y la Guerra Civil*. Xixón, Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismo.
- PALOMINO ARJONA, M. (2018): *Dramaturgia asturiana contemporánea: índice bio-bibliográfico*. [Pendiente de publicación].
- PÉREZ-SIERRA, D. (2003): *Historia General de Candás y su concejo de Carreño*. Candás, Ayuntamiento de Carreño & Autoridad Portuaria de Xixón.
- Región: diario de la mañana*. Uviéu. [Asoleyáu dende 1923 a 1983].

Trabayar lleendo en primer cursu d'ESO / *To work reading in the first year of Compulsory Secondary Education (CSE)*

XURDE FERNÁNDEZ

1. ENTAMU

El deprendizaxe sofítáu en proyectos ye una metodoloxía activa que tien en cuenta que non tolos alumnos y alumnes acceden al conocimientu d'igual manera. Acordies con ello, propónense aiciones y xeres abiertes a les diferencies, onde ye mui importante la collaboración ente tol alumnáu.

A partir d'un plantegamientu inicial (que suel ser una entruga, una xera, un retu...) que provoqe interés nel alumnáu, tien que buscase y esbillase información d'estremaes estayes de conocimientu, comprendela, rellacionala cola vida real col envís de meyorala y algamar conocimientos y competencies clave. Los puntos pelos que se pasa nesi percorríu, que va del plantegamientu inicial al puntu de llegada previstu, sedrán los oxetivos o estándares de deprendizaxe¹ afitaos nel currículu de Llingua Asturiana y Lliteratura aprobáu na LLOMCE².

Partiendo d'una entruga y/o un retu que faiga reflexonar al alumnáu, va pasándose pelos cinco bloques alreduro de los que s'estructura'l currículu (Comunicación Oral, Comunicación Escrita, Conocencia de la Llingua, Educación Lliteraria y Aspectos Socioculturales) hasta llegar, al final de cada evaluación, al puntu de llegada previstu qu'aveza ser la esposición d'un trabayu fechu en grupu. L'alumnáu participa activamente en tol procesu yá que desque se-yos llanza la entruga y/o'l retu conocen tolos pasos a siguir hasta llegar al desendolque final.

Tamién ye importante enseñar que pa facer los grupos hai que siguir los principios de la enseñanza cooperativa y tener en cuenta qu'hai qu'igualos cuando se conoz al alumnáu y intentar caltenelos a lo llargo'l cursu. Amás, pal éxitu d'esta manera de trabayar ye mui importante, citando a Pujolàs (2009: 20)³, «la co-

¹ Na fechura d'esta definición ayúdeme lleendo a Camps (2017), Carbonel & Gómez del Moral (1993), Domínguez Chillón (2000), Hernández & Ventura (1998), Lázpita (2016).

² Decretu 43/2015, de 10 de xunu, pol que se regula la ordenación y s'afita'l currículu de la Educación Secundaria Obligatoria n'Asturies (BOPA de 30 de xunu de 2015).

³ Nel orixinal en castellanu.

hesión del grupu clas y un clima d'aula favorable al aprendizaxe». Ensin estes dos característiques ye cuasi imposible que s'algamen los oxetivos previstos al entamu del cursu.

2. TRABAYU EN CLAS DE PRIMER CURSU D'ESO

Dende'l cursu 2016-2017 vengo desarrollando progresivamente nes clases de Llingua Asturiana y Lliteratura na Educación Secundaria Obligatoria los principios del aprendizaxe por proyectos y la enseñanza cooperativa, y usando pal trabayu nel aula ferramientes venceyaes coles nueves tecnoloxíes. Pero, dempués de dos años trabayando nesti sen, dando prioridá a los proyectos venceyaos coles llingües en peligru, el conocimientu de la realidá más próxima y la creación lliteraria, decatéme de que'l campu empobináu a la llectura, anque se tocaba y apaecía na programación, diba quedando arrequexáu na realidá polos demás conteníos.

Poru, decidimos organizar la programación de primer cursu d'Educación Secundaria Obligatoria alreduer de tres proyectos con un trabayu final que llueu tien que colgase nel blogue de la clas. Cada proyectu ta organizáu al rodiu d'una llectura que se va dir faciendo en clas al empar que se van desendolcando, individualmente, nos grupos yá fechos o en gran grupu, los cinco bloques de conteníos, yá mentaos, venceyándolos col llibru y col trabayu final.

Toles xeres de cada proyectu tán recoyíes nuna clas de la plataforma educativa *Google Classroom*⁴, creada pol profesoráu, y onde tien que tar matriculao tol alumnáu.

Los tres proyectos, unu por evaluación, nos que s'organizó'l currículum son:

1. FABULAMOS. Alreduer de *La Guaxa* de Miguel Solís Santos. L'oxetivu final del proyectu ye construyir una fábula al traviés d'*Animoto*⁵, recursu web qu'amiesta imáxenes, testu y música. Pente medies, y al empar que se llea'l llibru, tocaránse temas como los seres vivos de la contorna (xeres venceyaes con animales, árboles y plantes), la mitoloxía, los signos ortográficos, ortografía de les consonantes, los sustantivos y los axetivos, les fábulas y los sos personaxes, el correu electrónicu, la lliteratura de la Primer Xeneración del Surdimientu.

A manera d'exemplu amuésense dellos exercicios venceyaos colos Aspectos Socioculturales:

⁴ classroom.google.com/u/0/?hl=es.

⁵ animoto.com.

Pa conocer meyor lo nueso

1. ¿Qué animales viven contigo en casa? Preséntalos a los/es tos collacios/es de clas. Si nun tienes nengún, inventa aquellos colos que te prestaría vivir. Subi una semeya o dibuxu.
2. Busca'l nome científicu de los animales qu'acabes de presentar en www.academielalingua.com/diccionariu. ¿Pa qué crees que val esti nome tan raru? ¿Quién más que los animales tienen nome científicu?
3. Nel institutu seguro qu'hai árboles o plantes. Investiga cuál ye'l so nome n'asturianu y cuál ye'l so nome científicu. Fai cartelos de colores y plastificalos pa pone-yos los nomes y que tean identificaos pa tol alumnáu del centru.
4. Axunta con fleches los animales coles sos críes.

<i>Gocha</i>	<i>Cachorru</i>
<i>Oveya</i>	<i>Corderu</i>
<i>Perra</i>	<i>Cuín</i>
<i>Pita</i>	<i>Pitín</i>
<i>Vaca</i>	<i>Potru</i>
<i>Xabarila</i>	<i>Rayón</i>
<i>Yegua</i>	<i>Xatu</i>

5. Facéi un alderique en clas. Unos tenéis que tar d'aluerdu con que los animales tean en circos y zoolóxicos y otros tar a la escontra. Recordái que tenéis que falar unu a unu, y respetar la palabra de los demás.
6. Nesti dibuxu alluga y/o dibuxa: bandullu, brazos, corazón, güeyos, manes, oreyes, piernes, pies, tiesta.



7. N'Asturies esiste un camín encantáu nel conceyu de Llanes onde apaecen dellos seres mitolóxicos en forma d'estatues. Investiga ónde entama'l camín, ónde acaba, el llargor que tien, y fai un mapa del camín ayudándote de www.zeemaps.com.
8. Escribi tolos seres mitolóxicos que conoces. Cuéntalos y escribi al llau'l número de seres que conoces. Dící n'alto'l número y entamái a enumerar desque'l que conoz menos hasta'l que conoz más. ¿Cuántos seres mitolóxicos conocéis ente toos?
9. Ente toos/es facéi fiches onde apaeza'l nome de dellos animales y de dellos seres mitolóxicos. Embaraxáiles y repartíi una pa cada miembru de la clas. La carta propia nun se pue mirar. Hai que ponela na cabeza pa que la vean los compañeros. Tienes que ser quien d'aldovinar la carta que tienes entrugando a los demás lo que quieras, pero namás te puen contestar sí o non.

2. VIAXAMOS. Alredor de *Diariu d'Enol* de Vicente García Oliva. L'oxetivu final del proyectu ye facer un diariu de la nuestra vida nel estranxeru con imáxenes y lletres en formatu llibru dixital usando *issuu*⁶, serviciu en llinia que permite ver documentos de manera realista. Pente medies, y al empar que se llea'l llibru, tocaránse temes como'l tiempu que pasa, la UNESCO, la llingua materna, les preposiciones, les contraiciones, el diariu, viaxar con ayuda de Googlemaps⁷, la lliteratura de tresmisión oral, la Segunda Xeneración del Surdimientu.

A manera d'exemplu amuésense dellos exercicios venceyaos cola Comunicación Oral y Escrita:

Usando lo que sabes

1. Piensa en daqué que ficieres ayeri y intenta, con ayuda de la mímica, que los/es toos collacios/es lo aldovinen.
2. Escribe'l diariu de cinco díes nel futuru. Piensa, por exemplu, que nel futuru toos y toes vamos poder viaxar en naves espaciales.
3. Escribe un cuentu de cinco llinies. Pue llevar unu d'estos títulos: *El periodista* o *El día que llegué tan lloñe*.
4. Vas garrar un avión y hai *overbooking*. Alguién de vos tien que quedar ensin xubir nel avión. L'aerollinia monta un gabinete de crisis nel aeropuertu. Elli tán un profesor que tien que llegar al destín pa poner clas, una médica que tien guardia namás llegar, una muyer preñada que ta mui cansada y tien munches ganas de llegar a casa, un señor que si queda va necesitar medicines que nun tien, una periodista que vien de trabayar un mes siguiu nel Sáh.ara, un pintor que vuelve de vacaciones, una electricista que tien que dir a arreglar una avería... Y tolos personaxes que se vos ocurran, pero toos y toes tenéis que tener un papel nel alderique.

3. TEATRALIZAMOS. Alredor de *Maruxes y Xuanes* de Montserrat Garnacho. L'oxetivu final del proyectu ye facer guiones, y a partir d'él primero un *storyboard* en forma de cómic⁸ y llueu grabar un videu con ayuda de la cámara del móvil. Pente medies, y al empar que se llea'l llibru, tocaránse temes como los problemes de la xente, les xirigues, la llingua materna, les variedaes del asturianu, l'apostrofación, elementos del teatru, la Tercer Xeneración del Surdimientu.

A manera d'exemplu amuésense dellos exercicios venceyaos colos Aspectos Lliterarios:

⁶ www.issuu.com.

⁷ www.google.es/maps.

⁸ www.pixton.com/es.

Viviendo otres histories

Pablo Rodríguez Alonso (Xixón, 1979) ye llicenciáu n'Historia pola Universidá d'Uviéu. Ye autor d'obres d'investigación histórica, de poemarios y de la obra de teatru *L'internu*, de la que garramos esti fragmentu:

Comandante Fleischer: *Usté va tar al mandu de los homes. Yo nun voi dir agora con ustedes. Tengo que terminar el labor equí. Hai que destruyir too esto.*

Capitán Kauffman (míralu contrariáu): *Pero comandante, l'últimu informe confirma que l'enemigu ta a unos diez kilómetros. Acaben d'ocupar el distritu de Breslavia. Nun puede quedar más tiempu equí.*

Comandante Fleischer (d'un tonu marcial anterior cambia a ún más suave y amistosu): *Sabe perfectamente que toos estos informes nun pueden cayer en manes del enemigu. Cada firma mía neses fueyes ye una fibra de la cuerda d'una forca...*

Capitán Kauffman (interrumpe): *Pero señor, si nun marcha agora ye posible que l'enemigu lu alcuentre equí, y tamién va ser la so condena. Acompañenos, por favor. Yá nun hai más tiempu.*

1. Escueyi'l tema del testu.
2. ¿Quién son los protagonistes? ¿Y los enemigos?
3. ¿Por qué ún de los protagonistes lo tien que destruyir too?
4. ¿Qué significa que *cada firma mía neses fueyes ye una fibra de la cuerda d'una forca*?
5. Escribe dos intervenciones de cada personaxe pa dar acabu al testu.
6. Busca en Googlemaps onde ta Breslavia. Escribe la distancia qu'hai ente'l llugar onde vives y esa ciudá. ¿Cuánto tardaríes en llegar? ¿Cuántos países cruzaríes? ¿Cuántes monedes necesitaríes? Respuendi a les mesmes entruques pero diendo n'avión dende Santiago'l Monte.

Al final de cada proyectu'l profesoráu y l'alumnáu tienen qu'aldericar sobre'l trabayu lleváu alantre a lo llargo de la evaluación, sobre si se cumplieron los oxetivos marcaos nel alderique fechu pa entamar el proyectu.

Al final de cada evaluación el profesoráu tien qu'apurir unes calificaciones del alumnáu. Esa calificación numbérica'l trabayu final tien un pesu importante (la so calificación algamaráse siguiendo una rúbrica que tenga en cuenta la presentación oral, la presentación escrita y l'artefactu creáu como final del proyectu) porque nél ta la respuesta al retu llanzáu al entamu de la evaluación, pero tamién tienen que ser importantes tolos caminos que llevaron a esi fin (xeres desendolcaes; observación del trabayu en grupu ...).

3. PIESLLE

La llectura, el fechu de qu'algamemos qu'al alumnáu-y preste lleer, ye ún de los retos del profesoráu de cualquier llingua, pero que llogremos un públicu llector n'asturianu ye ún de los mayores desafíos al que nos enfrentamos el profesoráu de Llingua Asturiana y Lliteratura.

Como dicía al entamu d'esti trabayu no que cinca a los grupos que van trabayar a lo llargo'l cursu, pa igualos hai que conocer al alumnáu. Pero tamién pa organizar el currículum alreduro de llectures hai que conocer a esi alumnáu, hai que conocer los sos gustos.

La que se desendolca nesti artículu ye la propuesta pal nuestro alumnáu de primeru de la ESO d'esti cursu académicu; evidentemente, y acordies colo anotao nel párrafu anterior, hai que puntualizar espresamente que pal cursu que vien quiciabes seya otra.

4. REFERENCIES BIBLIOGRÁFIQUES

- CAMPS, Anna (2017): «Los proyectos de lengua», en *Textos* 78: 8-17.
- CARBONELL, Leonor & María GÓMEZ DEL MORAL (1993): «Los proyectos de trabajo y el aprender a aprender en educación infantil», en *Revista Aula de Innovación Educativa* 11: 38-44.
- Decretu 43/2015*, de 10 de xunu, pol que se regula la ordenación y s'afita'l currículu de la Educación Secundaria Obligatoria n'Asturies (BOPA de 30 de xunu de 2015).
- DOMÍNGUEZ CHILLÓN, Gloria (2000): *Proyectos de trabajo: una escuela diferente*. Madrid, La Muralla.
- GARCÍA OLIVA, Vicente (1988): *Diariu d'Enol*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [2ª ed. 2016, Uviéu, Trabe].
- GARNACHO, Montserrat (2000): *Maruxes y Xuanes*. Uviéu, Trabe.
- HERNÁNDEZ, Fernando & Montserrat VENTURA (1998): *La organización del currículum por proyectos de trabajo*. Barcelona, Octaedro.
- LÁZPITA, Aitor (2016): «¿Solo en la Bolera?», en *Cuadernos de Pedagogía* 472: 47-50.
- Llei Orgánica 8/2013* pa la Meyora de la Calidá Educativa que modifica la Llei Orgánica 2/2006 d'Educación (BOE de 10 d'avientu de 2013).
- PUJOLÁS, Pere (2009): *Aprendizaje cooperativo y educación inclusiva: una forma práctica de aprender juntos alumnos diferentes*. Vic, Universidá.
- RODRÍGUEZ ALONSO, Pablo (2012): *L'internu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- SOLÍS SANTOS, Miguel (2006): *La Guaxa*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHICAL REVIEWS*

Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017.

Arguye Ramón Mariño Paz, como primera consideración de una «aproximación intuitiva á mudanza lingüística» que «comparar o galego actual co dun texto medieval, ou facer o mesmo con outras linguas, resulta revelador de inmediato» (p. 22). La observación puede parecer obvia, pero ilustra la fascinación que ejerce la lingüística diacrónica sobre este lector y muchos otros. Mariño Paz, catedrático de Filoloxías Gallega y Portuguesa en la Universidad de Santiago de Compostela, acaba de publicar *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega* (Edicións Xerais de Galicia, 2017). Esta monografía monumental tiene su origen en la sección de Gramática Histórica del Instituto da Lingua Galega da Universidade de Santiago de Compostela y es fruto de la dilatada experiencia docente e investigadora de su autor, que ha publicado anteriormente obras esenciales para el conocimiento de la evolución histórica del gallego como, por ejemplo, la *Historia da lingua galega* (1998, edición actualizada en 2008) y *O idioma galego no limiar da súa renacemento* (2003). Asimismo, Mariño Paz ha contribuído a recuperar textos literarios y periodísticos gallegos de los siglos XIX y XX como el *Coloquio de vinte e catro gallegos rústicos* (1994), *Eladio Rodríguez e a cultura galega* (2001) o los dos volúmenes de *Papés d'emprenta condenada* (2008 y 2012).

La presente publicación recoge el testigo de la clásica *Gramática histórica galega* de Manuel Ferreiro Fernández (1995) y supone un notable esfuerzo de actualización y síntesis del estudio diacrónico de la lengua gallega. Para la descripción del gallego medieval, las principales fuentes utilizadas han sido el *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae* (CODOLGA), dirigido por José Eduardo López Pereira (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades da Xunta de Galicia) y el *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega* (TMILG), del que es responsable Xavier Varela Barreiro (Instituto da Lingua Galega), además del *Dicionario de Dicionarios do Galego Medieval* (DDGM) que coordina Ernesto González Seoane y el *Glosario da poesía medieval profana galego-portuguesa* (GLOSSA) dirigido por Manuel Ferreiro Fernández (Universidade da Coruña). En el caso de los apartados dedicados al gallego medio y al gallego contemporáneo, la lectura de las fuentes primarias se ha visto complementada por el *Tesouro Informatizado da Lingua Galega* (TILG) y el *Dicionario de Dicionarios (Corpus lexicográfico da lingua galega)* (DdD), obras coordinadas por Antón Santamarina (Instituto da Lingua Galega). Evidentemente, la utilidad de estas bases de datos y recursos digitales permite ampliar de forma exponencial el corpus lingüístico estudiado.

El profesor Mariño Paz presenta, en primer lugar, un texto introductorio titulado «Variación e mudanza lingüística» (pp. 11-100), que ofrece una contextualiza-

ción general de conceptos clave para el estudio teórico del cambio lingüístico tales como «(co)variación» y «estandarización», «continuidade xeolectal» y fronteras lingüísticas, así como los procesos de «lingüificación» y de «dialectalización», y revisa las fases y tipologías básicas de cambio lingüístico (cambios fonéticos, fonológicos, morfosintácticos y léxico-semánticos) y la difusión de las innovaciones lingüísticas (estructurales y de tipo diastrático, diatópico o diafásico). La riqueza de materiales analizados es uno de los aspectos más notables de esta *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*, como demuestra la sección en la que se detalla la diversidad de fuentes disponibles para el estudio de la lingüística histórica gallega, que van desde la documentación medieval y la lírica profana gallego-portuguesa hasta los numerosos materiales de contenido gramatical y lexicográfico publicados en el umbral del siglo XXI, pasando por la poco conocida (pero fascinante) literatura de los llamados *Séculos Escuros*. Ante cualquier tentativa de interpretación del cambio en clave extralingüística, Mariño Paz razona con tino que «a mudanza lingüística non debe ser considerada nin como unha forma de progreso nin como unha forma de decadencia, como tampouco se lle debe atribuír ningún tipo de designio ou finalidade. A mudanza é, simplemente, a única forma en que poden existir e empregarse as linguas, que son sistemas que están a refacerse de contino na actividade lingüística das persoas e que, como consecuencia disto, sempre se manteñen en situacións de equilibrio inestable debidas á acción de forzas de distinto signo que operan sobre ellas» (p. 25).

Resulta evidente que el contexto histórico y social es uno de los factores decisivos a la hora de explicar la «imparable sucesión de procesos de mudanza» (p. 24) que ha experimentado la lengua gallega desde los primeros textos hasta la actualidad. De esta manera, el cuerpo central de la monografía de Mariño Paz está organizado en tres grandes bloques de estudio: [1] «Do latín ao galego medieval (séculos II a. C. – XV d. C.)» (pp. 103-426); [2] «O galego medio (séculos XVI-XVIII)» (pp. 429-527); y [3] «O galego contemporáneo (séculos XIX-XXI)» (pp. 531-577). Cada uno de dichos apartados ofrece una exposición sistemática y exhaustiva de los diferentes procesos fonéticos y fonológicos que ha sufrido la lengua gallega en los periodos históricos indicados. Como vemos, el capítulo más extenso de la monografía de Mariño Paz es el dedicado a analizar las transformaciones registradas desde el latín hablado en el noroeste peninsular hasta la lengua gallega tardo-medieval, una larga fase de más de quince siglos: vocalismo tónico y átono en diferentes contextos (inducción fonética, contacto con yod, metafonía nominal e inducida, palatalización condicionada, síncope, etc.), vocalismo nasal y proceso de desnasalización, diptongos, hiatos de vocales homorgánicas y heterorgánicas y cambios en el sistema consonántico (palatalización, asibilación, desafricación y desonorización, lenición, debilitamiento, etc.). Las pautas evolutivas no siempre son fáciles de reconstruir, debido al conocimiento parcial que proporciona la documentación escrita, especialmente en lo que se refiere al periodo más primitivo. Entre los condicionantes a tener en cuenta, se se-

ñalan, siguiendo a Joseph M. Piel, «a extrema condición periférica da Gallaecia no mundo romano, [que] creou condicións idóneas para que nela xermolase unha peculiar “latinidade vulgar galaica”» (p. 104) y, asimismo, la independencia del reino de Portugal a partir de 1139, que impidió que «o romance galaico inicial evoluíse unitariamente ao norte e ao sur da fronteira que entón se forxou: mentres que as variedades lingüísticas das terras portuguesas foron pouco e pouco orientándose cara a un padrón que ten un selo basicamente coimbrán e lisboeta, as de Galicia utilizáronse durante moito tempo sen ningún foco aglutinador relevante e, terminada a Idade Media, baixo unha crecente presión castellanizante» (p. 109).

Siguiendo la estructura del capítulo precedente, los aspectos examinados por Mariño Paz en la conformación del gallego medio (ss. XVI-XVIII) son la inestabilidad del vocalismo átono, la culminación del proceso de desnasalización, los hiatos en posición interior de palabra, los diptongos decrecientes, la transformación del subsistema de sibilantes, y casos más particulares como la *gheada* (ya descrita por el padre Sarmiento), la deslateralización de la aproximante lateral palatal /ʎ/ y el debilitamiento de las consonantes en las codas silábicas a lo largo de la Edad Moderna. En último lugar, se someten a análisis los procesos fonéticos y fonológicos que afectan al gallego contemporáneo (ss. XIX-XXI), tales como las innovaciones que se registran en el sistema vocálico, los rasgos continuistas o innovadores en el subsistema de sibilantes, el progresivo retroceso de la *gheada* («un retroceso xeográfico que ten unha evidente correspondencia coa baixa estima social que padece desde hai moito tempo», p. 556), el comportamiento de la consonante fricativa velar sorda (y otras consonantes fricativas de localización posterior), la frecuente síncopa de /d/ intervocálica, la deslateralización de /ʎ/ y el fortalecimiento de /i/ intervocálica, la evolución de los grupos consonánticos homosilábicos y heterosilábicos, y la interferencia de los modelos de entonación castellanizante.

La disposición de los datos sometidos a análisis es adecuada y la abundante cantidad de ejemplos de étimos latinos y sus soluciones en romance, unida a la presencia de tablas y diagramas (un total de 50), resulta muy didáctica, a pesar de la relativa complejidad de los procesos lingüísticos registrados. Cierran el volumen una compilación de las fuentes de estudio utilizadas (divididas, como antes, en tres secciones: «galego medieval (e latín vulgar)», «galego medio» y «galego contemporáneo») y una amplia bibliografía final (pp. 578-618), además de una lista de abreviaturas y de gráficos y un útil «Índice de palabras e voces onomásticas galegas, portuguesas e asturianas» (pp. 623-690), que permite realizar búsquedas de tipo muy variado. En resumen, Ramón Mariño Paz ofrece con *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega* un riguroso manual de vocación panorámica que arroja una luz necesaria y esclarecedora sobre la evolución fonética y fonológica de la lengua gallega a través de los siglos [Pedro Álvarez-Ci-fuentes – Universidá d’Uviéu].

**Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica Romani-
ca (PatRom). Volume II/2. Les parties du corps humain (2^e partie). Les parti-
cularités physiques et morales. Publié pour le Collectif PatRom par Ana Ma-
ría Cano, Jean Germain et Dieter Kremer. Berlin/Boston, Walter de Gruyter
GmbH, 2018.**

Nuevu númeru de *PatRom* de la coleición panrománica d'antroponimia ba-
xo la direición d'Ana María Cano, Jean Germain y Dieter Kremer. Les referen-
cias a otres entregues anteriores (la cabera en LLA 113) llibérennos de repetir
informaciones yá conocíes. El presente volume inxer un entamu (v-vii); una llis-
ta de los étimos de los artículos que s'estudien asina como la de los mapes qu'i-
lustren los artículos (ix-xi); una bibliografía esencial de la onomástica y lexico-
grafía romance como complementu a la bibliografía de 2007 (xiii-xxvii) y un
índiz xeneral de los étimos asoleyaos y por asoleyar nel diccionariu de *PatRom*
(xxix-xxxvi). Too ello, anque abulte repetitivo con rellación a los números yá
conocíos, ye un bon encontu pal llector que quiera entainar al remanar la bayura
de datos destremaos que s'inxeren y que fai falta atopar con priesa al dir al so bus-
cu. Darréu sigue l'estudiu de les partes del cuerpu humanu (2^a parte) a lo llargo
1062 columnes (dos per páxina). Una parte de los étimos estudiaos fíxase nes
partes del cuerpu humanu (COXA, *COXUS, *COXĪNUS, PĒS, -PEDIS, *PEDICULLUS,
*PEDICELLUS, PEDICA, PEDŌ, -ŌNIS/PEDŌ, *PATA, *PAUT(T)A, POTE, CAPILLUS, PI-
LUS, PILŌSUS, PELLIS, PELLĪCEUM, PELLĪCIA, PELLICULA, SANGUIS, SANGUINĀRE, SAN-
GUINŌSUS, SANGULENTUS, SANGUISŪGA, CŌLEUS/*CŌLEA, CŌLEO, -ŌNE). Llleu
préstase atención a les particularidaes físicas y morales (JUVENIS/*JŌVENIS, JU-
VENCUS, JUVENCULUS, *JUVENCCELLUS, JUVENTUS -A, JUVENALIS (NP), NOVUS, NO-
VELLUS, *NOVIUS, NOVĀTUS, NOVATIĀNUS, -A (NP), NOVĪCIUS, NOVITĀS, (-ATE), VE-
TUS, (-EREM), VETULUS, VETERERĀNUS/VETRĀNUS, GRANDIS, CURTUS/*CURTIUS,
*PETTĪTUS, GROSSUS, CRASSUS, *CRASSIA, *RETUNDUS, QUADRATUS, SICCUS, DUL-
CIS, DULCIUS (NP), CRISPUS/CRISPUS (NP), CRISPĪNUS (NP), TINEA, TINEOLA, TI-
NEŌSUS, SURDUS, CAECUS, CAECĀRE, ORBUS, *BORNĪUS, TORTUS, TORTUŌSUS, FIDĒ-
LIS, FIDĒLIS (NP), GURDUS, RABIES/RABIA, RABIŌSUS).

El llector que s'avere a la llectura (o consulta) d'esti *Dictionnaire* podrá sen-
tise, de mano, perpasáu pola cantidá y calidá de datos que se remanen; d'otru
llau, pola ambición del trabayu, atentu a un espaciu perllargu y complexu como
ye'l mundu románicu. Namái lleu de somorguiase nesa realidá sedrá cuando
pueda entamar a agüeyar con más procuru aquellos aspeutos que más esmuelan
o que se xulguen de mayor interés. To reconocer que la bayura de datos ufiertaos
son el meyor encontu p'averase, por comparanza, a afondar na conocencia de la
propia llingua bien sofítáu poles munches referencies apurríes pol conxuntu de
dominios llingüísticos. Ún depriende necesariamente munches coses que desco-
nocía o nes que nun reparare enantes. Otres vegaes obligase a correxir determi-

naos supuestos que nun encaxen con propuestas o suxerencies meyor escoyíes agora. Dacuando pue llega-y a la memoria un nuevu datu qu'acompañe nel futuru; asina ente los nuestos apellíos figurará l'ast. *Ruitiña*, una posible amestanza del xermánicu *RODE* y del llat. *TINEA* (909), conseñáu en documentu de Balmonde del sieglu XIV cuando cita a «Rui Tinna».

L'estudiu ufiertáu toca munchos puntos d'interés románicu pero ha persabese que'l so oxetivu fonderu, magar que fraye los nuestos gustos, ye fixase na investigación antroponímica y non nel estudiu léxicu en xeneral que, veces a esgaya, podría resultanos prestosu. Por exemplu, nada nun se nos dirá en rrellación col continuador asturianu del llat. *PEDICULLUS* 'pie pequeñu' (151) al desconocer el nuesu dominiu continuadores antroponímicos d'esi calter por más que conozamos na llingua de güei l'apellativu *pegollu* 'pie del horru' (DELLA s.v. *pegollu*). Dígase lo mesmo del continuador del llat. *PEDICA*, -AE 'traba que se pon na pata del animal' (155) pues, magar conozamos el deriváu ast. *pielga* 'traba que se pon al animal na pata' (DELLA s.v. *pielga*), nun se conseña ente nós nel usu antroponímicu.

A vegaes la perspeutiva etimolóxica panrománica de los responsables de la obra pue destremase de la d'otros. Un exemplu fainos ver que pa l'aceición 'pata' danse tres propuestas que se correspuenden con tres étimos **PATTA*, **PAUT(T)A*, *POTE* (161-216); de los dos primeros con supuestu aniciu llatín ufre *PatRom* continuadores apellativos nel ast. modernu, acordies cola interpretación que se propón pa otros dominios románicos; del terceru (216), tenía por d'orixe neerlandés, namái se conseñaríen continuadores na Galorromania. Visto namái dende la nuesa perspeutiva del ast. pudiéremos simplificar les coses pues pescanciamos que **PATTA* tanto podría xustificar l'ast. *pata* 'pata' como lo que nos paez la so variante occidental *pouta* 'pata' antecedente del estándar ast. *pota* 'pata' que da nome a delles especies marítimes. La causa quiximos atopala nel doble procesu que paecen seguir delles xeminaes llatines como la -TT-: d'un llau una simplificación xeneral (-TT- > -t-); d'otru la vocalización del primer elementu que da cuenta d'un momentu hestóricu en que se ye consciente de la dixebría fónica ente -T- y -TT- que conocen los falantes (GHILA §4.1); asina na fastera occidental conservadora de [ow] el diptongu pue remontase a la vocalización del primer componente de la xeminada **PATTA*- > oc. *pauta* > *pouta*; darréu, el pasu evolutivu siguiente nel ast. de tipu centro-oriental pudo ser *pouta* > *pota* (cfr.) que s'alvierte en dellos términos marinos como *potarru* 'tipu de calamar (carauterizáu poles sos munches pates)', etc.

A vegaes lo que de negativo pieslla l'ausencia d'un apellativu siguidor d'un étimu continuáu más o menos llargamente pela Rumania pue amenorgase gracies a la documentación. Un exemplu ilustrativu úfrenoslú un términu escritu na nuesa Edá Media como «cegulo» en contestos bien conocíos de los responsables de *PatRom* (951):

*per uno de istos IIII denostos fotudo in culo servo traditor cegulo s. XII [FA/120]
denostar al altro por uno destos q<u> atro denuestos fodidenculo sieruo çigulo tray-
dor 1145 (1295) [FU/29]
todo omne que a uizino denostar e dixier: aleuoso o traydor o ladron o falso o cegu-
lo o fodido en culo o gafo o fijo de nade (...) peche I morauedi [FL-A (FFLL)]
e si dixier cegulo de tu mugier con fulan e connombrar con quien [FL-A (FFLL)]
aleivosus vel traditore, cigulo vel fududinculo [Fueru de Benavente concediu a Parga
(Fernández Guerra 1865: 121)]*

Almiten que pue tratase de la evolución del dim. del llat. CAECUS ‘ciegu’ + -ŪLUS que nós suponemos suf. dim. átonu (LLAA 103) si bien ye verdá, como alvierten, que REW da la posibilidá de partir direutamente del llat. CAECULUS. En tou casu, de ser les coses asina, habríamos aguardar (aunque nun s’amuese gráficamente), una acentuación medieval supuesta **cégulu*, un posible antecesor del ax. ast. de güei *cégaru*, a, o ‘que ve mal’ (DELLA s.v. *cégaru*, a, o). Pero a ello podría oponese otra posibilidá etimolóxica que sedría partir del paroxítonu llat. CICŪLUS ‘cuquiellu’ (DCECH s.v. cigarra), qu’ha tenese por variante de *cucūlus* (EM s.v. *cucūlus*) acordies con Isidoro de Sevilla [*tucos, quos Hispani ciculos uocant (Etimologías XII, 7-67)*] d’u siguiere **cegulu*. La interpretación semántica que fexeron de los nuestos documentos paez que se dexa guiar por eses dos posibilidaes a xulgar peles definiciones daes como ‘ciegu de voluntá’, ‘cornudu’ [Fernández Guerra (1865: 144)] o ‘cornudu’ [Vigil (AAU: 12/1889); Carrasco & Carrasco (1997); Torrente & Cano (FU 29/1995)]. ¿A qué se debe la segunda interpretación? Ye claro qu’al fechu de que’l *cuquiellu* bien merez que figuradamente lu llamen ‘cornudu’ dao que dexa los propios güevos nun ñeru onde va guarialos otru *páxaru* ayenu (EM s.v. *cucūlus*; *Etimologías XII, 7-67*). Ye claro qu’esta alternativa interpretativa podría aconseyar buscar otru allugamientu pal nome que quier xustificase.

Un datu más en rellación col llat. CAECUS danlu tamién los nuestos autores tratándose del deriváu «Cecino» al que tienen por una «forma aislada, difícil d’a-xuntar a una tradición onomástica» (945). Como curiosidá ensin mayor trascendencia, sí podríamos ufrir el datu toponímicu del nuesu dominiu llingüísticu. Débese a un nome de llugar de Babia onde conocen a un pueblu pel nome *Vil.la-secino* (Lleón), documentáu como «Uillam Cezin» (DCO a. 1122 y 1128; TA 507). Quiciabes lo que mano resulta aislao pue paecer d’otramiente cuando, pola razón que sía, damos con otros datos complementarios a vegaes pertapecíos.

Frente a lo dicho, nun conocemos niciu onomásticu nel nuesu dominiu que continúe’l llat. ORBUS que tamién significa ‘ciegu’ (955). La consecuencia ye, lóxicamente, l’ausencia de referencies asturianas (y gallegues, y portugueses) na obra que comentamos. Ello nun quier dicir que nun puedan aprucir datos que nos faigan ver les coses en sen dixebráu. N’efeutu, nes tres llingües acabante citar pue ufrise un continuador apellativu de ORBUS + -ACULUS (PE5 258) que daría cuenta del ast. *orbayu*, gall. *orvallo*, port. *orvalho*. Nidiamente les llendes que

s'imponen a sí mesmos los responsables d'esta gran xera antroponímica obliga a prescindir de datos como los citaos que sedría de bon interés allugalos nel conxuntu románicu pero... nun dictionariu etimolóxicu de los apellativos d'un idioma. Lo dicho nun pue entendese sinón como un brinde a los estudiosos a seguir con atención lo muncho que metodolóxica y científicamente pue algamase cola llectura pausada d'una obra con fondura como la que nos ufre *PatRom* [Xosé Lluís García Arias - Academia de la Llingua Asturiana].

NOTES Y ANUNCIOS /
NOTES AND NEWS

XL Día de les Lletres Asturianas

El pasáu viernes 3 de mayu de 2019 l'Academia de la Llingua Asturiana celebró, nel Teatru Campoamor d'Uviéu a les 20:30 h., la Xunta Estraordinaria pública cola que la institución festexa'l *Día de les Lletres Asturianas* y da acoyida a los sos nuevos miembros. Nel presente añu l'Academia distinguió como Académicos Correspondientes al profesor y escritor *Pablo Texón Castañón*, de Felechosa (Ayer), y al filólogu y profesor de la Universidá d'Uviéu (Deptu. de Didáctica de la Llingua) *Alberto Fernández Costales*, de Xixón. L'entamu musical del actu tuvo esti añu al cargu del cordionista Marcos García Alonso. Tres los discursos d'aceutación de los dos nuevos académicos y el discursu institucional del Presidente de l'Academia y una llectura d'una esbilla de poemes de la revista *Literatura* n^o 35, punxo'l pieslle a la celebración d'esti XL Día l'actuación musical d'Hevia, col so grupu.

Siguen darréu los discursos de los nuevos académicos y el del Presidente de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño.

Intervención de Pablo Texón Castañón

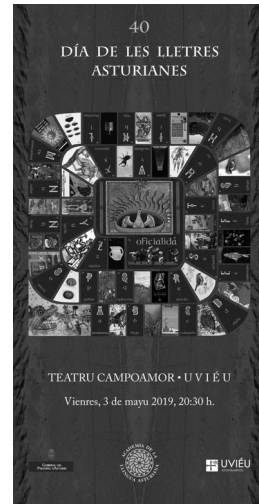
Académicos, autoridaes, amigos y amigos, familia:

Masque ye de suponer que toi equí pol amor que profeso a les palabres, paez que nun voi ser quien a demostralo y, paradóxicamente, va ser difícil que puea expresar verbalmente la emoción que siento y l'honor qu'esti reconocimientu supón pa mi.

Non solo pol escenariu, non solo pola compañía, non solo pol momentu, sinón tamién por sentir como propia esta casa.

Una mañana de va más de quince años, entré nel llar de l'Academia (daquella na cai Marqués de Santa Cruz) y pregunté cómo podía facer pa ser becariu de la institución. Pedro y Pili miraron estraños pa mi, pero yo recordaba unes fueyes de solicitú que viera tiempu atrás sobre una mesa. El casu ye qu'aporfié, anecié, presenté'l mio currículu y, depués d'una entrevista cola Presidenta Ana Cano, empecipié la esperiencia llaboral más guapa de la mio vida: dos años nos qu'aprendí munchísimo, que tuvi la suerte de poder compatibilizar colos estudios de doctoráu y que me diben marcar pa siempre.

Nel añu 2005 fixi la estrena como profesor de la Universidá Asturiana de Branu (que, daquella, nun se nomaba asina y nin siquier se facía en Cangas, sinón n'I-



bias) y, d'entós a esta parte, la primer quincena d'agostu de la mio vida ta siempre acutada pa la UABRA.

Quince años depués de too aquello, equí toi: sintiéndome pequeñu y agrade-cíu.

Por eso digo que nun soi, ta visto, un fichaxe millonariu: más bien soi un rapaz del filial, un home de la cantera qu'humildemente quier ayudar y que promete, como mínimo, sentir los colores.

Si los norteamericanos tienen el so «American dream», yo pueo dicir que toi cumpliendo'l mio particular SUAÑU ASTURIANU.

Ye esti'l momentu, ye esti'l situu pa contar una cosa que nunca tuvi'l valor de contar, que siempre tarrecí escribir: yo fui la postrer persona, l'últimu ser al qu'oyó falar mio güelu Luis «Reguera». Yera'l final del branu del añu 2000 (añu nel que yo acabara la carrera de Filoloxía) y él taba na parte cimera de la casa, en Felchosa. Subí pa llamalu pa xintar, pero él nun tenía muncha gracia. Yo taba acabante decidir qu'al cursu viniente diba estudiar la Especialidá de Filoloxía Asturiana y nesi momentu sentí la necesidá de dicí-ylo: «Güilo, voi estudiar l'asturianu». «Güilo, voi estudiar l'asturianu». Con eses palabres esnalando na cabeza coló pa siempre.

Cuento que diba tar arguyosu de que yo, de que TOOS NOSOTROS, trabayemos pa que la so llingua nun seya oxetu de muséu, nun seya flor de cimiteriu; que trabayemos pa que tea viva y pa que lo siga tando munchos sieglos más.

De toles maneres, con tol amor del mundu, habemos dicir que l'asturianu nun ye, nun esiste porque lo falaran los nuestros güelos y güeles; ye, existe PORQUE LO FALAMOS NOSOTROS y porque lo van siguir falando los nuestros nietos y nietes.

Prestábame que nestos momentos la mio alegría fora la de toos vosotros. Prestábame que columbráramos xuntos el futuru, sabiendo que ta pa llegar UN TIEMPU MEYOR.

Pa despidime, quiero dicir qu'en toos estos años hai una cosa que me quedó bien clara: los que trabayamos pola llingua asturiana, los que sufrimos pola llingua asturiana, los que nos enfotamos en salvar la llingua asturiana nun tamos nesto por dineru, nun tamos nesto por interés, nun tamos nesto por ambición: tamos nesto por amor. Y, créanme, AL FINAL, L'AMOR SIEMPRE GANA.

Munches gracias.

PABLO TEXÓN CASTAÑÓN

Intervención d'Alberto Fernández Costales

Ilustrísimes autoridaes, académicos, amigos y amigos:

Hai poques coses que seyan verdaderamente importantes na vida. De xuru, una de les xeres más difíciles y más útiles ye tener la capacidá pa separar lo esencial de lo accesorio. El llinguax ye un don y una carauterística propia y común a tolos seres humanos, que permite comunicanos colos demás. La llingua propia ye la esencia de lo que somos porque ye'l reflexu d'un pueblu y d'una identidá.

Por eso, cuando'l Presidente de l'Academia de la Llingua me llamó pa dicime que diben proponeme como Académicu Correspondiente, lo primero que pensé ye na enorme responsabilidá que trai esta xera, precisamente pol respetu y l'almiración que-yos tengo a les llingües en xeneral y a la llingua asturiana en particular. Per otru llau, los míos méritos nun tán al altor del enfotu qu'amuesa l'Academia con esti nomamientu. Por eso, dende fai yá dalgunes selmanes, vengo pensando qué ye lo que puedo facer yo pola llingua. Porque lo verdaderamente importante equí nun ye lo que pue facer la llingua por nós, porque eso ye evidente y que ye visible pa cualesquier persona. La entruiga ye, más bien, qué ye lo que podemos facer nós pola llingua.

L'otru día, calegando per Xixón, sentí a un grupu de taxistes que taben aldericando acaloradamente. Cuando pasé pel so llau, oí que taben reñendo pol asturianu: unos dicíen asturianu, otros falaben del bable, un par d'ellos llamábenlu llingua. Unos falaben n'asturianu, otros amestáu y otros castellán. Unos defendíen l'asturianu, otros atacábenlu con fiereza, había ún que tenía duldes. Y a mi prestóme pola vida. Porque ye chocante l'atraición que tien el llinguax sobre les persones, sobre toos nosotros, y lo muncho que nos importa: la xente nun reñe sobre fármacos, o xe-oloxía, sobre l'últimu sistema operativu o sobre circuitos eléctricos. Pero tol mundu fala de la llingua, porque ye dalgo que nos afecta a toos y a toes. La xente discute, y acalórase pola llingua, porque ye dalgo esencial, intrínseco, común a toos y que nos importa como poques coses porque ye lo qu'utilizamos pa espresanos. Como digo, a mi esto paezme perguapo. Pero tamién, díome que pensar.

Hai munches opiniones sobre la llingua. Cada asturianu, y cada asturiana tienen una opinión, que ye la suya: en dellos casos, ye la qu'oyen a otros. Les opiniones son interesantes, porque podemos deprender muncho escuchando a los demás y ye arriquecedor tener otros puntos de vista. Pero, cuando falamos de daqué vital, dalgo tan serio como la llingua, les opiniones nun son suficientes. Ye necesario daqué más. Ye imprescindible tener información y datos fiables que nos permitan amenorgar la incertidume, acallantar el ruíu, pa tener un conocimientu más fondu, precisu y oxetivu de lo que cinca a una llingua: cómo usamos la llingua, qué beneficios tien falar varies llingües, cómo tienen qu'enseñase y deprende les llingües nel contestu escolar, qué estratexes metodolóxicos son más eficientes, o qué problemes tienen los mayestros y les mayestres d'asturianu.

Va cuantayá, nel contestu americanu, Ruiz afitó que podemos ver el llinguax como un problema, como un recursu o como un derechu. Tamién alluendi l'océanu, en Canadá, Lambert primero y Cummins dempués sentaron los pegoyos pa tola investigación actual sobre billingüismu al esplicar cómo se produz la tresfendencia llingüística nel cerebru de los escolinos y que, por eso, cuantes más llingües se falen, meyor. N'Europa tenemos tamién una sólida tradición que ganó visibilidá colos estudios de Colin Baker sobre actitúes llingüístiques y cómo ye posible promocionar el billingüismu nel contestu escolar.

Sicasí, ye llamadero cómo pocos dulden de los beneficios de billingüismu cuando tamos falando d'una llingua tan estendida como l'inglés que ye, de fechu, la llingua global. Tanto ye asina, que Miquel Siguán dicía, con sorna, que los falantes nativos d'inglés son los únicos monollingües ente que'l restu de la población mundial que tenemos cualesquier otra llingua materna somos, por definición, plurilingües.

La importancia que tien el desendolcu del plurilingüismu dende edaes tempranes y nel ámbitu educativu ye güei l'oxetu d'estudiu de munches investigaciones n'España. Con ciertu arguyu, podemos dicir que dende l'área de Didáctica de la Llingua y la Lliteratura, y col sofitu del Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu, van yá unos años que tán faciéndose investigaciones punteres y reconocíes internacionalmente al rodiu de la presencia del asturianu nel contestu educativu. Asina, güei sabemos, por exemplu, que les actitúes de la mayoría de la población mozo hacia'l billingüismu son claramente positives n'Asturies. Nun hai problemes d'interferencia llingüística y nun s'atopen cuestiones negatives no que cinca a les actitúes hacia otros llingües nos falantes d'asturianu, nin tampoco un menor rendimientu académicu: de fechu, hai resultaos qu'afirmen qu'asistir a clas d'asturianu favorez la competencia en castellán. Amás, aprender asturianu tien un impactu positivu na comprensión llectora y na ortografía en castellán n'Educación Primaria. Sabemos tamién que'l aprendizaxe de la llingua tradicional d'Asturies favorez la promoción de la competencia intercultural y pue ser un activu na integración de los inmigrantes. Otros investigaciones nueves ponen el focu nos problemes que tienen los maestros d'asturianu pola falta de reconocencia dientro del actual marcu educativu. Tamién tenemos estudios qu'analicen cuál ye la motivación de los futuros mayestros pa escoyer ente la mención de llingua asturiana y la mención de llingua inglesa y sorrayen que los docentes tienen un enfotu intrínsecu pa convertise en mayestros d'asturianu.

Más allá de les opiniones individuales y suxetives, la investigación ye la ferramienta que nos permite tomar meyores decisiones, o informar a los que tienen que tomar eses decisiones pa que puedan escoyer con más fundamentu. Pero siempre teniendo claro que la llingua nunca ye, nunca pue ser un problema, sinón un recursu y un derechu: una solución. Precisamente porque la llingua tien

l'oxetivu caberu de facilitar la comunicación y facer que podamos entendenos meyor colos demás.

Hai tres llinies d'investigación nes que, dende l'ámbitu científicu nel que yo trabayo, ye necesario afondar nos próximos años. Per un llau, ye imprescindible que s'analicen los resultaos de les investigaciones espublizaes nos últimos 5 años por profesoráu de la Universidá d'Uviéu sobre'l Deprendizax Integráu de Conteníos y Llingües Estranxeres porque ye d'interés pal casu del asturianu. Esta llinia d'investigación apurre conclusiones perimportantes pa optimizar cómo tienen que ponese en práutica los llamaos programes bilingües y consiguir que los escolinos deprendan conteníos curriculares al traviés d'otra llingua más. Magar qu'esta ye una tendencia estendida n'España col inglés, ye perfeutamente posible implementar el deprendizax integráu con una llingua como l'asturianu, pero pa eso tenemos que formar mayestros y da-yos la ferramienta afayadizo.

En segundu llugar, ye vital esaminar les actitúes y la motivación del alumnáu asturianu hacia la llingua d'Asturies, hacia'l castellán y hacia l'inglés, de manera conxunta. Ye imprescindible que temos sollertes a la influencia que pue tener una llingua de comunicación global como l'inglés pol so calter omnipresente sobre unes llingües minorizaes como l'asturianu y l'eonaviego, que tienen menor presencia nos medios de comunicación y les nueves teunoloxíes a pesar de los avances na última década.

En tercer llugar, dende'l grupu de Traducción y Análisis del Discursu, tamos trabayando na aplicación de la traducción audiovisual como ferramienta didáctica, en concreto valorando les posibilidaes que tienen el subtítulu y el doblax como recursu nes aules de primaria, secundaria y tamién na universidá. Los resultaos preliminares demuestren que l'usu de la traducción audiovisual facilita deprender la llingua –principalmente vocabulariu–, fomenta la motivación y permite'l trabayu con elementos interculturales, amás d'apurir competencies específiques en materia traductolóxica.

Estes son namái tres gotes nel océanu, solo tres exemplos del camín que queda por percorrer nel tarrén de la investigación n'educación bilingüe y plurilingüismu. L'oxetu de toa investigación ye, evidentemente, meyorar la sociedá. Nós podemos facelo si entendemos meyor cuál ye l'actual situación del asturianu, cómo pue meyorase la so presencia nel sistema escolar, y cómo pue promocionase un enfoque verdaderamente plurilingüe nes aules asturianas nun momentu nel que la diversidá llingüística y la persistencia de llingües tan identitaries como l'asturianu coesisten con un vehículu de comunicación global como l'inglés, que tien una influencia ensin precedentes na hestoria.

Por too esto, asumo con muncha responsabilidá, modestia ya ilusión esti nomamientu como Académicu de l'ALLA. Ye un privilexu poder collaborar cola Academia pa promocionar el mayor signu identitariu d'Asturies. Préstame tamién

sobre manera coincidir con Pablo Texón, a quien aprecio no personal y almiro no profesional y a quien-y doi la norabona, y ye una suerte tar güei arrodíau non solo de los mios pas y la mio familia sinón tamién de munchos amigos, collacios y mayestros colos que tuvi la suerte de coincidir.

Pa finar, quiero da-y les gracias a la Institución y a los académicos por permíttime facer daqué pola llingua y contribuyir a meyorar la sociedá asturiana, que ye daqué que ta na esencia y nel corazón de tolos asturianos.

ALBERTO FERNÁNDEZ COSTALES

Discursu institucional del Presidente de l'Academia

Sres. académiques y académicos, autoridaes, amigos y amigues de l'Academia, amigos y amigues d'Asturies.

40 años reivindicando les «lletres asturianas»

Quixere, en primer llugar, davos les gracias pola vuesa asistencia a esti actu de celebración de les «Lletres Asturianas». L'agradecimientu de mio ye inmensu porque sé que pa munchos y munches trátase d'una asistencia llargamente caltenida nel tiempu.

Pa persones como yo, per otru llau, qu'asistieron a tolos díes de les Lletres dende aquel llonxanu 1980 hasta güei, cualquier *Día de les Lletres* tien un sentíu especial. Nésti, por exemplu, porque, decatáivos, ye la primer vegada que, oficialmente, se fai esti actu en «Uviéu». Sí, tamos en «Uviéu» y eso ye mui importante, simbólicamente mui importante. A mi, que fui miembru de «Conceyu Bable Uviéu», qu'estudí y soi profesor na Universidá d'Uviéu y que vivo nesta ciudá dende va más de 30 años, emocioname poder dicir que la capital d'Asturies ye «Uviéu». Y entiendo meyor que nunca'l sentimientu que pudo tener otra muncha xente cuando, nel so momentu, Xixón, Llangréu, A Caridá o Les Regueres, por exemplu, pudieron recuperar la so denominación tradicional.

Pero ye que, arriendes d'ello, güei nun ye una edición más de les Lletres Asturianas. Güei ye'l *XL Día de les Lletres Asturianas*. Dacuando dízenos que na vindicación de los derechos llingüísticos de los asturianos y asturianas hai que dir dulces, pasu ente pasu, ensin prieses... y nós asumimos esi encamientu: llevamos 40 años pidiendo xusticia llingüística p'Asturies. ¿Podrá dicir daquién qu'equí hai precipitación o falta de perspectiva temporal nes nueses propuestes?

Son 40 años de demandes, pero tamién de llogros qu'hai que festexar porque a lo llargo d'esti tiempu, por exemplu, afitose la codificación léxica, ortográfica y gramatical de la llingua ya iguóse un estándar funcional, práuticu y modernu; la llite-

ratura y la música n'asturianu algamaron unos cumales que malpenes podríen acolumbrase a mediaos del sieglu pasáu; la llingua aportó a les escueles y a les aules universitaries; los servicios de normalización asitiáronse con puxu na vida de los conceyos más importantes d'Asturies; féxose —y faise— un periodismu de calidá na llingua del país... En fin, Asturias sedría agora mesmo irreconocible ensin la presencia viva, diaria y cotidiana del vieyu idioma de los asturianos y les asturianas.

A riqueza llingüística y cultural d'Asturias, d'otra banda, estímase muito miyor si temos en conta a realidá del territoriu asturiano del Navia-Eo; tan asturiano dafeito como as terras de Siero ou de Llangréu. Eiquí, el puxu cultural, el mantenemento das tradicióis y l'emprego da llingua propia, da outra llingua propia d'Asturias, da fala, eonaviego ou gallego-asturiano, conforman un elemento máis da xuntura harmónica del noso poble. Tamén a lo llargo d'estos 40 anos a fala féxose máis de todos os asturianos y asturianas al marxe del sou asitiamentu nel Oriente, nel Centro ou nel Occidente da comunidá. Agora todos y todas queremos máis a esta outra llingua d'Asturias porque la conocemos máis y porque la sentimos máis cerca de nós. Conscientemente, a fala supo tamén adautarse y medrar dende a perspeutiva llingüística, lliteraria, comunicativa y musical como a miyor forma d'asegurar qu'os sous usuarios tuveran os mesmos deretos llingüísticos qu'os demáis ciudadanos d'Asturias. Nesta xeira tuvemos ayudando con esfouto dende a Secretaría Llingüística del Navia-Eo del Academia da Llingua Asturiana y imos seguir féndolo.

Los nuevos académicos

Y falemos de los nuevos académicos. L'Academia acaba acoyer nesti actu a dos nuevos miembros correspondientes de la institución: D. Pablo Texón Castañón y D. Alberto Fernández Costales. Los sos méritos y el so valir, acabamos sentilo, son incuestionables, de mou que somos nós, los que yá tábemos na Academia, los que nos sentimos percontentos de poder cuntar col sofitu personal, organizativu y téunicu qu'implica pa la nuesa institución el fechu de poder trabayar a comuña con un escritor en llingua asturiana de la sonadía de Pablo Texón y con un investigador y sociollingüista de la solvencia d'Alberto Fernández. Namás queda, entós, da-yos les gracias más fondes por aceptar ser miembros de l'Academia y desear que la so nueva condición seya un estímulo más nel so llabor futuru pa esparder la creatividá y la investigación social que s'espresa en llingua asturiana.

L'Academia sigue trabayando

A lo llargo del añu, n'otru sen, nel periodu que va del caberu Día de les Lletres hasta güei, l'Academia siguió desendolcando un importante llabor científicu. Dientro d'esti podríamos citar, mui en síntesis, la espublización anovada del *Informe sobre la Llingua Asturiana*, una demanda d'investigadores y estudiosos que s'averen per primer vegada a la conocencia de la nuesa realidá llingüística al

traviés d'un estudiu nel que se recueye la entidá histórica, llingüística, lliteraria, xurídica y sociollingüística del asturianu.

Tamién l'Academia, nesti casu xunto col Conseyu de la Moceda del Principáu d'Asturies, llevó alantre la investigación «La Moceda y la Llingua Asturiana» y asoleyó un *Avance de Resultaos* qu'amuesa'l sofitu, verdaderamente inequívocu, del sector de la población asturiana d'ente 16 a 29 años al procesu de recuperación llingüística d'Asturies. De xuru que podremos ser optimistes y enfotanos nel futuru cuando esti estudiu, por exemplu, tresllada un alcuertu cola oficialidá del 86% per parte de los mozos y moces d'Asturies o un porcentax de sofitu del 77% polo que cinca al emplegu paralelu del asturianu y castellanu como llingua vehicular nes escuelas.

Otramiente, na estaya de les publicaciones periódiques, la institución dio a la lluz nuevos números de les revistes científiques *Lletres Asturianes*, *Cultures*. *Revista Asturiana de Cultura y Ciencies*. *Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*.

Polo demás, como tolos años, entamó les Xornaes Internacionales d'Estudiu y los cursos y actividaes de la Universidá Asturiana de Branu (UABRA), dambes xeres en collaboración cola Universidá d'Uviéu. Tamién en xuntura con esta institución, y en rellación col *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*, unviáronse a imprenta los tomos II, III y IV d'esta obra cimera de la filoloxía asturiana de la que ye autor Xosé Lluis García Arias.

Nel ámbitu de l'anovación léxica espublizáronse 3 importantes aportaciones al traviés del Centru TermAst de l'Academia, les correspondientes a la *Terminoloxía Musicolóxica*, a la *Terminoloxía Electoral Básica* y a los *Términos Básicos de Bioquímica y Bioloxía Molecular*.

Dientro de la faza etnográfica y falando del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*, féxose'l trabayu de campu y editáronse les grabaciones VII y VIII, correspondientes, respetivamente, a los conceyos de Xixón y Uviéu.

L'Academia, arriendes d'esto y col enfotu de facilitar l'emplegu social y didácticu d'artículos rellacionaos cola fastera eonaviega, completó la dixitalización de la revista *Entrambasaguas*. A revista del *Navia-Eo*. Tamién en rellación cola llingua eonaviega, l'Academia, siguiendo'l pidimientu de práuticamente tolos conceyos del occidente, aprobó l'entamu de los trabayos pa espublizar el diccionariu normativu del Gallego-Asturiano. A tal efeutu, punxo yá en marcha una base de datos pa entamar la recoyida de material léxico que lleve a la fechura d'una obra que consideramos estratéxica p'Asturies dende'l puntu de vista cultural.

En fin, l'Academia tamién roblaba nesti periodu dos importantes convenios de collaboración científica, respetivamente, cola Universidá d'Uviéu y col Ecomuséu La Ponte del conceyu de Santu Adrianu.

Diximos l'añu pasáu, y nesti mesmu actu, que'l llabor institucional de calter téunico-científicu ye pa nós d'una importancia incuestionable y güei queremos perafitar esta idea porque'l conocimientu científicu de la llingua y la so codificación son preseos fundamentales pal so caltenimientu como llingua de cultura n'Asturies.

La nueva llexislatura y el futuru de la llingua

Quixere falar agora del futuru inmediatu de la llingua. La casualidá fexo qu'esti actu coincidiera prácticamente col entamu de la campaña eleutoral pa les eleiciones autonómiques y municipales. Nun voi referime a los resultaos de les xenerales, anque sí amuese'l mio enfotu porque se llogre bien llueu un gobiernu estable y que, acordies cola Constitución, seya sensible a les particularidaes culturales y llingüístiques de tolos pueblos d'España.

Centrándonos, entós, n'Asturies y en rellación cola Academia, tengo que dicir que la institución fórmenla persones, muyeres y homes, que, individualmente, tienen la so propia ideoloxía política. De fechu, na Academia tán representaes toles sensibilidaes polítiques; pero, sorrayo, toles sensibilidaes polítiques «democrátiques».

Esto ye, nun s'asitien ente nós posiciones que podríamos calificar como «señardoses del pasáu totalitariu», y non solo porque seyan un peligru pa la llingua, sinón porque son un peligru pa les llibertaes.

Pero l'Academia ye una institución del Principáu qu'actúa, acordies colos sos fines, como corporación coleutiva y nesi sen ye dafechu y escrupulosamente neutral dende'l puntu de vista políticu. Esa ye, per un llau, la meyor garantía de la so independencia y, per otru, l'únicu mou de poder rellacionase llealmente col Gobiernu d'Asturies (seya esti d'esquierdes, de centru o de dereches).

L'Academia ye neutral, nós proclamamos la nuesa neutralidá activa; pero la sociedá asturiana, los votantes y les votantes, nun van ser neutrales y van analizar los programes electorales tamién polo que fai referencia a les propuestes en materia de política llingüística y cultural. De xuru qu'una parte importante de la xente nun va decidir el so votu, exclusivamente, en función de la cuestión llingüística, pero sí xuntando ésta a los programes que se propongan p'abordar los graves problemes colos qu'arrecostina Asturies: crisis demográfica, ausencia de planificación científico-teunolóxica, emigración de la mocedá, paru y precariedá, desigualdá de xéneru, escaezu de l'Asturies rural, etc.

En cualquier casu, y como se dixo enantes, conformáu'l Gobiernu d'Asturies pa los vinientes cuatro años, l'Academia siempre tará a disposición de l'alministración y de los sos xestores culturales pa seguir trabayando pola dignificación de la llingua y pol llogru definitivu del so afitamientu xurídicu. A naide se-y escapa, nesti sen y teniendo en cuenta les propuestes electorales de les que se da

anuncia, que la próxima llexislatura pue representar, *a priori*, la meyor y más importante oportunidá histórica pal caltenimientu del idioma asturianu.

Quiero finar con una cabera reflexón insistiendo nel papel social que vien xugando l'Academia.

Y dexáime facer un pocoñín d'história: l'Academia, que yá reclamare Xovellanos nel sieglu XVIII, ye una institución asturiana heriede de los enfotos democráticos de Conceyu Bable en plenu franquismu. L'Academia féxola, en 1980, el Conseyu Rexonal d'Asturies, muérganu pre-autonómicu presidíu pol socialista Rafael Fernández. La so composición y estatutos fueron daos en 1981 pol mesmu Conseyu Rexonal y tien unes finalidaes que se puen resumir na xera científico-normativa y na tutela de los derechos llingüísticos de los asturianos. Eso ye lo que se nos dio fecho y eso ye lo que nós asumimos cuando entramos a formar parte de la institución.

Ye dicir, cuando l'Academia fai les normes ortográfiques y el diccionariu normativu ta cumpliendo'l so llabor estatutariu, pero tamién cuando reclama que l'artículu 3.2 de la Constitución se faiga efeutivu n'Asturies cola oficialidá de la llingua, o cuando demanda la creación de la especialidá docente pal profesoraú o cuando propón midíes concretes de dignificación del asturianu nos medios de comunicación.

Dende llueu, l'Academia de la Llingua Asturiana que yo presido enxamás fai-rá propuestes rellacionaes, por exemplu, cola política ecolóxica o urbanística de la comunidá, pero sí falará cuando consideremos que los derechos llingüísticos que fixa la Constitución nun se tán cumpliendo n'Asturies, a la escontra de lo que pasa col exerciciu plenu d'esos derechos en Galicia, Navarra, País Vascu, Cataluña, Valencia, Baleares o la Vall d'Arán. Ye cierto qu'agora mesmo dende posiciones minoritaries, estremes y pre-democrátiques dalgunos quixeren cuestionar trafulleramente'l nuesu ser y los nuesos fines, pero eso nun ye nenguna novedá. Na historia recién –alcordáivos d'aquellos «sensatos y pensantes»– l'Academia y la llingua tuvieron detractores y d'un ciertu altor intelectual. Entós ganamos nididamente'l debate argumental y social, de mou qu'agora, conociéndolos, tampoco vamos esmolecenos y retruca-yos con una racionalidá que de xuru nun diben nin entender nin asumir.

Lo que sí ye claro ye que l'Academia va seguir, igual que los movimientos sociales, nel llabor diariu y continuu de dignificación d'una llingua que representa, oxetivamente, un bien social p'Asturies y un derechu pa tolos ciudadanos que quieran facela de so en llibertá.

Y nesta xera sé que vós, y los asturianos y asturianes, vais seguir encontrando a la vuesa institución llingüística como máxima garantía pal futuru de la llingua y la cultura d'Asturies.

Y acabo haciendo de mio les pallabres de la poeta Marisa López Diz

PORQUE CREO NESTA LLINGUA
 como creo nel sol y na boriada,
 na bayura de los praos y del orbayu,
 na folla del camín y na baldeba,
 na voz del ríu y de la naspá,
 na soledá del guixu y del arriero,
 nel dolor del aladru y el rinchar de la madera,
 nel morgazu qu'embeleña la memoria,
 nel silenciu qu'anuncia la xelada,
 na lluria qu'amarra'l corazón a la tierra.
 Porque creo nesta llingua
 que ye ponte y ayalga,
 uncia y semiente...

Más nada, ¡oficialidá, llingua y cultura...!

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO
 (Uviéu, 3 de mayu de 2019)

EL CARNAVAL DE LA LLINGUA

El primer viernes de mayu
 la llingua vamos cantar
 el Día ye de les Lletres
 y nun podemos faltar.

Les panderetes alantre
 les coples entamarán
 y ruxirán les pallabres
 que nun vamos olvidar.

Cuarenta años pasaron
 glayando: «¡oficialidá!»
 Pocu casu nos fixeron
 nun dexamos de falar.

Mariquina nun descansa
 por más que nun tenga paz
 los mazcaritos pel mundu
 tán pa otru carnaval.

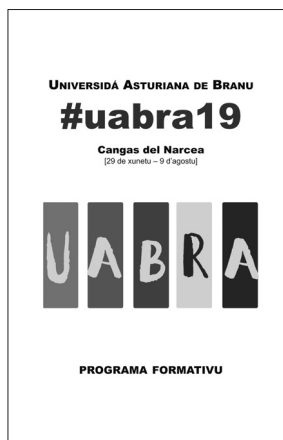
Yá vienen les votaciones
 cola moxiganga detrás
 y saldrán los xigantones
 la fiesta nun va parar.

Verás los xuegos florales
 y un desfile principal
 carnavales peles cais
 d'Uviéu, la capital.

Nun sé si será d'esta
 que la rifa tocará:
 Una comedia perguapa
 echarán los comediantes
 pa la Xunta Xeneral.

Mariquina la Galana
 XL Día de les Lletres Asturianas
 3 de mayu de 2019

Universidá Asturiana de Branu (UABRA)



Celebráronse en Cangas, ente'l 29 de xunetu y el 9 d'agostu de 2019, los cursos de la *Universidá Asturiana de Branu* (UABRA), un entamu de l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu y el Conceyu de Cangas del Narcea. Les clases impartióronse nes aules de la Escuela Oficial d'Idiomes (EOI) de Cangas y la Escuela-Hogar d'El Regueirón acoyó a les 150 persones ente profesoráu y alumnáu matriculao nos seis cursos ufiertaos, que foron: *Elemental* y *Avanzáu* de Llingua Asturiana, *Curso de Capacitación en gallego-asturiano (Primeira Fase)*, pa profesores d'Educación Primaria y Secundaria, y *Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*.

Los *Cursos d'Afondamientu* ufiertaron nel presente añu tres modalidaes:

- 1. «Capacitación pa la traducción al asturianu». [Coordináu por Marta Mori d'Arriba].
- 2. «El patrimoniu cultural asturianu. Un averamientu dende l'enguedeyu de lo tanxible y lo intanxible». [Coordináu por Jesús Fernández Fernández].
- 3. «De la lletra al testu: taller d'escritura creativa». [Coordináu por Aurelio González Ovies].

Los Cursos de la UABRA son, al empar, cursos de Formación del Profesoráu del Principáu d'Asturies de magar 2003, al reconocer la Conseyería d'Educación a l'Academia de la Llingua como Entidá Formadora del Profesoráu. Igualmente, el *Curso de Capacitación en gallego-asturiano* ye un cursu de formación empobináu específicamente a profesores d'Educación Primaria y Secundaria que l'Academia lleva alantre por mandáu de la mesma Conseyería d'Educación. Estremáu en tres fases, convocóse esti branu una nueva promoción d'estos cursos.

Nel entamu oficial de los Cursos, celebráu'l día 29 de xunetu nel Salón d'Actos de la Casa la Cultura «Palaciu d'Oumaña» de Cangas, intervinieron la Conseyera de Cultura, Berta Piñán Suárez; el Vicerrector d'Estensión Universitaria de la Universidá d'Uviéu, Francisco José Borge; la Teniente-alcaldesa del Conceyu de Cangas del Narcea, Laura Álvarez García; y el Secretariu de l'Academia y de la UABRA, Xosé Ramón Iglesias Cueva.

Al empar y dientro de lo que ye la filosofía de la UABRA como llabor de la Estensión Universitaria, al llabor académicu axuntáronse otres «Xeres Complementaries»:

CONFERENCIAS

- «L'osu n'Asturies: implicaciones sociales y económicas», *Victor M. Vázquez*, Biólogo y numberariu del RIDEA. [Martes 30 de xunetu].
- «Úa televisión pública al serviciu d'Asturias», *Cristóbal Ruitiña Testa*, Periodista y redautor de la RTPA. [Xueves, 1 d'agostu].
- «La política de defensa n'Europa: Análisis xeopolíticu y alternatives», *Raúl Suevos*, Analista de Seguridá Internacional. [Martes, 6 d'agostu].

MÚSICA

- Actuación «L-R». [Miércoles 31 de xunetu. Teatru Toreno].
- Actuación de «A Comuna del Barruzo». [Miércoles 7 d'agostu. Teatru Toreno].

ESPOSICIÓN

- Na Casa la Cultura de Cangas, del 1 al 12 d'agostu, «*Voces. La llingua n'Asturies al traviés de los sieglos*», un entamu del Gobiernu del Principáu d'Asturies-Consejería d'Educación y Cultura iguáu al filu de la celebración de los Centenarios de Cuadonga 2018.

L'actu d'entrega de títulos, que punxo'l pieslle oficial a esta segunda edición de la UABRA, fíxose'l xueves 5 de setiembre nel Paraninfu de la Universidá d'Uviéu. Cuntó cola presencia del Ilmu. Sr. Rector, D. Santiago García-Granda, el Direutor Xeneral de Planificación Llingüística (en funciones), la Vicealcaldesa de Cangas del Narcea, la Direutora de la UABRA y el Presidente de l'ALLA.

Nota oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana



NOTA DE PRENSA

L'Academia de la Llingua Asturiana tresllada la so felicitación al Gobiernu del Principáu d'Asturies pola aprobación del espediente toponimicu del Conceyu d'Uviéu

L'Academia de la Llingua Asturiana tresmite al Gobiernu del Principáu d'Asturies la so felicitación más candial pola aprobación, na xunta celebrada güei miércoles, del expediente toponimicu del Conceyu d'Uviéu (xunto colos de los conceyos de Cuaña y d'Onís), onde se da calter oficial a les sos formes toponimiques tradicionales.

El Conceyu de Gobiernu del Principáu da'l preste d'esta miente al determin tomáu pol Plenu del Conceyu d'Uviéu del 18 d'abril de 2018, que cuntó colos votos favoratibles del PSOE, Izquierda Xunida y Somos, que conformen la mayoría de gobiernu.

Con estos tres expedientes aprobaos güei son yá 64 los conceyos que ven oficializada la so toponimia tradicional, conformando estos procesos un pasu perimportante pa la normalización de la llingua asturiana. Sicasi, l'Academia entiende que tien un valir especialmente simbólicu'l fechu de dar el preste al expediente del Conceyu onde s'asitia la capital del Principáu y asina-y lo quier tresmitir al Gobiernu asturianu.

Uviéu, 13 de marzu de 2019

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



La llingua asturiana nel Marcu Común Européu de Referencia de les Llingües

A propuesta del Conseyeru d'Educación y Cultura y acordies col Conseyu Consultivu, el Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies dio'l prestu'l día 21 de xunu de 2019 al *Decretu* pel que s'afiten los niveles de competencia nel usu de la llingua asturiana y se regulen les pruebas de certificación correspondientes a esos niveles, adautaos al Marcu Común Européu de Referencia de les Llingües. Esta disposición ye, dende agora, la norma llegal indicativa pal afitamientu de los niveles de competencia de la llingua asturiana. Les cinco certificaciones y niveles son: Nivel Básicu (A1, A2), Nivel Intermediu (B1, B2) y Nivel Avanzáu (C1).

Nes mesmes condiciones dafechu que les afitae pa cualquier otra llingua, los falantes d'asturianu podrán demostrar la so competencia nes pruebas específiques diseñaes pa esos cinco niveles, algamando les certificaciones correspondientes. Estes pruebas tán compuestes de cinco exámenes nos que s'evaluará: competencia oral; competencia escrita; producción y coproducción de testos orales; producción y coproducción de testos escritos; mediación. Nel calendariu d'aplicación contéplase una primer convocatoria pa esti mesmu añu 2019 y ta prevista tamién la ellaboración del proyeutu normativu que regule los niveles de competencia nel usu del gallego-asturianu.

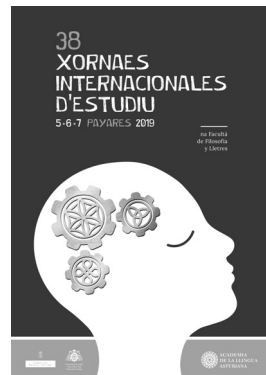
El Decretu (47/2019) asoleyóse nel BOPA n^o 125 de 1 de xunetu de 2019.

XXXVIII Xornaes Internacionales d'Estudiu 2019

L'Academia de la Llingua Asturiana, cola colaboración de la Universidá d'Uviéu, celebrará les sesiones de les *XXXVIII Xornaes Internacionales d'Estudiu* los díes 5 al 7 del mes de payares de 2019.

Preséntaranse nesta edición *comunicaciones* de: Carlos Suari Rodrigue; Gonzalo Llamedo Pandiella; Inaciu Galán y González; Rosa Lúcia Goimbra & Alberto Gómez Bautista & Lourdes Castro Moutinho; Alberto Gómez Bautista & Lourdes Castro Moutinho; Xuan Lajo; Pablo Suárez García; Aránzazu Valdés González & Javier Martín Antón & Alejandro Rodríguez Martín & Emilio Álvarez Arregui; Ataúlfo Gamonal Coto; Pedro Álvarez Cifuentes y Claudia Elena Menéndez Fernández.

Les *ponencies* tarán al cargu de: Olga Álvarez Huerta (Universidá d'Uviéu); José Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona); Josefa Dorta Luis (Universidá de La Laguna); Imanol Suárez Palma (Universidá d'Arizona); Antonio Romano (Universidá degli Studi di Torino); Ramón Lluís Bande; Philipp Obrist (Universidá de Zürich) y Lucia Molinu (Universidá de Toulouse II).



XXIX Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques

Convocáu pola Societé de Linguistique Romane y pola Universidá de Copenhague (Dinamarca), celebráronse ente'l 1 y el 6 de xunetu de 2019, en Copenhague, les sesiones del XXIX Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques (*XXIX^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (CILPR) [<http://www.slir.org/cilpr2019>]. Coordináu polos profesores Lene Schøsler, Jan Lindschouw y Line Sletten, l'oxetivu del conceyu (que la SLR convoca davezu cada tres años) yera nesta edición intercambiar puntos de vista sobre les tresformaciones metodolóxiques y los trabayos en marcha rellacionaos colos estudios de la llingüística románica. Les conferencies plenaries dictáronles Tore Kristiansen, Lars Fant, Hans Kronning y Marianne Pade.

La filoloxía asturiana tuvo representada peles intervenciones de *Claudia Elena Menéndez Fernández*, que presentó na seición de «Lexicoloxía y Onomástica» la comunicación «El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo» y *Ana María Cano González*, qu'intervieno na seición de «Lexicografía» cola comunicación titulada «La lengua asturiana en los diccionarios etimolóxicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA (*Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*)».

**N'alcordanza de
Julián Burgos Pascual
(Mieres ★1926 - † 2019)**

Yo admiro a Xulián tanto
–cunto desde pequeña–,
que póngolu a l'altura
del illustre poeta
que meció na cuna
de la villa señera
dexó-y col so nome
sos versos en herencia...

[Elvira Castañón]

El pasáu día 19 d'abril dexaba esti mundiu l'escritor *Julián Burgos Pascual*. Nació nel barriu de La Villa en Mieres, el 1 d'abril de 1916, nuna familia con aniciu en Valladolid dedicada al negociu de la xoyería y la relojería, Julián Burgos nun dexaría nunca de vivir nel so llugar de nacimientu, dedicáu llaboralmente al negociu familiar. Casáu cola tamién mierense Esmeralda Braña, foi padre de dos fies y güelu arguyosu d'un nietu.

Fizo los estudios primarios y de Bachilleratu en centros escolares mierenses (los Frailes, el Liceo y l'Academia Lastra) y cursó llueu los de Peritu Mercantil na Escuela de Comerci u d'Uviéu, acabando estos en 1947 y continuándolos na Escuela d'Altos Estudios Mercantiles de Bilbao, titulándose como Intendente Mercantil en 1949. La muerte de so padre fizolu volver a Mieres pa facese cargu del negociu, tando al frente del mesmu a lo llargo de 36 años, hasta la so xubilación. Tituláu per oposición como Axente de la Propiedá Inmobiliaria, siguió al empar estudios de Ciencies Económiques y Empresariales, llicenciándose y doctorándose nesta especialidá académica.

Mui interesáu dende bien mozu na llingua asturiana –nunos tiempos curtiamente favoratibles pa ella– y nos sos escritores, de mou particular pol tamién mierense Teodoro Cuesta, entamó yá naquellos años de moceda un ficheru lexicográficu qu'algama anguaño hasta 150.000 fiches con términos y espresiones recoyíos per tolos conceyos d'Asturies.

Con una grandísima facilidá pa la versificación y el manexu del humor y la retranca asturianos, Julián Burgos dedicóse tamién a la creación lliteraria n'asturianu, centrando'l so llabor principalmente na poesía y nos monólogos, llegando a escribir más de 6.500 d'estos últimos, de los que tán recoyíos dellos nes obres *Humor en bable* (tres volúmenes, 1983, 1984, 1985) y *Hailos* (2003). Destácase

ente toos ellos *Afayu del Nueu Mundiu (Cristóbalu Colón)* (1992, con ilustraciones d'Alfonso Iglesias), un monólogu de daqué más de 5.200 versos, el más llargu escritu en llingua asturiana. Publicóse tamién en 1985 el *Pregón de fiestas de San Bras* (Sotiel.lo, L.lena).

Ensin asoleyar, pero perbién calteníes, encuadernaes y ordenaes na biblioteca personal del autor, queden les obres *Coses de mierenes, De cazaores y piescaores, Dellos casos d'aldeanos, Diendo so ruedes, Coses d'arbañiles*, trenta tomos d'*Hailos, El Panuesu* (unviáu al Papa Pablo VI y musicáu en 1986 por José Luis López Rivera), *El mio reflaneru* (10.000 refranes propios), *Xente, Romanceru, Versos en bable; El degorriu la crisis, ¿Axuntamos los trapos?, Coses del pedióricu y La Crisis* (teatru); *Conseyes* (200 fábulas universales); *Coses d'anguño, Fabliáu y Coses de mélicos y amalaos*. Dexa tamién Julián Burgos una estimable obra en castellanu, en prosa y poesía, ente lo que citamos el *Romancero minero*.

Igualmente, foi en 1969 ún de los fundadores, xunto con José León Delestal y Llorienzo Novo Mier, de l'Asociación «Amigos del Bable», considerada na perspeutiva histórica como la entidá ponte que daría pasu nos años 70 del pasáu sieglu al modernu procesu de reivindicación llingüística denomáu *Surdimientu*. Foi tamién collaborador incansable en munches revistes (*Asturias Semanal, Camín de Mieres, Hulla, Asturias de Madrid...*), publicaciones periódiques de destremáu calter, periódicos (*Comarca, Región, El Comercio, La Voz de Asturias...*) y cartafueyos de fiestes. Llogró asina mesmo na so llarga trayectoria creadora bien de premios y distinciones. Pero, per enriba de too, Julián Burgos foi un home cabal, amigu de los sos amigos, vecín apreciaáu polos sos vecinos y bon compañeru nes munches y permunches xeres culturales y ciudadanes coles que se comprometió y collaboró a lo llargo la so vida. *Sit tibi terra levis*.

N'alcordanza de
Félix Ferreiro Currás
(★ Vilalba 1941 - † Uviéu 2019)

Dempués d'una llarga enfermedá, el vienres 26 de xunetu, dexábanos Félix Ferreiro, maestru, filólogu, especialista en llingua asturiana y miembru correspondiente de l'Academia de la Llingua Asturiana de magar 1983.

Félix Ferreiro foi una persona comprometida siempre cola enseñanza pública, peraverándose y participando yá dende finales de los años 70 y principios de los 80 del sieglu pasáu, esto ye, dende'l *Surdimientu*, nel procesu de defensa y normalización de la llingua asturiana. Destácase en particular el so compromisu y la so xera en favor de la escolarización de la nuesa llingua nel sistema educativu d'Asturies. Nesti sen, y ente otros llabores, foi autor, xunto a Pablo Xuan Manzano del manual *Reciella*, primer testu qu'hubo na escolarización del asturianu y que cuntó con varies ediciones. La primera edición de *Reciella* corrió al cargu de la Editorial Santillana y yera una coleición de tests, dalgunos d'ellos clásicos de la lliteratura asturiana y otros acollechaos polos propios autores. Más alantre (1983), colos mesmos tests, editóse dientro de la coleición «Escolín» de l'Academia de la Llingua Asturiana un llibru d'exercicios gramaticales nos que se trabayaba la comprensión y espresión oral y escrita. Tamién, pensando nos escolinos de la fastera occidental, imprimiríase nesí mesmu añu una edición na variedá llingüística de la zona.

Foi tamién coautor xunto a Pablo Xuan Manzano y Urbano Rodríguez del *Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana*, qu'inxería unes cinco mil entraes con definiciones cencielles, categoría gramatical de les pallabres d'entrada, acompañaes de sinónimos, antónimos, familia de pallabres, variantes, exemplos y frases y llocuciones qu'ayuden a contestualizar el so usu. Cada palabra acompañábase d'un dibuxu ilustrativu, lo que suponía una interesante novedá a niveles didáuticos en rellación a otres obres asemeyaes. Lo mesmo que *Reciella*, algamaría delles ediciones, les primeres a cargu de los propios autores, asumiendo más tarde la so edición y distribución la Editorial Trea de Xixón. Estos dos volúmenes supunxeron un material mui importante naquellos primeros años d'escolarización de la Llingua Asturiana.

No que se refier a la so trayectoria vital y profesional, Félix Ferreiro llegó a L'Entregu procedente de San Xuan de Beleño (Ponga), onde tuviera unos años de maestru. Recaló primero na Escuela de San Vicente, pa pasar más tarde al Colexu Públicu «El Coto», exerciendo ellí munchos años y llegando a ser Direutor del mesmu. Esti colexu sedría, non por casualidá, ún de los cinco primeros centros-pilotu escoyíos pal inxerimientu de la enseñanza reglada del asturianu nel cursu 1984-1985.

Unos años dempués, a finales de los años 80, Félix dexaría la docencia efeutiva pa pasar a formar parte, dientro del organigrama de la Conseyería de Cultura, del equipu de la recién iguada Oficina de Política Llingüística del Principáu d'Asturies, quedando al frente de la mesma nos años 90. Más alantre venceyaríase col Programa de Prevención de Drogues del Principáu, ocupando cargos de responsabilidad como coordinador dientro d'esi programa.

Félix yera gallegu de nacimientu pero la so venceya con Asturies afitóse yá nos años de la infancia, cuando vieno a vivir a Bres (Taramundi), onde so padre, maestru como él, fuera destináu llueu de la Guerra Civil y onde exercería munchos años. Ensin escaecer enxamás el so llugar de nacencia y los sos raigaños familiares, Félix foi «un galego que se fizo asturianu», desendolcando n'Asturies tola so vida profesional y familiar, comprometiéndose y trabayando, como ciudadanu, como docente y más en particular dende'l so puestu de Direutor del C.P. «El Coto» de L'Entregu, en favor de la llingua y la cultura d'Asturies.

¡Descanse en paz Félix Ferreiro!

PABLO XUAN MANZANO RODRÍGUEZ

LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

PROSA

- * Manuel García Menéndez, *El visitante impropiu*. Uviéu, Principáu d'Asturies & Trabe, 2019. [XXXIX Premiu «Xosefa Xovellanos» de Novela].
- * Vicente García Oliva, *Un cucuruchu d'olivines*. Xixón, BaxAmar Editores, 2018.
- * Roberto González-Quevedo, *Los crímenes de Pumarín. ¿Por qué maten a los profesores?* Uviéu, Hifer Editor, 2019.
- * Ana Esther Martínez, *Ensin fades ensin perdices/Sin hadas sin perdices*. Villaviciosa, Camelot, 2018.
- * Sidoru Villa Costales, *Tres beyuscós*. Xixón, Impronta, 2019.

POESÍA

- * Yose Álvarez Mesa, *Como fueyes na seronda*. Uviéu, ALLA, 2019. [Premiu «Llorienzu Novo Mier» de creación lliteraria de l'Academia de la Llingua Asturiana del añu 2014. Yose Álvarez Mesa (Salinas 1957) ye una escritora qu'abarca cuasi tolos xéneros lliterarios, especialmente la poesía y el cuentu. *Como fueyes na seronda* axunta un ensame de trenta y cuatro poemas ensin títulu estremáu, con «versos acongoxaos y llenos d'imáxenes suxerentes» que «(...) son un suañu, ente la ilusión y la velea, onde se busca de manera desesperada una voz que nos llama en baldre a la gueta de lo imposible nun territoriu imaxinariu y abegosu nel que nos concome'l tiempu, esa engañifa d'eternidá que se fai por espurrir pero qu'examás regresa»].



- * Inaciu Galán y González, *Patria en pallabres menores*. Xixón, BaxAmar editores, 2018.
- * José Javier Souto Fernández, *Palabras para un rostro/Palabras pa una cara*. Villaviciosa, Camelot, 2018.
- * Pablo Texón Castañón, *Allumamientu*. Uviéu, Principáu d'Asturies & Trabe, 2019. [XXIV Premiu «Xuan María Acebal» de Poesía].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Daniel García Granda, *Amorina motosierra*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2018. [Ilustraciones d'Andreu Llinàs Duran].
- * Xavier Frías Conde, *Y de repente marchó la lluz... de la lluna*. Uviéu, Pintar-Pintar, 2018. [Ilustraciones de Laufer].
- * Berta Piñán, *Vida nel Campu*. Xixón, Principáu d'Asturies & Impronta, 2018. [Ilustraciones d'Alberto Pieruz; x Pemiú «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil].
- * Helena Trexu Fombella, *Mitoloxía asturiana pa la reciella*. Xixón, Ediciones Epona, 2018. [Ilustraciones de Violeta Mateu].

CÓMIC

- * Alberto Vázquez Álvarez, *Los llazos coloraos*. Xixón, Principáu d'Asturies & Impronta, 2019. [IX Premiu «Alfonso Iglesias» de Cómic].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

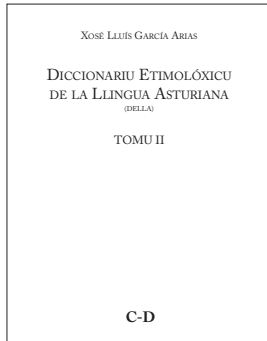


* *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA, 2018. [Nueva edición, iguada y ampliada (226 páxines), del inicial *Informe sobre la llingua asturiana/Rapport sur la langue asturienne* qu'asoleyó l'ALLA nel añu 1987, nuna primer edición a la que siguiríen una segunda y una tercera en 1995 y 1997 respetivamente, baxo'l títulu de *La llingua asturiana/La Langue asturienne/La lengua asturiana*, y una cuarta en 2002 (que recuperó otra vuelta'l títulu d'aniciu). El volume foi y sigue siendo un entamu fechu col envís de dar a la conocencia pública y esparder internacionalmente la realidá llingüística, lliteraria y sociollingüística de la nuesa llingua. Abre'l volume un curtiu «Entamu» del Presidente de l'Academia, X.

A. González Riaño, xunto con delles informaciones mínimes sobre'l Principáu d'Asturies y dalgunos mapas. Darréu, estáyase la información n'ocho capítulos (dellos en castellán, dellos n'asturianu) que son: «Breve reseña sobre la llingua asturiana», «Evolución lingüística interna del asturiano», «Conciencia llingüística y textos asturianos medievales», «Lliteratura asturiana», «Marcu llegal de la llingua asturiana y aspectos sociollingüísticos y socioeducativos n'Asturies», «La nuesa llingua ne restu del dominiu llingüísticu ástur», «El gallego-asturiano» y «El llabor de l'Academia de la Llingua Asturiana»].

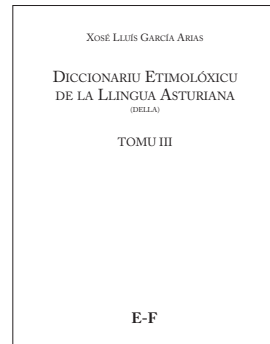
- * *La indumentaria tradicional asturiana*. La Pola (Siero), G.F.I. El Ventolín, 2019. [Cartafueyu n'edición bilingüe asturianu/castellanu con testos iguaos por Isaac Vallina Arboleya y Laura Ruiz González asoleyáu na «XL Selmana del Folclorre Astur» organizada pol G.F.I. El Ventolín].

LLINGUA ESTUDIADA



- * Xosé Lluis García Arias, *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) (C-D). Tomu II. Uviéu, Universidá d'Uviéu & Academia de la Lingua Asturiana, 2018.

- * Xosé Lluis García Arias, *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) (E-F). Tomu III. Uviéu, Universidá d'Uviéu & Academia de la Lingua Asturiana, 2019.

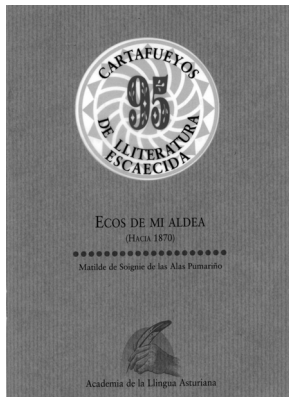


[Segundu y tercer tomu del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) qu'inxeren, respetivamente, los materiales correspondientes a les lletres C y D (*c* - «*duzuri*») y E y F (*e* - «*fuyar*»). Nestos dos tomos acabante asoleyar, de 1.055 y 875 páxines respetivamente, son al rodiu de 18.500 los términos estudiaos, que vienen a axuntase a los 9.300 trataos nel primer volume. Los datos organicense acordies cola estructura a la que nos foi averando l'autor nos destremaos volúmenes de les *Propuestes Etimolóxicques* asoleyaos ente 1975 y 2014 y parafitada nel Tomu I de la obra, imprentáu en 2017 y que trataba les lletres A y B. D'esta miente, les entraes del DELLA encadármense del mou que vien darréu: 1) *lema*: la forma principal y que se pue camentar como normativa magar qu'en dellos casos, por razones concretes del estudiu etimolóxicu, nun diga cola entrada principal del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA); 2) *variantes d'espresión*: onde s'inxerten les variantes dialeutales del lema y onde s'alluguen xeográficamente (referíes a conceyos de los que se tienen datos, magar que les fontes puen tamién ser dacuando lliteraries o documentales); 3) *información semántica*, que tamién s'asitia xeográficamente; 4) *documentación histórica* (en llatín o en romance ástur): onde s'ufierta documentación del usu del términu estudiáu, inxiriendo la documentación más antigua que se conoz y que, delles veaques, ye anterior a lo que se documenta n'otros diccionarios etimolóxicos y 5) *propuesta etimolóxica*, onde García Arias desendolca l'estudiu etimolóxicu de la pallabra en cuestión, afondando naquelles específicamente asturianas o que tienen falta d'un estudiu etimolóxicu fondu y non tanto naquelles pallabres panro-

mániques y que yá taríen estudiaes n'otros diccionarios etimolóxicos. Asina, pasu ente pasu va iguándose esti proyeutu cimero pa la filoloxía asturiana y románica que ye'l *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA)].

- * Joan Fontana i Tous, «Quen guarda, faya. Aproximación a los refranes mínimos asturianos», n' *Archivum* LXVIII (2018): 61-91.
- * Xulio Viejo Fernández, «La morfologización de las armonizaciones vocálicas en el centro de Asturias: innovación y escisión protorromance», en *Verba* 45 (2018): 193-224).

LLETRES VIEYES

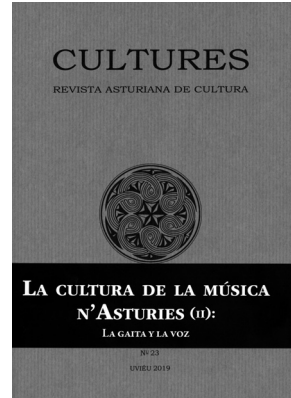


* Matilde de Soignie de las Alas Pumariño, *Ecós de mi aldea (hacia 1870)*. Edición iguada por Mercedes de Soignie Fernández; con un entamu de Xosé Ramón Iglesias Cueva. Uviéu, ALLA, 2019. [Número 95 de la coleición «Cartafueyos de lliteratura escaecida» que recupera un testu d'una escritora d'Avilés prácticamente desconocida hasta esti momentu, Matilde de Soignie de las Alas Pumariño (1851-¿1926?), fía d'Adolfo de Soignie, inxenieru belga que vieno a trabayar pa la villa del Adelantáu en 1838, cola primera industrialización asturiana, y de Matilde de las Alas Pumariño, perteneciente a una de les families avilesines de más nombradía de la

dómina. El testu trescribióse d'una copia mecanografiada que plantea dalgún problema de datación y ordenación de los poemas y qu'atopó ente los papeles familiares la periodista Mercedes de Soignie, sobrina bisnieta de l'autora. Inxer quince poemas (d'ente 32 y 312 versos) con tres histories distintes pero referencies ente elles. Los tres primeros poemas dedíquense al tema de la emigración; los ocho siguientes al mundu festivu y costumista de la romería, la foguera y la fiesta; los cuatro caberos al tema del cortexu. Llingüísticamente l'autora alterna l'usu del asturianu y del castellanu, con emplegu diglósicu. L'interés del testu –arriendes de dar conocencia d'una autora desconocida hasta esti momentu– asítiase en dos razones principales: constatar l'emplegu y aceutación de la llingua asturiana ente un grupu social burgués y progresista y ufiertar la visión femenina sobre los temes de la emigración y el cortexu, mui distinta por cierto de la de los autores varones del so tiempu, y que pue enllazase coles opiniones d'otra autora de la dómina, la ribeseyana Enriqueta González Rubín].

REVISTES

- * CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA n^u 23 (2019). [Segundu volume del monográficu *La cultura de la música n' Asturias (II)* –que presenta como subtítulu «La gaita y la voz»– y que cuntó cola colaboración especial d' Ignaci Llope y Llorián García-Flórez na coordinación y escoyeta de testos. Esti número i guase al rodiu de los tres bloques que conformen la segunda parte del trabayu y que completen'l monográficu sobre la cultura de la música n' Asturias. El primeru d' ellos –terceru siguiendo la numeración del volume anterior– tien como títulu «Los ámbitos de la gaita asturiana» y entama les sos páxines un artículu de Juan Alfonso Fernández García, «La gaita asturiana anguaño: una paradoxa sonora». Darréu d' esti, recuéyense los trabayos siguientes: «La gaita asturiana nos conservatorios: Cursu 12», de Flavio R. Benito; «Actividá y manifestaciones musicales de la gaita asturiana en Madrid dende los años 70», de Gonzalo Fernández Ruiz de Zuazo; «*En ca'l gaiteru*», de Pedro & Diego Pangua; «El llibru *La gaita asturiana. Método para su aprendizaje*» de Rodrigo F. Joglar; «Les bandes de gaites n' Asturias: una propuesta identitaria pa dar puxu a una situación d' estancamientu», d' Esteban González Corteguera; «Naquellos años 90», de Dani Álvarez; «Entrevista col maestru gaiteru Xuacu Amieva», del direutor de la revista, Roberto González-Quevedo González; zarra esti bloque Ignaci Llope con «Entrevista col maestru gaiteru José Ángel Hevia». Sigue darréu la segunda seición, «El cuerpu, los cuerpos, la voz: bailles, dances, rituales, cantares, institucionalización», colos trabayos «Los bailles y la música tradicional dientro d' un aprendizaxe sofitáu por proyectos na ESO», de Xurde Fernández; «Rogelia Gayo Gayo, “La Vaqueira”»: la primer folclorista vaqueira», de Rafa Lorenzo; «El xéneru de l' asturianada y los estilos d' ella», d' Ismael G. González Arias & Xaime M. González Arias; «Trabayando l' asturianada», de Carlos Rubiera; «L' asturianada. El cantar del cisne», d' Héctor Braga; «La tradición musical revitalizada a propóssitu d' un *Cancioneru asturianu pal sieglu XXI*, de Joaquín Pixán y Antonio Gamoneda», de Ramón García Avello; «El Taller «Lolo Cornellana»: al serviciu de la “Misa de gaita”», d' Ángel Medina, poniendo pieslle al bloque «Cuando too pasó», de Muyeres. La última parte i guase con una «Faza etnográfica: gramátiques de lo cotidianu». Dientro d' ella podemos lleer los artículos: «Música na mitoloxía y les lleendes asturianas», d' Alberto Álvarez Peña; «Música y espacios de socialización na parroquia de Pendueles: la fiesta de La Sacramental», de Daniel Moro Vallina; «La música en Valdesampedrú», d' Antonio Alonso de la Torre & Francisca Iglesias Álvarez, pesllando esti segundu y postrer volume del monográficu l' artículu «La música en Siero», de Juan José Domínguez Carazo].





* LLITERATURA n^u 35 (2019). [Nueva entrega de la revista lliteraria asturiana dirixida agora por Marta Mori d'Arriba y asoleyada añalmente pola Academia de la Llingua Asturiana, coincidiendo cola celebración del *Día de les Lletres Asturianas*. Entama la revista con un repás al panorama teatral n'asturianu ónde se recueyen testos y notes bibliográfiques de: Laura Iglesia San Martín, Montserrat Garnacho Escayo, Ramón Lluis Bande, Sergio Buelga, Xurde Fernández y Carlos Alba «Cellero». Sigue'l conteníu con una seición de poesía qu'inxer testos de Lurdes Álvarez («L'afirmación»); Daniel García Granda («Ochobre en Bimenes»); Esther García López

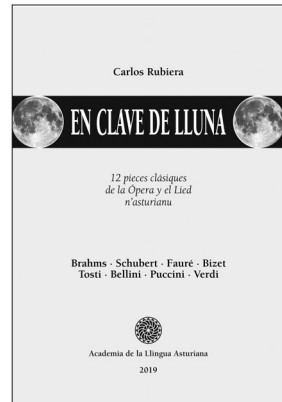
(«Sona'l turul.lu»); María José Fraga Suárez («Quero falar...») y Pablo M. Testa («En silenciu»). Na parte narrativa participen Rafael Rodríguez Valdés («El suañu asturianu»); Pablo X. Suárez («El bichu grande»); Helena Trexu Fombella («L'arquitectura siria») y Xurde Álvarez («Nun fui a Rusia»). Na estaya dedicada al ensayu, Lluis Antón González escribe «De *Garulla* a *El tñu Antonín*: el procesu creativu y renovador del teatru en "Telón de Fondo"»; José Ángel Gayol, «En primera persona»; Paquita Suárez Coalla, «Memorial»; Sergio Buelga, «Finxos pa 100 años de teatru popular asturianu» y, zarrando la estaya, «Eva González. *Hestoria de la mia vida*», de Roberto González-Quevedo. Na seición de traducción Xandru Martino traduz un fragmentu de «*Cuando sal la reclusa*» de Fred Vargas; Alba Sánchez Batalla torna «La musa» de Bríd Ní Mhóráin y, pa rematar, Antón Caamaño fai la traducción de la ópera bufa «*La sierva patrona*» de Giacomo Battista Pergolesi. Pieslla'l númberu la seición de crítica, onde Ramón Cueva fai un repás del «Panorama lliterariu» del 2018; Laura Marcos trata d'*Ósculos d'agua nel Imperiu Asturianu*, de Xaime Martínez; Marta Mori d'Arriba fala de *P'anular los adioses*, de Lurdes Álvarez; Claudia Gutiérrez Lueje afonda en *La mar*, de Dolfo Camilo Díaz; Ángeles Carbajal en *Como la muda al sol d'una llargatesa*, de Berta Piñán; Diego Solía trata d'*Incorrectos*, de David Artime; Aurora Bermúdez fala d'*Había úa vez...*, de Martín de Villar; Marta Mori d'Arriba de *42.553 Después de Buchenwald*, de Xuan Santori y, pesllando, Inaciu Galán ufre un repás a les últimes obres de la Compañía Asturiana de Comedies].

* *Friúz*. N^u 10 (mayu 2019). Coordinador Lluis Portal. Edición dixital. Villaviciosa, Compañía del Ronchel. [Abre esti nuevu númberu de la revista una editorial al rodiu de l'Asturies del añu 2050. Sigue darréu una «Entrevista a Gonzalo Cerezo Barredo» de Xuan Pedrayes Obaya que da pasu a «Caricoses d'Ánxel y Mundo»; «Evaristo Arce, fñu predilectu» de Miguel Glez. Pereda; «I.P.L.A... ¡y plash!» d'Armando Villar Hevia; «Morrió'l padre Gibert, ex-prior de Valdediós» de Miguel Glez. Pereda; «Aprender asturianu» de Llucía Me-

néndez Suárez; «José Canellada Llavona, fiyu de Cabranes» de Lluís Portal y «Artes de pesca en Llastres (IV)» de Macario Victorero. Zarra'l númberu'l cuentu «Galletes de lluna llena» de Miguel González Pereda].

MÚSICA

- * Carlos Rubiera, *En clave de lluna. 12 pieces clásiques de la Ópera y el Lied n'asturianu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2019. [Traducción/adautación en llingua asturiana de testos de dellos autores (Goethe, T. Gautier, E. d'Harancourt, los propios compositores...) musicaos por J. Brahms, F. P. Schubert, G. Fauré, G. Bizet, P. Tosti, V. Bellini, G. Puccini y G. Verdi y que formen parte de la gran tradición clásica de la música europea y universal. Inclúyense nel volume, coles correspondientes partituras, les pieces: «Esos güeyos azules» ['Dein blaues auge']; «La tilar» ['Der Lindenbaum']; «El xanu» ['Erlkönig']; «Tristura» ['Tristesse']; «Al fondu'l templu santu» ['Au fond du temple saint', de *Les pêcheurs de perles*]; «Canción del adiós» ['Chanson de l'adieu']; «El secretu» ['Il segreto']; «Ai, pa siempre yá te perdí» ['Ah, per sempre io te perdi', de *I puritani*]; «Y llucien les estrelles» ['E lucevan le stelle', de *Tosca*]; «Nengún duerma» ['Nessun dorma', de *Turandot*]; «Ai, Mimí, tu yá nun tornes» ['O Mimí tu più non torni', de *La Bohème*] y «Cuando pienso» ['Va pensiero', de *Nabucco*]. Precede a les partituras un retratu a llápiz y una pequeña ficha biográfica de cada compositor. Na «Antoxana» qu'abre'l volume l'adautador da cuenta del procesu siguiu nes adautaciones de los testos asina como de les dificultaes qu'un llabor d'esti calter presenta].



REVISTES, CARTAFUEYOS Y OTRES PUBLICACIONES

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

- * *Atlántica XXII*. Uviéu, n^o 61-62 (2019).
 * *Boletín Suatea*. Uviéu, SUATEA. N^o 185 (2019).
 * *Estaferia Ayerana* n^o 22 (2019).
 * *El Llumbreiru*. Zamora, Furmientu. N^o 55-57 (2018-2019).
 * *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 183-185 (2019).

Publicaciones recibies na Academia

- * *Diccionario de voces aragonesas de María Josefa Massanés Dalmau. Una curiosidad lexicográfica del siglo XIX*. Edición y estudio preliminar de María Pilar Benítez Marco y Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2018. [Una interesante y estimable publicación que recupera un repertoriu léxicu aragonés d'ámbitu xeneral, elaboráu pola escritora Josefa Massanés (1811-1887). La edición inxerta, amás de dos notes introductories y una información biobibliográfica de l'autora, la edición crítica del testu y la edición facsimilar del manuscritu de l'autora, depositáu ésti na Biblioteca Muséu «Víctor Balaguer» de Vilanova i la Geltrú].
- * DD.AA. *La normalización social de las lenguas minoritarias*. Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín (eds.). Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2019. Papers d'Avignon nº 3. [El volume recueye les ponencies presentaes nel cursu estraordinariu de la Universidá de Zaragoza celebráu en 2018 y dedicáu a «La normalización social de las lenguas minoritarias. Experiencias y procedimientos para la salvaguarda de un patrimonio inmaterial», con participación d'especialistes que trataron sobre distintos aspectos de la normalización del gallegu, asturianu, euskera, catalán, occitán, catalán n'Aragón y aragonés. La ponencia relativa a la llingua asturiana presentóla Roberto González-Quevedo col títulu de «La normalización externa del asturiano» y recuéyese nes páxs. 57-80 del volume].
- * *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015*. Eds. M^a Luisa Arnal Purroy, Rosa M^a Castañer Martín, José M^a Enguita Utrilla, Vicente Lagüéns Gracia, M^a Antonia Martín Zorraquino. 2 vols. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico»/Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 2018. [Publicación que recueye ponencies, comunicaciones y meses redondes presentaes nel X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española celebráu en Zaragoza en 2015].
- * Juan Jiménez Mancha, *Asturianos en Madrid. Los oficios de las clases populares [Siglos XVI-XX]*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies, 2007. [Serie Etnográfica 7].

Lletres Asturianes fai intercambiú coles revistes que se conseñen darréu:

- *Alazet. Revista de Filología*. [Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses]. [Edición namái dixital dende 2013]. [<http://revistas.iea.es/index.php/ALZ>].
- *Analecta Malacitana (AnMal). Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. [Málaga, Universidad de Málaga]. [Edición namái dixital dende 2013] [<http://www.anmal.uma.es/>].

- *Anuario de Estudios Filológicos* (AEF). [Cáceres, Universidad de Extremadura].
- *Archivo de Filología Aragonesa* (AFA). [Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» - Excma. Diputación de Zaragoza].
- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología* (AO). [Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidad d'Uviéu].
- *Arkeos*. [Tomar, CEIPHAR].
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. [Uviéu, Coleutivu Etnográfico Belenos].
- *Boletín Avriense*. [Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial].
- *Boletín da Real Academia Galega*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Boletín de la Real Academia Española* (BRAE). [Madrid, Real Academia Española]. [Edición namái dixital dende 2019]. [<http://revistas.rae.es/brae/issue/view/30>].
- *Boletín de Humanidades y Ciencias Sociales del Real Instituto de Estudios Asturianos* (BRIDEA). [Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA)].
- *Boletín Galego de Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].
- *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Cadernos de Lingua*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Cadernos Ramón Piñeiro. (Cadernos galegos de pensamento e cultura)*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Caplletra. Revista Internacional de Filología*. [València, Institut Universitari de Filologia Valenciana & Publicacions de l'Abadia de Montserrat].
- *Catalan Journal of Linguistics*. [Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB]. [Edición namái dixital dende 2014]. [<https://revistes.uab.cat/catJL>].
- *Contextos*. [León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León].
- *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. [San Millán de la Cogolla (La Rioja), Fundación San Millán de la Cogolla & Cilengua].
- *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica* (CILH). [Madrid, Seminario «Menéndez Pelayo» de la Fundación Universitaria Española].
- *Cubera. Revista de la Asociación «Amigos del Paisaje de Villaviciosa»*. [Villaviciosa (Asturies), «Asociación Amigos del Paisaje de Villaviciosa»].
- *Edad de Oro*. [Madrid, Ediciones de la UAM]. [Edición namái dixital dende 2018]. [<https://revistas.uam.es/edadoro/issue/archive>].

- *Educació i Història. Revista d'Història de l'Educació*. [Palma (Illes Balears), Societat d'Història de l'Educació dels Països Catalans-Universitat de les Illes Balears].
- *El Llumbreiru*. [Zamora, A. C. Furmientu].
- *Estudios Bercianos*. [Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos (IEB)].
- *Estudios Filológicos*. [Valdivia, Universidad Austral de Chile (UACH)].
- *Estudis Romànics* (ER). [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Euskera*. [Bilbo, Euskaltzaindia].
- *Fuellas d'Informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Limba Româna*. [Bucureşti, Editura Academiei Române].
- *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade de Porto*. [Porto, Universidade do Porto].
- *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)]. [Edici3n namái dixital de magar 2012]. [<http://revistes.iec.cat/index.php/LLiL/index>].
- *Luenga & Fablas*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. [Madrid, Centro de Estudios Gallegos-Universidad Complutense de Madrid].
- *MicRomania*. [Châtelet, Wallonie, Comité Roman du Comité Belge du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues (CROMBEL)].
- *Migracijske i Etniče Teme*. [Zagreb, Institut za Migracije i Narodnosti].
- *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].
- *Philologia Hispalensis*. [Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla]. [Ed. namái dixital]. [<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>].
- *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. [Granada, Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de CC.EE. de la UGR].
- *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (RDTP). [Madrid, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología-CSIC].
- *Revista de Filología Española* (RFE). [Madrid, CSIC].
- *Revista de Filología Románica*. [Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense].

- *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* (RFULL). [La Laguna (Tenerife), Servicio de Publicaciones de la ULL].
- *Revista de Letras*. [Vila Real, Departamento de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro]. [Ed. namái dixital]. [https://www.utad.pt/cel/wp-content/uploads/sites/7/2018/03/Revista-de-Letras_Anais-da-UTAD-11997].
- *Revista de Lexicografía*. [A Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina da Universidade da Coruña].
- *Revista Portuguesa de Arqueologia*. [Lisboa, Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico, I.P. (IGESPAR)].
- *Revue Roumaine de Linguistique (Romanian Review of Linguistics)*. [București, Editura Academiei Române].
- *Rivista Italiana di Onomastica* (RION). [Roma, Società Editrice Romana].
- *Studia Academica. Revista de Investigación Universitaria*. [Cuenca, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)].
- *Studii și cercetari lingvistice*. [București, Editura Academiei Române].
- *Toponymie & Dialectologie* [Bélxica, *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor/Commission Royale de Toponymie & Dialectologie*].
- *Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica*. [Vitoria/Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea (EHB)].
- *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC]. [Edición namái dixital dende 2013]. [<http://www.usc.es/revistas/index.php/verba>].

Revisores de los artículos asoleyaos nos n^{os} 120 y 121 de *Lletres Asturianes*

Xosé Afonso Álvarez (Universidá Complutense de Madrid)
José A. Álvarez Castrillón (Universidá d'Uviéu)
Magdalena Cueto Pérez (Universidá d'Uviéu)
Loreto Díaz Suárez (Universidá d'Uviéu)
Jesús Fernández Fernández (Universidá d'Uviéu)
Franck Floricic (Universidá Sorbonne Nouvelle-París III)
Emilio Frechilla Díaz (Universidá d'Uviéu)
Consuelo García Gallarín (Universidá Complutense de Madrid)
José Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona)
Ramiro González Delgado (Universidá d'Extremadura)
Marta González González (Universidá de Málaga)
Xosé Antón González Riaño (Universidá d'Uviéu & ALLA)
Roberto González-Quevedo González (Universidá d'Uviéu & ALLA)
Coloma Lleal Galcerán (Universidá de Barcelona)
Ramón Mariño Paz (Universidá de Santiago de Compostela)
M^a Victoria Navas Sánchez-Élez (Universidá Complutense)
Emilio Ridruejo Alonso (Universidá de Valladolid)
Rosabel San Segundo Cachero (Universidá de Zaragoza)
M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca)
Enrique del Teso Martín (Universidá d'Uviéu)

NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN *LLETRES ASTURIANES*
/ RULES FOR SUBMITTING PAPERS TO LLETRES ASTURIANES

Normes pa la presentación de trabayos a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestas d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegu».
4. *Lletres Asturianes* encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen señes, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertaráse igualmente un «Resume» d'unes 300 pallabres de llargor que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarásse tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu seguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcaráse con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interliniáu senciu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l parágrafu; si ye llarga inxerirásse en parágrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11.
 - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afayarásse col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse debidamente ónde deben dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina seguiránse estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadránse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciu:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise en nota a pie de páxina, conseñando nella: nome y apellíos del autor, fecha de publicación ente paréntesis, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu. P. ex.: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», n' *Archivum* XXI: 121-133.
- Les referencies bibliográfiques asitiaríanse a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y acordies coles marques tipográfiques y la estremación que s'exemplifica darréu:

Revistes:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes. Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Artículos de revista:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n' *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n' *Archivum* 10: 53-120.

Llibros:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [e.d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n^o 19].

Contribuciones en llibros:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I, 1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182.
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*. Hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].
7. Habrá unviase copia en papel y copia electrónica del orixinal presentáu. La copia electrónica mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Los trabayos empobinaranse a:

Lletres Asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

C/L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

e-mail: publicaciones@academiadelalingua.com

Rules for submitting papers to Lletres Asturianes

1. Articles should have, as a rule, a maximum of 25 pages (including any photographs, tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send, anonymously, proposed articles to two external reviewers, who will report to *Lletres Asturianes* on their scientific quality. This «double blind» review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for any corrections of spelling, punctuation and style in work to be published. Authors agree to correct a galley proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and the author's name. For this purpose a card should be attached to the article with the author's address, telephone number and/or email. It should also include an Abstract of about 300 words which broadly reflects the content of work and a list of Keywords with a maximum of five words. In the final draft the Abstract and the Keywords will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be presented in bold, in font size 14, with a capital letter only at the beginning of a sentence.
 - The main body of the text should be in a normal font size 12, with single spacing.
 - Captions or headings can be presented in normal, bold, italic or small capitals as appropriate, and should be capitalized only at the beginning of a sentence.
 - Within the text, the words you want to highlight should be presented in italics, never in capital letters. Quotations should be written «in quotes»; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if so, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 11.
 - Etymons should be presented in small capitals. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - All matters relating to maps, diagrams and charts should follow the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text, or else be accompanied by an indication of where they should be properly placed.
 - Footnotes should be prepared according to these same instructions.
 - Any reference to an author included in the bibliography should quote in parentheses the surname(s), the date of publication and the pages of the paper, separating the date and the pages with a colon and a space: e.g.

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- When the reference is not to a work mentioned in the bibliography, reference should be made in a footnote including name and surname(s), date of publication in parentheses, title, location and publisher, following the guidelines for the bibliographical references below. For example: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», n' *Archivum* XXI: 121-133.
- Bibliographical references should be placed at the end of the article, according to the following pattern: ordering the authors or titles in alphabetical order of names in font size 9, with a hanging indent of 0.6 cm and according to the typographical details and spacing as illustrated below:

Journals:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Articles:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», n' *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», n' *Archivum* 10: 53-120.

Books:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n° 19].

Contributions to books:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].
7. The paper should be delivered both in electronic format and in print. The electronic format should be sent in a file compatible with most common word processors for PCs. Papers should be sent to:

Lletres Asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu

Apartáu 574 – 33080 Uviéu

e-mail: publicaciones@academiadelalingua.com

**GUÍA DE BONES PRÁUTIKES PAL ESPUBLIZAMIENTU D'ARTÍCULOS
EN *LLETRES ASTURIANES* / *ETHICAL GUIDELINES FOR PUBLISHING
PAPERS IN LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimero nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares encanten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'alcuertu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'epublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definió pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufirirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afítar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexautos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertos y oxetivos posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les idees o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos yá espublizaos, acordies colo que s'indican nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otros persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciarase siempre de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determinu de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escrito del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría lendarase a aquellos persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspectos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como collaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y alcordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que pudiere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indica-

ránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espublizamientu.

Errores importantes en trayayos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espublizáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determin editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyíu que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Confidencialidá

Tolos trayayos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trayayos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coin-

cidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espulzamientu

La Dirección de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determináu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determináu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Dirección de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un ar-

tículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espulizamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espulizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espulizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu daráse seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurrió dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduatación a les normes d'espulizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rrellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical Guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianas*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianas* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianas*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianas* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of Authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and Plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, Redundant or Concurrent Publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of Sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the Paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and Conflicts of Interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or inter-

pretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of Reviewers

Contribution to Editorial Decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of Objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of Sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A review-

wer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and Conflict of Interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of Editorial Board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianes* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>
Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer Review Process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

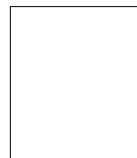
Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les anuncios
que cinquen a la nuesa llingua y cultura

Tfnu. 985 21 18 37
alla@academiadelalingua.com
www.academiadelalingua.com

PETICIONES

D./Dña. _____

Señes _____

C.P. _____ Lugar _____

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.